



Sponsor Generalny



Sponsorzy



Oficjalny  
Hotel  
Festiwalu



Oficjalny  
Samochód  
Festiwalu



Partnerzy



Organizatorzy



Patronat Medialny



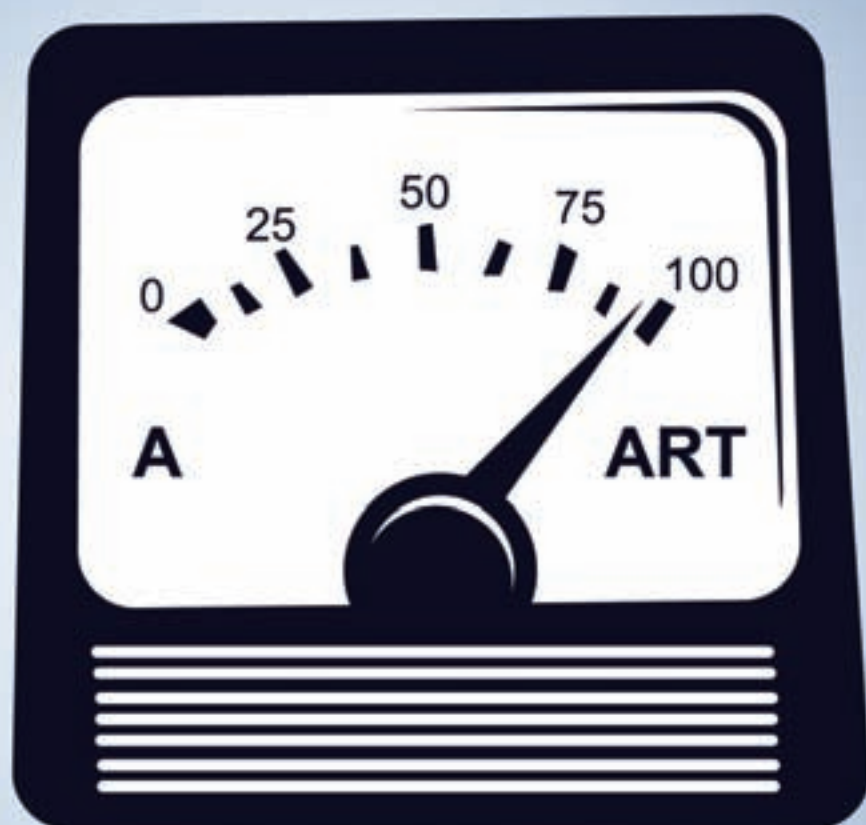


FILM  
AND ART  
FESTIVAL  
TWO  
RIVERSIDES

Kazimierz Dolny  
Janowiec n/ Wisła

Festiwal  
Filmu  
i Sztuki  
DWA BRZEGI

# sztuka wymaga energii



## **PGE Polska Grupa Energetyczna zaprasza na Festiwal Filmu i Sztuki Dwa Brzegi**

PGE Polska Grupa Energetyczna to największa firma sektora elektroenergetycznego w Polsce oraz jedna z największych w Europie Środkowej i Wschodniej. Obejmując tytuł Sponsora Generalnego Festiwalu Filmu i Sztuki Dwa Brzegi PGE realizuje misję Mecenasa Kultury w Polsce, która zakłada wspieranie najważniejszych wydarzeń artystycznych w kraju.

**[www.pgesa.pl](http://www.pgesa.pl)**



***Polska Grupa  
Energetyczna***

## Spis treści | Content

|                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Przyjaciele Festiwalu   Festival's Friends                                                  | 2   |
| Kto jest kto   Who Is Who                                                                   | 6   |
| Wstęp   Foreword                                                                            | 9   |
| <b>FILM</b>                                                                                 |     |
| Świat pod namiotem   World Under Canvas                                                     | 12  |
| Dokument   Documentary                                                                      | 30  |
| Na krótką metę   In the Short Run                                                           | 38  |
| Serial animowany   Animated Series                                                          | 78  |
| Na krótką metę na Zamku w Janowcu   In the Short Run (Screenings In the Castle in Janowiec) | 80  |
| Muzyka, moja miłość   Music My Love                                                         | 84  |
| Pokaz specjalny   Special Screening                                                         | 90  |
| Krystyna Janda. I Bóg stworzył aktorkę   And the God Created an Actress                     | 92  |
| Kocham kino   I Love Cinema                                                                 | 98  |
| Wielkie kino na Małym Rynku   Great Cinema on Small Market Square                           | 106 |
| Retrospektywa Pawła Kluszcancewa   Retrospective of Pawel Klushantsev                       | 112 |
| W hołdzie Janowi Machulskiemu   Tribute to Jan Machulski                                    | 120 |
| Dzień z Piotrem Szulkinem   A Day with Piotr Szulkin                                        | 122 |
| Krótką retrospektywa Bruno Baretto   A Short Retrospective of Bruno Baretto                 | 126 |
| Lekcje kina   Cinema Lessons                                                                | 128 |
| Video •                                                                                     | 130 |
| <b>TEATR   THEATRE</b>                                                                      |     |
| Krystyna Janda. I Bóg stworzył aktorkę   And the God Created an Actress                     | 132 |
| Leo Kantor – Teatr Dokumentalny   Documentary Theatre                                       | 138 |
| Sigillum Ignis                                                                              | 140 |
| MUZYKA   MUSIC                                                                              |     |
| Koncert otwarcia – Bossa Nova   Opening Concert                                             | 142 |
| Koncerty w Klubie Festiwalowym Perła   Concerts in the Pearl Festival Club                  | 144 |
| Klub U Fryzjera   U Fryzjera Club                                                           | 146 |
| Zamek w Janowcu   The Castle in Janowiec                                                    | 148 |
| <b>INNE SZTUKI   OTHER ARTS</b>                                                             |     |
| Moja dwudziestoletnia   My Twenty Years                                                     | 152 |
| Męćmierzenie                                                                                | 153 |
| Jacek Sempoliński                                                                           | 153 |
| Wystawy Muzeum Nadwiślańskiego   Exhibitions in Nadwiślanskie Museum                        | 154 |
| Wystawy w Kolegium Sztuk Pięknych   Exhibitions in the College of Fine Arts                 | 156 |
| Wystawa plakatów "Festiwal Filmu i Sztuki Dwa Brzegi"   Exhibition of Festival Posters      | 160 |
| Bruno Schultz, Drohobycz, Kultura   Bruno Schultz, Drohobycz, Culture                       | 162 |
| Wystawy w Stodole w Kazimierzu Dolnym   Exhibitions in a Barn in Kazimierz Dolny            | 163 |
| <b>MIEJSCA FESTIWALOWE   FESTIVAL VENUES</b>                                                |     |
| Klub filmowy Kocham Kino   Kocham Kino Club                                                 | 167 |
| Empik Cafe                                                                                  | 168 |
| Towarzystwo Przyjaciół Kazimierza Dolnego   Friends of Kazimierz Dolny Society              | 170 |
| Klub festiwalowy Perła   Pearl Festival Club                                                | 172 |
| <b>INDEKS   INDEX</b>                                                                       |     |
| Indeks filmów   Index of Films                                                              | 174 |
| Indeks reżyserów   Index of Directors                                                       | 175 |

## CONTENT

2009

## SPIŚ TREŚCI

**Organizatorzy/Organisation****Współorganizatorzy/Coorganizers****Patronat Honorowy/Patronage****Dyrektor Festiwalu/Festival Director****Dyrektor Artystyczny/Artistic Director****Dyrektor Marketingu/Marketing Director****Rzecznik Prasowy/Spokesman****Biuro Programowe/Programming Department****Współpraca programowa/Programmers,****Obsługa gości/Guests reception****Finanse/Finance****Obsługa prawna/ Legal Consultant****Recepcja Festiwalu/Office****Biuro Techniczne/Film Technique****Biuro Festiwalowe/Festival Office****Koordynator wolontariuszy/Volunteers Coordinator****Organizacja Widowni/Box office****Katalog/Catalogue****Redakcja katalogu/Editor****Teksty, tłumaczenia/Texts translation****Administrator strony internetowej/Website administrator****Redakcja strony internetowej/Website editor****Projekt graficzny, skład/Design and DTP****Korekta/Proofreading****Czołówka animowana/Animated credits****Producenci/Producers****Producent Festiwalu/Festival Producer**

Stowarzyszenie Dwa Brzegi Prezes Michał Michalski

Telewizja Polska S.A. p.o. Prezes Zarządu TVP Piotr Farfał

Kazimierz Dolny, Burmistrz Grzegorz Dunia

Janowiec n/Wisłą, Wójt Tadeusz Kocoń (Stowarzyszenie Dwa Brzegi)

Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego/

Marshal's Office of the Lubelskie Voivodeship

Marszałek Krzysztof Grabczuk

Muzeum Nadwiślańskie w Kazimierzu Dolnym/Vistula Museum

in Kazimierz Dolny Dyrektor Jacek T.Serafinowicz

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego/Minister

of Culture and Heritage Bogdan Zdrojewski

Marszałek Województwa Lubelskiego/ Marshal

of the Lubelskie Voivodeship Krzysztof Grabczuk

Ambasador Brazylii w Polsce/Ambassador of Brazil

in Poland Carlos Alberto Simas Magalhaes

Bogusław Bojczuk (Stowarzyszenie Dwa Brzegi)

Grażyna Torbicka

Alicja Myśliwiec

Alicja Myśliwiec

Anna Stadnik, Joanna Tereszczuk

Sławomir Książniak (Stowarzyszenie Dwa Brzegi),

Anna Kalinowska

Sylvia Kołowiecka, Maria Szczepaniak

Andrzej Łyszczarz (Skarbnik Stowarzyszenia Dwa Brzegi)

Michał Michalski (Stowarzyszenie Dwa Brzegi)

Sławomir Pilarczyk

Agnieszka Drzewiecka-Protić

Tomasz Paduch, Beata Kowalska, Alicja Sawicka

Aleksandra Sulkiewicz (Stowarzyszenie Dwa Brzegi)

Krystyna Piotrowicz

Monika Otoka-Frąckiewicz

Radosław Wójtowicz, Izabela Lipian, Marta Szwakopf,

Anna Niedzielska, Paulina Stadnik, Piotr Niedzielski,

Michał Michalski

Sara Kozińska

Sara Kozińska, Grzegorz Kondek

Bartosz Rabiej - rysunki

Artur Krajewski, Radosław Bućko- layout katalogu

Radosław Bućko, Agencja TRIADA - skład

Hanna Głowacka

Bartosz Rabiej - projekt plastyczny

Artur Krajewski - reżyseria i pomysł

Bartosz Rabiej, Bernard Popin - animacja, koordynacja techniczna

Grzegorz Marteki - muzyka

Maciej Szwarc, Karolina Serocka

Zbigniew Dobrosz – Agencja TRIADA, (Stowarzyszenie Dwa Brzegi)

© 2009 Stowarzyszenie Dwa Brzegi

**Festiwal Filmu i Sztuki DWA BRZEGI**

ul. Lubelska 12, 24-120 Kazimierz Dolny

Adres do korespondencji

ul. Międzynarodowa 38/40A, m.27,

03-922 Warszawa

tel./faks 22 617 67 00

www.dwabrzegi.pl

**Film and Art Festival TWO RIVERSIDES**

ul. Lubelska 12, 24-120 Kazimierz Dolny, Poland

Correspondence address

ul. Międzynarodowa 38/40A, m.27, 03-922

Warszawa, Poland

tel./fax +48 22 617 67 00

www.dwabrzegi.pl



# sponsor

## festiwalu dwa brzegi



**Allian** **Sztuk**

UBEZPIECZENIA | INWESTYCJE | BANKOWOŚĆ

**Allianz** 



TELEWIZJA POLSKA

**Pro****ducent**  
**p****olskich**  
**filmów**

[www.filmoteka.tvp.pl](http://www.filmoteka.tvp.pl)

Dlaczego warto robić festiwal w miejscu gdzie nie ma kina, ani sal w których można by organizować projekcje a zamki są w ruinach, gdzie każdego roku od nowa trzeba budować miasteczko festiwalowe? Dlatego, że jest to TO miejsce: Kazimierz Dolny i Janowiec nad Wisłą. W tym roku już po raz trzeci wraz z grupą wspaniałych ludzi pasjonujących się filmem i kulturą mam przyjemność zaprosić wszystkich do uczestniczenia w Festiwalu Filmu i Sztuki Dwa Brzegi.

„Świat zwariował”- to hasło tegorocznego festiwalu. Dlaczego zwariował? Nie wiem, ale wiem że zbyt często to hasło słyszę i dlatego warto się nad nim zastanowić.

Okazji ku temu będzie na DWÓCH BRZEGACH sporo, bo wariactwo naszych czasów było i jest inspirujące dla twórców wywodzących się z różnych kultur i pokoleń. Tworzą coś ich przeraża, zadziwia lub śmieszy, bo próbują zrozumieć. Sztuka pobudza wyobraźnię, empatię, prowokuje. Jeśli po zakończeniu tego festiwalu w Waszej pamięci powracać będą obejrzone tu filmy, spotkania artysty, przeprowadzone dyskusje i spory, jeśli powracać będą zadane tu pytania a usłyszane odpowiedzi nie dadzą Wam spokoju, to znaczy że był to udany festiwal.

Wszystkim, którzy go organizują i tworzą chcę bardzo serdecznie podziękować za pasję, oprowadanie a kiedy to niezbędne za szalerstwo. Dziękuję artystom, którzy przyjęli zaproszenie do udziału w Festiwalu.

Dziękuję wszystkim którzy sprawili, że trzecia edycja Festiwalu mogła dojść do skutku.

Grupie Allianz, która wspiera nas od początku i doskonale rozumie idee aliansu sztuk jaki proponujemy „Na Dwóch Brzegach”. Cieszymy się też bardzo że w tym roku - jako sponsor generalny - jest z nami Polska Grupa Energetyczna. W kontakcie z kulturą jest jej bardzo do twarzy a... moc jest z nami! Dziękujemy firmom Novainvest i Perła, Hotelowi Król Kazimierz, firmom Xerox, Mazda i empik.com oraz wszystkim obsługującym technicznie festiwal za instalacje najnowocześniejszego i gwarantującego bezpieczeństwo sprzętu.

Podziękowania za współpracę w informowaniu Państwa o Festiwalu składam naszym patronom medialnym, wśród nich Programowi 2 TVP.

Jesteśmy szczególnie wdzięczni za zaufanie i wsparcie finansowe Ministerstwu Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Polskiemu Instytutowi Sztuki Filmowej, Stowarzyszeniu Filmowców Polskich i Telewizji Polskiej a także Marszałkowi Województwa Lubelskiego i Urzędowi Miasta Puław.

Wreszcie podziękowania za współpracę gospodarzom: Burmistrzowi Kazimierzowi Dolnemu i Wojtowi Gminy Janowiec, którzy tradycyjnie podczas uroczystej ceremonii otwarcia uściskają sobie ręce, wyznaczając moment rozpoczęcia III edycji Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI.

Zapraszamy!  
Grażyna Torbicka

Why do we organize the Film and Art Festival in a place with no cinema, where so much more effort has to be put into accommodating the audience by building special tents and Festival Village from scratch, where the most architecturally stable screening location is a medieval castle or rather its ruins separated by nothing from the starry sky? The answer is simple: this is THE Place - Kazimierz Dolny and Janowiec over Vistula River. For the third time, third consecutive year the small group consisting of myself and people fascinated by film and culture has the pleasure to invite everybody to attend the TWO RIVERSIDES Film and Art Festival. This year's motto is "The world's got crazy!". Why, you would ask? I honestly don't know but this observation comes up simply too often to be ignored and consequently we refuse to do so.

There will be many possibilities and occasions to reflect on the world's 'craziness' at TWO RIVERSIDES simply because the term along with the ideas hidden behind it has inspired many artists from various cultural backgrounds who represent a whole spectrum of generations. Art inspires imagination, triggers empathy, often is provocative. If the films, artists and discussions in our host towns have as much impact on you so that they accompany you on your way home and stay in your mind triggering emotions, reactions, may they be positive or negative, we would consider our mission to be complete and the Festival to be successful.

I would like to thank all the organizers for their enthusiasm, resistance and a bit of madness whenever needed. I am truly grateful to all the artists who accepted our invitation to join us in this fabulously magical place. I would like to thank all of those who contributed to the Festival's Third Edition: Allianz who has supported us from the very beginning, believe in us and appreciating the concept of the "alliance des arts" widely promoted at TWO RIVERSIDES. We are very happy to have Polish Power Group as our Main Sponsor. Art blends into their image perfectly and... may the Power be with us! We thank Novainvest and Perła, Król Kazimierz Hotel, Xerox, empik.com and all the partners who took the technical responsibility and made the most of it by using the safest and most modern equipment. We would like to appreciate help from our media partners, including TVP2, and their effort to broadcast and distribute information about the Festival to all of you.

We are particularly grateful to the Ministry of Culture and National Heritage, Polish Film Institute, Polish Filmmakers' Association, Polish TV and the Speaker of Libelski Voivodship and Municipal Office of Puławy for confidence and financial support they offered us.

Finally, our thanks for collaboration go to local hosts: the Mayor of Kazimierz Dolny and the Borough Leader of Janowiec district whose traditional handshake will mark the beginning of the Festival at the opening ceremony. We wholeheartedly invite you to Kazimierz and Janowiec to join us at the Festival.

Welcome!  
Grażyna Torbicka



## Grażyna Torbicka

Dyrektor  
Artystyczny  
Festiwalu  
Filmu i Sztuki  
DWA BRZEGI  
Kazimierz Dolny -  
Janowiec n/Wisłą

WSTĘP

FOREWORD



novainvest

[novainvest.com.pl](https://novainvest.com.pl)



## Prorok

Un Prophète  
/A Prophet  
Francja (FR) 2009  
kolor|colour  
154 min.

reż|dir Jacques Audiard  
scen|sc Jacques Audiard, Thomas Bidegain  
zdj|ph Stéphane Fontaine  
muz|mus Alexandre Desplat  
mont|mon Juliette Welfling  
obs|cast Tahar Rahim, Niels Arestrup, Adel Bencherif, Reda Kateb, Hichem Yacoubi, Jean-Philippe Ricci, Gilles Cohen, Pierre Leccia, Antoine Basler, Foued Nassah, Jean-Emmanuel Pagni, Frédéric Graziani  
dys|dis Syrena Films, Celluloid Dreams



GRAND PRIX  
W CANNES  
PREMIERA

Skazany na sześć lat więzienia Malik El Djebena nie umie czytać ani pisać. Kiedy przybywa całkiem sam do więzienia, zdaje się być młodszy i bardziej wątły niż inni więźniowie. Ma 19 lat. Zapędzony w kozi róg przez przywódcę korsykańskiego gangu rządzącego więzieniem dostaje szereg „misji” do wykonania. Misji, które go zahartują i dzięki którym stopniowo zdobędzie zaufanie przywódcy gangu. Jednak Malik jest odważny i szybko się uczy, ma odwagę snuć własne plany...

Condemned to six years in prison, Malik El Djebena cannot read nor write. Arriving at the jail entirely alone, he appears younger and more fragile than the other convicts. He is 19 years old. Cornered by the leader of the Corsican gang who rules the prison, he is given a number of “missions” to carry out, toughening him up and gaining the gang leader’s confidence in the process. But Malik is brave and a fast learner, daring to secretly develop his own plans...

### JACQUES AUDIARD (1952)

Scenarzysta, reżyser i aktor. Debiutował jako reżyser filmu „Patrz na upadających mężczyzn” z Mathieu Kassovitzem i Jeanem-Louisem Trintignant. Dwa lata później nakręcił komediodramat „Wielce skromny bohater”, w której główną rolę zagrał Jean-François Deniau. Jego dramat psychologiczny „W rytmie serca” został obsypany nagrodami (3 Cezary, BAFTA). „Prorok” miał światową premierę na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Cannes, gdzie dostał Grand Prix 2009.

Screenwriter, director and actor. „See How They Fall” starring Mathieu Kassovitz and Jean-Louis Trintignant was his directing debut. Two years later he shot drama-comedy „A Self-Made Hero”, with Jean-François Deniau. Psychological drama „The Beat That My Heart Skipped”, which he directed, won many film prizes. „A Prophet” had its world premiere during Cannes International Film Festival where it was awarded with Grand Prix 2009

### FILMOGRAFIA

Un prophète / Prorok (2009)  
De battre mon coeur s'est arrêté / W rytmie serca (2005)  
Sur mes lèvres / Na moich ustach (2001)  
Norme française (1998)  
Un héros très discret / Wielce skromny bohater (1996)  
Regarde les hommes tomber / Patrz na upadających mężczyzn (1994)

### FILMOGRAPHY

FILMOGRAPHY  
Un prophète / A Prophet (2009)  
De battre mon coeur s'est arrêté / The Beat That My Heart Skipped (2005)  
Sur mes lèvres / Read My Lips (2001)  
Norme française (1998)  
Un héros très discret / A Self-Made Hero (1996)  
Regarde les hommes tomber / See How They Fall (1994)





**PRODUKCJA FILMOWA I TELEWIZYJNA  
DYSTRYBUCJA FILMÓW  
DEVELOPMENT SCENARIUSZOWY  
KOPRODUKCJE SCENARIUSZOWE**

SYRENA FILMS, ul. Królowej Marysieńki 20, 02-954 Warszawa  
tel.: +48 22 885 41 00 fax: +48 22 742 01 30

**[www.syrenafilms.com](http://www.syrenafilms.com)**

## Zawsze tylko ty

My One And Only  
Stany Zjednoczone  
(US) 2009  
kolor|colour  
108 min.

reżydir Richard Loncraine prołpro George Hamilton, Elayne Herrick, Ronnie Ward, Robert Pritchard, Robert Kosberg and Michael Herrick, Runaway Home Productions scełsc Charlie Peters zdłph Marco Pontecorvo muzjmus Mark Isham monjed Humphrey Dixon obsjcast Renee Zellweger, Logan Lerman, Kevin Bacon, Chris Noth, Mark Randall, Nick Stahl, Eric McCormack dysjdjs SPI



PREMIERA

Film „Zawsze tylko ty” został zainspirowany historią z lat młodości George’a Hamiltona, które spędził w drodze ze swoją błyskotliwą matką i bratem, a którą się podzielił z Merv’em Griffinem. Lata pięćdziesiąte, ośmiewająca Anne Devereaux (Zellweger) porzuca swojego męża Dana (Bacon), kobieciarza, lidera zespołu, i w donkiszotowskim poszukiwaniu dobrze sytuowanego mężczyzny, który mógłby ich utrzymać zabiera swoich dwóch synów w podróż wzdłuż wschodniego wybrzeża, od miasta do miasta. Historia jest opowiedziana z perspektywy młodszego syna, George’a (Lerman). Ta ponadczasowa komedia rozwija się wraz z pokonywaną przez bohaterów drogą przez kraj, i finalnym lądowaniem w Hollywood, gdzie nowe życie wydaje się być możliwe. Film prezentowany na Berlinale 2009, Nagroda Eklektycznego Jury – Specjalne Wyróżnienie

My One and Only is inspired by a story that George Hamilton shared with Merv Griffin about his early life on the road with his flamboyant mother and brother. Set in the 1950s, the glamorous Anne Devereaux (Zellweger) leaves her philandering band leader husband Dan (Bacon) and takes her two teenage sons on a drive down the Eastern seaboard from city to city in a quixotic search for a wealthy man to support them. Told from the perspective of the younger son, George (Lerman), this timeless comedy unfolds as they make their way across the country, eventually landing in Hollywood where a new life seems possible.

Presented at Berlinale 2009, Prize of the Ecumenical Jury - Special Mention.

### RICHARD LONCRRAINE (1946)

Richard Loncraine studiował rzeźbę w Centralnej Szkole Sztuki i Rzemiosła w Londynie, następnie podjął studia w Royal College of Art's Film School. Na początku swojej kariery pracował dla BBC oraz w reklamie. W 1974 r. nakręcił swój pierwszy film krótkometrażowy i napisał scenariusz do filmu „Professor Popper's Problem”. Twórca filmowy i reżyser telewizyjny, został nagrodzony Srebrnym Niedźwiedziem za film „Ryszard III” w 1996 roku.

Richard Loncraine studied sculpture in London at the Central School of the Arts and Crafts, subsequently taking up studies at the Royal College of Art's film school. Having begun his career working for the BBC and in advertising, in 1974 he made his first short film and wrote the screenplay for “Professor Popper's Problem”. A filmmaker and television director, he won the Silver Bear in 1996 for “Richard III”.

### FILMOGRAFIA

My One and Only / Moja jedna jedyna (2009)  
Firewall (2006)  
Wimbledon (2004)  
My House in Umbria / Mój dom w Umbrii (2003) (TV)  
The Gathering Storm / Wzbierająca burza (2002) (TV)  
Day of Days – odcinek serialu tv “Kompania braci” (2001)  
Richard III / Ryszard III (1995)  
Wide-Eyed and Legless (1993) (TV)  
Bellman and True (1987)  
Brimstone & Treacle / Syrop z siarki i piolunu (1982)  
The Missionary / Misjonarz (1982)  
Blade on the Feather (1980) (TV)  
Oy Vay Maria (1977) i The Vanishing Army (1980) – odcinki serialu tv “Play for Today”  
Secret Orchards (1979) (TV)  
Full Circle (1977)  
Flame (1975)  
Radio Wonderful (1974)

### FILMOGRAPHY

My One and Only (2009)  
Firewall (2006)  
Wimbledon (2004)  
My House in Umbria (2003) (TV)  
The Gathering Storm (2002) (TV)  
Day of Days – episode of tv series “Band of Brothers” (2001)  
Richard III (1995)  
Wide-Eyed and Legless (1993) (TV)  
Bellman and True (1987)  
Brimstone & Treacle (1982)  
The Missionary (1982)  
Blade on the Feather (1980) (TV)  
The Vanishing Army (1980) and Oy Vay Maria (1977) – episodes of tv series “Play for Today”  
Secret Orchards (1979) (TV)  
Full Circle (1977)  
Flame (1975/I)  
Radio Wonderful (1974)



PROWOKUJĄCY  
FILM MADONNY



MADROŚĆ I SEKS



Najseksowniejsza komedia lata!

W KINACH OD 7 SIERPNIA



SEMTEX FILMS IN ASSOCIATION WITH HSI LONDON PRESENT "FIFTH AND WISDOM" EUGENE HUTZ HOLLY WESTON VICKY MCCLURE AND RICHARD E GRANT  
WRITTEN BY RUSSELL ICKE DIRECTED BY TIM MAURICE JONES PRODUCED BY GIDEON PONTE EDITED BY B ADAMS COSTUME DESIGNER MADONNA MUSIC BY NICOLA DORING EXECUTIVE PRODUCERS MADONNA & DAN CADAN PRODUCED BY MADONNA

allegro

ams

WOW

MA  
ON  
FLA

FILM

JOY

PRZEL  
KROCI

wrzuca.pl

o2.pl

MTV

2ET

## Achilles i żółw

Akiresu to kame  
/Achilles and the  
Tortoise  
Japonia (JP) 2008  
kolor|colour  
119 min.

reż|dir Takeshi Kitano **pro|pro** Masayuki  
Mori, Takio Yoshida **Office Kitano** **sce|sc**  
Takeshi Kitano **zdj|ph** Katsumi Yanagijima  
**muz|mus** Yuki Kajiura **mon|ed** Takeshi Ki-  
tano, Yoshinori Ota **obs|cast** Beat Takeshi,  
Kanao Higuchi, Yurei Yanagi, Kumiko Aso,  
Akira Nakao **dys|dis** Celluloid Dreams



PREMIERA

### TAKESHI KITANO (1947)

Reżyser, aktor, pisarz, poeta i malarz. Uro-  
dził się w Tokio i wychowywał w biednej ro-  
dzinie. Karierę rozpoczął jako komik  
televizyjny. Jako reżyser zadebiutował w  
1989 roku. Sławę przyniósł mu film „Hana-  
Bi”, nagrodzony m.in. weneckim Złotym  
Lwem.

Japanese film director, actor, writer and  
painter. He was born in Tokio and was  
raised in a poor family. He began his career  
as a TV comedian. As a film director he de-  
buted in 1989. Fame came along with his  
film „Hana-Bi”, which won Golden Lion in  
Venice.

Machisu, jedyny syn bogatego kolekcjonera dzieł sztuki, ma  
swoją dziecięcą pasję: malarstwo. Pochwała, otrzymana od  
sławnego artysty malarza, przyjaciela jego ojca, sprawia, że  
chłopiec zaczyna marzyć o zostaniu wielkim malarzem. Za-  
czyna malować codziennie i wszędzie, nawet podczas lekcji  
w szkole, co napawa przerażeniem jego nauczyciela.  
Dochodzi do tragedii: Machisu zostaje sierotą. Jego uprzy-  
wilejowane życie się kończy. Jedyne, co mu zostaje, to nie-  
zrównana miłość do sztuki.  
Film odkryty na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w  
Wenecji 2008, nominowany do Złotego Lwa.

Machisu, the only son of the wealthy art collector, has its chil-  
dish passion: painting. Commendation received from the fa-  
mous painter, his father's friend, makes boy start to dream  
about becoming a great painter. He starts to paint every day  
and everywhere, even during lessons at school, what frig-  
htens his teacher.  
Than tragedy occurs: Machisu becomes an orphan. His privi-  
leged life ends. The only thing there is left, is his matchless  
love for art.  
Discovered at Venice Film Festival 2008, nominated to Gol-  
den Lion.

## Dorfpunks

Niemcy (DE) 2009  
kolor|colour  
93 min.

reż|dir Lars Jensen **pro|pro** Florian Koerner  
von Gustorf, Michael Weber **Schramm Film**  
**sce|sc** Norbert Eberlein **zdj|ph** Michael  
Tötter **muz|mus** Jakob Ilja  
**mon|ed** Sebastian Schultz **obs|cast** Cecil  
von Renner, Ole Fischer, Pit Bukowski, Daniel  
Michel **dys|dis** The Match Factory



PREMIERA

### LARS JESSEN

Ukończył historię, nauki polityczne i filo-  
zofię oraz reżyserię na Akademii Sztuk Au-  
diowizualnych w Kolonii. Doświadczenie  
zdoływał w telewizji. Sukces przyniósł mu  
film „The Day Bobby Ewing Died”, prezen-  
towany m.in. w Cannes.

Graduate of history, political sciences and  
philosophy at the University of Cologne and  
film sciences on Academy of Media Arts in  
Cologne. He started his career in German  
TV. His first big screen movie titled „The Day  
Bobby Ewing Died” became a success and  
was screened in Cannes.

Lato 1984 roku. 17-letni Malte Ahrens mieszka na farmie ze  
swoimi skrajnie lewicującymi rodzicami. Bierze udział w  
warsztatach ceramicznych i właśnie odkrywa muzykę pun-  
kową. Nocne dyskusje o muzyce, wspomagane alkoholem  
oraz liczne bójki z chłopakami z okolicznych farm to sposób,  
w jaki Malte i jego przyjaciele spędzają czas. Pewnego dnia  
chłopcy postanawiają założyć zespół punkowy, który ma im  
„pomóc” w kontaktach z dziewczynami. Kiedy w końcu wy-  
myślają dla niego nazwę – Warhead (Głowica bojowa) – ich  
euforia nie zna granic. W tym samym czasie Malte poznaje  
Marię i zakochuje się w niej bez pamięci...  
Film prezentowany na Berlinale 2009, sekcja: Perspektive  
Deutsches Kino.

Summer of 1984. Malte Ahrens is 17 years old and lives on a  
farm together with his liberal parents. He is in the middle of  
ceramics apprenticeship and at the same time discovers punk  
music for himself. Night „alcoholic” discussions about music,  
interrupted by fights with other fellows living in close by  
farms, are the core of Malte's and his friends life. One day they  
get a brilliant idea how to pick up the girls and decide to cre-  
ate a punk music group. Inventing a name for the group  
 („Warhead”) makes them already feel euphoric. In the mean-  
time Malte meets Maria and falls deeply for her...  
Presented at Berlinale 2009, section Perspektive Deutsches  
Kino.



## Druciki

**The Little Wires**  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
61 min.

**reżydir** Ireneusz Grzyb, Aleksandra Gowin  
**projpro** Małgorzata Grzyb, Mooseart.pl  
**scelsc** Ireneusz Grzyb, Ilona Urbańska-Grzyb, Aleksandra Gowin **zdjph** Malte Rosenfeld **muz|mus** Aleksandra Gowin  
**mon|ed** Aleksandra Gowin, Ireneusz Grzyb  
**obs|cast** Aleksandra Bednarz, Justyna Wasilewska, Barbara Lauks, Barbara Wałkówna, Paweł Paczesny, Miron Wojdyło, Patrycja Planik, Piotr Budzowski i Wojciech Anuszczyk

Bohaterami filmu są dwie przyjaciółki. Wiele czasu spędzają razem, spacerując i rozmawiając. Poza tym jedna z nich spotyka się z kosmitami, potrafi zatrzymywać lub przyspieszać czas, jest wyjątkowo irytująca i denerwuje postronne osoby. W czasie wolnym od tych zajęć szuka pracy w MPK, opiekuje się babcią, pomaga mamie, przeżywa przygody z dziwnymi osobnikami. Jest lato, ciepło i miło.  
Koszaliński Festiwal Debiutów Filmowych „Młodzi i Film” 2009: nagroda za zdjęcia, Nagroda im. Stanisława Różewicza.

Protagonists of the movie are two girlfriends. They spend a lot of time together, walking, and talking. Furthermore one of them meets with aliens, she can stop or accelerate time, she is exceptionally irritating and gets on others people's nerves. When she is not occupied with the above, she is looking for a job in city cleansing department, she takes care of her grandmother, helps her mother, has adventures with weird individuals. It's summer, warm and nice.  
Youth and Film Festival In Koszalin 2009: Award for the Best Photography, Stanisław Rozewicz Award

### IRENEUSZ GRZYP (1977)

Student III roku PWSFTviT, Wydział Reżyserii, kierunek montaż. Autor etudy szkolnej „Golem”.

Student of the third year at the National Film School, Lodz (faculty directing, specialization editing). Author of „Golem” – school etude.

### ALEKSANDRA GOWIN (1986)

Studentka III roku PWSFTviT, Wydział Reżyserii, kierunek montaż. Autorka etudy szkolnej „Le garçon”.

Student of the second year at the National Film School, Lodz (faculty directing, specialization editing). Author of “Le garçon” – school etude.

WORLD  
UNDER  
CANVAS

FILM

PREMIERA



## Dziecko jeziora

**El Niño pez**  
/ Fish Child  
Argentyna-Hiszpania-Francja (AR-ES-FR) 2009  
kolor|colour  
96 min.

**reżydir** Lucía Puenzo **projpro** Luis Puenzo, José María Morales, Historias Cinematográficas **scelsc** Lucía Puenzo **zdjph** Rodrigo Pulpeiro **muz|mus** Andrés Goldstein, Daniel Tarrab, Laura Zisman **mon|ed** Hugo Primero **obs|cast** Inés Efron, Mariela Vitale (Emme), Pep Munné, Arnaldo André Sócrates, Carlos Bardem, Diego Velázquez, Sandra Guida, Julián Doregger, Jerónimo Perassolo **dys|dis** mk2

### LUCÍA PUENZO

Pochodzi z Buenos Aires. Autorka powieści „El niño pez” (2004), „Nueve minutos” (2005), „La maldición de Jacinta Pichimahuida” (2007). Jej pierwszy film, „XXY”, zdobył Nagrodę Tygodnia Krytyki (Cannes 2007).

Born in Buenos Aires. She published novels “El niño pez” (2004), “Nueve minutos” (2005), “La maldición de Jacinta Pichimahuida” (2007). Her first film, “XXY”, won the Critic’s Week Award in Cannes 2007.

Historia desperackiej miłości między dwiema dziewczynami o skrajnie różnym pochodzeniu społecznym. Lala, nastolatka mieszkająca w najbardziej ekskluzywnej dzielnicy Buenos Aires jest zakochana w Guayi, 20-letniej paragwajskiej służącej, która pracuje u niej w domu. Marzą o wspólnym życiu w Paragwaju, nad brzegiem jeziora Ypoá. Zdecydowane na wszystko, aby tylko urzeczywistnić swoje marzenie, okradają wszystkie torebki i portfele jakie znajdują w domu. Kiedy są już gotowe do ucieczki, wszystko rozpada się z powodu żądzy i zazdrości. To punkt wyjścia, który napędza ucieczkę autostradą łączącą północ Buenos Aires z Paragwajem.  
Film prezentowany na Berlinale 2009, sekcja: Panorama Special.

A desperate love story between two young girls of extremely different social backgrounds. Lala, a teenager from the most exclusive suburban neighborhood in Buenos Aires is in love with the Guayi, the 20-year-old Paraguayan maid working at her place. They dream of living together in Paraguay, at the shores of lake Ypoá. Robbing every purse and wallet in the house, willing to do anything to fulfill their dream. But when they are ready to run away together everything bursts, fueled by desire, jealousy and rage. This is the starting point that spurs the escape through the highway that connects the North of Buenos Aires with Paraguay.  
Presented at Berlinale 2009, section: Panorama Special.

ŚWIAT  
POD  
NAMIOTEM

## Handlarz cudów

**Miracle Seller**  
**Polska (PL) 2009**  
kolor|colour  
110 min.

**reż|dir** Bolesław Pawlica, Jarosław Szoda **pro|pro** Bolesław Pawlica, Jarosław Szoda **sc|sc** Mitko Panov **zdj|ph** Jarosław Szoda **muz|mus** Adam Nordén, Iris Kjaer **mon|ed** Krzysztof Szpetmański **obs|cast** Borys Szyk, Sofia Mitielić, Roman Golczuk, Joanna Szczepkowska, Mariusz Benoit



**JAROSŁAW SZODA (1962)**  
Absolwent Wydziału Operatorskiego PWSFTviT w Łodzi. Autor zdjęć do „Śmierci dzieciaroba”, „Wszystkiego, co najważniejsze...” i „Matki swojej matki”.

Graduate of Cinematography Dept at the Film School in Lodz (PWSFTviT). He was the cinematographer for: „Death of a Child-maker” and “Mother of her own mother”.

**BOLESŁAW PAWICA (1961)**  
Ukończył Wydział Reżyserii PWSFTviT w Łodzi. Jako II reżyser zadebiutował przy „Pożegnaniu jesieni” Mariusza Trelińskiego.

Graduate of Directing Dept at the Film School in Lodz. He made his debut as second unit director for “Farewell to Autumn”.

Zależało ci kiedyś na kimś innym bardziej niż na sobie samym?

Zależało ci na kimś tak naprawdę?  
Naprawdę myślisz, że jesteś lepszy od innych?  
Wierzysz, że religia nie ma znaczenia?  
Wierzysz, że miłość to postawa a nie uczucie?  
Wierzysz w cuda?

Have you ever cared for anyone more than for yourself?  
Has anyone really cared for you?  
Do you really think you are better than the others?  
Do you believe religion doesn't matter?  
Do you believe love is an attitude not a feeling?  
Do you believe in miracles?

## Inna Irena

**Cealalta Irina**  
**/ The Other Irene**  
**Rumunia (RO) 2008**

**reż|dir** Andrei Gruznișki **pro|pro** Vivi Dragan Vasile / Velvet Moraru **sc|sc** Ileana Untea, Andrei Gruznișki, Mircea Stăiculescu **zdj|ph** Vivi Dragan Vasile **muz|mus** Dana Bunescu, Constantin „Tit” Fleancu **mon|ed** Dana Bunescu **obs|cast** Andi Vasiliu, Simona Popescu, Dana Dogaru, Doru Ana, Dan Astilean, Gabriel Calinescu, Carmen Lopazan, Vlad Ivanov, Gabriel Spahiu, Mișu Dinval, Oana Ioachim **dys|dis** Libra Film



**ANDREI GRUȘNIZSKI**  
Studiował sztukę filmową w Bukareszcie, gdzie mieszka i pracuje. Pisze i reżyseruje filmy fabularne, dokumenty i seriale telewizyjne. Pracuje z Lucianem Pintilie jako pierwszy asystent reżysera („Prea tarziu” 1996, „Niki Ardelean, colonel in rezerva” 2003).

He studied film in Bucharest where he lives and works as writer and film director. He worked as first assistant director with Lucian Pintilie (“Prea tarziu” 1996, “Niki Ardelean, colonel in rezerva” 2003).

Tytułowa “Inna Irena”, to kobieta, którą Aurel, bohater filmu, odkrywa krok po kroku do momentu, kiedy jest już na to za późno, a ona sama powraca z zagranicy w szczelnej ołowianej trumnie. Irena opuściła kraj w poszukiwaniu pracy i lepszej przyszłości, która nie obejmowała Aurela. Film prezentowany na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Transilvania 2009, gdzie otrzymał nagrodę dla najlepszego filmu rumuńskiego.

“The Other Irene” is a woman that Aurel discovers little by little when it's already too late, as she returns from abroad in a sealed lead coffin. She previously had left to work for a better future, a future that wouldn't include Aurel. Presented at Transylvania International Film Festival 2009, where it gained Best Romanian Feature Award.

PREMIERA

VÁCLAV JIRÁČEK

MICHAŁ ŻEBROWSKI

KATARZYNA HERMAN

MAJA OSTASZEWSKA

# JANOSIK

PRAWDZIWA HISTORIA

REŻYSERIA: AGNIESZKA HOLLAND I KASIA ADAMIK

PRODUKCA: APPLE FILM PRODUCTION W SPRAWACH I IN FILM I TELEWIZJA POLSKA S.A., CHARLIE'S, EMBOD FILM STUDIO, HBO CENTRAL EUROPE WSPRACOWANIE: POLSKI INSTYTUT SİYEM FILMOVEJ, MINISTERSTWO KULTURY REPUBLIKI SŁOWACKIEJ  
W ROLACH GŁÓWNYCH: VÁCLAV JIRÁČEK, IVAN MARTINKA, MICHAŁ ŻEBROWSKI, SARAH JOE CANNER oraz MAJA OSTASZEWSKA, KATARZYNA HERMAN, TÁNA PROHÁZOVÁ, BARBORA SZAFŁARSKA  
MARIAN BOZDZIEL, ERYK LUBOS, RAJAN MACDONALD, MACIEJ KUCIŁOWSKI, MAGDALENA ZAJACZKOWSKA, KRZYSZTOF STROJŃSKI, WARŁD PROBOCZ  
SCENARIUSZ: EVA BOROŠOVICHOVÁ EDYTOR: KRZYSZTOF JASTRZĄB MONTAŻ: MICHAŁ CZARNECKI, WARŁD KRAJČEVSKI CHARAKTERYSTYKA: ANITA HRDŠOVÁ, LUDIANA GALAZNA KOSTYUMY: ANITA HRDŠOVÁ, MAGDALENA TESLAUSKA  
SCENOGRAFIA: FRANTIŠEK LIPIK, WARŁD ZRUBERUCHA MUZYKA: ANTONI LAZARIEWICZ DŁUGOŚĆ: MARTIN ŠTRBA PRODUKOWA: VIOLETTA KAMÝSKA, KATELA WILCZAK, RUDOLF BIERMANN, DARIUSZ JABŁOŃSKI  
REDAKTOR: AGNIESZKA HOLLAND, KASIA ADAMIK

W KINACH OD 4 WRZEŚNIA



## Kocham kino

Chacun son cinéma  
ou Ce petit coup  
au coeur quand la  
lumière s'éteint  
et que le film  
commence / To Each  
His Own Cinema  
Francja (FR) 2007  
kolor|colour  
100 min.



**pro|pro** Cannes Film Festival, Elzévir  
Films **zdj|ph** Jacques Bouquin, Inti  
Briones, Steven Lubensky  
**dys|dis** Best Film

Kocham kino to francuska antologia filmowa zrealizowana z okazji sześćdziesiątej edycji Festiwalu Filmowego w Cannes w 2007 roku. Zbiór składa się z 34 trzyminutowych filmów, wyreżyserowanych przez największych filmowców, reprezentujących 5 kontynentów i 25 krajów, którzy dostali za zadanie wyrazić ten moment, w którym kino, jako teatr ruchomych obrazów, zainspirowało ich.

To Each His Own Cinema is a 2007 French anthology film commissioned for the 60th anniversary of the Cannes Film Festival. The film is a collection of 34 short films, each 3 minutes in length, by 36 acclaimed directors. Representing 5 continents and 25 countries, the filmmakers were invited to express "their state of mind of the moment as inspired by the motion picture theatre".

**THÉO ANGELOPOULOS**  
*Trois Minutes / Three Minutes*  
zdj|ph Andreas Sinanos muz|mus Eleni Karaindrou  
mon|jed Yannis Tsitsopoulos obs|cast Jeanne  
Moreau, Marcello Mastroianni

**OLIVIER ASSAYAS**  
*Recrudescence Upsurge*  
scę|sc Olivier Assayas Writer mon|jed Luc Barnier  
obs|cast George Babluani, Lionel Dray, Deniz  
Gamze Ergüven

**BILLE AUGUST**  
*The Last Dating Show*  
zdj|ph Dirk Briel obs|cast Casper Christensen,  
Anne-Marie Louise Curry, Frank Hvam, Kristian  
Ibler, Joachim Knap, Sara-Marie Maltha, Peter  
Hesse Overgaard, Peter Reichhardt

**JANE CAMPION**  
*The Lady Bug*  
zdj|ph Greig Fraser muz|mus Mark Bradshaw  
mon|jed Alexandre de Franceschi obs|cast Erica En-  
glert, Clayton Jacobson, Genevieve Lemon, Marney  
McQueen

**YOUSSEF CHAHINE**  
*47 Ans Après / 47 Years Later*  
zdj|ph Ramses Marzouk obs|cast Youssef Chahine,  
Yousra El Lozy, Karim Kassem, Isabelle Adjani, Jean  
Cocteau, Michèle Morgan, Kim Novak

**KAIGE CHEN ZHANXIOU**  
*Village*  
zdj|ph Xiaoshi Zhao obs|cast Charles Chaplin

**MICHAEL CIMINO**  
*No Translation Needed*  
zdj|ph Francis Grumman mon|jed Gabriel Reed  
obs|cast Yves Courbet, Juliana Muñoz

**ETHAN COEN, JOEL COEN**  
*World Cinema*  
obs|cast Josh Brolin, Grant Heslov, Brooke Smith

**DAVID CRONENBERG**  
*At the Suicide of the Last Jew in the World in  
the Last Cinema in the World*  
muz|mus H. Shore obs|cast David Cronenberg

**JEAN-PIERRE DARDENNE, LUC DARDENNE**  
*DANS L'OBSCURITÉ*  
scę|sc Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne zdj|ph  
Alain Marceon mon|jed Marie-Hélène Dozo  
obs|cast Émilie Dequenne, Jérémie Segard

**MANOEL DE OLIVEIRA**  
*Rencontre Unique / Sole Meeting*  
scę|sc Manoel de Oliveira, Jacques Arhex, Laura  
Briand, Serge Lalou, zdj|ph Francisco Oliveira  
mon|jed Valérie Loiseleux obs|cast Antoine  
Chapoy, Duarte de Almeida, Beat Takeshi

**RAYMOND DEPARDON**  
*Cinéma d'Été*  
mon|jed François Gédigier

**ATOM EGOYAN**  
*Artaud Double Bill*  
scę|sc Atom Egoyan Writer zdj|ph Nick de Pencier  
muz|mus Mychael Dana mon|jed Susan Shipton  
obs|cast Antonin Artaud, Maury Chaykin, Maria  
Falconetti, Anna Karina, Arsinée Khanjian

**AMOS GITAI**  
*Le Dibbouk de Haïfa / The Dybbuk of Haifa*  
scę|sc Amos Gital Writer obs|cast Miriam Heard,  
Michael Lonsdale

**ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU**  
*Anna*  
scę|sc Alejandro González Iñárritu, Rachel Curl-  
Medina, Corinne Golden Weber zdj|ph Emmanuel  
Lubezki mon|jed Stephen Mirione obs|cast Maya  
Waterman, Luisa Williams, Brigitte Bardot, Michel  
Piccoli

**HSIAO-HSIEN HOU**  
*The Electric Princess House*

**AKI KAURISMÄKI**  
*La Fonderie / The Foundry*  
scę|sc Aki Kaurismäki obs|cast Carl-Erik Calamnius,  
Matti Hyvönen, Marie-Christine Møller Salmi

**ABBAS KIAROSTAMI**  
*Where is my Romeo?*

**TAKESHI KITANO**  
*One Fine Day*  
scę|sc Takeshi Kitano, Masayuki Mori, Takio  
Yoshida zdj|ph Shinzi Suzuki mon|jed Takeshi Ki-  
tano

**ANDREI KONCHALOVSKY**  
*Dans le Noir*  
scę|sc Andrei Konchalovsky Writer zdj|ph Maria  
Solovieva mon|jed Olga Grinshpun obs|cast Daria  
Gratcheva, Aleksei Grishin, Yola Sanko

**CLAUDE LELOUCH**  
*Cinéma de Boulevard / The Cinema Around the  
Corner*  
obs|cast Audrey Dana, Denis Podalydès, Zinedine  
Soualem, Michel Vuillemoz, Anouk Aimée, Fred  
Astaire, Pierre Fresnay, Jean Gabin, Ginger Rogers,  
Jean-Louis Trintignant, Erich von Stroheim

**KEN LOACH**  
*Happy Ending*  
scę|sc Rebecca O'Brien

**DAVID LYNCH**  
*Absurda*

**ROMAN POLANSKI**  
*Cinéma Erotique*  
scę|sc Robert Benmussa, Roman Polanski, Alain  
Sardé obs|cast Jean-Claude Dreyfus, Sara Forestier,  
Edith Le Merdy, Sylvia Kristel

**RAOUL RUIZ**  
*Le Don / The Gift*

**ELIA SULEIMAN**  
*Irtebak / Awkward*  
scę|sc Avi Kleinberger zdj|ph Marc-André Batigne  
mon|jed Véronique Lange obs|cast Leonid Alex-  
eenko, Elia Suleiman

**MING-LIANG TSAI**  
*It's a Dream*  
scę|sc Vincent Wang

**GUS VAN SANT**  
*First Kiss*  
obs|cast Viva Las Vegas, Paul Parson

**LARS VON TRIER**  
*Occupations*  
scę|sc Lars von Trier mon|jed Bodil Kjaerhaug  
obs|cast Jacques Frantz, Lars von Trier, Willem  
Dafoe, Bryce Dallas Howard

**WIM WENDERS**  
*War in Peace*  
zdj|ph Alberto Venzago

**KAR WAI WONG**  
*I Travelled 9000 km To Give It To You*  
scę|sc William Chang, Kar Wai Wong zdj|ph Pung-  
Leung Kwan mon|jed William Chang obs|cast Farini  
Cheung, Wing Fan

**YIMOU ZHANG**  
*En Regardant le Film / Movie Night*  
scę|sc Yimou Zhang Writer, Jingzhi Zou Writer  
zdj|ph Xiaoding Zhao mon|jed Long Cheng obs|cast  
Man Li, Yulai Lu, Liang Wang

**NANNI MORETTI**  
*Diario di un Spettatore Diary of a Moviegoer*  
scę|sc Nanni Moretti Writer zdj|ph Alessandro Pesci  
mon|jed Giuseppe Leonetti obs|cast Nanni Moretti

**WALTER SALLES**  
*À 8 944 km de Cannes / 5,557 Miles From  
Cannes*  
zdj|ph Mauro Pinheiro Jr. obs|cast Caju, Castanha

obsady | łącznie ze zdjęciami archiwalnymi | casts  
include archive footage

PREMIERA



## Linia 174

Última Parada 174  
/ Last stop 174  
Brazylia (BR) 2008  
kolor|colour  
110 min.

**reż|dir** Bruno Barreto **pro|pro** Bruno Barreto, Paulo Dantas, Luiz Carlos Barreto, Patrick Siareta, Moonshot Pictures, Movie&Art **sce|sc** Bráulio Mantovani **zdj|ph** Antoine Héberlé **muz|mus** Marcelo Zarvos **mon|ed** Leticia Giffoni **obs|cast** Michel Gomes, Chris Vianna, Marcello Melo Junior, Gabriela Luiz, Anna Cotrim, Tay Lopez **dys|dis** Myriad Pictures

Oparta na faktach, szokująco realistyczna historia dorastania w slumsach Rio de Janeiro. Młody bohater Sandro jest jednocześnie kryminalistą i ofiarą świata, gdzie kłamstwa, upokorzenie, korupcja i przemoc są normą, a sprawiedliwość odległą i mało realną ideą.

Inspiracją dla filmu było słynne porwanie autobusu nr 174 w 2000 roku. 21-letni wówczas Sandro terroryzował 11 pasażerów, czemu przez blisko 5 godzin w ciągłej transmisji telewizyjnej przyglądały się miliony Brazylijczyków.

Film odkryty na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Rio de Janeiro (film otwierający festiwal).

Based on a true story, Last Stop 174 is a shockingly realistic picture of growing up in the slums of Rio de Janeiro. The protagonist, young Sandro, is both criminal and victim in a world where lies, degradation, corruption and violence are the norm, and where justice is an unreal concept.

The source of inspiration for a film was the famous hijacking of a bus no 174 in Rio de Janeiro in 2000.

At that time 21 years old Sandro terrorized 11 passengers for almost 5 hours what was watched live by millions of Brazilians.

Discovered at 2008 Rio de Janeiro International Film Festival - opening movie.

### BRUNO BARRETO (1955)

Reżyser 18 tytułów jest jednym z najwięk-  
szych reżyserów brazylijskich. Więcej infor-  
macji na stronie 126.

With 18 feature films, Bruno Barreto is one  
of the most Brazil's most successful direc-  
tors. More information on page 126.

WORLD  
UNDER  
CANVAS

FILM

PREMIERA



## Mary i Max

Mary And Max  
Australia (AU)  
2008  
kolor|colour  
92 min.

**reż|dir** Adam Elliot **pro|pro** Melanie Coombs, Melodrama Pictures **sce|sc** Adam Elliot **zdj|ph** Gerald Thompson anim|anim Darren Burgess, Dik Jarman, Anthony Lawrence, John Lewis, Jason Lynch, Craig Ross muz|mus Dale Cornelius **mon|ed** Bill Murphy **obs|cast (gł|voic)** Toni Collette, Philip Seymour Hoffman, Eric Bana, Barry Humphries **dys|dis** Monolith Films

### ADAM ELLIOT (1972)

Urodzony w Berwick, dorastał w interiorze na farmie krewetek. Kiedy farma zbankrutowała jego rodzina przeniosła się do Melbourne. Studiował animację na Victorian College of the Arts, gdzie w 1996 roku stworzył swój pierwszy film: „Uncle”.

Born in Berwick, he grew up in the outback on a shrimp farm. When the farm went bankrupt the family moved back to Melbourne. He studied animation filmmaking at the Victorian College of the Arts where he made his first film, „Uncle”, in 1996.

Mary ma 8 lat i mieszka na peryferiach Melbourne. Ma korespondencyjnego przyjaciela Maxa Jerrego Horovitz, 44-letniego nowojorczyka, który cierpi na zespół Aspergera, formę autyzmu. Max nie ma przyjaciół z wyjątkiem Mary, która przysyła mu listy ze świata, który jest mu zupełnie nieznany. A Mary ma Maxa, któremu może zadawać wszystkie palące pytania. W swoich listach Mary i Max roztrząsają takie kwestie jak ich ulubiona kreskówka, wypychanie zwierząt i niepokój, jaki budzi w nich świat w ogóle.

Film prezentowany na Berlinale 2009, gdzie otrzymał Kryształowego Niedźwiedzia. Nagroda dla Najlepszego Filmu Pełnometrażowego na MFF w Annecy 2009.

Mary is an eight-year-old girl growing up on the outskirts of Melbourne. She has a close friendship with her pen pal, Max Jerry Horovitz, a 44-year old New Yorker who suffers from a form of autism known as Asperger's syndrome. Max has no friends other than Mary, who sends him letters from a world that is entirely unknown to him. And Mary has Max, to whom she can put all her burning questions. In their letters, Mary and Max discuss such topics as their favourite cartoon, taxi-dermy, and their unease about the world at large. Presented at Berlinale 2009, where it won Crystal Bear. Best Feature Film Award at Annecy International Animated Film Festival 2009.

ŚWIAT  
POD  
NAMIOTEM

## Operacja Dunaj

**Operation Danube**  
**Polska-Czechy (PL-CZ) 2009**  
**kolor|colour**  
**104 min.**

**reżydir** Jacek Głomb **projpro** Włodzimierz Niederhaus, Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych (Warszawa), In Film Praha **scelsc** Jacek Kondracki, Robert Urbański **zdjph** Jacek Petrycki **muz|mus** Bartek Straburzyński **mon|ed** Jiří Brozek **obs|cast** Eva Holubová, Jiří Menzel, Maciej Stuhr, Maciej Nawrocki, Zbigniew Zamachowski, Joanna Gonschorek, Magda Biegańska, Bogdan Grzeszczak, Przemek Bluszcz, Tomasz Kot **kons art|art cons** Jiří Menzel **dys|dis** Monolith Films



### JACEK GŁOMB (1964)

Reżyser i dyrektor teatralny. Od 1994 r. dyrektor teatru im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy. Operacja Dunaj jest jego debiutem filmowym.

Director and manager of the theatre. Since 1994 manager of the Helena Modrzejewska Theatre in Legnica. "Operation Danube" is his film debut.

Tragikomedia, której akcja toczy się podczas inwazji wojsk Układu Warszawskiego na Czechosłowację w 1968 roku. Załoga polskiego czołgu „Biedroneczka” w trakcie działań bojowych gubi się. Trafia do czeskiego, przygranicznego miasteczka, gdzie czołg „parkuje” w miejscowej gospodzie.

Tragicomedy, which takes place during Warsaw Pact invasion of Czechoslovakia, 1968. Crew of a Polish tank named "Little Ladybird" gets lost during fights. Its members end up in a Czech border town, where tank "parks" in the local inn.

## Para na życie

**Away We Go**  
**Stany Zjednoczone-Wielka Brytania**  
**(US-GB) 2009**  
**kolor|colour**  
**98 min.**

**reżydir** Sam Mendes **projpro** Sam Mendes, Edward Saxon, Marc Turteltaub, Peter Saraf, Big Beach Films, Edward Saxon Productions (ESP), Neal Street Productions **scelsc** Dave Eggers **zdjph** Ellen Kuras **muz|mus** Alexi Murdoch **mon|ed** Sarah Flack **obs|cast** John Krasinski, Maggie Gyllenhaal, Shirley Rumierk, Gary Cherkassky, Finnerty Steeves, Audrey Amey, Josh Hamilton, Steve Antonucci **dys|dis** Best Film



PREMIERA

### SAM MENDES (1965)

Laureat Oscara za „American Beauty”. Inne filmy: „Droga do zatracenia” (Oscar za zdjęcie) „Jarhead”, „Droga do szczęścia” (Złoty Glob dla Kate Winslet). Sam Mendes jest też ceniony w świecie teatru, jako założyciel Donmar Warehouse w Londynie.

Oscar winner for „American Beauty”. Other his films include “Road to Perdition” (Oscar for Best Cinematography), “Jarhead”, “Revolutionary Road” (Golden Globe for Kate Winslet). Sam Mendes is also known for establishing Donmar Warehouse theatre in London.

Burt i Verona spodziewają się dziecka. Ciąża przebiega bez komplikacji, ale po upływie sześciu miesięcy ekscentryczni rodzice Burt, Jerry i Gloria (Jeff Daniels i Catherine O'Hara) sprawiają parze przykrą niespodziankę obwieszczając niefirasobliwie, że wyprowadzają się z Kolorado, co pozbawia przyszłych rodziców głównego powodu, żeby wciż tam mieszkać.

A zatem gdzie Burt i Verona powinni zapaść korzenie, żeby wychować przyszłą pociechę? Para wyrusza w szaloną podróż, żeby odwiedzić przyjaciół i rodzinę oraz przyjrzeć się wybranym miastom.

Premiera na Festiwalu Filmowym w Edynburgu 2009 (film otwarcia).

Burt and Verona expects a child. Pregnancy runs without any complications, but after six months, eccentric parents of Burt, Jerry and Gloria (Jeff Daniels and Catherine O'Hara) make an unpleasant surprise, announcing lightly, that they are moving out from Colorado, what deprives young parents-to-be main reason for staying there.

So where Burt and Verona should strike their roots, in order to bring up their little one? Couple sets off on a wild journey, to visit friends and family and to take a look at chosen cities.

Premiered at the Edinburgh Film Festival 2009 - opening movie.

PREMIERA



## Światowe życie

**High Life**  
Kanada, Stany  
Zjednoczone  
(CA-US)  
2008  
80 min.

**reżydir** Gary Yates **prolpro** Robin Cass, Gary Yates **scelsc** Gary Yates na podstawie sztuki Lee MacDougall **zdjph** Michael Marshall **monjed** Jeff Warren **obsjcast** Timothy Olyphant, Stephen Eric McIntyre, Rossif Sutherland, Joe Anderson **dysjdis** Shoreline Entertainment

Jest rok 1983. Chronicznego ćpuna Dicka, dogania w legalnej pracy przeszłość pod postacią starego kumpla z więzienia – Buga – typa spod ciemnej gwiazdy. Bug po długiej odsiadce potrzebuje szybkiego kursu z nowej rzeczywistości lat 80. pełnych zupełnie innej muzyki, innych narkotyków oraz maszyn w ścianach, które wydają pieniądze. W pewnym momencie ta ostatnia nowość powoduje, że Bug wpada na pomysł...

Końcowy, szaleńczy plan napadu na bank(omat) w kolejnych odślonach ukazuje zgrzytliwy humor, napięcie nie z tej ziemi i zawrotne popisy aktorów.

Film prezentowany podczas Berlinale 2009, w sekcji Panorama.

A blackly comic heist movie, from the grubby flipside of the 80s consumer dream... It's 1983, and hopeless junkie Dick gets an unwelcome visit from the past – his seriously sleazy former cellmate, Bug, to be precise. Bug requires a crash course in the 80s: different music, different drugs, and machines in walls that dispense money. Then, the latter development gives him an idea... The resulting manic bank job plan unfolds with hectic humour, high-wire tension and terrific performances.

Film presented during Berlinale 2009 in Panorama section.

### GARY YATES (1966)

Gdy w Amsterdamie nabył starą Super-8 postanowił zostać filmowcem, przedtem był zawodowym magikiem. Wielokrotnie nagrodzony debiut pełnometrażowy Yatesa „Seven Times Lucky” miał swoją premierę na MFF w Sundance 2004.

He was a professional magician for ten years prior to his embarking on his filmmaking career, making the transition after picking up an old Super-8 camera in Amsterdam. His first feature film was award-winning „Seven Times Lucky”, which premiered at the Sundance Film Festival in 2004.

WORLD  
UNDER  
CANVAS

FILM



## Wciąż na chodzie

**Aruiitemo, Aruiitemo**  
/ Still Walking  
Japonia (JP)  
kolor|colour  
114 min.

**reżydir** Kore-Eda Hirokazu **prolpro** Kato Yoshihiro Taguchi Hijiri, TV Man Union **scelsc** Kore-Eda Hirokazu **zdjph** Yamazaki Yutaka **muz|mus** Gontiti **monjed** Kore-Eda Hirokazu **obsjcast** Abe Hiroshi, Natsukawa Yui, You, Takahashi Kazuya, Kiki Kirin, Harada Yoshio **dysjdis** Celluloid Dreams

Syn i córka, wraz ze swoimi rodzinami, przyjeżdżają do starzejących się rodziców, aby uczcić tragiczną śmierć starszego brata, który utonął piętnaście lat wcześniej. Mimo, iż przestronny dom jest niezmienny, tak jak maminie jedzenie, każdy członek rodziny odrobinę się zmienił. Związani są oni ze sobą miłością, ale też resentymentami i sekretami. Zachowując delikatną równowagę pomiędzy humorem a smutkiem, Kore-Eda pokazuje jak cenna, a przy okazji jak denerwująca, może być rodzina.

Prezentowany na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w San Sebastian 2008.

Nagrody: MFF Mar del Plata 2008: Najlepszy film, Nagroda Jury ACCA; Azjatyckie Nagrody Filmowe 2009 (najlepszy reżyser).

A son and a daughter of aging parents return for a rare family reunion, bringing their own families with them. They have gathered to commemorate the tragic death of the eldest son, who drowned in an accident fifteen years ago. Although the roomy house is as comforting and unchanging as the mothers homemade feast, everyone in the family has subtly changed.

With a subtle balance of gentle humor and wistful sorrow, Kore-eda portrays just how precious and exactly how annoying, family can be.

POresented at San Sebastian Film Festival 2008.

Awards: Mar del Plata IFF 2008: Best Film, ACCA Jury Prize; Asian Film Awards 2009 (best director).

### KORE-EDA HIROKAZU (1962)

Początkowo zamierzał zostać pisarzem, jednak po ukończeniu w 1987 r. nauki na Uniwersytecie Waseda został asystentem reżysera w TV Man Union. Jego pierwszy film fabularny „Maboroshi no hikari” (1995) zdobył nagrodę jury w Wenecji.

Originally intended to be a novelist, but after graduating from Waseda University in 1987 went on to become an assistant director at TV Man Union. His first feature „Maboroshi no hikari” (1995), won jury prize at Venice IFF.

ŚWIAT  
POD  
NAMIOTEM

## Zamarznięta rzeka

**Frozen River**  
**Stany Zjednoczone**  
**(US) 2008**  
**kolor|colour**  
**97 min.**

**reż|dir** Courtney Hunt **pro|pro** Heather Rae,  
Cohen Media Group, Frozen River Pictures,  
Harwood Hunt Productions, Off Hollywood  
Pictures **scel|sc** Courtney Hunt **zdj|ph** Reed  
Morano **muz|mus** Peter Golub, Shahad Is-  
maily **mon|ed** Kate Williams **obs|cast**  
Melissa Leo, Misty Upham, Charlie McDer-  
mott, Michael O'Keefe, Mark Boone Junior  
**dys|dis** Kino Świat



### COURTNEY HUNT

Urodzona w Memphis. Studiowała na  
wydziale filmowym Uniwersytetu Colum-  
bia. „Zamarznięta rzeka” to jej debiut  
pełnometrażowy.

Born in Memphis. She holds a Master in Fine  
Arts from Columbia University's Film Divi-  
sion. "Frozen River" is her feature film debut.

Ray Eddy ma właśnie kupić swojej rodzinie dom marzeń. Jed-  
nak jej mąż-hazardzista ucieka z pieniędzmi zostawiając ją z  
dziećmi, bez grosza przy duszy. Próbuje go odnaleźć, Ray  
poznaje Lilę Littlewolf, dziewczynę z plemienia Mohawk,  
która zdradza jej sposób na łatwe pieniądze: przemyt imi-  
grantów przez rzekę Św. Wawrzyńca. Gotowa na wszystko  
Ray przyjmuje ofertę: będzie kierować samochodem. Z  
początku lód jest gruby, ale z czasem, kiedy robi się coraz  
cieńszy, Ray i Lila odkrywają, że przemykanie imigrantów ma  
swoją cenę.

Film prezentowany na MFF w San Sebastian 2008, gdzie  
zdołał Srebrną Muszlę dla najlepszej aktorki.

Grand Prix Jury na Festiwalu Filmowym w Sundance.

Ray Eddy is about to buy her little family the house of her  
dreams. But when her gamble-loving husband takes off with  
the money, Ray finds herself alone with her kids and com-  
pletely broke. Trying to trace her husband down, she meets  
Lila Littlewolf, a Mohawk girl who provides her with a plan  
for earning easy money: smuggling immigrants on the frozen  
Saint Lawrence. Desperate for money, Ray accepts the offer:  
she will drive the car. However as the river gets thinner, Ray  
and Lila will discover that smuggling immigrants comes at a  
cost.

Presented at San Sebastian IFF 2008, Silver Shell For Best Ac-  
tress, Signis Award

Sundance Film Festival 2008: Grand Jury Prize

## Zift

**Дзифт, Bułgaria**  
**(BG) 2008**  
**cz-b|b&w**  
**92 min.**

**reż|dir** Javor Gardev **pro|pro** Ilian  
Djevelev, Matey Konstantinov, Georgi  
Dimitrov, Bulgarian National Film Center,  
Bulgarian National Television, Miramar Mi-  
ramar Film **scel|sc** Vladislav Todorov **zdj|ph**  
Emil Christov **obs|cast** Zachary Baharov,  
Tanya Ilieva, Vladimir Penev, Mihail Mu-  
tafov, Djoko Rossich etc.,  
**dys|dis** MonteCristo International,



**JAVOR GARDEV (1972)**  
Ukończył filozofię na Uniwersytecie w Sofii  
oraz reżyserię teatralną w Państwowej  
Akademii Teatralnej i Filmowej. Wyreży-  
serował ponad 20 sztuk teatralnych. „Zift”  
jest jego debiutem fabularnym (nagroda za  
najlepszą reżyserię na 30. MFF w Moskwie).

He graduated from Sofia University (faculty  
philosophy) and National Film and Theatre  
Academy (faculty film directing). He di-  
rected more than 20 spectacles. "Zift", which  
was awarded for best directing at the 30th  
IFF in Moscow, is his feature debut.

Rzecz dzieje się w ciągu jednej nocy. Główny bohater, Moth,  
właśnie wychodzi z więzienia, gdzie niesłusznie odsiadywał  
wyrok za morderstwo. Do więzienia trafił tuż przed  
przewrotem komunistycznym w 1944r. i teraz staje wobec  
nowej i całkowicie odmiennej rzeczywistości – totalitarnej  
Sofii lat 60. Jego pierwsza noc na wolności to moment, w  
którym uwalnia się również całe piekło i demony nowej  
rzeczywistości.

Prezentowany na Festiwalu Filmowym w Salonikach 2008.

It all happens during one night. Main character, Moth, is just  
leaving prison, where he unfairly served his time for murder.  
He got in prison just before the communistic revolution of  
1944, so now he is facing new and totally different reality – to-  
talistic Sofia of the sixties. His first night in freedom is at the  
same time a moment, when the whole hell and daemons of  
new reality are being unleashed.

Presented at Thessaloniki International Film Festival 2008.



# UWOLNIJ SIĘ WRAŻENIA

NOWA Mazda3

# zoom-zoom

zoom-zoom

Są jeszcze drogi, którymi nie kierują się stada. Indywidualizm manifestuje się przez oryginalną linię - dalej napędza go Twoja ekspresja. Wykraczając poza ramy swej klasy Mazda3 zadziwia bogactwem wyposażenia m.in. systemem monitorowania tyłu pojazdu z układem czujników zmiany pasa ruchu i monitorowania martwego pola. Nowoczesne i wydajne silniki zapewnią przyjemność prawdziwie dynamicznej jazdy oraz przyjazną środowisku niską emisję CO<sub>2</sub>.

## Ostatnia akcja

**The Last Action**  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
95 min.

**reżydir** Michał Rogalski **prolpro** Juliusz Machulski, Studio Filmowe Zebra **scełsc** Krzysztof Rak, Michał Rogalski **zdjph** Karolina Kleszczewska **muzłmus** Jan Komar, Piotr Zabrodzki **monłed** Jarosław Pietraszek **obsłcast** Jan Machulski, Barbara Krafftówna, Marian Kociniak, Witold Skaruch, Lech Ordon, Alina Janowska, Wojciech Siemion, Piotr Fronczewski, Karolina Gorczyca, Antoni Pawlicki, Szymon Mysłakowski **dysłdis** Best Film

**MICHAŁ ROGALSKI (1970)**  
W 2001 r. ukończył Wydział Reżyserii PWSFTviT w Łodzi, a w 2007 r. kurs reżyserii w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy. W roku 2008 otrzymał pierwszą nagrodę w krajowej edycji konkursu scenariuszowego Hartley Merrill za scenariusz „Letniego przesilenia”.

In 2001 he graduated from National Film School in Lodz and in 2007 from Andrzej Wajda Master School of Film Directing. In 2008 he was awarded in Hartley Merrill competition for a script “A Summer Solstice”.



Debiut reżyserski Michała Rogalskiego to rozgrywająca się w realiach współczesnej Warszawy żartobliwa wariacja na temat „Złego” Tyrmanda, serii „Życzenie śmierci” i „Ocean’s Eleven”.

Wnuk Zygmunta Zuber dostaje cięgi od ludzi mecenasa Szaro (Piotr Fronczewski) - szarej eminencji przestępczej stolicy. Zuber (Jan Machulski), zirytowany bierną postawą policji, postanawia wziąć sprawy w swoje ręce. Skrzykuje niedobitki dawnego powstańczego oddziału i wypowiada wojnę mecenasowi Szaro, obmyślając skomplikowaną intrygę, w wyniku której złoczyńca ma trafić za kratki. Koszaliński Festiwal Debiutów Filmowych „Młodzi i Film” 2009: nagroda publiczności.

The first film by Michał Rogalski is a funny story inspired by “The Man With White Eyes” by Leopold Tyrmand, “Death Wish” and “Ocean’s Eleven”.

The grandson of Zygmunt Zuber is threatened by gangsters who work for lawyer Szaro, grey eminence of the town. Annoyed by passivity of local police, Zuber decides to take the matter into his own hands. With a help of his old wartime friends they set a trap in order to put Szaro into jail.

Youth and Film Festival in Koszalin 2009: Audience Award.



# BEST FILM przedstawia:



## PARA NA ŻYCIE

Rewelacyjna komedia na randkę. Verona i Burt spodziewają się swojego pierwszego dziecka i jak każdy w tej sytuacji boją się tego wyzwania. Wyruszają w niezwykłą podróż, by znaleźć dom dla swojej rodziny i nauczyć się, jak ufać własnemu sercu. Reżyserem filmu jest Sam Mendes, zdobywca Oscara, twórca genialnego „American Beauty” oraz obsypanej nagrodami „Drogi do szczęścia”. „John Krasinski i Maya Rudolph to jedna z najbardziej dopasowanych i wiarygodnych par filmowych w komedii romantycznej” - USA Today.

## OSTATNIA AKCJA

Mocna ekipa i diabelski plan kontra mecenas Szaro, który ma zostać zrobiony na szaro oraz jajo warte 18 milionów dolarów, a wszystko to, w zwariowanej komedii utrzymanej w klimacie najlepszych filmów Guy’a Ritchie, czy takich hitów jak „Ocean’s 11”. Juliusz Machulski, twórca kultowych polskich komedii, jak „Seksmisja”, „Killer” czy „Vinci”, tym razem jako producent, przedstawia Jana Machulskiego, legendarnego kasiarza Kwinto w jego ostatniej roli. „Ostatnia akcja” została uznana za najlepszy film według publiczności koszalińskiego festiwalu debiutów filmowych MŁODZI I FILM.

## NAJLEPSZY FILM

WEDŁUG PUBLICZNOŚCI KOSZALIŃSKIEGO FESTIWALU DEBIUTÓW FILMOWYCH „Młodzi i Film”

Juliusz Machulski przedstawia komedię sensacyjną Michała Rogalskiego



# Ostatnia Akcja

Mocna ekipa, młody duch, diabelski plan...

W KINACH OD 11 WRZEŚNIA

## Zemsta

Fu chou /  
Vengeance,  
Hong Kong,  
Francja  
(HK-FR) 2009  
kolor|colour  
108 min.

reżydir Jonnie To pro|pro Michèle, Laurent  
Pétin, ARP Sélection, Media Asia Films  
sce|sc Ka-Fai Wai zd|ph Siu-keung Cheng  
muz|mus Lo Tayu mon|ed David M.  
Richardson obs|cast Johnny Hallyday,  
Sylvie Testud, Anthony Wong Chau-Sang,  
Ka Tung Lam dys|dis Monolith Films



PREMIERA

### JONNIE TO (1955)

Ur. w Hong Kongu. Karierę rozpoczął w wieku lat 17 jako goniec w telewizyjnym studio TVB. Pracował jako producent wykonawczy i reżyser telewizyjny. Pierwszy film pełnometrażowy nakręcił w 1978 roku. Sławę przyniósł mu film „Wszystko o Ah-Long” z 1989 roku.

Born in Hong Kong. He started his career at 17 as a messenger in TVB. He has worked as an executive producer and TV director since 1973. He debuted as cinema director in 1978. In 1989 he gained a reputation with a blockbuster “All About Ah-Long”.

Francuzka Irene, jej mąż Chińczyk oraz ich dwóch synów zostają napadnięci przez nieznaną sprawców w swoim domu w Hong Kongu. Mąż i dzieci giną, Irene trafia do szpitala. Jej ojciec, François Costello, przyjeżdża do córki do Hong Kongu. Pewnego wieczoru jest mimowolnym świadkiem morderstwa niewiernej kochanki lokalnego bossa, którego dokonuje trzech płatnych morderców. Costello pozwala mordercom odejść, a kilka dni później odszukuje ich i prosi o pomoc w odnalezieniu ludzi, którzy postrzelili jego córkę i zabili jej rodzinę.

Film prezentowany na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Cannes 2009, nominowany do Złotej Palmy.

A father comes to Hong Kong to avenge his daughter, whose family was murdered.

Officially, he's a French chef.

Twenty years ago, he was a killer.

Presented at Cannes Film Festival 2009, nominated for Golden Palm.



**1/2 LITRA PIWA ZAWIERA 25 GRAMÓW  
CZYSTEGO ALKOHOLU ETYLOWEGO**

**NAWET TAKA ILOŚĆ SZKODZI ZDROWIU KOBIET  
W CIĄŻY I JEST NIEBEZPIECZNA DLA KIEROWCÓW**

**S P O N S O R F E S T I W A L U**

**FESTIWAL FILMU I SZTUKI**

**DWA BRZEGI**

**KAZIMIERZ DOŁNY / JANOŚCIEC POD WIŚLĄ**



**1-3 sierpnia 2009 r.**



**PERŁA**  
WŚRÓD PIW

## Forteca

**La Forteresse**  
/ **The Fortress**  
Szwajcaria  
(CH) 2008  
kolor|colour  
100 min.

**reżyser** Fernand Melgar **producent** Fernand Melgar, Climage **scenariusz** Claude Muret **zdjęcia** Camille Cottagnoud **dźwięk** Marc von Stürler **montaż** Karine Sudan **dyskret** CLIMAGE Audiovisuel



**FERNAND MELGAR (1961)**  
Szwajcarski aktor hiszpańskiego pochodzenia. Producent, reżyser i montażysta filmów dokumentalnych od 1985 roku. Samouk.

Swiss actor of Spanish origin. Self-taught producer, director and editor of documentaries since 1985.

Film jest opowieścią o ośrodku dla imigrantów oczekujących na azyl w Szwajcarii. Przebywa tutaj około 200 osób – kobiety, mężczyźni i dzieci. Wszyscy oni wiedzą, że stoją na progu raj – wysniona, zamożna i bezpieczna Szwajcaria jest tuż, na wyciągnięcie ręki. Ich los jest w rękach urzędników. Ci wykonują swoją pracę ze szwajcarską dokładnością – analizując zeznania imigrantów, starają się wyłowić tych, którzy naprawdę potrzebują pomocy. Ich postawa może wydawać się bezduszna, jednak prawo jest bezlitosne – azyl dostanie tylko około 20 proc. oczekujących w ośrodku. Film odkryty na MFF w Locarno 2008, gdzie zdobył Złotego Leoparda (Filmmakers of the Present).

Story about Swiss reception centre for asylum seekers. There are 200 men, women and children here. They all know that they are at the doorstep of paradise – wealthy and safe Swiss is within hand-reach. Their fate is in clerks hands though. Clerks, who fulfill their duty with Swiss precision – analyzing immigrants statements, trying to choose those who really need help. Their attitude might seem soulless, but the law is merciless – only 20 percent from those immigrants will be granted asylum.

Discovered at Locarno International Film Festival 2008, Golden Leopard - Filmmakers of the Present.

## Garapa

**Brazylia (BR) 2008**  
kolor|colour  
110 min.

**reżyser** José Padilha **producent** José Padilha, Marcos Prado, Zazen Produções Audiovisuais **scenariusz** Felipe Lacerda, José Padilha **zdjęcia** Marcela Bourseau **dźwięk** Yan Saldanha **montaż** Felipe Lacerda **dyskret** Zazen Produções Audiovisuais



PREMIERA

**JOSE PADILHA (1967)**  
Wyprodukował wiele dokumentów o tematyce społecznej. Jego debiut fabularny „Elitarni” nie tylko zdobył szereg nagród (Złoty Niedźwiedź w Berlinie) i okazał się sukcesem kasowym, ale również wywołał w Brazylii dyskusję społeczną na temat bezpieczeństwa w Rio de Janeiro.

Author of many socially-engaged documentaries. His feature debut “The Elite Squad” not only won numerous film awards and became a success at cinemas, but also provoked a social discussion in Brazil on public safety in Rio de Janeiro.

Garapa to mieszanka wody z cukrem lub rapadurą (słodzikiem), którą żywią się cierpiący na chroniczny głód mieszkańcy Brazylii. To najprostszy i najtańszy sposób na dostarczenie organizmowi niezbędnych kalorii. Niezwykły i wstrząsający dokument Jose Padilhy poświęcony jest problemowi głodu. Przez ponad 4 tygodnie ekipa śledziła życie trzech rodzin w stanie Ceara, dzień po dniu. Poznajemy Rosę, Robertinę i Lucię – kobiety, które stawiając czoła wszelkim przeciwnościom, walczą, aby wyżywić swe rodziny i opracować strategię przetrwania w środowisku, gdzie brak pożywienia stanowi normę. Film prezentowany na Berlinale 2009, sekcja: Panorama Dokumenty.

Garapa is a mixture of water and sugar or rapadura (sweetener), which is drunk by Brazilians who suffer from chronic hunger. It is the easiest and simplest way to deliver essential calories to the organism. Over four weeks a small crew of filmmakers followed the day-to-day life of three families in the state of Ceará. We find Rosa, Robertina and Lúcia – women who, facing very adverse conditions, fight to feed their families and seek out strategies for survival in an environment where lack of food is constant.

Presented at Berlinale 2009, section: Panorama Dokumente.

PREMIERA



## Królewski trakt cachaça

Estrada Real da Cachaça / Royal Road of Cachaça  
Brazylia (BR) 2008  
kolor|colour  
98 min.

reżydir Pedro Urano propro Tarcísio Vidi-  
gal, Lúcia Fares, Pedro Urano, Grupo Novo  
de Cinema sceisc Pedro Urano zdjph Pedro  
Urano monjed Ava Rocha, dysjdis Pedro  
Urano

Film-podróż. Poetyckie, socjologiczno-ekonomiczne, antro-  
pologiczne i historyczne śledztwo w poszukiwaniu tropów  
i znaczeń cachaça – wódki z trzciny cukrowej – w kulturze  
brazylijskiej.

Film prezentowany na Międzynarodowym Festiwalu Filmo-  
wym w Rio de Janeiro, Nagroda dla najlepszego dokumentu.

Film-journey. Poetic, socio-economic, anthropologic and his-  
toric investigation in search of tracks and meanings of  
cachaça – sugar cane vodka – in the Brazilian culture.

Presented at Rio de Janeiro Film Festival 2008, Best Docu-  
mentary Award.

### PEDRO URANO

Brazylijski operator, producent i reżyser.  
Jego „Muro” został ogłoszony najlepszym  
filmem krótkometrażowym w sekcji  
Director's Fortnight na MFF  
w Cannes 2008. „Superbarroco”  
było prezentowane w kannerńskiej  
sekcji Director's Fortnight w 2009.

Brazilian operator, producer and director.  
Two his recent films had caught  
attention: “Superbarroco”  
(Winner of Brazilian Film  
Festival 2008, presented  
in Cannes section Director's  
Fortnight 2009) and “Muro”  
(best short in Director's  
Fortnight in Cannes 2008).

DOCUMENTARY

FILM

DO KUMENT

PREMIERA



## Matka ziemia

Terra Madre  
Włochy (IT) 2009  
kolor|colour  
78 min.

reżydir Ermanno Olmi propro Gian Luca  
Farinelli Cineteca di Bologna sceisc Er-  
manno Olmi zdjph Giulio Ciarambino, Gia-  
como Gatti, Gaia Russo Frattasi, Alessandra  
Gori, Stefano Slocovich, Renato Giuliano,  
Giampaolo Bigoli, Paolo Giacomini, Massi-  
miliano Pantucci, Luca Cerri, Fabio Rocchi,  
Fabio Olmi dżwjsnd Francesco Liotard  
monjed Paolo Cottignola

Ponad 6 tysięcy farmerów, pasterzy, rybaków i kucharzy z  
ponad 130 krajów spotkało się w przemysłowym Turynie w  
2008 r. na imprezie znanej pod nazwą „Matka Ziemia”. Było to  
trzecie z rzędu spotkanie organizowane przez stowarzysze-  
nie „Slow Food”. Wybitny reżyser Ermanno Olmi uczestniczył  
w tym wydarzeniu w roku 2006 i 2008 wraz z kilkoma eki-  
pami filmowymi. „Produkcja żywności stała się obecnie bar-  
dziej, niż kiedykolwiek środkiem sprawowania władzy” –  
mówi założyciel „Slow Food” Carlo Petrini. Idea spotkań jest  
ponowne umiejscowienie produkcji żywności i tych, którzy ją  
produkują w centrum naszego życia.

Film prezentowany na Berlinale 2009, sekcja: Culinary Ci-  
nema.

More than 6,000 farmers, shepherds, fishers and cooks from  
over 130 countries met in the industrial city of Turin in 2008  
for an event known as Terra Madre. This marked the third  
year that “Slow Food” association had organized this event.  
Masterful film director Ermanno Olmi was in attendance in  
2006 and 2008 with several camera crews. “The production of  
food is being exploited more than ever as a means of exerting  
power”, says “Slow Food” founder Carlo Petrini. The idea be-  
hind the meeting of the “Terra Madre” network is to make  
food, and those who produce it, a focal point of our lives once  
more.

Presented at Berlinale 2009, section Section: Culinary Cinema.

### ERMANNOLMI (1931)

Urodził się w Bergamo. Zadebiutował  
w kinie w 1959 roku. W 1978 r. jego „Drzewo  
na saboty” zdobyło Złotą Palmę w Cannes.  
W 1982 r. założył szkołę filmową Ipotesi Cin-  
ema. W 1988 r. zdobył Złotego Lwa w  
Wenecji za „Legendę o świętym pijaku”.

Born in Bergamo, Italy. He directed his fea-  
ture film debut in 1959. He won the Golden  
Palm at Cannes for “L'albero degli zoccoli” in  
1978, and founded a film school, Ipotesi  
Cinema in 1982. “La leggenda del santo be-  
vitore” won the Golden Lion in Venice in  
1988.

## Nasza ulica

**Our Street**  
Polska, Francja  
(PL-FR) 2008  
kolor|colour  
80 min.

**reżydir** Marcin Latałło **pro|pro** Marcin Latałło, Blanche Guichou **Camera Obscura**  
**sce|sc** Marcin Latałło, Alexandre Dayet  
**zdj|ph** Marcin Latałło **muz|mus** Antoni Łazarkiewicz **mon|ed** Jaromir Dziewicz  
**dys|dis** Fundacja Film Polski



**MARCIN LATAŁŁO (1967)**  
Reżyser, producent i operator, właściciel firmy Camera Obscura. Studiował reżyserię w La fémis w Paryżu i na Wydziale Operatorskim w PWSFTviT. Obecnie pracuje nad filmami: „Druga strona plakatu”, „Gin-czanka: podróż osobista”, „Trzy uściski dłoni” i „Marynarz w Łodzi”.

Director, producer and cinematographer, owner of production company Camera Obscura. He studied directing at La fémis in Paris and cinematography at the Lodz Film School. His works include short films and documentaries.

Film przedstawia historię prostej robotniczej rodziny Furmańczyków. Od wielu pokoleń mieszkali oni i pracowali w Łodzi w fabryce, która kiedyś uczyniła to miasto Ziemią obiecaną, stolicą europejskiego włókiennictwa. Po upadku komunizmu członkowie tej rodziny stracili swoją pracę a jednocześnie swoje miejsce na ziemi.

“Our street” follows the story of a simple working-class family, the Furmanczyks. For generations they have lived and worked in the city of Lodz, in Poland, in the factory that once made this city the promised Land, the textile capital of Europe. After the downfall of communism, the members of the family lost their jobs and their place on earth.

## Recepta na klęskę

**Katastrofin ainekسيا / Recipes for Disaster**  
Finlandia, Dania  
(FI-DK) 2008  
kolor|colour  
85 min.

**reżydir** John Webster **pro|pro** Kristiina Pervilä **Magic Hour Films** **sce|sc** John Webster **zdj|ph** Tuomo Hutri, John Webster **dźw|snd** Pietari Koskinen **mon|ed** Nils Pagh Andersen, John Webster  
**dys|dis** Against Gravity



**JOHN WEBSTER (1967)**  
Anglik urodzony w Finlandii. Wielokrotnie nagradzany, począwszy od pierwszego filmu “Pölynimurikauppiat” (1993), poprzez “Losing It” (1999), “What Comes Around” (2005), aż po ostatni wielki sukces “Receptę na klęskę”.

Englishman born in Finland, multi award winner, beginning from his first movie “Pölynimurikauppiat” (1993), through “Losing It” (1999), “What Comes Around” (2005) and finally his big recent success “Recipes for Disaster”, which is his 8th film.

Młoda angielsko-fińska rodzina postanawia na rok zrezygnować ze wszystkich produktów na bazie ropy. Eksperyment okazuje się o wiele trudniejszy emocjonalnie niż można było przypuszczać na początku. John, pomysłodawca eksperymentu, musi szybko zrównoważyć życie “bez ropy” z normalnym funkcjonowaniem rodziny. John jest nie tylko bohaterem, ale również autorem filmu. Podczas rocznej diety, pomimo, że rodzina wciąż pozostaje częścią podmiejskiej społeczności, to emocjonalne obciążenie jest źródłem konfliktu. John czasem zaczyna przypominać inkwizytora polującego na czarownice, jego rodzina powoli schodzi do podziemia. Musi znaleźć złoty środek.

The film follows a young Anglo-Finnish family as they rid themselves of all oil-based products for a year. The challenge proves to be more emotionally difficult than the family anticipates and John, must find a balance between living oil-free and keeping a functional family. Filmmaker John Webster undertook this oil diet to see what happens when individuals take responsibility for their contributions to climate change. During this year-long diet, the family remains in mainstream society, continuing their suburban lives. But the emotional strain the diet puts on the family offers more drama disaster sets in.



## Ślepa miłość

**Slepé lásky / Blind Loves**  
Słowacja (SK) 2008  
kolor|colour  
77 min.

**reżydir** Juraj Lehotský **prolpro** Marko Škop, Ján Meliš, František Kráhenbiel, Juraj Chlpík, Juraj Lehotský **scelisc** Marek Leščák, Juraj Lehotský **zdjlp** Juraj Chlpík **monjed** František Kráhenbiel **obsjcast** Peter Kolesár, Iveta Koprdová, Moro Daniel, Monika Brabcová, Jolana Danielová **dysjdis** Against Gravity

Film o miłości pomiędzy niewidomymi ludźmi. Miłość może być delikatna, może być niemądra, czasem bywa ślepa... Znaleźcie swoje miejsce w świecie nie jest łatwe dla ludzi, którzy mają dobry wzrok, a jak w tej kwestii radzą sobie ci, którzy są niewidomi? Niewidomi często „postrzegają” innych ludzi w sposób prawdziwy, docierając od razu do istoty rzeczy, ale często również w sposób zabawny. Ich „spojrzenie” odkrywa zupełnie inny wymiar znaczenia słowa „szczęście”.

„Blind Loves” is a film about love between blind people. Love can be soft, love can be silly, love can be blind at times... To find one's place in this world is not an easy thing to do for people with good sight, but how much more difficult it can get for somebody who is blind? The „view” of blind persons is often pure and essential, and very often witty. It uncovers new dimensions of meaning of happiness.

### JURAJ LEHOTSÝ (1975)

Studiował fotografię i reżyserię filmów dokumentalnych w Bratysławie. Pracuje jako reżyser filmów dokumentalnych, teledysków i spotów reklamowych. „Ślepa miłość” to jego debiut pełnometrażowy.

He studied at the Higher Arts and Crafts School in Bratislava, specialized in photography and documentary film directing at the Academy of Music Arts in Bratislava. He works as documentary film director, director of music videos and advertising spots. „Blind Loves” is his full length debut.

DOCUMENTARY

FILM



## Tischner - życie w opowieściach

**Tischner - Life In Stories**  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
90 min.

**reżydir** Artur Więcek **Baron** **prolpro** Witold Bereś TVN, Bereś & Baron Media Productions **scelisc** Witold Bereś, Artur Więcek **Baron** **zdjlp** Piotr Trela **muzjmus** Jan Kanty Pawluśkiewicz **monjed** Marek Klimaszewski, Piotr Zmyślony

Katolicki ksiądz Józef Tischner to bohater Solidarności, przyjaciel papieża Jana Pawła II i ciekawy filozof europejski. Film to opis jego zmagania ze śmiertelną chorobą oraz ideowymi przeciwnikami.

Father Jozef Tischner was a catholic priest, a philosopher and a friend of Pope John Paul II. The film by Artur Wiecek „Baron” describes Father Tischner's struggle with a terminal disease and his ideological enemies.

### ARTUR WIĘCEK „BARON” (1967)

Reżyser filmów „Anioł w Krakowie” (2002), „Zakochany Anioł” (2005), „Jegomość Tischner i jego filozofia po góralsku” (2006), a także wielu programów TV i filmów dokumentalnych, laureat wielu nagród i wyróżnień w festiwalach na całym świecie.

His track record includes „Angel in Cracow” (2002), „Angel in Love” (2005), „Jegomość Tischner i jego filozofia po góralsku” (2006) and many TV programmes and documentaries. He won many prizes on festivals around the world.

DO KUMENT



## Filmy

śmieszne, zabawne, komiczne,  
sentymentalne, smutne, melancholijne,  
przerażające, upiorne, mroczne,  
pasjonujące, podniecające, ekscytujące...

Jakie tylko chcesz

**empik.com**



## Wiek głupoty

**The Age of Stupid**  
**Wielka Brytania**  
 (UK) 2009  
 kolor|colour  
 92 min.

**reżydir** Franny Armstrong **pro|pro** Lizzie Gillett **sc** Franny Armstrong **zd|ph** Lawrence Gardner **muz|mus** Chris Brierley **mon|ed** David G. Hill **dys|dis** Against Gravity

Jest rok 2055. Po kataklizmie ostatni z ludzi budują schron, w którym jak w biblijnej Arce przechowywane są ostatnie okazy zwierząt, owadów i roślinności. Kustosz tego dziwnego miejsca (Pete Postlethwaite) przegląda archiwalne materiały z przeszłości i stawia pytanie, dlaczego nie powstrzymaliśmy zmian klimatycznych na Ziemi, kiedy jeszcze było to możliwe.

Film Franny Armstrong to kino powstałe ze szlachetnych pobudek, zaangażowane w dzieło odbudowy naszej zbiorowej świadomości. Nie unika demagogii, ale wydaje się ona w pełni usprawiedliwiona aktualnością stawianego problemu.

2055. After cataclysm last men built a shelter, in which as in biblical Ark, last specimens of animals, insects and flora are kept. Guardian of this very odd place (Pete Postlethwaite) browse through archival materials from the past and asks why hadn't we stop climate changes on Earth, when it was still possible.

### FRANNY ARMSTRONG (1963)

Jej kariera reżyserska rozpoczęła się, gdy miała lat... 7 – od szkolnego przedstawienia pt. „Kto zabił Pana Fishera”. Premierę jej pierwszego dokumentu „McLiebel” w BBC w 2005 r. obejrzało ponad milion widzów. Zmiany klimatyczne na Ziemi to jeden z jej ulubionych tematów.

She started her directing career at the age of 7... – with a school project “Who killed Mr Fisher”. Her documentary debut “McLiebel” (BBC 2005) had over million viewers. Climate changes on Earth is one of her favorite subjects.

DOCUMENTARY

FILM

DO KUMENT

PREMIERA



## Wściekłość Pasoliniego

**La rabbia di Pasolini**  
 / Pasolini's Anger  
**Włochy (IT) 2008**  
 cz-b|b&w  
 83 min.

**reżydir** Pier Paolo Pasolini, Giuseppe Bertolucci (reconstruction director) **pro|pro** Giuseppe Bertolucci **sc** Pier Paolo Pasolini **mon|ed** Fabio Bianchini, Pier Paolo Pasolini **dys|dis** Cinecittà Luce - Minerva

Rekonstrukcja, czy raczej symulacja rekonstrukcji, części dzieła Pasoliniego z 1963 r. pt. „Wściekłość”, dokonana przez Giuseppe Bertolucciego. Pasolini początkowo miał być jedynym reżyserem „Wściekłości”, jednak podczas pracy nad filmem producent zdecydował się oddać jedną z jego części drugiemu reżyserowi Giovannino Guareschiemu. W związku z tym Pasolini zrezygnował z części nakręconego materiału. W filmie Bertolucci próbuje odtworzyć tę część, z której Pasolini zrezygnował. To nie tylko próba podążania śladami oryginalnego dzieła Pasoliniego, ale również swoisty hołd dla tego niezwykłego twórcy. Film prezentowany na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Wenecji 2008.

Reconstruction (or rather simulation of reconstruction) of a part of Pasolini's work titled “The Rage”. In the first place Pasolini intended to be one and only director of “The Rage”. However the producer, during his work on the film, decided to hand the second part of the movie over to Giobannino Guarescheci. Following this decision, Pasolini resigned from the part of already shot material. In “The Pasolini's Rage” Bertolucci tries to recover that part of the movie from which Pasolini resigned. This makes it not only an attempt to follow the great director's footsteps but it is a tribute for this exceptional artist. Presented at the Venice Film Festival 2008

### PIER PAOLO PASOLINI (1922-1975)

Poeta, dramaturg, malarz, eseista, dziennikarz, reżyser, skandalista i komunista. Jeden z najbardziej kontrowersyjnych twórców kina europejskiego. Zginął w nocy z 1 na 2 listopada 1975 roku. Zagadki jego śmierci nigdy nie wyjaśniono.

He was famous as a poet, playwright, painter, essayist, journalist, director, scandals' maker and communist. He was one of the most controversial European movie artists. He was murdered in the night of 2nd November 1975. Mystery of his death was never solved.

### GIUSEPPE BERTOLUCCI (1947)

Reżyser, scenarzysta. Twórca filmów telewizyjnych i dokumentalnych.

Director, screenwriter. Producer of TV movies and documentaries.

# Yes-meni naprawiają świat

**Yes-Men Fix the  
World  
Stany Zjednoczone  
(US) 2009  
kolor|colour  
85 min.**

**reż|dir** Andy Bichlbaum, Mike Bonanno,  
Kurt Engfehr **pro|pro** Doro Bachrach, Ruth  
Charny, Laura Nix, The Yes Men **sc|sc** Andy  
Bichlbaum, Mike Bonanno **zd|ph** Raul  
Barcelona **muz|mus** Neel Murgai, Noisala  
**mon|ed** April Merl **obs|cast** Andy  
Bichlbaum, Mike Bonanno  
**dys|dis** Against Gravity



## ANDY BICHLBAUM

Jeden z Yes-menów, naprawdę nazywa się Jacques Servin, ale udało mu się ukryć swoją prawdziwą tożsamość na zawsze.

*His real name Jacques Servin, is part of „The Yes Men” team. He has managed to conceal his true identity ever since.*

## MIKE BONANNO

Naprawdę Igor Vams. Zajmuje się media artem, mieszka w Albany, w Nowym Jorku. Wykładowca na politechnice. Jest prawdziwym mózgiem Yes-menów. Ma również ukrytą tożsamość co Bichlbaum.

*Real name Igor Vamos, he is a media artist living in Albany, New York. A lecturer at Polytechnic, he is one of the brains behind “The Yes Men”. Like his colleague, he has successfully concealed his true identity.*

## KURT ENGFEHR

Montażysta telewizyjny. Od 2002 r. produkuje m.in. dokumenty Michaela Moora.

*He edits television productions and documentaries. Since 2002 he has also been working as a producer on Michael Moore’s documentaries, among others.*

„(...) i nikt nie miał żadnego problemu z treścią naszych wykładów – które przecież były bardzo czytelną prowokacją. Tylko raz spotkaliśmy się z naprawdę negatywną reakcją – pewna kobieta była oburzona faktem, że z naszych wystąpień wynika, iż tylko mężczyźni mogą być właścicielami fabryk – a to z powodu kroju kostiumu do relaksu, którego projekt przedstawiliśmy...”

*Andy Bichlbaum, reżyser, Yes-men*

*Film prezentowany na Berlinale 2009, sekcja: Panorama Dokumente, Nagroda Publiczności.*

“(...) and nobody really found any problems with the content of the lecture. The only real negative reaction was from one woman who was appalled that we seemed to be saying that only men could be factory owners, because of the shape of the leisure suit. The footage of all that exists but we didn’t use it because it wasn’t good quality, the cameras couldn’t be too obtrusive.”

*Andy Bichlbaum, director, a Yes Man*

*Presented at Berlinale 2009, section: Panorama Dokumente, Panorama Audience Award.*

POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ  
WWW.PISF.PL



POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

# SMAK DOBREGO KINA

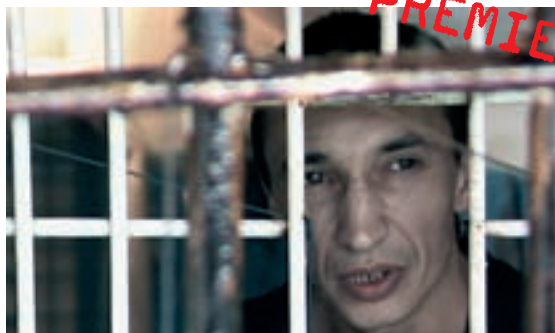


Sponsor PISF:



17  
sierpnia

17 avgusta  
/ 17th of August  
Rosja-Polska-Fin-  
landia (RU-PL-FI)  
2009, kolor|colour  
52 min. 16 sek|sec.



PREMIERA

reżyser Aleksander Gutman

#### ALEKSANDER GUTMAN

Dokumentalista rosyjski mieszkający w Sankt Petersburgu i Berlinie, wielokrotnie nagradzany na festiwalach. Najważniejsze filmy: „Freski”, „Ciało bez głowy”, „Żydowskie szczęście”, „Podróż do młodości”, „Odbicie”.

Russian author of documentaries, lives in Sankt Petersburg and Berlin. He was awarded repeatedly on film festivals.

Most important films: „Freski”, „Ciało bez głowy”, „Żydowskie szczęście”, „Podróż do młodości”, „Odbicie”.

Jeden dzień z życia więźnia skazanego za potrójne morderstwo na dożywocie i odsiadującego karę w przekształconym w więzienie prawosławnym klasztorze na wyspie pośród lasów rosyjskiej północy, między Wołogdą i Archangielskiem.

One day from a life of a prisoner sentenced for lifetime for triple murder, who does his time in a orthodox monastery transformed into a prison, which is situated on an island among Russia's north forests, between Vologda and Arkhangelsk.

## Agnieszka Holland

Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
57 min.



PREMIERA

reżyser Wiesław Dąbrowski

#### WIESŁAW DĄBROWSKI

Ur. w 1947 roku. Od 1990 r. jest właścicielem Agencji Artystycznej „PARTUS” oraz niezależnym producentem programów i filmów telewizyjnych, filmów dokumentalnych, reportaży, spektakularnych gal koncertowych, muzyki filmowej oraz płyt CD.

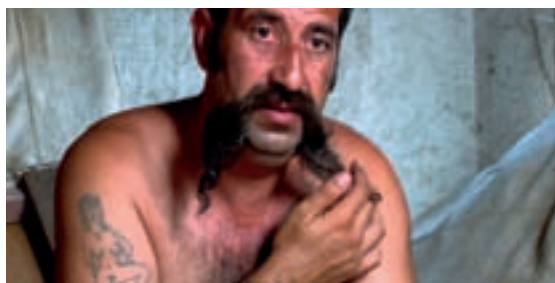
Born in 1947. Since 1990 – owner/CEO of Artistic Agency PARTUS and an independent producer of TV programmes and films, documentaries and spectacular gala shows, film music and CD records.

Film dokumentalny „Agnieszka Holland” to filmowy portret i próba monograficznego opisu osoby i dzieł Agnieszki Holland. Portret charyzmatycznej reżyserki jest kreślony wypowiedziami jej najbliższych przyjaciół, współpracowników i członków rodziny. Opowiadana historia bazuje na osobistych wypowiedziach Agnieszki Holland oraz jest wzbogacana fragmentami z jej filmów i materiałami z planów.

Documentary film “Agnieszka Holland” is a cinematographic portrait and an attempt at monographic depiction of the person and work of Agnieszka Holland. In the film the charismatic filmmaker's portrait is drawn by her closest friends, associates, and family members. The story is told based on Agnieszka Holland's own statements and adorned with cuts from her films and “making of” coverage.

## Agor dromesko (U kresu wędrówki)

Agor Dromesko  
(At The End  
Of Way)  
Polska (PL)  
kolor|colour  
15 min.



reżyser Jędrzej Bączyk

#### JĘDRZEJ BĄCZYK

Jędrzej Bączyk jest absolwentem Wydziału Sztuk Pięknych UMK (kierunek grafika). Od 2004 r. studiuje reżyserię na PWSFTiT.

Jędrzej Bączyk graduated from the Faculty of Fine Arts at the Nicolaus Copernicus University (specialization graphic art). Since 2004 he studies directing at the National Film School in Lodz.

Film jest impresją na temat życia na wsi rodziny Romów bułgarskich. W szerszym kontekście opowiada o próbie przystosowania człowieka do nowych warunków życia. Stara się zadać pytanie o jego wartość w oderwaniu od tradycji, a przede wszystkim wyraża tęsknotę za tym, co bezpowrotnie minęło.

The film is an impression of one day in the life of a family of Bulgarian Romanises. In a broader sense the film tries to say something about a man's attempt to adjust to new living conditions, to ask questions about the value of life separated from tradition and, most of all, it expresses longing to what is never to return.



reżyser Tomasz Wolski (1977)

#### TOMASZ WOLSKI (1977)

Studiował dziennikarstwo na UJ. W 2002r. rozpoczął dokumentalny kurs w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy. Uczestnik Berliale Talent Campus w 2004 i 2005r. Współreżyser filmu Jacka Bławuta „Born dead”.

Studied journalism at Jagiellonian University. In 2002 began a documentary course at Andrzej Wajda Master School of Directing. Participated to Berliale Talent Campus in 2004 and 2005 roku. Co-directed "Born Dead" by Jacek Bławut.



Zbiorowy portret kilku aktorów, legend polskiego filmu, którzy zostali uchwyceni podczas pracy na planie filmowym Jacka Bławuta „Jeszcze nie wieczór”. W prze-rwie pomiędzy ujęciami kamera przygląda się m.in. Ninie Andrycz, Romanowi Kłosowskiemu, Beacie Tyszkiewicz czy Irenie Kwiatkowskiej.

General portret of the living legends of Polish cinema. The actors were captured during shooting days of Jacek Bławut's film „Before twilight”. Between the shots, Tomasz Wolski observes among others Nina Andrycz, Roman Kłosowski, Beata Tyszkiewicz or Irena Kwiatkowska.

## Aktorzy

The Actors  
Polska (PL) 2009,  
kolor|colour  
28 min.

reżyser Tomek Popakul

#### TOMEK POPAKUL

Ur. w 1986 roku. Aktualnie studiuje na kierunku animacji na PWSFTiT w Łodzi. Inne filmy: "Frustratu:Herzleid" (2004) (II nagroda w konkursie Heyah Kłaps, wyróżnienie na festiwalu ILUZJE w Szczecinie), "Życie 1.0" (2006), "Z Wiatrem" (2007), "1000 wiader wody" (2008).

Currently studies Animation at the National Polish Film School in Lodz. Other films: "Frustratu:Herzleid" (2004) (II prize at Heyah Kłaps competition, award at the ILUZJE Festival in Szczecin), "Życie 1.0" (2006), "Z Wiatrem" (2007), "1000 wiader wody" (2008).



Psychodeliczny spacer po lesie o północy. Idziesz?

Psychodelic walk in the forest in the midnight. Are you going ?

## Auge

Polska (PL)  
2008  
kolor|colour  
10 min.  
44 sek|sec.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ

reżyser Adam Zienowicz

#### ADAM ZIENOWICZ (1983)

Student drugiego roku animacji w PWSFTiT w Łodzi, wcześniej student Wydziału Architektury Politechniki Gdańskiej. Etiuda szkolna „Autoportret...” jest jego pierwszą realizacją. Obecnie pracuje nad drugim filmem pt. „Klakson”.

Student of the second year of Animation at the National Film School in Lodz. Earlier student of Architecture at Gdansk University of Technology. "Usual evening" is his first production. He currently works on his second film "Klakson".



Historia inspirowana prawdziwymi wydarzeniami, które miały miejsce jesienią 2007 roku.

Inspired by a true story, which occurred in autumn 2007.

## Auto- portret, czyli wieczór jak każdy

Usual evening  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
1 min. 51 sek|sec.

## Bajka, ale prawdziwa

Something Like  
Fable But Real  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
26 min.  
35 sek|sec.



Historia dwojga ludzi – Lilu i Tomek, którzy znaleźli siebie na jednym z internetowych forum. Po osiągnięciu pewnego etapu wirtualnej znajomości, postanawiają się spotkać. Podczas całego procesu poznawania się, Lilu nigdy nie powiedziała Tomkowi, że jest niepełnosprawna, a chłopak nigdy nie przyznał się, że jest niesłyszący.

Story about two people – Lilu and Tomek, who met on the Internet forum. After reaching certain level of virtual acquaintanceship, they decide to meet. When they were getting to know each other, Lilu never mentioned to Tomek that she was handicapped and he never confessed that he was deaf.

reżydir Paweł Słomkowski

### JOSEPH CEDAR (1968,US)

Ukończył studia na Akademii Ekonomicznej w Poznaniu. Od 2007 r. pracuje w Warszawie m.in. w telewizji, domu produkcyjnym i agencji prasowej. Inne filmy jego autorstwa: „Przyjazd pociągu na stację” (2008), „Wakacje Pani K.” (2008), „Poranek” (2008), „Mario” (2007).

Graduated from the Academy of Economics in Poznan. Since 2007 he works in Warsaw among others: in television, production house and press agency. Other films of his making: „Przyjazd pociągu na stację” (2008), „Wakacje Pani K.” (2008), „Poranek” (2008), „Mario” (2007).

## Ballada o pędzlu

Sagan om  
penseln/The Tale  
of an Artist's  
Brush  
Szwecja (SE) 2008  
kolor|colour  
27 min.



W małej wiosce we Włoszech poeta i scenarzysta Tonino Guerra snuje opowieść o pędzlach malarskich. Podczas II wojny światowej został osadzony w obozie, gdzie w obliczu śmierci zaczął pisać wiersze w swoim rodzimym dialekcie. Po wojnie zostaje poetą. Tomik swoich wierszy wysłał do malarza Giorgio Morandi, któremu wiersze bardzo się podobają, więc pisze do Guerra list...

In a small village in Italy poet and scriptwriter Tonino Guerra tells story about painting brushes. During WWII he was detained in a camp, where in the face of death he started to write poems in his own dialect. After the war he became a poet. He sends book of his poems to painter Giorgio Morandi, who likes Tonino's work very much and writes him a letter....

reżydir Andreas Kassel

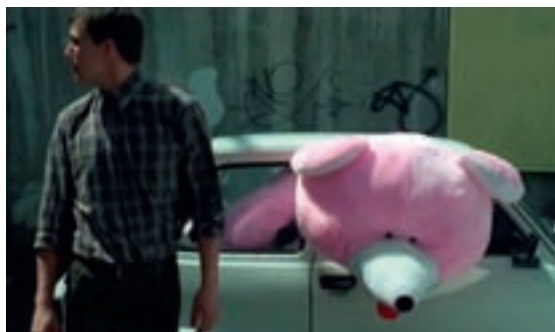
### ANDREAS KASSEL (1968)

Artysta, architekt, pisarz i reżyser.

Artist, architect, writer and director.

## Bardzo duży

Very Big  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
7 min. 10 sek|sec.



Krótki film o bardzo dużych problemach w małym samochodzie.

Short film about big problems in a small car.

reżydir Rafał Skalski  
zdjłph Filip Drożdż

reżyser Radosław Jędrzejczak

**Radosław Jędrzejczak**  
Absolwent socjologii UAM. Realizator filmów dokumentalnych „Mieszkam w Polsce” i „Europa Dalej Nieznana”. Współtwórca klipów animowanych „Zaćmienie” zespołu Pudelsi oraz „You Never Know” zespołu Chupacabras. Reżyser filmów „60 na kilo” i „Krzyk”.

He graduated from Adam Mickiewicz University (specialization sociology). He produced documentaries "Mieszkam w Polsce" (I live in Poland) and "Europa Dalej Nieznana" (Europe still unknown). Co producer of animated clips "Zaćmienie" (Eclipse) for music group Pudelsi and "You Never Know" for group Chupacabras. Director of "60 na kilo" (60 for kilo) and "Krzyk" (Scream).



Historia chłopaka, który pomimo utraty wzroku w bardzo młodym wieku postanawia walczyć o powrót do normalności, zwykłego codziennego funkcjonowania w społeczeństwie. Dzięki swojej nieodpartej woli walki, krok po kroku, jego świat funkcjonowania poszerza się. Otrzymuje wyższe wykształcenie. Zostaje nauczycielem. Czuje się potrzebny. Chodzi do pracy. Jego samopoczucie i samoocena wzrastają. Do szczęścia brakuje tylko jednego...

Story about a boy, who despite the sight loss in a very young age, decides to fight his way back to normality, to ordinary, everyday functioning in the society. Thanks to his irresistible will fight, step by step, his world begins to widen. He gets higher education. Becomes a teacher. Feels needful. Goes to work. His self-esteem increases. For the full happiness he needs only one more thing...

## Bez wizji

Without Sight  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
14 min.  
20 sek|sec.



reżyser Aleksandra Jankowska



Karolina rozpoczyna karierę modelki. Jest młoda, piękna, inteligentna, wrażliwa. Bywa szalona. Wyjeżdża do pracy do Paryża, wygłupia się z psem, ma rozepchany żołądek, rozmawia z siostrą i mamą, ma dietę oczyszczającą jelita, gotuje dzięki ryż i śpiewa, kiedy myje zęby i chce być kochana.

Karolina is starting a career as a model. She is young, beautiful, intelligent and sensitive. Sometimes she's crazy. She leaves for work in Paris, fools around with dog, her stomach is distended, she talks to her sister and mother, she has a purification diet, she cooks wild rice and sings when she brushes her teeth and when she wants to be loved.

## Być kochaną

To Be Loved  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
13 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ

reżyser Michał Wnuk

**MICHAŁ WNUK**  
Absolwent reżyserii filmowej WRiTv U.S. Po szkole pracował w branży filmowej jako asystent i II reżyser przy filmach fabularnych. Stypendysta Ministerstwa Spraw Zagranicznych Francji (Paryż 2005), oraz Nipkow Programm (Berlin 2007).

He graduated from the Silesian University, Radio and Television Faculty (specialization directing). He worked as an assistant and second director of some features. He received scholarship of French Ministry of Foreign Affairs (Paris 2005) and Nipkow Programm (Berlin 2007).



18 lat, 168 cm wzrostu, 49 kg wagi, bez chorób, nalogów - oto idealny dawca narządów. Dr Wilk, anestezjolożka na granicy wypalenia zawodowego, przystępuje do stwierdzenia zgonu osiemnastoletniej samobójczyni. Matka dziewczyny, pewna siebie, ale nieufna wobec lekarzy, na żadną rutynowość tu jednak nie pozwoli.

18 years old, 168 cm high, 49 kg, no diseases, no addictions - this is an ideal organ donor. Dr Wilk, anesthesiologist, on the verge of professional burning out, is about to declare death of 18 years old girl who committed suicide. Girl's mother, self-confident, but distrustful as far as doctors are concerned, won't let on any routine action.

## Co mówią lekarze

What  
The Doctors Say  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
24 min.  
27 sek|sec.



## Co w bagażu?

What's Your  
Baggage?  
Polska (PL) 2008  
colour|kolor  
40 min.



Kamera towarzyszy uczniom maturalnej klasy ze szkoły w Żyrardowie. Rejestruje normalne zajęcia lekcyjne, a także prowadzoną przez uczniów działalność pozaszkolną, a przede wszystkim emocje, jakie im towarzyszą przed tym bodaj najważniejszym etapem w ich życiu. Młodzi ludzie snują plany na przyszłość, rozmawiają o pracy, karierze.

Camera follows students from the last class of the Żyrardów High School. It records regular lessons, but also out-of-school activities and most of all, emotions which accompany them before this most important stage in their lives – high school finals. Young people make plan for the future, talk about work, carrier.

reżydir Kazimierz Karabasz pro|pro TVP,  
Studio Filmowe Kronika sce|sc Kazimierz  
Karabasz zdj|ph Kazimierz Karabasz  
dźwięk|sound Lidia Zonn, Iwo Klimek mon|ed  
Lidia Zonn dys|dis TVP S.A.

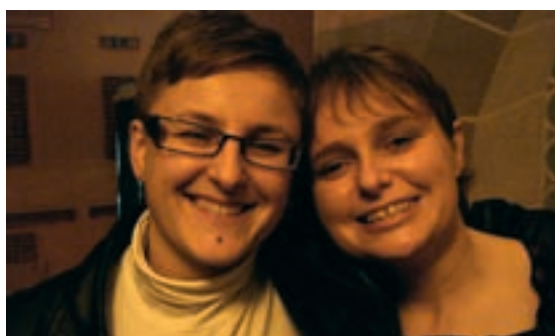
### KAZIMIERZ KARABASZ (1930)

Reżyser filmów dokumentalnych i teoretyk  
tej dziedziny sztuki, współtwórca tzw. pol-  
skiej szkoły dokumentu, wykładowca  
łódzkiej PWSFTviT.

Director of documentaries and theoretician  
of this art form, co-author of so called Pol-  
ish School of Documentary, lecturer at the  
Leon Schiller National Film, Television and  
Theatre School.

## Coming Out po polsku

Coming Out In  
Poland  
Stany Zjednoczone  
(US) 2008  
kolor|colour  
18 min.



Wiele gejów i lesbijek w Polsce żyje w ukryciu ze strachu przed ostracyzmem ze strony rodziny i przyjaciół, a w niektórych przypadkach również ze strachu przed utratą pracy. Film daje rzadką okazję przyjrzenia się życiu zdeklarowanego homoseksualisty w Warszawie.

Many Polish gay men and lesbians remain in the closet for fear of being ostracized from family and friends, and in some cases losing their jobs. "Coming Out in Poland" offers a rare look into the lives of "out" gay people in Warsaw.

reżydir Sławomir Grünberg (1951)

### SŁAWOMIR GRÜNBERG (1951)

Studiował w PWSFTviT w Łodzi. W 1981 r.  
wyemigrował do Stanów Zjednoczonych,  
gdzie wyreżyserował i wyprodukował  
ponad 40 dokumentów telewizyjnych. Jego  
film „School prayer: a community at war”  
(1999) zdobył m.in. nagrodę Emmy. Kolejny  
tytuł „Fenceline: a company town divided”  
(2002) zdobył nagrody m.in. na festiwalach  
w San Francisco i Vermont.  
W 2008r. poprowadził na Naszym Festiwalu  
Lekcję kina. Spowiedź reżysera filmowego.

Grünberg studied at the Film School in Łódź.  
In 1981 he emigrated to USA where he di-  
rected and produced over 40 TV documen-  
taries. His film „School Prayer: a Community  
at War” (1999) has won an Emmy Award.  
His other title „Fenceline: a Company Town  
Divided” (2002) was awarded at numerous  
festivals such as those San Francisco and  
Vermont.  
In 2008, at our Festival he gave a Cinema  
Lesson. Confessions of a Film Director.

## Cześć, kochanie

Ciao Tesoro/Bye  
Bye Darling  
Włochy (IT) 2008  
kolor|colour  
11 min.



Nocny klub... Tancerka ze złotym welonem, tańcząca taniec brzucha... Dwóch barmanów-akrobatów... Wyglądający na bardzo zdenerwowanego mężczyzna składa propozycję dwóm kobietom, które obserwują popisy tancerki. Proponuje, żeby któraś z nich poszła z nim do łóżka w ciągu najbliższej godziny...

Jaki będzie koniec tej historii?

Night club...Dancer with the golden veil performs belly dance... Two acrobat bar-  
tenders... A man who seems to be very upset makes an offer to two women watch-  
ing the performance. He proposes that one of them sleeps with him within an hour...  
What's the end of this story?

reżydir Amadeo Procopio

### AMADEO PROCOPIO

Mieszka w Mediolanie. Ukończył DAMS –  
włoską akademię sztuki, filmu i teatru.  
Doświadczenie zdobywał w telewizji i w  
reklamie. Ma na swoim koncie kilka filmów  
krótkometrażowych. „Cześć kochanie” to  
jego pierwszy film nakręcony na taśmie 35  
mm.

He lives in Milan. He graduated from DAMS  
– Italian academy of arts, film and theater.  
He took his first professional steps working  
in TV and in commercial business. He made  
a few short movies. „Hi, baby” is his first  
movie shot on 35 mm film reel.

reżyser Pedro Pires

PREMIERA



## Danse Macabre

Kanada (CA) 2009  
kolor|colour  
9 min.

### PEDRO PIRES

Współpracował z Francois Girardem przy filmach „Purpurowe skrzypce” i „The Sound Of The Carceri”, za który otrzymał nagrody Emmy i Gemini za „Znakomite efekty specjalne” i „Najlepsze efekty specjalne”.

He has most notably worked with Francois Girard in the films “The Red Violin”, as well as „The Sound Of The Carceri” for which he won Emmy and Gemini awards for “Outstanding Visual Effects” and “Best Visual Effects”.

Przez pewien czas, martwe ciało, które wydaje nam się zupełnie nieruchome, drga i skręca się w swoim ostatnim makabrycznym tańcu. Czy te spazmy to tylko zwykłe nieregularne ruchy czy też może odzwierciedlają chaotyczne zawirowania i zmiany biegu byłego życia?

Film odkryty na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Transilvania 2009

For a period of time, while we believe it to be perfectly still, lifeless flesh responds, stirs and contorts in a final macabre ballet. Are these spasms merely erratic motions or do they echo the chaotic twists and turns of a past life?

Discovered at Transilvania International Film Festival 2009

reżyser Jonas M. Gulbrandsen



## Darek

Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
14 min

### JONAS M. GULBRANDSEN (1982)

Urodzony w Norwegii. Od 2007 r. student Wydziału Reżyserii Filmowej i Telewizyjnej PWSFTviT. Inne etiudy jego autorstwa: fabularna - „Tatiana” (2007) i dokumentalna - „Ibrahim” (2008).

Born in Norway. Since 2007 studies Film and Television Directing at the National Film School in Lodz. His other shorts: feature “Tatiana” (2007) and documentary “Ibrahim” (2008).

W wigilijny wieczór Darek odwiedza swojego ojca i jego nową rodzinę.

On New Years Eve a young boy, Darek, decides to visit his father, who now has a new family.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKA  
METĘ

reżyser Maciej Jurewicz



## Dłonie

Hands  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
4 min. 41 sek|sec.

### MACIEJ JUREWICZ

Student Warszawskiej Szkoły Filmowej. Dłonie to jego pierwszy film dokumentalny.

Student of Warsaw Film School. “Hands” is his first documentary film. 2008.

Etiuda dokumentalna na temat ciszy.

Short documentary form about the silence.

## Długodys- tansowiec

Long-distance  
Runner  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
15 min.



reżydir Jacek Szarański

Bohater filmu ma w nogach 78 tysięcy kilometrów. Uprawia rzadką i mało znaną w Polsce dyscyplinę sportu - ultramaraton. W ciągu dwóch dob bezustannego biegu potrafi przebiec 378 km. Co by było jednak, gdyby przed osiemnastu laty w obliczu rodzinnej tragedii nie powziął pewnej decyzji?

The protagonist of the film has 78 thousand kilometers in his legs. He trains ultramarathon - a unique and out-of-the-way sport in Poland. During two days of constant running he can make 378 km. What would have happened though, if eighteen years earlier, in the face of a family tragedy, he hadn't made certain decision?

### JACEK SZARAŃSKI

Autor krótkometrażowych filmów fabularnych oraz filmów dokumentalnych. Asystent reżysera przy filmach "Barbórka" i "Drzazgi" Macieja Pieprzycy oraz "Hi way" Jacka Borusińskiego. W 2006 r. współpracował z Beatą Działowicz przy produkcji nagrodzonego w Locarno w 2008 r. filmu dokumentalnego "Latawce".

Author of short features and documentaries. Director's assistant on "Barbórka" and "Drzazgi" by Maciej Pieprzyca and "Hi Way" by Jacek Borusiński. In 2006 he collaborated with Beata Działowicz on documentary "Kites" (awarded in Locarno).

## Druga zmiana

The Shift  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
2 min. 37 sek|sec.



reżydir Tomasz Pawlak

Czy jako dzieci czuliście się kiedyś obserwowani?  
A zastanawialiście się skąd te guzy i siniaki nad ranem?  
Zapraszamy na film!

When you have been a child, have you ever felt, that someone is watching you?  
Have you ever wondered where these bruises come from?  
The answer is here!

### Tomasz Pawlak

Absolwent Łódzkiej Akademii Sztuk Pięknych i Warszawskiej Szkoły Filmowej. Niepoprawny romantyk, szczęśliwie zakochany.  
Lubi: filmy, komiksy i rock&roll.  
Nie lubi: telenowel i braku poczucia humoru.

Graduated from the Academy of Fine Arts In Lodz and Warsaw Film School. He made his first animated film in Lodz in 2005. Up to now he has made six authorial films.

## Echo

Polska (PL)  
2008/2009  
kolor|colour  
14 min. 30 sek|sec.



reżydir Magnus von Horn

Dwóch chłopaków zamordowało młodą dziewczynę. Przez rekonstrukcję zbrodni i spotkanie z rodziną ofiary, muszą znowu przeżyć brutalną zbrodnię i skonfrontować się z emocjami, które czuli wtedy i czują teraz.

Two boys have murdered a young girl. Through crime reconstruction and meeting the family of the victim they now have to relive the brutal crime they committed and confront the feelings they felt and still feel.

### MAGNUS VON HORN

Ur. w 1983 roku. Studiował teorię filmu na uniwersytecie w Göteborgu. Pracował jako asystent oświetleniowca i kamerzysty przy kilku szwedzkich produkcjach filmowych w latach 2003 – 2004. Rozpoczął studia na Wydziale Reżyserii PWSFTviT w 2004 roku.

Born in 1983. He studied film theory at the University of Göteborg. Worked as lighting assistant and camera assistant on several Swedish film productions between 2003 – 2004. Started his studies at the directing department of the Polish National Film School (PWSFTviT) in 2004.



Na nadbrzeżach?  
Między ustami a brzegiem pucharu?  
Ostatni brzeg?  
Dwa Brzegi!

FILM - opisujemy warunki brzegowe

Jacek Rakowiecki  
Redaktor Naczelny

FILM  
www.film.com.pl

Jacek Rakowiecki

## Epidemia miłości. Lato 44 roku

Epidemic of Love.  
Summer of 44  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
49 min.



reżydir Maciej Piwowarczuk

### MACIEJ PIWOWARCZUK

Reżyser, scenarzysta, producent. Autor filmów dokumentalnych „Przebaczamy i prosimy o przebaczenie”, „Pamięć i tożsamość”.

Przeglądając statystyki z okresu powstania można znaleźć informacje, że podczas Powstania Warszawskiego zawarto aż 256 udokumentowanych związków małżeńskich. Film jest próbą znalezienia odpowiedzi na temat motywacji, decyzji jakie kierowały uczuciem bohaterów w okresie walk.

Film director, scriptwriter, producer. Author of documentaries „Przebaczamy i prosimy o przebaczenie” (We forgive and ask for forgiveness), „Pamięć i tożsamość” (Memory and Identity).

Browsing through statistics from time of the Warsaw Uprising one can find information, that during that time there were 256 celebrated marriages. Film tries to find an answer what motivations were driving people's feelings during that time.

## Ethal

Francja (FR) 2007  
kolor|colour  
8 min. 50 sek|sec.



reżydir Frédéric Sofiyana, Mathieu Grousson

### FRÉDÉRIC SOFIYANA (1972)

Frédéric Sofiyana reżyserował filmy reklamowe (dla Kenzo, Thierry Mugler, AOL) jak i filmy eksperymentalne (Evo, Oniara). W 2005 r. wyreżyserował film krótkometrażowy „The Pool”. „Ethal” jest jego ostatnim filmem.

Jaka tajemna siła sprawia, że ktoś pisze do siebie list każdego dnia?...

What is this strange force that pushes a man into writing to himself a letter every day?...

Frédéric Sofiyana has directed advertising (for Kenzo, Thierry Mugler, AOL) as well as experimental movies (Evo, Oniara). In 2005, he directed the short-movie „The Pool”. „Ethal” is his latest movie.

## Filizanki Yoko Ono

Yoko Ono's Cups  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
22 min.



reżydir Andrzej Mańkowski

### ANDRZEJ MAŃKOWSKI (1973)

Reżyser, producent filmowy, kompozytor, menedżer kultury; absolwent Akademii Muzycznej w Gdańsku; studiował również w Podyplomowym Studium Scenariuszowym przy PWSFTiT w Łodzi. Na co dzień szef Studia Filmowego HARPOON FILMS.

Historia o odrywaniu się od korzeni w poszukiwaniu siebie. 19-letnia Janka – pochodzi z katolickiej rodziny. Mieszka wraz z rodzicami w przygranicznym miasteczku na wschodzie Polski. Pewnego dnia poznaje ekscentryczną Rosjankę – Sarę. Uczucie, jakie wynika z tego spotkanie, staje się dla Janki początkiem pasma upokorzeń.

Director, film producer, composer and culture manager; graduate of Music Academy in Gdansk and the College of Scriptwriting at the National Film, Television & Theatre School in Lodz; collaborates with the outstanding Polish documentary-maker Jacek Blawut; chief of The HARPOON FILMS Film Studio from Gdynia (Poland).

Story of tearing away from own roots in search for oneself. 19-years-old Janka comes from a catholic family. She lives with her parents in a small polish town near the Russian border. One day she meets an eccentric Russian – Sara. Emotions consequential to this become for Janka a beginning of a set of humiliations.

reżyser **Bolesław Błaszczak**

**BOLESŁAW BŁASZCZYK**

Wiolonczelista; muzykolog, kompozytor. Jako muzykolog zajmuje się twórczością kompozytorów związanych ze Studiem Eksperymentalnym Polskiego Radia, pracując dla potrzeb Centrum Historii Radiofonii Polskiej.

Cellist, musicologist, composer. On behalf of Polish Radio Broadcasting History Center he studies artistic works of composers affiliated to the Experimental Studio.



Fascynujący obraz 75-letniego, wiecznie młodego duchem twórcy, inżyniera dźwięku, mającego w dorobku 100 utworów elektronicznych, ok. 400 dźwiękowych ilustracji do filmów, spektakli i reportaży, setki miniatur muzycznych. Eugeniusz Rudnik przez całe życie był związany z legendarnym ośrodkiem twórczym – Studiem Eksperymentalnym Polskiego Radia. Audiowizualna „wycieczka” po unikalnych archiwaliach.

A fascinating picture about an artist, a 75 years old, constantly young at heart, sound engineer. Eugeniusz Rudnik's track record include more than 100 electronic works, over 400 illustrative sounds for films, performances and reportages, hundreds miniatures. All his creative life he was affiliated to the legendary Experimental Studio of Polish Radio. Audiovisual "trip" to unique archive world.

## Gieniu, ratuj! Eugeniusz Rudnik – 50-lecie pracy twórczej

Help Me, Gienia!  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
28 min.

reżyser **Arkadiusz Biedrzycki**

**ARKADIUSZ BIEDRZYCKI**

Urodzony w Szczecinie. Absolwent polonistyki, dziennikarstwa i filozofii oraz student filmoznawstwa na UJ. Autor filmów dokumentalnych „Winterhaus”, „Teatrzyk podwórkowy”, „Kolejny dzień”.

Born in Szczecin. Graduated from Polish studies, journalism, philosophy and Film studies. Author of documentaries: "Winterhaus", "Teatrzyk podwórkowy" (Little Backyard Theatre), "Kolejny dzień" (Another Day).



Próba portretu charyzmatycznego artysty Stasysa Eidrigeviciusa, wybitnej postaci polskiej i litewskiej kultury, plakacisty, twórcy exlibrisów, malarza, rzeźbiarza, uznanego reżysera teatralnego i performer. Ambicją twórców filmu było uchwycenie w jego twórczości traumatycznego doświadczenia, jakim było dla artysty opuszczenie rodzinnej Litwy w 1980 roku. Film jest zapisem pełnej emocji podróży artysty do rodzinnych stron.

An attempt to portray a charismatic artist Stasys Eidrigevicius, eminent figure of Polish and Lithuanian culture, poster artist, exlibris designer, painter, sculptor, recognized theatrical director and performer. Ambition of film authors was to capture in his creation traumatic experience of leaving Lithuania in 1980. Film records emotional journey of artist to his homeland.

## Gościem u siebie

I Am My Own Guest  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
20 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKA  
METĘ

reżyser **Bartek Cierlica**

**BARTEK CIERLICA**

Przez rok studiował na FAMU w Pradze, obecnie student czwartego roku Wydziału Operatorskiego, PWSTiTv w Łodzi. W 2007 r. zrobił zdjęcia do krótkometrażowego debiutu fabularnego „Obcy”. Autor zdjęć do spotów reklamowych i teledysków.

Born in 1979. For one year, he was studying at FAMU film school in Prague, Czech Republic, now he is a graduate of Polish National Film School in Lodz in Poland. In 2007 he made his debut as a cinematographer of a short feature film "Obcy". He also works as a cinematographer in commercials and music videos.



W lipcu 1995 r. w małej miejscowości uzdrowskiej Srebrenica na południowym krańcu Bośni i Hercegowiny doszło do największego ludobójstwa w Europie od czasów II wojny światowej. „Grobari” – „Grabarze”, to refleksja autora na temat najmroczniejszego rozdziału historii byłej Jugosławii.

In July 1995 in a small mountain town Srebrenica, on the southern border of Bosnia and Herzegovina the biggest genocide since World War II took place. "Grobari" – "The gravediggers" is the author's reflection about one of the darkest period in history of former Yugoslavia.

## Grobari – Grabarze

Grobari  
– The Gravediggers  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
8 min. 30 sek|sec.

## Gwiazdka z nieba

Twinkle Twinkle  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
6 min. 17 sek|sec.



Największą pasją chciwego Pirata jest zapełnianie wielkiego kufra złocistymi gwiazdami. Nic nie daje mu większej radości niż jego drogocenne skarby. Do czasu gdy na horyzoncie nie pojawia się właśnie Ta jedna gwiazdka z nieba.

The greatest passion of the greedy Pirate is filling a large chest with golden, shiny stars. Nothing gives him such pleasure as his precious treasure. Until the very one star appears on the horizon.

reżydir Mateusz Heldwein

### MATEUSZ HELDWEIN

Ur. w 1985 roku. Student animacji w PWS-FTvIT. Zrealizował dla TVP Kultura animację pt.: „Nocne Marki”. Jego pierwszy film „Exodus” otrzymał nagrodę Jury za indywidualne osiągnięcie w filmie studenckim, na festiwalu OFAFA 2007 w Krakowie oraz nagrodę dziennikarską na festiwalu Młodzi i Film 2008 w Koszalinie.

Born in 1985. Student of Polish National Film School on animation department since 2005. Author of short animation for TVP Culture, “Nighthawks”. His first movie was awarded on XIII. OFAFA festival in Krakow, and on festival in Koszalin.

## Historia o braku samochodu

A Story of  
A Missing Car  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
12 min.



Na początku jest głośno, potem cicho. Film o dziwnej rodzinie.

At first it's loud. Then it's really quiet. Film about a strange family.

reżydir Grzegorz Jaroszuk

### GRZEGORZ JAROSZUK

Ur. w 1983 r. w Warszawie. Od roku 2005 studiuje na Wydziale Reżyserii w PWSFTvIT. Autor etiud dokumentalnych („Wszystko jest”, „Biblioteka”) i fabularnych („Ostatni dzień”, „Historia o braku samochodu”).

Born in Warsaw in 1983. In 2005 he started his studies at the directing department of the Polish National Film School. Author of short documentaries (“Wszystko jest”, “Biblioteka”) and short fiction (“Ostatni dzień”, “A Story of A Missing Car”).

## Historia pewnej promocji

A Story Of A Cer-  
tain Promotion  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
7 min. 57 sek|sec.



Akcja filmu toczy się w supermarkecie odwiedzanym przez przeróżne osoby. Z powodu drobnego przypadku losy bohaterów łączą się. Jak klocki domino, gdzie jeden pchnięty popycha kolejny, tak bohaterowie nie znając się tworzą swojego rodzaju łańcuch czynności, które mają wpływ na finał filmu.

Action of the film takes place in the supermarket visited by different people. Because of one small chance their fates are brought together. As with domino, where one piece pushes the other, our protagonists, not knowing each other, create kind of a chain of activities, which in consequence influence film's epilogue.

reżydir Tomasz Pawlak

### TOMASZ PAWLAK

Absolwent Łódzkiej Akademii Sztuk Pięknych i Warszawskiej Szkoły Filmowej. Niepoprawny romantyk, szczęśliwie zakochany. Lubi: filmy, komiksy i rock&roll. Nie lubi: telenowel i braku poczucia humoru.

He graduated from the Academy of Fine Arts in Lodz and Warsaw Film School. He made his first animated film in Lodz in 2005. Up to now he has made six authorial films.

reż|dir Tomek Wysokiński



#### TOMEK WYSOKIŃSKI

Ukończył Akademię Medyczną, podróżował po całym świecie, dwukrotnie pracował jako dyrektor kreatywny, w 2008 r. debiutował filmem „Ikizama”. Obecnie kończy film o Nusrat Fateh Ali Khanie i pracuje nad krótkometrażowym „Sacrum”.

Graduated of Medical Academy, traveled around the World, worked twice as a creative director, in 2008 made a debut with “Ikizama”, now is completing tribute to Nusrat Fateh Ali Khan and short documentary “Sacrum”.

Pankration łączył techniki boksu i greckich zapasów pankration. Był najpopularniejszym sportem starożytnych igrzysk. Vale tudo - niemal pozbawione reguł, brutalne pojedynki w brazylijskich fawelach - stało się inspiracją do organizacji nowożytnego pankrationu zawodów MMA. Mistrz Olimpijski w judo Paweł Nastula staje do brutalnej walki z niepokonanym mistrzem nokautu, Brazylijczykiem Edsonem Drago.

Pancration combined the techniques of boxing and Greek wrestling. It was the most popular sport of the ancient games.

Vale tudo, the brutal duels with almost no rules taking place in the Brazilian favelas, became the inspiration for organizing the modern Pancration the MMA Championships. Judo Olympic Champion Paweł Nastula takes part in an extremely controversial fight with undefeated knockout champion Brazilian Edson Drago.

reż|dir Jan Kwieciński



#### JAN KWIECIŃSKI

Reżyser, scenarzysta. Na planie filmu „Katyń” pracował jako asystent reżysera. „Incident” jest jego reżyserskim debiutem.

Director, screenwriter. He worked as assistant director on the location of „Katyn”. He makes his debut as a director with „Incident”.

Michał ma niewiele powodów do zmartwień. Zaczyna nowe życie. Jest młody, przystojny. Właśnie zamieszkał ze swoją dziewczyną. Kończy studia. Rzuca nudną pracę. Już niedługo...zabije człowieka.

Michał has a lot of things to worry about. He starts new life. He is young and handsome. He has just moved in with his girlfriend. Soon he will graduate. He quits boring job. And soon...he will kill a man.

reż|dir Stephen Quay, Timothy Quay



#### STEPHEN QUAY, TIMOTHY QUAY

Bracia bliźniacy, twórcy filmowych animacji, reklam telewizyjnych, scenografowie filmowi i teatralni. Reżyserzy dwóch filmów pełnometrażowych („Instytutu Benjamenta” i „Stroiciela trzęsień ziemi”) oraz wielu krótkometrażowych animacji, z których najsłynniejszą jest adaptacja opowiadania Brunona Schulza, „Ulica krokodyli”.

Twin brothers, creators of film animations, tv commercials, film and theatre scenography. Directors of two full length films (“Institute Benjamenta, or This Dream People Call Human Life” and “The Piano Tuner of Earthquakes”) and many short animations, from which Brunon Schulz’s “Street of Crocodile” is the most famous.

Film jest artystycznym animowanym dokumentem zrealizowanym w hołdzie Janowi Potockiemu. Autorzy w sposób niekonwencjonalny tworzą filmową opowieść o wyjątkowej postaci polskiej kultury związanej z miejscem i zasobami Zamku w Łańcut. Narrację w filmie wypełni dźwięk i muzyka Krzysztofa Pendereckiego. (www.filmpolski.pl)

Artistic animated documentary as a tribute to Jan Potocki. Authors in an unconventional way create film story about the extraordinary figure of Polish culture connected with location and recourses of Lancut Castle. Narration is filled with sound and music of Krzysztof Penderecki.

## Ikizama

Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
55 min.

## Incident

The Incident  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
38 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKA  
METĘ

## Inwentorium śladów

Inventory  
of Traces  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
23 min.

## Iść przez życie bez pośpiechu

Through Life with-  
out Rush  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
16 min.



reżydir Krzysztof Nowicki

### KRZYSZTOF NOWICKI (1980)

Twórca niezależny, założyciel bydgoskiej offowej grupy filmowej KolorOFFon. Autor filmów „Sen na jawie”, „Reggae to moje życie”, „Najstarszy człowiek świata” (Brzozowa Kanewka festiwalu KAN 2008).

Nagrana w ukryciu opowieść o bydgoskim dworcu kolejowym w trzech nowelach, które zarówno w formie, jak i w przesłaniu wyrażają sprzeciw wobec współczesnego pędzącego świata.

Secretly recorded story about Bydgoszcz Central Station in three novels that oppose to today's hurried world either in form and message.

Independent artist. Founder of Bydgoszcz off film group KolorOFFon. Author of „Sen na jawie” (Dreaming while Awake) and documentaries „Reggae to moje życie” (Reggae is My Life) i „Najstarszy człowiek świata” (The World's Oldest Man)

## Jadwiga Smosarska

Polska (PL) 2008  
kolor|colour 48  
min.



reżydir Natasza Ziółkowska-Kurczuk

### NATASZA ZIÓLKOWSKA-KURCZUK

Urodziła się w Poznaniu. Absolwentka UAM w Poznaniu (na kierunkach nauki polityczne i kulturoznawstwo) oraz PWSFTiT w Łodzi (na Wydziale Reżyserii Filmowej i Telewizyjnej). Obecnie pracuje w lubelskim Oddziale TVP, gdzie redaguje autorski program poświęcony kulturze „Afisz” oraz magazyn reporterski „Zdarzenia”. Realizuje filmy dokumentalne.

Opowieść o życiu i twórczości znanej polskiej aktorki przedwojennej. Pretekstem do powstania filmu był fakt wydania przez prof. Małgorzatę Hendrykowską książki o aktorce, w której odsłonięte zostają nieznane dotąd fakty z jej życia.

Story of life and creative output of famous Polish actress who was performing before World War 2. Her biography, published by Malgorzata Hendrykowska and revealing new facts from her life, gave birth to the movie.

She was born in Poznan. Graduated from Adam Mickiewicz University in Poznan (political science and journalism) and from The Film School in Lodz (Directing Department). At the moment she works in local department of Polish Public TV in Lublin as editor for her own program dedicated to culture events „Afisz” (Poster) and news magazine „Zdarzenia” (Events). She makes documentary movies.

## Jak oni tańczą

Hvordan de danser  
/ How They Dance  
Dania (DK) 2008  
kolor|colour  
5 min. 26 sek|sec.



reżydir Jesper Ravn

### JESPER RAVN (1970)

Magister w zakresie duńskiej literatury i komunikacji masowej. Poza kręceniem filmów, pracował jako dziennikarz sportowy, montował nagrania radiowe i produkował płyty CD z poezją.

„Jak oni tańczą” to dokument o zwykłych ludziach, którzy uwielbiają tańczyć. Film w zabawny i nietypowy sposób przedstawia tych ludzi

How They Dance is a documentary about ordinary people who love to dance. The film is a funny and unconventional portrait of these people.

Has a master degree in Danish literature and mass communication. Apart from directing films Jesper Ravn has worked as a sports journalist, made radio montages and produced poetry-cd's with writers Per Højholt and Jørgen Leth.



11th ANNUAL  
**POLISH**  
FILM FESTIVAL  
**LOS ANGELES**  
APRIL 22 - MAY 2, 2010



[WWW.POLISHFILMLA.ORG](http://WWW.POLISHFILMLA.ORG)

## Jezus na Ursynowie

Jesus On Ursynow  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
35 min.



reżydir Agnieszka Gomułka

### AGNIESZKA GOMUŁKA

Absolwentka Uniwersytetu Warszawskiego oraz Akademii Filmu i Telewizji w Warszawie na Wydziale Reżyserii i Wydziale Kierownictwa Produkcji. Zajmuje się reżyserią i produkcją filmów dokumentalnych. Od 2002 r. pracuje w mediach.

She graduated from the Warsaw University and Film and Television Academy Warsaw (Faculties: Film Directing and Production). She directs and produces documentaries. Since 2002 she works in media.

Próba ukazania schematów w podejściu do wiary i odnalezienia współczesnego wizerunku Jezusa. Blisko trzy lata, Franciszek Maśluszczak malował Jezusa w Kościele Wniebowstąpienia w Warszawie. Przez ponad rok towarzyszyła mu kamera.

An attempt to show schemes of approach to faith and to finding modern image of Jesus. Franciszek Maśluszczak painted Jesus in The Ascension Church in Warsaw for almost three years. For more than a year he was accompanied by a camera.

## Jutro

Tomorrow  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
13 min.



reżydir Bartosz Kruhlak

### Bartosz Kruhlak

Ur. 1985 roku. Ukończył Roczne Studium Scenografii i Kostiumografii we Wrocławiu. W tym samym roku został słuchaczem Policealnego Studium Filmowo-Telewizyjnego we Wrocławiu.

Born in 1985. He graduated from One-year Scenography and Costumeology Study Centre in Wrocław. In the same year he becomes a student of Post High School Film and Television Study Centre in Wrocław.

Dzień z życia starszej kobiety, która ze specyficznym dla siebie podejściem do życia, robi rozrachunek z otaczającym ją światem. Nigdy nie wiadomo, co przyniesie jutro...

One day from life of an old woman with a specific approach to life, who makes a reckoning with outward things. You never know what tomorrow will bring...

## Kaszel umarlaka

Dead Man's  
Coughing  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
22 min.



reżydir Krzysztof Borówka

### KRZYSZTOF BORÓWKA

Student reżyserii na WRTV UŚ. Autor dokumentów i fabul. Jego filmy krótkometrażowe są wyświetlane i wyróżniane na festiwalach polskich i zagranicznych. Reżyser reklam, koncertów. Pracuje jako drugi reżyser i asystent w filmach fabularnych, asystuje w Operze Śląskiej.

Author of documentaries and features. Director of commercials and concerts. Works as a second director and assistant in features movies, assists at the Silesian Opera.

Czy w małych, zapomnianych przez świat miasteczkach można jeszcze spotkać wiedźmy? Czy świnia przynosi szczęście i może ustrzec człowieka przed chorobą? Ed, cyniczny i zmęczony życiem poseł z Warszawy, przybywa do małego miasteczka walczyć o reelekcję i załatwić ciemne interesy z miejscowym wójtem. Magiczne rytuały odprawiane wspólnie przez gospodynię i córkę wójta, spotkanie z topielcem i nietypowa przyjaźń ze świnia na zawsze odmienią jego życie.

Is it likely that in a godforsaken small town you can still meet a witch? Does a pig bring good luck and can deliver a man from diseases? Ed, a cynical and jaded political figure leaves Warsaw and comes to a small town to solicit for votes and strike a dodgy deal with a local mayor. Magical rites performed by mayor's housekeeper accompanied by his daughter, an episode with a drowned body and a peculiar friendship with a pig will change his live forever.

reżydir Michał Marczak

**MICHAŁ MARCZAK**

Studiował reżyserię na uczelni California Institute of the Arts. Skończył Akademię Sztuk Pięknych w Poznaniu i Mistrzowską Szkołę Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy.

He studied directing at the California Institute of the Arts. He graduated from Academy of Fine Arts in Poznan and from The Andrzej Wajda Master School of Film Directing.



Arystokrata francuski wynajmuje najlepszego człowieka od miłości w Polsce, żeby znalazł mu wymarzoną żonę.

A French aristocrat hires the best man in matters of love in Poland in order to find for him his ideal wife.

## Kobieta poszukiwana

A Woman Sought  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
15 min.  
50 sek|sec.



reżydir Bartosz Warwas

**BARTOSZ WARWAS**

Ur. w 1978 roku. Od 2006 r. studiuje na Wydziale Reżyserii w PWSFTviT w Łodzi. Jego filmy były wyświetlane na festiwalach m.in. w Bilbao, San Francisco, Monterrey, Badalonie, Bukareszcie, Tallinie, Parnawie, New Delhi, Teheranie, Berlinie, Kolonii i Warszawie.

Born in 1978. Since 2006 he has been studying directing at the Polish National Film School, Lodz. His films have been screened on international festivals including Bilbao, San Francisco, Monterrey, Badalona, Bucharest, Tallinn, Parnu, New Delhi, Tehran, Berlin, Cologne and Warsaw.



Daleko, daleko stąd, w małej mieścinie skrytej za wielkim lasem uwięziony jest Warkocz. Wyzwolić może go tylko Wielka Miłość. Warkocz cierpliwie czeka na jej przyjście, czesząc swą długą brodę, w której ukryta jest cała jego moc...

Far, far away, in a small town beyond distant mountains and an enormous forest, Warkocz is trapped. Only Great Love can release him. While waiting patiently for it to come, Warkocz is combing his long beard which houses all his powers...

## Koluszkib blues

Nowhere Blues  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
19 min. 1 sek|sec

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKA  
METĘ

reżydir Natalia Dziedzic

**NATALIA DZIEDZIC(1986)**

Urodzona w Lublinie w 1986 roku. W 2005 r. roku dyplom z reklamy w Ogólnokształcącej Szkole Sztuk Pięknych w Lublinie. Studiowała na Wydziale Artystycznym UMCS w Lublinie na kierunku grafika. W 2006 r. rozpoczęła studia w PWSFTviT w Łodzi na kierunku Animacja i Efekty specjalne.

Graduated of Lublin School of Fine Arts, studied graphics at the Faculty of Arts of Maria Curie-Skłodowska University, in 2006 she started study Animation and Special Effects at Lodz Film School.



Opowieść o baletnicy, która stacza walkę ze swoim kompleksem.

Tale of the ballet dancer who has to struggle with her complex.

## Kompleks

Complex  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
4 min.



LUBLIN  
2016

EUROPEJSKA  
STOLICA  
KULTURY  
KANDYDAT

[www.lublin2016.eu](http://www.lublin2016.eu)

reżyser|dir Till Kleinert



**TILL KLEINERT**

Reżyser, pisarz, montażysta. Jego film „Kowboj” otrzymał nagrodę na Iris International Gay Film Festival 2008

Film director, writer, editor. His „Cowboy” was awarded at the Iris International Gay Festival in 2008.

Christian jest agentem nieruchomości i przyjeżdża na wieś w poszukiwaniu ziemi do kupienia. W pozornie opuszczonej wiosce spotyka młodego chłopaka, naprawiającego kombajn. Ich spotkanie będzie miało zaskakujący i mroczny finał...

Christian works for a real estate company and travels the countryside looking for land to buy. In a seemingly deserted village he finds a boy repairing a huge combine harvester. Their encounter will have surprising and dark ending...

## Kowboj

Cowboy  
Niemcy (DE) 2008  
kolor|colour  
35 min.

reżyser|dir Bartek Konopka



**BARTEK KONOPKA**

Urodzony w 1972 roku. Magister filmoznawstwa. Studiował też dziennikarstwo podyplomowe na UW. W 2002 r. ukończył reżyserię na WRITV US. Uczestniczył w kursie dokumetalnym i fabularnym w Mistrzowskiej Szkole Andrzeja Wajdy. Laureat stypendium Ministra Kultury za osiągnięcia artystyczne oraz stypendium Nipkowa w Berlinie.

Born in 1972. He finished three faculties: film directing, journalism and film studies. Took part in Andrzej Wajda Master School of Film Directing documentary and feature courses. Laureate of Nipkow scholarship in

Opowieść o tysiącach dzikich królików, które zamieszkiwały strefę śmierci Muru Berlińskiego. Przez 28 lat żyły tam zamknięte, ale bezpieczne. Niestety pewnego dnia Mur runął, a króliki musiały poszukać dla siebie nowego miejsca. Film jest alegorią przybliżającą dzieje Europy Wschodniej z „króliczej” perspektywy.

Story about thousands of wild rabbits, which inhabited Berlin Wall's death zone. For 28 years they lived there locked, but safe. Unfortunately, one day the wall fall down and rabbits had to find new place for themselves. Film is an allegory familiarizing Eastern Europe's history from the "rabbit" perspective.

## Królik po berlińsku

Rabbit a la  
Berlin/Mauerhase,  
Polska - Niemcy  
(PL-DE) 2009  
kolor|colour  
52 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKA  
METĘ

reżyser|dir Natalia Kostenko



**NATALIA KOSTENKO**

Urodzona w Warszawie, spędziła wiele lat w Nowym Jorku. Po powrocie do Polski studiowała psychologię i socjologię. Od 2007 r. roku rozpoczęła naukę w Warszawskiej Szkole Filmowej.

Born in Warsaw, she spent part of her childhood living in New York. After returning to Poland, she studied psychology at the Warsaw School of Social Psychology. In 2007 she started a new educational path at the Warsaw Film School.

Twórcy przedstawiają postać Ryszarda Czubaka, znanego w środowisku warszawskich artystów transwestyty, który żyjąc w Polsce ma i zawsze miał odwagę nie rezygnować ze swojej prawdy. Film jest także próbą odpowiedzi na pytanie gdzie jest prawda rzeczywista a gdzie ta, w którą pan Ryszard chce by cały świat wierzył.

„Doll” is a documentary portray about Ryszard Czubak, a man endowed with a personality strong enough to stay himself in a world marking him as a freak, a pervert, someone abnormal and bizarre. Mr. Czubak is a fifty year old transvestite, highly known in Warsaw bohemian life. This film is an attempt to show this colorful character through different contexts. It also tries to answer the disturbing question- what is the truth about the portrayed man and what is his belief about himself?

## Laleczka

Doll  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
19 min.

## Lipcowa podróż

July Trip  
Francja (FR) 2007  
kolor|colour  
35 min.



reżyser Waël Noureddine

### WAËL NOUREDDINE

Urodzony w 1978 r., w Libanie, Waël Noureddine jest przede wszystkim pisarzem: zawodowym dziennikarzem i poetą. Jego filmy skupiają się na uchwyceniu fizycznych i mentalnych blizn wywołanych przez bliskość konfliktów.

Born in Lebanon in 1978, Waël Noureddine is first and foremost a writer: a professional journalist and a poet. Noureddine's films focus on capturing the physical and mental scars of Middle Eastern conflicts.

Bejrut, lipiec 2006 roku. Na miasto spadają izraelskie bomby. Waël Noureddine rozpoczyna podróż, której wynikiem jest nie tyle sam dokument, chociaż obrazy jakie nakręcił aż krzyczą o brutalnej, palącej prawdzie, ile eksperyment. Posługując się dwiema technikami filmowania, które się nawzajem uzupełniają (taśma filmowa 16 mm i HDV), reżyser stawia pod znakiem zapytania podstawowe zasady rządzące filmem dokumentalnym.

Beirut, July 2006. Israeli bombs fall on the city. Waël Noureddine begins a journey. The result is not so much a documentary, though the images he's filmed cry out with brutal, burning truth – rather it is an experiment. In using two filming techniques to complement each other (16mm film and HDV), the director calls into question the fundamental rules of the documentary.

## Lunatycy

Sleepwalkers  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
28 min. 40 sek|sec.



reżyser Maciej Sterło-Orlicki

### MACIEJ STERŁO-ORLICKI

Absolwent politologii, dziennikarstwa i Mistrzowskiej Szkoły Reżyserii Andrzeja Wajdy. Reżyser filmowy i teatralny, dramaturg, scenarzysta. Ponadto autor reklam, teledysków i koncertów masowych.

Graduate of political science, journalism and Andrzej Wajda Master School of Film Directing. Film and theatre director, dramatist and screenwriter. Also author of commercials, music videos and mass concerts.

Wacek boi się, że wyjdzie na jaw jego niegdyśjsza współpraca z SB. Jego żona Grażyna całą swoją złość przelewa na walkę ze szczurem w kuchni. A ich córka Kama to osoba, którą współczesny świat kusí, wciąga i wypłuu.

Wacek is afraid that his former cooperation with communist security services (SB) will emerge. His wife, Grażyna, puts all of her anger into fighting a rat in the kitchen. And their daughter Kama, is someone who is tempted by modern world, drew in and then spat out by it.



## Łukaszowcy N.Y. '39

St. Luke's Painters  
Polska (PL) 2005  
kolor|colour  
48 min.



reżyser Michał J. Dudzewicz

### MICHAŁ J. DUDZIEWICZ

Reżyser, scenarzysta. Autor filmów krótkometrażowych, reportaży historycznych i dokumentów.

Film director, scriptwriter. Author of short documentaries, historical reportages and documentaries.

Historia grupy malarzy Bractwa Św. Łukasza, skupionej wokół T. Pruszkowskiego, artysty i pedagoga warszawskiej ASP w latach międzywojennych. Cykl stworzonych przez nich obrazów, ukazujących najważniejsze wydarzenia z historii Polski, został zaprezentowany na wystawie w Nowym Jorku w 1939r. – i nigdy już do Polski nie powrócił. Film pokazuje starania o odzyskanie kolekcji podejmowane w ostatnich latach.

History of a group of painters Saint Luke Confraternity, gathered around T. Pruszkowski, artist and pedagogue of Warsaw's Academy of Fine Arts during inter-war. Cycle of paintings made by him, which show the most important events from the history of Poland, was presented on New York's exhibition in 1939 and never came back to Poland. Film shows efforts to retrieve the collection made in recent years.

reżyserka Dara Van Dusen



**DARA VAN DUSEN**

Studentka PWSFTviT

Z „Małżonkami” została wybrana jako jedna z 17 spośród ponad półtora tysiąca kandydatów do prestiżowego konkursu studentckiego w Cannes 2009 Selection Cinefondation.

Student of Lodz Film School. With “Significant Others” she was one of 17 chosen from more than 1,500 for the prestigious student film competition at Cannes 2009 called Selection Cinefondation.

Młoda dziewczyna, zagubiona w swoich dysfunkcyjnych marzeniach, walczy z dmuchanym aligatorem i swoim mężem.

Young girl, who is lost in her dysfunctional dreams, fights with inflated alligator and her husband.

## Małżonkowie

Significant Others  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
12 min.

reżyser Jakub Piątek



**JAKUB PIĄTEK**

Student reżyserii PWSFTviT w Łodzi, Międzyzwojskiej Szkoły Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy, animator kultury, dziennikarz.

Studied in Polish National Film School in Lodz and Andrzej Wajda Master School of Film Directing. Culture manager.

Przykręcone do podłogi stoły. Godzina, która ma starczyć na najbliższe dwa tygodnie, czasem miesiąc. Sala widzeń w jednym z polskich więzień. Po jednej stronie mężowie, synowie, ojcowie, po drugiej ich dzieci, żony, matki. Opis świata jednej z nich.

Tables screwed to the floor. One hour that must do for two weeks, sometimes a month. Meeting room in a Polish jail. On one side: husbands, sons, fathers; on the other: children, wives, mothers. The world of one of those mothers.

## Matka

Mother  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
12 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ



reżyserka Balbina Bruszevska



**BALBINA BRUSZEWSKA**

Urodzona w 1982 roku. Autorka krótkometrażowych filmów animowanych, wideoklipów, ponad stu programów telewizyjnych oraz filmów dokumentalnych. Jej film „Miasto płynie” otrzymał m.in. główną Nagrodę Stowarzyszenia Filmowców Polskich za Najlepszy Film Polski 2009 na Międzynarodowym Festiwalu Animacji ReAnimacja.

Born in 1982. Author of short animations, video clips, above 100 TV programmes and documentaries. Her short “The City Sails On” was awarded among others with main prize for the Best Polish Film 2009 at the Int. Animated Film Festival ReAnimacja.

Polska leży w centrum Europy Środkowej, a w centrum Polski leży miasto Łódź. Jego nazwa oznacza „łódź”, mimo że w pobliżu nie ma ani funkcjonującej rzeki, ani większych zbiorników wodnych. Ucieczki z Łodzi („łodzi”) najczęściej zdarzają się suchym lądem do Warszawy lub Wielkiej Brytanii. Wielu jednak wraca, bo najbliższy świat jest tam, gdzie mieszka serce i wspomnienia.

Poland is situated in the centre of Europe, and in the centre of Poland there is Lodz. The name of it means “a boat” although there is no active river nearby and there are no water basins around. Escapes from Lodz (from “a boat”) happen most often through the dry land to Warsaw and Great Britain. But many return because the closest world is where the heart and memories live.

## Miasto płynie

The City Sails On  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
17 min.

## Milenka

Milenka, Polska  
(PL) 2001  
kolor|colour  
4 min. 20 sek|sec.



Historia wiejskiej dziewczeczki, która odbywa podniebną podróż rodem z obrazów Chagalla...

Story of a village girl, who travels high above the earth just like in Chagall's paintings...

POKAZ  
SPECJALNY

reżydir Joanna Jasińska

### JOANNA JASIŃSKA (1980)

1998-2003 studia w PWSFTviT, kierunek animacja. Od 2004 r. pracuje na stanowisku asystenta w PWSFTviT oraz współpracuje z Tv Studiem Filmów Animowanych w Poznaniu.

1998-2003 studies animation at the National Film School in Lodz. Since 2004 works as an assistant in the National Film School in Lodz and cooperates with TV Animated Films Studio in Poznan.

## Mistrzowski plan

Schéma directeur  
/ Master Plan  
Francja (FR) 2008  
kolor|colour  
20 min.



Peter, nowy pracownik działu telekomunikacji dużej firmy finansowej, odkrywa, że jego uzdolniony, dobrze zmotywowany i ciężko pracujący kolega jest coraz bardziej niezrównoważony.

Peter, a newcomer in the telecommunications department of a big financial company, discovers that his motivated, skilled and hard-working colleague is becoming more and more psychologically disturbed.

PREMIERA

reżydir Bernard Tanguy

### BERNARD TANGUY

Reżyser filmów krótkometrażowych i producent. Jego firma produkcyjna Rézina Productions wyprodukowała 8 filmów krótkometrażowych, w tym „Crosse” Liovy Jedlickiej i „Wszystko albo nic” Christophe’a Fustiniiego. W 2005r. wyreżyserował „Not Another Job Interview”, a trzy lata temu „Mistrzowski plan”.

Short films' director and producer. With his company Rézina Productions, he has produced 8 short movies including Liova Jedlicki's "Crosse" and Christophe Fustini's "All or Nothing". In 2005 he directed "Not Another Job Interview" and three years later "Master Plan".

## Moja biedna głowa

My Poor Head  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
7 min. 10 sek|sec.



Historia upartego nastolatka, który po śmierci matki opiekuje się swoim chorym psychicznie ojcem. Film zrealizowany w ramach programu dekalog89plus.

Story of a stubborn teenager, who after his mother's death takes care of his mentally ill father. Film was made as a part of decalogue89plus programme.

reżydir Adrian Panek

### ADRIAN PANEK

Absolwent Wydziału Architektury PWiR, reżyserii WRTv Katowice i Mistrzowskiej Szkoły Reżyserii A. Wajdy. Twórca filmowy, autor scenariuszy, teledysków, dokumentów, reklam. Obecnie pracuje nad swoim debiutem fabularnym.

Graduate of Architecture at the Wrocław Technical University, Film Directing at the Radio and Television Faculty in Katowice and Andrzej Wajda Master School of Film Directing. Filmmaker, screenwriter, author of video clips, documentaries and commercials. Currently works on his feature debut.

reż|dir Barbara Białowas

#### BARBARA BIAŁOWAS

Ukończyła kulturoznawstwo oraz reżyserię filmową na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. Autorka kilku etiud fabularnych. Zrealizowała również film dokumentalny w Rosji, pt.: „Moskiewska żona” – pokazywany w ponad 20 krajach, na ponad 350 pokazach. Pracuje realizując reportaże i filmy promocyjne.

She graduated from culture studies and film directing studies at the Silesian University in Katowice. She is the author of several etudes. She also made a documentary called “Moskiewska żona” shown in more than 20 countries on more than 350 shows.



Piotr i Alina - 30-latkowie w wielkim mieście. Alina zarabia w kasynie po to, by móc pracować w zawodzie reżysera. Piotr pracuje w alternatywnym radiu, współorganizując pomoc dla białoruskiej opozycji. Dzień ich zaręczyn ma być radosnym spotkaniem dwóch rodzin i dwóch pokoleń. Ujawnia się jednak silny konflikt pokoleniowy.

The ceremony of engagement of Piotr and Alina becomes an opportunity for two generations of Poles to see each other. It brings about a tragicomic confrontation of present 30-year old people and their parents still caring for old matters from communist Poland.

## Moja nowa droga

My New Life  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
38 min.



reż|dir Lieven Corthouts

PREMIERA

#### LIEVEN CORTHOUTS

Od 7 lat mieszka w Etiopii. Efektem tego jest ten intymny i osobisty film o jego sąsiadce z odległej wioski w Etiopii. „Moja przyszłość” jest jego pierwszym filmem. Nigdy nie był w żadnej szkole filmowej.

Lives already for 7 years in Ethiopia, one of the results is this intimate and personal film about his neighbor in a remote village in Ethiopia. “My Future” is his first film. He never been to any film school.



Hagere Selam, mała wioska w górzystej północnej części Etiopii. Uczniowie 10 klasy właśnie zdali egzamin końcowy. Wynik egzaminu będzie tak ważny, że zmieni całe ich życie. Jeśli zdadzą, będą mogli pojechać do miasta Mekelle, aby kontynuować naukę. Muszą jednak czekać na wyniki egzaminów trzy miesiące.

Hagere Selam, a small village in the northern highlands of Ethiopia. The students of 10 th grade just finished their final exam. The result will be so important that it will change their lives. If they pass, they can go to the city of Mekelle to continue to learn. But they have to wait up to three months before they will know their result.

## Moja przyszłość

My Future  
Belgia (BE) 2008  
kolor|colour  
50 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

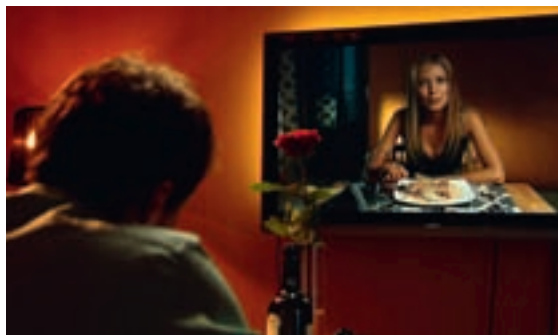
NA  
KRÓTKĄ  
METĘ

reż|dir Przemysław Nowakowski

#### PRZEMYSŁAW NOWAKOWSKI

Scenarzysta filmów fabularnych „Egoiści” M. Trelińskiego, „Ono” M. Szumowskiej, „Katyń” Andrzeja Wajdy. Napisany razem z Dariuszem Gajewskim tekst „Ostatnia niedziela” wygrał konkurs PISF na scenariusz o Powstaniu Warszawskim. Jest również autorem kilku sztuk teatralnych.

Screenwriter of such feature films as: “Egoiści” by M. Treliński, “Ono” by M. Szumowska, “Katyń” by A. Wajda. His script “Ostatnia niedziela”, written in cooperation with Dariusz Gajewski, won the contest of the Polish Film Institute for a screenplay about the Warsaw Uprising.



Historia młodego małżeństwa, które, aby spłacić zaciągnięty kredyt, cały czas spędza w pracy i w rezultacie traci kontakt ze sobą. Wzięli kredyt i kupili mieszkanie. Okazało się jednak, że spłata rat wymaga żeby pracowali coraz więcej i więcej. Niestety ich godziny pracy rozmiągają się. Postanawiają nagrywać swoje życie i przysłać sobie video-listy.

A modern version of a mediaeval legend about a couple of lovers who are not able to see each other due to a curse. They take a credit and buy a flat. Paying instalments make them work harder. Their working hours do not overlap. They start to record their lives and send video-letters to each other.

## Na kredyt

On Credit  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
30 min.



[nasza-klasa.pl](https://nasza-klasa.pl)  
PORTAL DLA LUDZI Z KLASĄ

reżyser Sławomir Grünberg

PREMIERA  
ŚWIATOWA

#### SŁAWOMIR GRÜNBERG (1951)

Studiował w PWSFTiT w Łodzi. W 1981 r. wyemigrował do Stanów Zjednoczonych, gdzie wyreżyserował i wyprodukował ponad 40 dokumentów telewizyjnych. Jego film „School prayer: a community at war” (1999) zdobył m.in. nagrodę Emmy. Kolejny tytuł „Fenceline: a company town divided” (2002) zdobył nagrody m.in. na festiwalach w San Francisco i Vermont. W 2008r. poprowadził na Naszym Festiwalu Lekcję kina. Spowiedź reżysera filmowego.

Grünberg studied at the Film School in Lodz. In 1981 he immigrated to USA where he directed and produced over 40 TV documentaries. His film „School Prayer: a Community at War” (1999) has won an Emmy Award. His other title „Fenceline: a Company Town

reżyser Denis Villeneuve

#### DENIS VILLENEUVE

W błyskawicznym tempie przyciąga uwagę publiczności i krytyków filmowych do swoich filmów, które zaprezentowały jego potężny, charakterystyczny głos filmowy. Jego dwie pierwsze fabuły „32nd Day of August on Earth” i „Maelström” zyskały uznanie na wielu międzynarodowych festiwalach.

He has rapidly achieved both public and critical attention for films showcasing his powerful and distinctive cinematic voice. His first two feature films „32nd Day of August on Earth” and „Maelström” were screened to critical acclaim at many international festivals.

reżyser Erika Janunger

PREMIERA

#### ERIKA JANUNGER

Otrzymała tytuł magistra z zakresu architektury wnętrz i projektowania mebli. Jej magisterski projekt film „Weightless”, w którym udało się jej połączyć artystyczne, jak i muzyczne talenty, został nagrodzony najwyższym stypendium szkoły.

She had completed her masters' degree in the field of interior architecture and furniture design. Her masters' project, the film „Weightless” in which she had managed to combine her artistic- as well as her musical skills, was awarded with the highest of the schools scholarships.



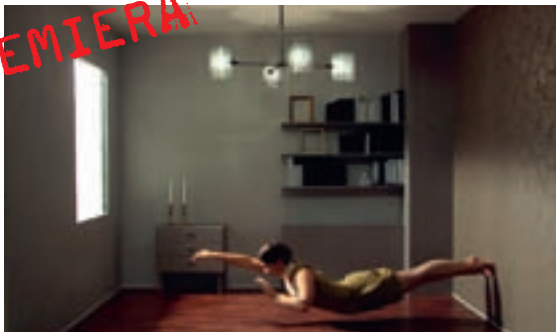
Mayer Kirshenblatt wyjechał z Polski i osiedlił się w Kanadzie w 1934 roku. W wieku 73 lat zaczął przenosić na sztalugi swoje wspomnienia z przedwojennego Opatowa, danym sztetlu i o żydowskich sąsiadach, którzy zginęli podczas Holokaustu.

Mayer Kirshenblatt left Poland for Canada in 1934. Fifty-six years later, at age 73 Mayer began to paint his childhood memories of prewar life in Opatow, its shtetl character and its Jewish population wiped out entirely by the Holocaust.



Podczas wykwintnego, luksusowego bankietu, z nonszalanckimi służącymi i lokajami, jedenastu rozpieszczonych gości bierze udział w czymś, co zdaje się być rytualną, gastronomiczną rzezią. W tym absurdalnym i groteskowym wszechświecie, niespodziewany ciąg wydarzeń stawia pod znakiem zapytania niekończącą się symfonię urodzaju.

During an opulent and luxurious banquet, complete with cavalier servers and valets, eleven pampered guests participate in what appears to be a ritualistic gastronomic carnage. In this absurd and grotesque universe, an unexpected sequence of events undermines the endless symphony of abundance.



Historia o tym, co się dzieje, kiedy spojrzysz na świat pod innym kątem. Dwie tancerki prowadzą nas przez takie doświadczenie, chociaż prawdziwym bohaterem filmu okazuje się być pokój, w którym tańczą. Pokój zamienia się w choreografa i stwarza zupełnie nowe warunki dla tancerek do tańczenia. Pozwala im na najbardziej cudowne i dziwaczne ruchy, trzymając je jednocześnie na krótkiej smyczy.

Story about what happens when you look at the world from a different angle. Two dancers are guiding us through the experience although the main character of the film actually turns out to be the room they are using. The room turns into a choreographer and creates completely new basic conditions for the dancers to move. It allows them the most fantastic motions, but at the same time keeps them on a tight leash.

## Namaluj co pamiętasz

Paint What You Remember

Polska (PL) 2009

kolor|colour

30 min.

## Next floor

Kanada (CA) 2009

kolor|colour

12 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKA  
METĘ

## Nieważkość

Weightless

Szwecja (SE) 2007

kolor|colour

6 min. 40 sek|sec.

## Nocna zmiana

Night Shift  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
45 min.



reżydir Małgorzata Kozera

### Małgorzata Kozera

Ur. w 1976 roku. Studiowała Antropologię Kulturową na UW i w Kopenhadze oraz reżyserię na PWSFTviT. Jest autorką kilku krótkometrażowych dokumentów i fabuł. Jej filmy zdobyły nagrody na festiwalach w Polsce i za granicą.

Born in 1976. Studied Cultural Anthropology at the Universities of Warsaw and Copenhagen and directing at the Polish National Film School in Lodz. She is the author of several short documentaries and fictions. Her films have won several awards at Polish and international festivals.

Zainspirowana twórczością Piotra Kofy nostalgiczno-komiczna historia okraszona odrobiną absurdu humoru. Trzydziestoletni Stefan porzuca karierę naukową i podejmuje pracę kuriera w całodobowej pizzerii. Jeśli się spodziewał łatwej, milej i nieskomplikowanej pracy, na pewno srogo się pomylił. I z pewnością na długo zapamięta swoją pierwszą nocną zmianę...

A nostalgic and comical story with a touch of absurd humor, inspired by the writings of Piotr Kofta. Stefan, a 30-year old, gives up his academic career and gets a job as a delivery man at a 24/7 pizza restaurant. If he expected it to be an easy job, nice and uncomplicated, he was definitely wrong. And he is surely going to remember his first night shift...

## Obywatele

Kaupunkilaisia /  
Citizens  
Finlandia (FI)  
2008  
kolor|colour  
28 min.



reżydir Juho Kuosmanen

### Juho Kuosmanen (1980)

Urodził się w Kakkola w Szwecji. Studiuję reżyserię na Akademii Sztuk Pięknych i Wzornictwa w Helsinkach. „Obywatele” to jego pierwszy profesjonalny krótki metraż. Jego wcześniejszy film „Roadmakers” zdobył trzecią nagrodę w Cinefondation w 2009 roku.

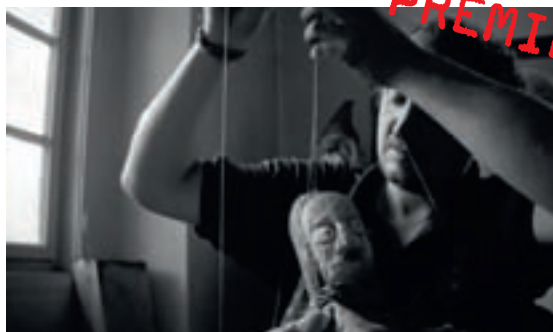
Born in Kakkola 1980. At the moment he studies film directing at the University of Art and Design in Helsinki. „Citizens” is Juho's first professional short film. His previous school work „Roadmakers” won 3rd prize in Cinefondation 2009.

Yasin i Marko mieszkają w Helsinkach. Obaj chcą zarobić na życie na przyzwoitym poziomie. Zdarza się tak, że Marko potrzebuje samochodu, a Yasin właśnie sprzedaje swój. Ten, zdawałoby się prosty akt sprzedaży, przekształca się w wyjątkowo nieprzyjemną sytuację i obaj mężczyźni nagle muszą obniżyć swoje oczekiwania. Film prezentowany na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Locarno 2008.

Yasin and Marko are citizens of Helsinki. Plan A for both of them is to earn a living and live a decent life. Now, Marko needs to buy a car and Yasin wants to sell one. This simple act of selling a car turns into something unpleasant - and both men are forced to go on living according to Plan B. Presented at Locarno International Film Festival 2008.

## Oko oknem serca, oko oknem duszy

Okno oko srdce,  
do oka okno, duše  
/ Heart's Eye,  
Soul's Eye  
Czechy (CZ) 2008  
cz-b|b&w  
17 min.



reżydir Dominik Krutsky

### DOMINIK KRUTSKY

Za film „Oko oknem serca, oko oknem duszy” reżyser otrzymał specjalne wyróżnienie na festiwalu Pilsen Finale.

„Window an Eye of a Heart, Window an Eye of a Soul” gained a special mention on Pilsen Finale Festival.

Delfiny poświęcają jedną godzinę dziennie na polowanie. Resztę czasu spędzają na zabawie. Człowiek jest dziwnym gatunkiem...

Dolphins spend one hour a day hunting. The rest of their time they spend playing. Human is a weird species...

reżyser Beata Hyży-Czołpińska

**BEATA HYŻY-CZOŁPIŃSKA**

Od 1998 r. zatrudniona w TVP S.A. Oddział w Białymstoku. Autorka filmów dokumentalnych i reportaży. Współpracuje z: TVP1 (Redakcja Filmów Dokumentalnych), TVP2, TVP Kultura i TVP Polonia.

Since 1998 works in Białystok Division of Polish Television (TVP). Author of documentaries and reportages. Co-operates with: TVP1 (Redaction of Documentaries), TVP2, TVP Culture and TVP Polonia.



Ryszard Kapuściński, jeden z najbardziej znanych i cenionych w świecie polskich pisarzy, zmarł 23 stycznia 2007 roku. Nie zdążył zrealizować wszystkich swoich planów. Nie napisał książki, która miała być ostatnią w jego życiu, do której przez całe lata zbierał materiały. Miała to być książka o miejscu jego urodzenia - Pińsku na Polesiu (dziś Białoruś). Film „pisze obrazem” tę ostatnią książkę Wielkiego Polaka.

Ryszard Kapuściński, one of the most world well known and respected of Polish writers – died on 23rd of January 2007. He didn't have time to fulfill all of his plans. He didn't write a book, which was meant to be his last one, for which he collected materials for years. It was supposed to be a book about his birthplace – Pińsk at Polesie (currently Belarus). This film “writes with images” this last book of a great Pole

## Ostatnia książka Ryszarda Kapuścińskiego

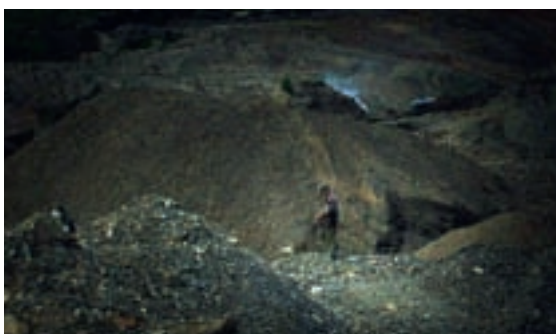
Ryszard Kapuscinski's Last Book  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
57 min. 56 sek|sec.

reżyser Wojciech Kasperski

**WOJCIECH KASPERSKI (1981)**

Reżyser krótkometrażowych filmów, pokazywanych i nagradzanych na całym świecie. Ukończył PWSFTviT. Uznany za jednego z najciekawszych młodych polskich i europejskich filmowców. Uczestnik konferencji INPUT, Festiwalu w Cannes, w ramach Tous Les Cinémas du Monde oraz Prix Europa.

Director of short-feature films that have been shown and prized all over the world. He graduated from Lodz Film School. He is recognized as one of the most interesting young Polish directors and European filmmakers. He took part in INPUT conference and Cannes Festival (Tous Les Cinémas du Monde and Prix Europe).



Intymny portret gorączki złota. Złotonośne góry północnej Syberii są tłem dla historii niczym z powieści Jacka Londona: Samotny Poszukiwacz Złota poszukuje swojego Skarbu. Otoczony przez nieprzychylną przyrodę, ludzi którym nie można ufać oraz własne lęki bohater odcina się od całego świata w pułapce swojego pożądania.

An intimate portrait of gold fever. The gold-bearing mountains of Northern Siberia are the background for the Jack London-like story: A Lonely Gold Seeker is looking for his Treasure. He is surrounded by an unfriendly nature and by people he can't trust. Being chased by his own fears, he breaks up with the whole world and shuts himself out in the trap of his great desire.

## Otchłań

Chasm  
Polska (PL) 2009  
34 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKA  
METĘ

reżyser Michał Zakrocki

**MICHAŁ ZAKROCKI**

Michał Zakrocki jest członkiem i współzałożycielem offowej grupy artystycznej Defekt Masy (założona w roku 2001 w Warszawie przez 4-kę licealistów). W jej skład wchodzi: Adam Torbus (WC Filet), Cyprian Demianiuk (Lord DJ FBV), Michał Zakrocki (MZ) oraz Ivo Krankowski (Ivo).

Michał Zakrocki is a member cofounder of an off artistic group The Mass Defect (established in 2001 in Warsaw by 4 high school students). Its members are: Adam Torbus (WC Filet), Cyprian Demianiuk (Lord DJ FBV), Michał Zakrocki (MZ) and Ivo Krankowski (Ivo).



Jest 8:30. Joachim nie chce już więcej pić. Uda się, jeśli doczeka do 18:00. Boże, żeby już Krystyna przyszła! Da mu te tabletki i ludzie zapomną... Wróci do pracy, do ludzi. Znow będzie leczył. Niech tylko ten cholerny telefon przestanie dzwonić!!! Jest 8:31.

It's 8:30. Joachim does not want to drink anymore. It will come off if he stays sober till 6 p.m. Why Krystyna hasn't come yet? She gets him these pills, and people will forget. He'll be back to work again, meet people, treat people. Why does this damn phone is ringing all the time? It's 8:31.

## Pętla

The Loop  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
16 min.

## Pod bluzką

Close  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
9 min.



Gdzieś w Łodzi Agnieszka i jej przyjaciółki odkrywają swoją pierwszą miłość.

Somewhere in the city of Lodz, Poland, Agnieszka and her best friends are exploring their first love.

reżydir Lucia von Horn Pagano

### LUCIA VON HORN PAGANO

Lucia von Horn Pagano ukończyła szkołę filmową Fridhems FHSK a obecnie studiuje w PWSFTviT w Łodzi. Jest autorką następujących filmów: „Kormorany” (2008), „Pod bluzką” (2008), „Samolot” (2008), „As a bird” (2006) oraz „Hallo Good Luck” (2006).

Lucia von Horn Pagano graduated from Fridhems FHSK Filmschool and currently studies at the Polish National Filmschool in Lodz. She is an author of “Kormorany” (2008), “Close” (2008), “Aeroplane” (2008), “As a bird” (2006) and “Hallo Good Luck” (2006).

## Pogodna

Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
30 min.



Nina (90) i jej niezamężna córka Alicja (60) żyją razem w ciasnym mieszkanku. Ich łóżka dzieli czarny fortepian, symbol niespełnionej kariery muzycznej Alicji. Dziś ich życie kręci się wokół zespołu tanecznego dla seniorów, który obie z pasją prowadzą. Wydaje się, że praca rekompensuje im brak mężczyzn w życiu. Czy na pewno?

Nina (90) and her unmarried daughter Alice (60) live together in a cramped flat. Between their beds is a black piano – a symbol of Alice's unfulfilled music career. Nowadays they run a dancing group for seniors and their life is focused mainly on this. It seems that work makes up for them the lack of men in their life, but is it really true?

reżydir Renata Gabryjelska

### RENATA GABRYJELSKA

Absolwentka prawa na UW i Warszawskiej Szkoły Filmowej. Studentka kursu dokumentalnego Mistrzowskiej Szkoły Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy. Jej krótkometrażowy film dokumentalny „Janek” zdobył nagrodę na festiwalu „Młodzi i Film” w Koszalinie.

Graduate from a law faculty at the Warsaw University and Warsaw Film School. She attends documentary course in Andrzej Wajda Master School of Film Directing. Her short film “Janek” was awarded on “Youth and Film” Festival in Koszalin.

## Postanowienie

Resolution  
Rosja (RU) 2008  
kolor|colour  
15 min.



Dzień z życia małej rosyjskiej wioski. Frustracja jednego z mieszkańców, spowodowana brakiem szacunku ze strony sąsiadów, zmusza go do spojrzenia na swoje życie z innej perspektywy. Bierze on sprawy w swoje ręce i podejmuje postanowienie o fundamentalnym znaczeniu dla swojego życia. Czy postanowienie to zmieni cokolwiek w życiu innych mieszkańców wioski? Film prezentowany na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Locarno 2008

A day in the life of a small Russian village where one man's frustration with disrespecting neighbors forces him to see his life from a different angle. He attempts to take matters into his own hands and makes a life-changing resolution. Will his resolution make any impact on the rest of the villagers? Presented at Locarno International Film Festival 2008

reżydir Paweł Oresznikow

### PAWEŁ ORESZNIKOW

Urodził się w Leningradzie w rodzinie artystów. W 1991 r. rozpoczął studia w Instytucie Filmowym w Moskwie. Z powodów materialnych wyjechał do Nowego Jorku, gdzie pracował z sukcesem m.in. jako cieśla i rzeźbiarz. W 2002 r. powrócił do profesji pracując dla nowojorskiej telewizji kablowej. Obecnie pracuje nad scenariuszem filmu pełnometrażowego.

He was born and raised in Leningrad, USSR to a family of fine artists. In 1991, he entered the VGIIK State Film Institute in Moscow. Due to his financial necessity and Russia's social instability, he left for New York City. He worked there successfully in many capacities - as a carpenter, sculptor and artist. In 2002, he became involved in television production for New York cable access TV shows. Currently he is engaged in script development for a full-length feature film.

# Najwidoczniej Kulturalni



Jako lider w branży reklamy zewnętrznej staramy się łączyć wielkie możliwości ze szlachetnymi celami. Regularnie inspirowujemy i realizujemy programy z zakresu Społecznej Odpowiedzialności Biznesu. Dziękujemy za przyznane nam wyróżnienia i zapewniamy, że będziemy wspierać polską kulturę.

- Mecenat Kultury 2006
- Tytuł Business Superbrand 2007
- Sponsor Roku Arts & Business 2007

## Pralka

The Washing  
Machine  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
14 min.



Film o oczyszczającej mocy prawdy. Historia starej PRL-owskiej pralki, która jest zmorą życia rodzinnego Stefana Czarnieckiego, nietypowego maturzysty z wielkiego osiedla. W jego domu i życiu krzyżują się w sposób metaforyczny pewne zjawiska z historii Polski ostatnich 30 lat.

*The Washing Machine is a story of an untypical Polish family and their old automatic washing machine, that they acquired during communist times. This device, which consequently destroys family's life, materializes communist times, which as it seems are still present in the mentality of some of the family members. Movie's main protagonist is Stefan Czarniecki, 18-year old "dude".*

reżydir Jakub Pączek

### JAKUB PĄCZEK (1984)

Absolwent Historii Kościoła na Papieskiej Akademii Teologicznej w Krakowie oraz student 3. roku Reżyserii WRTV UŚ w Katowicach, studiował też Historię Sztuki. Przez kilka lat pracował również jako projektant stron internetowych. W ramach studiów zrealizował według własnych scenariuszy kilka etiud (m.in. prezentowaną i nagradzaną na kilku festiwalach "Pralkę"), jest także autorem scenariuszy szeregu programów w TVP Historia.

Born in Cracow. Historian of the church. Graduate of the Pontifical Academy of Theology. Baroque culture enthusiast.

## Prawie milioner

Close To Be  
A Millionaire  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
7 min. 48 sek|sec.



Historia młodego i ambitnego pucybuta. Codziennie pojawia się w Galerii Mokotów w Warszawie, aby stać na straży czystości butów. Ale bohater filmu to nie tylko pucybut, ale też marzyciel. Uwierzył w „amerykański sen”. Wierzy on bowiem, że prędzej czy później zostanie właśnie milionerem. Bo skoro udało się to komuś w Ameryce, to dlaczego nie może udać się komuś w Warszawie?

*Story of a young and ambitious shoeblack. Everyday he appears in the Mokotów Gallery shopping centre in Warsaw to guard the shoes' cleanness. However, he's not only a shoeblack but also a dreamer. He believes in "the American dream". He believes that sooner or later he will become a millionaire. Since someone succeeded in America, why could it not happen to someone in Warsaw?*

reżydir Marcin Korneluk

### MARCIN KORNEŁUK

Dwukrotny finalista konkursu Hartley Merrill (2004 i 2005). W roku 2009 na ekrany polskich kin wejdzie jego debiut fabularny pt. "TAXI A". Obecnie pracuje nad dużym i ważnym społecznie projektem dokumentalnym pt. "30-go lutego, w imię zasad" o gigantycznych nadużyciach w polskim wymiarze sprawiedliwości.

Two-time finalist of the contest of Hartley Merrill (2004 and 2005). His feature debut, "TAXI A", is to be released in Polish cinemas in 2009.



## Prowincja niewypacykowana

The Province  
Unimproved  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
14 min.



Reportaż o magicznym miejscu gdzie od kilkunastu lat odbywają się plenery stworzone przez Jerzego-Dudę Gracza. Ten artysta nie tylko dobrał uzdolnionych malarzy z całej Polski, ale miał też ogromny wpływ na ich twórczość. Był wierny Kamionowi – właśnie tu lubił pracować, spotykać przyjaciół – malarzy, spacerować obok Warty, malować pejzaże kamionkie i ludzi, którzy tu mieszkają.

*Reportage about magical place where from dozen or so years open air painting meetings created by Jerzy Duda-Gracz take place. This artist did not only choose talented painters from all over Poland, but he also had big influence on their creation.*

reżydir Agnieszka Świdzińska

### AGNIESZKA ŚWIDZIŃSKA

Dziennikarka, prezenterka, autorka reportaży, programów i filmów dokumentalnych. W TVP Info prowadzi program „Raport z Polski”, w TVP Katowice – „Aktualności”, w TVP1 – „Celownik”. Jej dokument „Sprawiedliwość? Proszę czekać...” został nagrodzony na Niezależnym Ogólnopolskim Przeglądzie Form Dokumentalnych NURT w Kielcach.

Journalist, presenter, author of reportages, programmes and documentaries. In TVP Info she hosts programme "Report from Poland", in TVP Katowice – "Aktualności" (News), in TVP1 – "Celownik".

reż|dir Jakub Wroński



**JAKUB WROŃSKI**

Ur. w 1982 roku. Jest studentem Wydziału Animacji i Efektów specjalnych w PWSFTViT w Łodzi. Jego pierwsza animacja „American Dream” była prezentowana na wielu polskich i zagranicznych festiwalach (nagrodzona na Festiwalu Młodzi i Film w Koszalinie).

Born in 1982. He studies animation at Polish National Film School in Lodz. His first animation “American Dream” was presented at many festivals in Poland and abroad (Grand Prix at Polish Film Festival for Young People in Koszalin).

Opowieść o pięknych ludziach.

Story about beautiful people.

## Przypadek zająca

The Rabbit Case  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
10 min.20 sek|sec.

reż|dir Irit Shamgar



**IRIT SHAMGAR**

Ukończyła studia na wydziale architektury na Politechnice w Hajfie oraz studia dotyczące kina na Uniwersytecie w Tel Awiwie. W latach 1981 – 2003 pracowała jako krytyk filmowy w „Maariv” i zasiadała w jury na międzynarodowych festiwalach filmowych w Amsterdamie, Hawanie i Wiedniu.

Graduated in Studies of Architecture in Haifa Polytechnic and Studies of cinema in Tel Aviv University. She worked as a Film critic of “Maariv” 1981- 2003 and took part in international juries at the Film Festival of Amsterdam, Havana, and Vienna. Irit Shamgar is a lecturer of Cinema in the Open University, Tel Aviv and Haifa cinematheques and regularly takes part in the jury of Israel-America Foundation.

W latach 60. ubiegłego wieku grupa przyjaciół, warszawskich dziennikarzy, kupiła domy nad jeziorem Dłużek, by wspólnie spędzać wakacje. Byli tu również latem roku 1968 już jako „bezpartyjni, bezrobotni”. Ten kameralny, bardzo osobisty film opowiada o losach ludzi, dla których Marzec 1968 stał się osobistą tragedią.

In the sixties, a group of friends bought cottages at the lake Dłużek to spend holiday together. They went there also in 1968, when they were already “not party members, unemployed”. This is a very personal film, which tells about people, for whom March of 68 became a personal tragedy.

## Przys-tanek dłużek

Dłużek Stop  
Izrael, Polska  
(IL-PL) 2008  
kolor|colour  
53 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

**FILM**

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ

reż|dir Michał Dawidowicz



**MICHAŁ DAWIDOWICZ**

Student PWSFTViT. „Ptaki nietoty” to jego piąta etiuda filmowa.

Student of Lodz Film School. “Flightless birds” is his fifth school film.

Henryk żyje w skromnych warunkach na wsi wraz ze swoją rodziną. Jego codzienna egzystencja nabiera kolorów, kiedy wchodzi do swojego garażu.

Henry and his family lead a modest life in the country. His everyday life becomes more vivid on a day when he enters into his garage.

## Ptaki nietoty

Flightless Birds  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
20 min.

## Redegast

Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
40 min.



reżydir Borys Lankosz

### BORYS LANKOSZ

Reżyser, absolwent PWSFTviT w Łodzi. Jego dyplom, film dokumentalny "Rozwój" (2001), otrzymał wiele nagród. Inne jego filmy to: cykl dokumentalny "Z innej strony", który zrealizowany został w Iranie, Chinach i Zimbabwie, filmy "Kurc" i "Polacy, Polacy".

Film director, graduated from Lodz Film School. His diploma, documentary "Rozwój" (Development) – 2001 was awarded with many prizes. His other works: documentary cycle "Z innej strony" (From the Other Side), which he realized in Iran, China and Zimbabwe, films "Kurc" and "Polacy, Polacy" "Poles, Poles).

"Radegast" to nazwa stacji kolejowej w łódzkim getcie. Zatrzymywały się tam pociągi z Żydami z zachodniej Europy i Czech. Dokument pokazuje różnicę między zamożną żydowską inteligencją z Berlina, Wiednia czy Pragi a ich biedniejszymi, często niewykształconymi "krewnymi" z Europy Środkowej.

„Radegast” is a name of a rail station in Lodz ghetto. Trains with Jews from Western Europe and Czech stopped there. Documentary presents difference between wealthy Jewish intelligence from Berlin, Wien or Prague and their poorer, mostly uneducated "relatives" from Central Europe.

## Reszta świata

The Rest of the  
World  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
6 min. 37 sek|sec.



reżydir Agata Gorządek

### AGATA GORZĄDEK (1982)

Ukończyła Liceum Sztuk Plastycznych w Warszawie, studiowała na Europejskiej Akademii Fotografii w Warszawie. Od 2005r. jest studentką PWSFTviT na kierunku animacja.

Graduated from the School of Fine Arts, studied in European Academy of Photography in Warsaw, since 2005 studies at Lodz Film School, the Faculty of Animation.

Film o miłości. Samotny Pajac szuka wśród tłumu swojej bratniej duszy.

Movie about love. Lonely Clown seeks for his twin soul.

## Rocznica

Schautag  
/ The Anniversary  
Niemcy (DE) 2008  
kolor|colour  
24 min.



PREMIERA

reżydir Marvin Kren

### MARVIN KREN (1980)

Austriak, Studiował ekonomię w Wiedniu i Antwerpii, był aktorem i asystentem przy różnych produkcjach telewizyjnych i filmowych w Niemczech i Austrii. Od 2003r. zajmuje się produkcją krótkich metraży, reklam i dokumentów. Podyplomowo ukończył studia filmowe w Hamburg Media School.

Born in Austria, studied economics in Vienna and Antwerp; actor and assistant in various departments for TV and movie productions in Austria and Germany. Since 2003 producer of short films, commercials and documentaries. Postgraduate of Film Studies at the Hamburg Media School.

Na moście: Młody chłopak chce powstrzymać swoich kumpli przed niebezpiecznymi wygłupami. W piwnicy: samotny mężczyzna po raz kolejny przeżywa bolesne wydarzenie z przeszłości. W samochodzie: rodzina jedzie na długo oczekiwane spotkanie z tym mężczyzną. Dzień, w którym ich drogi się połączą.

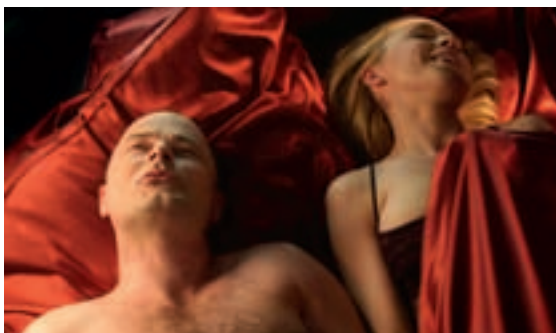
On a bridge: A boy wants to keep his friends from playing a dangerous game. In a cellar: A single man confronts his most painful memories. In a car: A family is on the way to seek a long-overdue encounter with that man. The day, when these fates will meet.

reżyser Andrzej Mańkowski

**ANDRZEJ MAŃKOWSKI (1973)**

Scenarzysta, reżyser, producent filmowy. Absolwent Akademii Muzycznej w Gdańsku (1998), studiował również w Studium Scenariuszowym przy PWSFTviT w Łodzi (2000-2002). Pomysłodawca i producent cyklu krótkometrażowych filmów fabularnych „Dekalog 89+” (www.dekalog89plus.pl). Autor filmu dokumentalnego „Lekcja muzyki” (m.in. srebrny medal na Festiwalu URTI 2007 w Monte Carlo oraz Prix Italia 2007).

Director, scriptwriter and film producer. Graduate from Music Academy in Gdansk and the College of Scriptwriting at the National Film, Television & Theatre School in Lodz; collaborates with the outstanding Polish documentary-maker Jacek Blawut.



Kazimierz – emeryt mieszka samotnie nad lokum zajmowanym przez Ankę - mistrzynię karate kyokushin i jej męża Mundka – świetnego pianistę. Wraz z Kazimierzem przysłuchujemy się bujnemu życiu erotycznemu rozgrywającemu się w mieszkaniu Anki i Mundka. Nic jednak nie okaże się tu takie, jak mogliśmy przypuszczać na pierwszy rzut oka (i ucha).

Kazimierz, a pensioner living alone above Anka's, a Karate Kyokushin master, and her husband Mundek's, great pianist, flat. Together with Kazimierz we listen to the sounds of rich erotic life of his neighbors. However, in the end nothing turns out the way it seemed at the first sight (and hearing).

## Rubinowe gody

Ruby Wedding  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
44 min.

reżyser Małgorzata Gryniiewicz

**MAŁGORZATA GRYNIEWICZ (1976)**

Absolwentka Wydziału Filmu i Fotografii Wyższej Szkoły Sztuki i Projektowania w Łodzi. „Skarby Ani K.” są jej dziewiątym filmem.

Graduate from the Art and Design University in Lodz. "Treasures of Ania K." is her 9th film.



W małym miasteczku młoda dziewczyna nie ma rąk, ale ma małą córeczkę. Opowiada nam historię swojej codzienności.

In a small mountain village a young woman who has no arms is at the same time a single mother. She narrates the story of her ordinary life, her present and her past.

## Skarby Ani K.

Treasures of Ania K.  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
13 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ

reżyser Mark Wegner

**MARK WEGNER (1985)**

Student Wydziału Reżyserii PWSFTviT. „Służba zastępcza” to jego 4 etiuda.

Student at the Directing Faculty In Lodz Film School. "Shim-Lamed" is his fourth school film.



W 1997r. jordański żołnierz strzelał do młodych dziewczynek w Izraelu. Jedną z nich, Adi Malka, zginęła. Jedenastę lat później jej brat, Haim, próbuje dokonać wyboru między wojskiem, a służbą zastępczą.

In 1997 Jordanian soldier was shooting at young girls in Israel. One of them, named Adi Malka, died. Eleven years later her brother Haim has to make a choice between joining an army and serving community service instead.

## Służba zastępcza

Shim-Lamed  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
18 min.

## Sonata księżycowa

Moonlight Sonata  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
7 min. 7 sek|sec.



reżydir Cyprian Piwowarski

**CYPRIAN PIWOWARSKI**

Urodzony 1987 r. w Warszawie. Studiuje na Wydziale Animacji w PWSFTviT

Born in 1987 in Warsaw. Currently studies animation in National Film School in Lodz.

Wszyscy za czymś tęsknią a psy wyją do księżyca.

Everybody yearns for something ...and dogs howl to the moon.

## Syn

The Son  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
28 min.



reżydir Jan Wagner

**JAN WAGNER**

Ur. w 1975 roku. Studiował psychologię, teatrologię, filmoznawstwo oraz scenopisarstwo w Berlinie. Obecnie studiuje w PWSFTviT w Łodzi. Jest autorem kilku krótkometrażowych fabuł i dokumentów: „Mój Brat”, „Próba”, „Porno”, „Pod opieką” oraz „Służba zastępcza”.

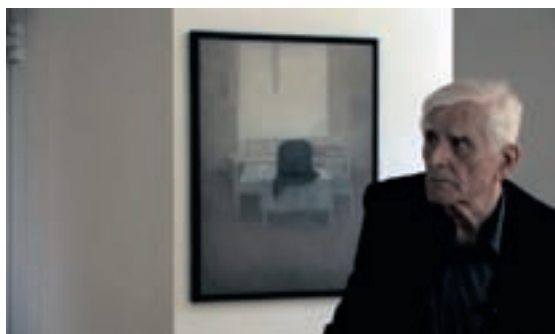
Born in 1975. Studied psychology, theatre arts studies, film and scriptwriting in Berlin. Currently studies at the Polish National Film School in Lodz. He is an author of several fiction and documentary shorts "Mój Brat", "Próba", "Porno", "Pod Opieką" and "Służba Zastępcza".

Mazury po sezonie. Ojciec i syn na żagłowiec. Krótki film o miłości.

The Mazurian Lakes district off season. Father and son on the sailing boat. Short film about love.

## Sztuka milczenia

The Art of Silence  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
57 min.



reżydir Rafał Lewandowski

**RAFAŁ LEWANDOWSKI (1969)**

W 1996 r. obronił dyplom na wydziale reżyserii słynnej, francuskiej szkoły filmowej La femis. Po realizacji kilku krótkometrażowych fabuł postanowił robić filmy dokumentalne: „Cela” (1996), „Cień na duszy” (1998), „Przesłuchania” (2000). W roku 2005, przy okazji 25-lecia powstania Solidarności, nakręcił film „Piosenka i życie”, polsko-francuski dokument o dzieciach byłych działaczy pierwszego, wolnego związku zawodowego Europy Środkowej.

In 1996, he received a degree in Directing from La femis in Paris. After writing and directing several short films he began working on documentaries: „Cela” (1998), „A Shadowed Gaze” (1998), „Audiences” (2000), „Enfants de Solidarnosc” (2006).

Jerzy Mierzejewski – człowiek ogromnej erudycji i wielkiego osobistego uroku – nie jest już w stanie pracować. Jego umysł i świadomość są natomiast bardzo żywe. Spotykając się z nim, odkrywamy bogatą historię oraz twórczość nietypowego malarza. Zgłębiamy tajemnicę bytu i czasu – między przeszłością a teraźniejszością, życiem a śmiercią.

Jerzy Mierzejewski – a great scholar and a man of an amazing personal charm – is no longer able to work but his mind and consciousness are still very much alive. The meeting with him lets us in on a rich life story and astonishing creativity of an unusual painter. We explore the mystery of existence and time – between past and present, life and death.

reżyser Tudor Giurgiu

PREMIERA



#### TUDOR GIURGIU (1972)

Reżyser, producent, scenarzysta. W polskich kinach można było zobaczyć jego film „Love Sick. Niebezpieczne związki”.

Director, producer, screenwriter. Polish moviegoers had a chance to watch his film „Love Sick”.

Spojrzenie na rumuński przemysł weselny – na kamerzystów, fotografów, muzyków. Historie ich życia, ich style i pomysły na filmy o ślubach i weselach, ich know-how, tajniki ich pracy.

Glimpse into Romanian wedding business, into the lives of cameramen, photographers and musicians. Their life stories, their work style and ideas for films about weddings, their know-how and secrets of their job.

## Śluby, muzyka i kasety video

Nunti, muzici si casete video / Weddings, Music and Videotapes Rumunia (RO) 2008, kolor|colour 52 min.

reżyser Jagna Knittel



#### JAGNA KNITTEL

Etnolożka, dziennikarka. Od 11 lat zajmuje się zbieraniem i wykonywaniem muzyki tradycyjnej – ukraińskiej, rosyjskiej, polskiej. Śpiewa, między innymi w zespole „Muzyka z drogi”. Od kilku lat podczas swoich wyjazdów kręci materiały filmowe. „Takich pieśni sobie szukam” jest pierwszym zrealizowanym przez nią filmem.

Ethnologist, journalist. Since 11 years she gathers materials about and plays traditional music – Ukrainian, Russian, and Polish. She sings, among others, in a group “Muzyka drogi” (Music of a Road). “Such Songs I Seek” is the first film realized by her.

Dwa światy: młodzi ludzie z miasta, którzy dotarli na Polesie w poszukiwaniu archaicznych, tradycyjnych pieśni i wiejscy artyści, śpiewacy, z poleskich wsi Perebrody i Stari Koni. Kiedyś pełnili w swej społeczności istotną rolę, a od kiedy muzyka tradycyjna jest tam już niepopularna, żyją na marginesie i sami zapomnieli o swoich muzycznych talentach. Film pokazuje wiejskich śpiewaków widzianych oczami „przybyszów”.

Two worlds: young people from the city, who got to Polesie in search of archaic, old songs and village artists, singers from Polesie villages Perebrody and Stari Koni. Film presents village singers as seen by “newcomers”.

## Takich pieśni sobie szukam

Such Songs I Seek, Polska Ukraina (PL-UA) 2008 kolor|colour 35 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ

reżyser Matej Bobrik



#### MATEJ BOBRİK (1982)

Matej Bobrik przyjechał do Polski ze Słowacji na studia reżyserskie w PWSFTViT. 2007 – “Powiedziała że mnie kocha” (dokument)

2008 – “Akwarium” (fabuła)  
2009 – “Tam gdzie słońce się nie spieszy” (dokument)

Matej Bobrik came to Poland from Slovakia to study directing at the National Film School in Lodz.

2007 – Powiedziała, że mnie kocha (documentary)

2008 – Akwarium (fiction)  
2009 – Where The Sun Doesn't Rush (documentary)

Daleko od wszystkiego znajduje się mała wieś. Ludzie się tu znajdują gdzieś pomiędzy życiem, naturą i śmiercią.

In the middle of nowhere is a small village. Normal people are living their ordinary lives every unbelievable usual day. Standing still somewhere between life, love, nature and finally... death.

## Tam gdzie słońce się nie spieszy

Where The Sun Doesn't Rush Polska (PL) 2009 kolor|colour 18 min.

## Ulica

The Street  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
25 min.



Projekt nowelowy grupy artystycznej „Defekt Masy”. 4-ech reżyserów, 4 nowele, jedno hasło: Ulica.

Episodic Project by the artistic group “The Mass Defect”. 4 directors, 4 episodes, one topic: the Street.

reżydir Adam Torbus, Cyprian Demianiuk,  
Michał Zakrocki, Ivo Krankowski

### REŻYSERZY/DIRECTORS

Defekt Masy to offowa grupa artystyczna, założona w roku 2001 w Warszawie przez 4-kę licealistów. W jej skład wchodzi: Adam Torbus (WC Filet), Cyprian Demianiuk (Lord DJ FBV), Michał Zakrocki (MZ) oraz Ivo Krankowski (Ivo).

The Mass Defect is an off artistic group established in 2001 in Warsaw by 4 high school students. Its members are: Adam Torbus (WC Filet), Cyprian Demianiuk (Lord DJ FBV), Michał Zakrocki (MZ) oraz Ivo Krankowski (Ivo).

## Upadek imperium

The Fall  
of an Empire  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
52 min.



reżydir Andrzej Titkow

### ANDRZEJ TITKOW

Andrzej Titkow, poeta, reżyser, scenarzysta i producent, absolwent Wydziału Reżyserii PWSF-TV i T w Łodzi (1972).

Ma w swym dorobku ponad siedemdziesiąt filmów dokumentalnych, kilka fabularnych filmów telewizyjnych (w tym serial „Układ krążenia”), film kinowy „Światło odbite”, spektakle teatralne i telewizyjne. Jest autorem dwóch tomów poetyckich.

Dokument o ludziach, którzy w pokojowej rewolucji obalili imperium w epoce broni jądrowej z udziałem m.in. J. Bakera (USA), J. Czarnogurskiego (Słowacja), G. Demszky'ego (Węgry), J. Diansbiera (Czechy), D. Frieda (USA), J. Gaucka (Niemcy), L. Krawczuka (Ukraina), V. Landsbergisa (Litwa), St. Szuszkiewiczza (Białoruś), Ż. Żelewa (Bułgaria), A. Wajdy, L. Wałęsę...

Documentary of a non violent revolution of peoples which brought down the empire in the age of nuclear weapons, with participation eg: J. Baker (USA), J. Čarnogurský (Slovakia), G. Demszky (Hungary), J. Dienstbier (Czech Rep.), D. Fried (USA), J. Gauck (Germany), L. Kravchuk (Ukraine), V. Landsbergis (Lithuania), St. Shushkevich (Belarus), Z. Zhelew (Bulgaria), A. Wajda, L. Wałęsa ...

Andrzej Titkow, a poet, film director, script writer and producer, he graduated from Film Direction Department of PWSF-TV and T [Film School] in Łódź, (1972).

His work includes over seventy documentaries, several television feature films (including the serial “Układ krążenia” [Circulatory system], a cinema feature film “Światło odbite” [Reflected Light], theater and television performances. He is the author of two poetry volumes.

## Usłysz nas wszystkich

Hear All of Us  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
21 min.



reżydir Maciej Drygas

### MACIEJ DRYGAS (1956)

Ukończył słynny moskiewski Instytut Kineematografii w 1981 roku. Był asystentem i współpracownikiem Krzysztofa Zanussiego i Krzysztofa Kieślowskiego (m.in. przy “Przypadku”). Od 1991 r. realizuje filmy dokumentalne i programy radiowe, za które otrzymał wiele znaczących nagród (m.in. nagrodę “Felixsa” Europejskiej Akademii Filmowej dla najlepszego filmu dokumentalnego w Europie w roku 1991 dla “Usłyszcie mój krzyk”).

He graduated from famous Institute of Cinematography in Moscow in 1981. He was an assistant and collaborator of Krzysztof Zanussi and Krzysztof Kieslowski. Since 1991 he makes documentaries and radio programmes, for which he gained many awards (e.g. Felix of European Film Academy for “Hear My Cry” in 1991).

Archeologiczne odkrycie wczesnochrześcijańskiego grobu, dokonane podczas polskiej ekspedycji w Sudanie, staje się kanwą misterium filmowego o głębokiej, nie narzucającej się symbolice.

An archaeological discovery of an early Christian grave made by the Polish expedition to Sudan becomes the grounds for a film mystery of deep unobtrusive symbolism.

**Euro 2020. Lepiej późno niż wcale**

~mi\$ka

**Pomożecie???**

~edward

**Chcielibyśmy zgłosić nieprzygotowanie.**

~pe\_zet\_pen



## Vis-a-vis

Polska (PL)  
2009 kolor|colour  
26 min.



Odkąd Wacek zobaczył Magdę nie jest w stanie napisać żadnego horroru. Widok dziewczyny z naprzeciwka powoduje, że najkrwawszy dreszczowiec brzmi jak dobranocka. Czy w świecie bez łańcuchowych pił i ostrych skalpeli uda się Wackowi zdobyć serce Magdy?

Since Wacek saw Magda for a first time he's been unable to write any more horror scripts. Seeing her every night in the apartment across the street thrills him more than any bloody spine-chiller. Will he win her heart without chainsaws or sharp scalpels?

reżydir Łukasz Bursa

### ŁUKASZ BURSA (1980)

Studiował przez pewien czas prawo, obecnie absolwent filmoznawstwa na Wydziale Zarządzania i Komunikacji Społecznej UJ. Członek krakowskiej grupy filmowej Butcher's Films, autor rysunkowego bloga: [www.lukaszburza.pl](http://www.lukaszburza.pl).

W zeszłym roku prezentowaliśmy jego pierwszy krótki metraż „Poddasze”.

Lukasz Bursa comes from Gliwice. He studied law for some time, at present he's graduate of department of Managements and Social Transport UJ. Member of Cracow's movie's group Butcher's Films, author of drawing-blog: [www.lukaszburza.pl](http://www.lukaszburza.pl). Last year we presented his first short fiction "The Attic".

## Wesołych Świąt

Merry Christmas  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
30 min.



Do drzwi małego Domu Kultury puka Afroamerykanin Mak gorąco witany przez miejscowych instruktorów. Obdarowany prezentami nie wie, że nie tylko polska gościnność skłania jego gospodarzy do takiej uprzejmości. Dom Kultury oczekuje przyjazdu komisarzy unijnych, którzy zadecydują o jego być albo nie być. Czyżby myśleli, że to właśnie Mak jest przedstawicielem Unii...?

African American Mak is knocking on the door of a small Culture Center. He is warmly welcome by local officials. He does not know that it is not only Polish hospitality what makes them offering him presents. The Culture Center expects a visit of European Commissioners. Do they think that Mak is a Commissioner?

reżydir Tomasz Jurkiewicz

### TOMASZ JURKIEWICZ (1981)

Absolwent filmoznawstwa na UJ, student V roku WRiTV Uniwersytetu Śląskiego (reżyseria filmowa i telewizyjna). Autor nagradzanych filmów krótkometrażowych ("Franciszek", "Próba mikrofonu", "Lunatyki"), scenariuszy filmowych, reportaży. Jego "Radioakcja" była prezentowana podczas ubiegłorocznej edycji festiwalu.

Graduate of Film Theory in the Jagiellonian University, Cracow; student of 5th year of Film Directing in Radio and TV Department of University of Silesia, Katowice, author of shorts ("Franciszek", "Broadcast Rehearsal", "Sleepwalkers"), screenwriter. His "Live-Action Radio" was presented on the Festival last year.

## Wszystkie małe kłamstwa Anny

All Anna's Little  
Lies  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
30 min.



Pewnego wieczoru 35-letnia Anna wypija zbyt dużo wina, co wywołuje falę wspomnień. Wyraźnie już podpiąta rusza w miasto, co kończy się wizytą w izbie wytrzeźwień. Spotyka tam Adę - przyjaciółkę z dzieciństwa. To spotkanie odmienia życie obu kobiet, pozwalając spojrzeć na swoje problemy z dystansu.

Anna leads a stabilized life as a geography teacher. In spite of appearances of happiness she feels that her life is incomplete, she feels cheated by the whole world and by her family and friends. She blame her husband, parents and herself for empty life full of little lies and misunderstandings.

reżydir Krzysztof Bizio

### KRZYSZTOF BIZIO

Dramaturg, prozaik, architekt. Na podstawie jego dramatów (m.in. "Toksyny", "Lament") zrealizowano w Polsce i za granicą kilkadziesiąt przedstawień teatralnych. Jest autorem scenariuszy telewizyjnych (m.in. spektakl Teatru TV "Fotoplastykon"), scenariuszy słuchowisk radiowych i scenariuszy filmowych (m.in. "0\_1\_0"). W 2007 r. ukończył kurs fabularny w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy.

Dramatist, prose writer, architect. He wrote several theatre plays ("Toxins", "Lament"), which were shown in Poland and abroad. He is a TV script writer and radio plays writer. He also writes feature film scripts ("0\_1\_0"). In 2007 he graduated from Andrzej Wajda Master School of Film Directing.



reż|dir Christophe Frustini

PREMIERA



#### CHRISTOPHE FRUSTINI

Trzydziestolatek. Pochodzi z Marsylii. W 1999 r. rozpoczął karierę filmową asystując przy produkcji. Szybko zaczął pracować także jako scenarzysta, kierownik produkcji i asystent reżysera. Zajmował się różnymi filmami: reklamowymi, korporacyjnymi, serialami, krótkimi, średnimi i długimi metrażami. „Wszystko albo nic” jest jego pierwszym samodzielnym filmem.

Christophe Frustini is 30 years old and comes from Marseille. In 1999 he started his cinematographic career as a production assistant. Soon he took interest in other film areas: screenwriter, line producer, director assistant. He worked in different fields and for different genres: commercial advertisement, institutional and corporate movies, series, short, medium and feature movies. "All or Nothing" is his first film, he has also written the screenplay.

Młoda studentka zakochuje się głęboko w żonatym mężczyźnie, który jest od niedawna w związku z młodą studentką... czy to ta sama historia?

A young student girl falls deeply in love with a married man who has a short relationship with a young student girl... is it the same story?

## Wszystko albo nic

Tutto o niente  
/ All or Nothing  
Francja (FR) 2008  
kolor-b-cz|colour-  
b&w  
20 min.

reż|dir Grzegorz Krawiec



#### GRZEGORZ KRAWIEC

Student Wydziału Reżyserii Filmowej i Telewizyjnej PWSFTvT w Łodzi (od 2007 roku).

Etiudy: „Pociąg” (2006), „Noce” (2007), „Zimno, ale wciąż tu jestem” (2008), „Kim ja dla ciebie jestem?” (2008), „Wycinanka” (2008).

He studies directing at the National Film School in Lodz (since 2007). Amatour etudes: „Pociąg” (2006), „Noce” (2007), „Zimno ale wciąż tu jestem” (2008), „Kim ja dla ciebie jestem?” (2008), „Wycinanka” (2008).

Tomek (20-latek z małego miasteczka) przyjeżdża do Łodzi i wyrusza na poszukiwania swojej dziewczyny, Marysi, która niedawno zaczęła studia fotograficzne w Szkole Filmowej i nagle zerwała z nim kontakt. Poszukiwania utrudniają mu dresiarze oraz studenci Wydziału Aktorskiego.

Tomek, 20 years old, comes to Lodz from his small town, and takes off in search of his girlfriend Marysia, who recently started her photography studies at the National Film School and suddenly broke off contact with him. Hooligans and students of the Acting Department make his search difficult.

## Wycinanka

Paper Cutout  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
12 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

FILM

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ

reż|dir Andrzej Jobczyk



#### ANDRZEJ JOBCHYK (1985)

Ukończył Liceum Plastyczne w Lublinie. Studiuje w PWSFTvT na kierunku Animacja i Efekty specjalne.

Graduated from Art School in Lublin. Student of the Animation and Special Effects Faculty at the Lodz Film School.

Poranek, główny bohater budzi się. Podczas ubierania zachwyca się zjawiskiem wywijania skarpetki na lewą stronę. Zaraz potem postanawia sprawdzić co jeszcze można wykręcić na drugą stronę.

It's early morning and the main character wakes up. While dressing up, he suddenly is enchanted by the process of turning the sock inside out. Moment after he decides to check what else can he turn inside out.

## Wywijas

Inside-outer  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
5 min. 33 sek|sec.

## Yuppie cars

Bonzenkarren /  
Yuppie Cars  
Niemcy (DE) 2008  
kolor|colour  
5 min.30 sek|sec.



Dwóch młodych mężczyzn bierze udział w demonstracji radykalnej lewicy w Berlinie. Potem przemierzają ulice miasta na swoich rowerach. Kiedy zatrzymują się koło luksusowego samochodu, wszystko wskazuje na to, że noc się jeszcze dla nich nie skończyła...

Two young men participate in a radical left-wing demonstration in Berlin. Afterwards, they cruise the streets on their bikes. When they pull up next to a luxury car, it looks like the night isn't over for them yet

reżyser Lothar Herzog

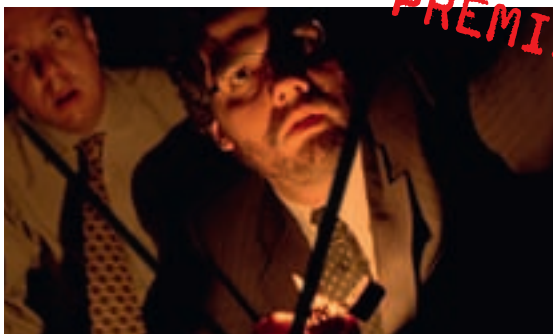
### LOTHAR HERZOG

Studiował kulturę na uczelniach w Hildesheim i w San Francisco. Brał udział przy produkcjach teatralnych, produkował video-instalacje i koncerty, reżyserował filmy krótkometrażowe. Studiuje reżyserię w Niemieckiej Akademii Filmu i Telewizji (dffb) w Berlinie.

He studied, applied cultural studies' in Hildesheim and San Francisco. He took part in theatre productions, produced video installations for theatre and concerts, and directed short films. He is studying directing at the German film & Television Academy (dffb) in Berlin.

## Zaciemnienie

Blackout  
Brazylia (BR) 2008  
kolor|colour  
10 min.



PREMIERA

reżyser Daniel Rezende

### DANIEL REZENDE

„Blackout” to debiut reżyserski urodzonego w Sao Paulo Daniela Rezende, który do tej pory był montażystą przy takich filmach jak: „Miasto ślepców” i „Miasto Boga” Fernando Meirelles’a, „Dzienniki motocyklowe” i „Dark Water – Fatum” Waltera Salles’a oraz „Elitarni” Jose Padilha. Daniel Rezende był nominowany do Oscara. Obecnie pracuje z Terrence’em Malick’iem.

After working as a film editor on Fernando Meirelles' BLINDNESS and CITY OF GOD, Walter Salles' MOTORCYCLE DIARIES and DARK WATER, and Jose Padilha's ELITE SQUAD, Sao Paulo native, and Academy Award nominee, Daniel Rezende directs his first film, BLACKOUT. Daniel is currently working with Terrence Malick.

Na zakończenie ciężkiego tygodnia pracy asystent kongresmena wraz ze swoim współpracownikiem idzie do opuszczonego pokoju w budynku Kapitolu aby się zrelaksować i zapalić jointa. Asystent kongresmena próbuje się odprężyć i jednocześnie narzeka na swoją pracę. Robi wszystko, co tylko w jego mocy, aby zatuszować skandaliczną sex aferę z udziałem swojego szefa, jednak nic nie działa. „Gorzej być już nie może” stwierdza... a jednak może!

At the end of a tough workweek an assistant congressman and his friend go to an abandoned room in the Capitol building to relax and smoke a joint. While trying to unwind the assistant congressman complains about his job. He is doing all he can to cover up his boss' scandalous sex affair but nothing seems to be working. "Things can't get any worse", he proclaims... but they do!

## Ziętek

Polska (PL) 2008  
kolor-b-cz  
|colour-b&w  
17 min.



reżyser Bartosz Blaschke

### BARTOSZ BLASCHKE (1974)

Z wykształcenia operator filmowy. Absolwent WRTV US w Katowicach. Autor zdjęć i reżyser filmów krótkometrażowych, dokumentalnych i teledysków.

He graduated from Cinematography Department of Film and Television School (University of Silesia in Katowice, Poland). He is a director, director of photography and writer of short feature films, documentaries, commercials and music videos.

Bohater filmu Bogdan Ziętek – jak sam mówi – ma powołanie do pięknych kobiet, a piękne kobiety są jak rwący potok – zaszumią, rozkocharą i odchodzą. Dlatego swoje pan Bogdan trzyma w domu. Wszystkie poza żoną są z drewna. Przez ponad 40 lat wyrzeźbił ich kilkaset. Film jest oniryczną i zarazem zabawną próbą opisaną pasji rzeźbiarza amatora.

It is a portrait of the old sculptor, Bogdan Zietek. This self-educated artist has been creating the real-size women sculptures for over 40 years. His whole house is filled with sexy pin-up girls made out of lime-tree. Sometimes they become alive and talk to the artist.

reżyser Paweł Dębski

**PAWEŁ DĘBSKI (1985)**

Student PWSFTiT w Łodzi. W 2007 r. nakręcił swój pierwszy film pt. „Koszmar włosów”, który był prezentowany na wielu festiwalach krajowych m.in.: Era Nowe Horyzonty, Łódź Po Wiśle, OFAFA w Krakowie.

He studies at the National Film School in Lodz. In 2007 he created his first film "Hair Nightmare", which had been presented on many national festivals e.g.: ERA New Horizons, Łódź Po Wiśle, OFAFA in Cracow.



Głównym bohaterem filmu jest nóż. Ciąg niefortunnnych zdarzeń sprawia, że kończy swoją karierę noża kuchennego na ulicy. Prowokuje go to do opowieści, która odkrywa kim jest, gdzie i jak mieszkał i dlaczego został wyrzucony z kuchni.

Main hero of movie is knife. Series of unfortunate events causes that he finished his kitchen knife career on a street. It provokes him to tell stories, which discover who he was, where and how he lived and why he has been thrown out from kitchen.

## Zupełnie inna historia

Different Story  
Polska (PL) 2008  
kolor|colour  
7 min.

reżyser Tadeusz Bystram,  
Stanisław Zawisliński



„Żyłem 17 razy” to opowieść o kulisach życia i twórczości Jerzego Kawalerowicza, reżysera, którego sztuka filmowa pochłonęła bez reszty. Dzięki niej, jak twierdził, żył 17 razy, bo każdy film to jakby jedno życie.

„I Lived 17 Times” is a behind the scenes story of life and creation of Jerzy Kawalerowicz, director, who was totally absorbed by film art. Thanks to it, as he used to say, he lived 17 times, because every film was a new life.

## Żyłem 17 razy. Jerzy Kawalerowicz

I Lived 17 Times  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
57 min.

IN  
THE SHORT  
RUN

**FILM**

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ

# Pucul i Grzechu

Pucul i Grzechu,  
Polska (PL)  
cz-b | b&w  
10 x 45'

reżyż|ir Witold Górka, Jan Tomczak, Wojtek  
Wojtkowski pro|pro Serafiński Studio  
Graficzno-Filmowe sce|sc Witold Górka, Jan  
Tomczak muz|mus Witold Górka  
anim|anim Wojtek Wojtkowski



## reżyserzy/directors

### JAN TOMCZAK

Radiowiec, współautor scenariusza filmowego debiutu Krzysztofa Krauzego "Nowy Jork, czwarta rano". Współpracował przy filmowych projektach Filipa Zylbera i Łukasza Wyleżalka. To jego pierwsze doświadczenie z filmem animowanym.

Works in radio. Co writer of script to Krzysztof Krauze's debut „New York, 4am”. He collaborated with Filip Zylber and Łukasz Wyleżalek on their film projects. This is his first experience with an animated film.

### WITOLD GÓRKA

Radiowiec, dziennikarz. Zrealizował m.in. dokument "Derek Jarman w Warszawie" (wspólnie z Marią Zmarz-Koczanowicz i Jerzym Kapuścińskim). Autor muzyki do programów i filmów tv.

Works in radio, journalist. Producer of documentary „Derek Jarman in Warsaw” (along with Maria Zmarz-Koczanowicz and Jerzy Kapuscinski). Author of music to tv programmes and films.

### WOJTEK WOJTKOWSKI

Reżyser, autor opracowania plastycznego animacji serii „Pucul i Grzechu”. Laureat Nagrody Szefa Kinematografii w dziedzinie filmu animowanego za zdjęcia do filmu „Gra” (1989) oraz Złotej Miqueldi w Bilbao (MFFDIK) za ten sam film.

Film director, author of artistic design and animation for the series „Pucul i Grzechu”. Winner of the Golden Miqueldi in Bilbao (MFFDIK) for “Gra” (1989).

## producent/producer

Serafiński Studio Graficzno-Filmowe wyprodukowało do tej pory m.in. animacje „Idea” (2007), „Sycylijska pchła” (2008) czy „W sukieneczkach z pajęczynki” (2008), „Inwentorium Śladów” w reż. Braci Quay dla TVP KULTURA (2008) raz serial „Pucul i Grzechu” dla TVP KULTURA (2008/2009)

„Pucul i Grzechu” to seria filmów animowanych poświęconych poprawnej polszczyźnie. Każdy z dziesięciu 45-sekundowych odcinków w lekkiej, momentami absurdalnej formie, przedstawia jeden konkretny błąd językowy, poprawną formę i krótkie, zabawne wyjaśnienie – na czym ów błąd polega. Aby uniknąć zbytnio „belferskiego” tonu twórcy zastosowali zabieg pozornego odwrócenia uwagi od istoty rzeczy. Filmy zostały przygotowane jako poradniki, np. na temat tego, jak osiągnąć sukces w życiu, jak zostać aktorem, jak podróżować autostopem, czy też jak wygryźć szefa. Absurdalność sytuacji będzie ujawniana razem z końcowym komentarzem narratora oraz stałym hasłem pojawiającym się na zakończenie. Bohaterom kreskówki głosów użyczają popularni aktorzy i dziennikarze.

Seria emitowana w TVP 1, TVP 2 i TVP Kultura

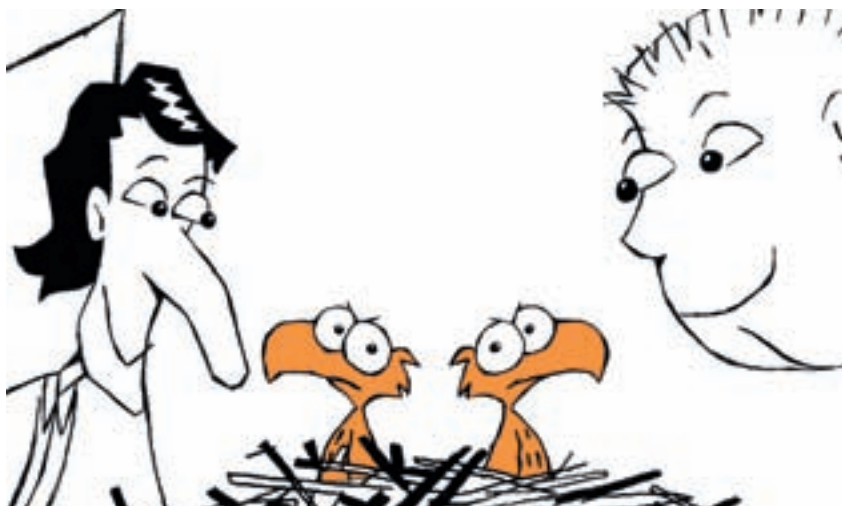
Seria została zakwalifikowana do programu Międzynarodowej Konferencji INPUT, która odbędzie się w dniach 10-15 maja w Warszawie.

„Pucul i Grzechu” is a series of animated films dedicated to proper Polish. Thus far ten episodes have been made and further ones are planned. Each of the approximately 45-second episodes uses a light, sometimes absurd, form to present a specific language error, the correct form, and a brief, humorous explanation of the error. To avoid using an excessively schoolmarmish tone, the series' creators use a feigned diversion of attention from the heart of the matter. The films have been prepared as “how-to” guides: e.g. how to be successful in life, how to become an actor, how to travel by hitchhiking, or how to get rid of your boss. The absurdity of each situation is revealed together with the narrator's commentary as well as the repeating catchphrase at the end. Popular actors and journalists provide the voices for the characters in the animated snippets.

Original and out of the ordinary, it is a technically excellent example of language education in a nutshell. It teaches as it amuses. The series only began on January 9, 2009, and already the funny texts used by the main characters and the catchphrase at the end have become cult items, repeated in school, at work, and shared over the Internet.

Series is screened in TVP1, TVP2 and TVP Culture

Series was accepted into programme of INPUT, which will be held on 10-15 May in Warsaw.



# Filmoteka Szkolna

Program edukacyjny  
Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej



POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

- ✓ zajęcia filmowe w szkołach gimnazjalnych i licealnych w całej Polsce
- ✓ w każdej szkole bezpłatny zestaw filmów wydanych na płytach DVD
- ✓ 55 polskich filmów fabularnych, dokumentalnych i animowanych
  - ✓ przegląd filmów wybitnych twórców polskiego kina
- ✓ 26 tematów, m.in. „Poezja i proza kina”, „Kim jestem?”, „Mali bohaterowie”
- ✓ komentarz filmoznawczy, scenariusze zajęć i broszury z analizą filmową
  - ✓ etiudy studenckie
- ✓ warsztaty filmowe dla nauczycieli i akcje edukacyjne dla uczniów
- ✓ interaktywna strona internetowa [www.filmotekaszkolna.pl](http://www.filmotekaszkolna.pl)
- ✓ projekt zgodny z podstawą programową kształcenia ogólnego

W tym roku przed pełnometrażowymi filmami prezentowanymi w sekcji KOCHAM KINO na Zamku w Janowcu zaprezentujemy krótkie formy. Będą to prace z festiwalu Digitalia w Supraślu Ogólnopolskiego Przeglądu i Konkurs Małych Form Filmowych Dzieci i Młodzieży oraz, jak w roku ubiegłym, filmy zrealizowane w Studiu Animacji „Czerwony pies” w Kijowie.

This year, feature films from the I LOVE CINEMA (Screenings in the Castle) section will be preceded by short forms. As last year these will be shorts produced in the Animation Studio “Red Dog” in Kiev and works from the Digitalia Festival in Supraśl (Review and Competition for Children’s and Teenager’s Small Film Forms).).

**Ukraina:** Dzięki współpracy z Olesiem Dzyndrą z Muzeum Idei w Lwowie i Oleną Gołubiewą z dziecięcego Studia Animacji Czerwony Pies pokazemy siedem krótkometrażowych animacji.

**przygotowanie techniczne filmów**  
**/Technical realization of screenings:**  
Łukasz Gładysz

**Ukraine:** Thanks to cooperation with Oleś Dzyndra from Museum of Conception/Idea in Lwow and Olena Golubieva from Children Animation Studio “Red Dog” we will present seven short animations.

## Historia zamku Czerwonych Róż

The Story of Red  
Roses Castle

Ukraina (UA) 2009  
4 min. 20 sek|sec.



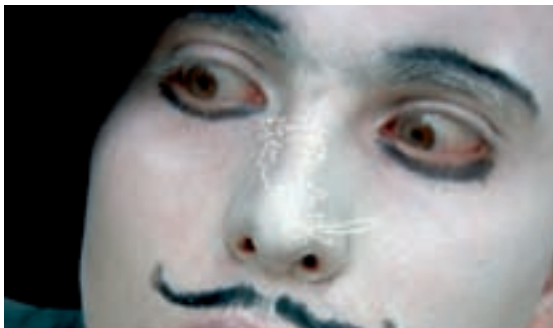
**reżydir** Wiktor Tupik **pro|pro** Studio animacji Czerwony pies

Małe dziewczynki bywają księżniczkami, a księżniczki pustymi lalkami. Zawsze tylko miłość zwycięża.  
Little girls happen to be princesses and princesses to be empty dolls. Always only love wins.

## Repetycja

Repetition

Ukraina (UA) 2008  
3 min. 50 sek|sec.



**reżydir** Anastazja Lubczenko **pro|pro** Studio animacji Czerwony pies **scel|sc** Anastazja Lubczenko

Oparte na prozie Leonida Engibarowa. Wymieszanie iluzji ze światem realnym w życiu aktora - mima.  
Based on a prose by Leonid Engibarov. Mixture of illusion and reality in a mimic’s life.

## Rozgrywka

Game

Ukraina (UA) 2008  
7 min. 24 sek|sec.



**reżydir** Dmitro Kolosow **pro|pro** Studio animacji Czerwony pies **scel|sc** Anna Walensab

On i ona. Ona i on. Czy w miłości, jak w grze w szachy, można przewidzieć do końca wszystkie ruchy “przeciwnika”? Dokąd zaprowadzi miłosna rozgrywka?

He and she. Is love like chess match and can you predict all moves of your “adversary”? Where does this game leads to?

reż|dir Anna Nowicka pro|pro Studio animacji Czerwony pies sce|sc Anna Nowicka



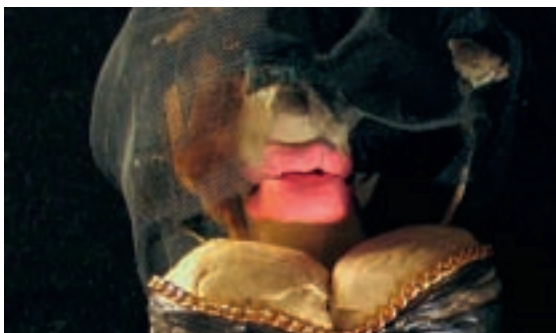
*Młoda dziewczynka; urzekająca kobieta; staruszka. Czy można uciec od samotności w rodzącą się miłość?*

*Little girl, enchanting woman, old lady. Can you escape from your solitude into a new born love?*

## Sama Lonely

Ukraina (UA) 2008  
2min. 30 sek|sec.

reż|dir Ludmiła Sasowa pro|pro Studio animacji Czerwony pies sce|sc Ludmiła Sasowa



*O tym jakby to było gdyby się spotkali Sinobrody i Pippi Langstrump.  
What would happen if Bluebeard met Pippi Langstrump?*

## Sznurówka Shoe - lace

Ukraina (UA) 2008  
2 min. 10 sek|sec.

IN THE  
SHORT RUN  
(SCREENINGS  
IN THE  
CASTLE  
IN JANOWIEC)

FILM

reż|dir A. Hisamutdinowa pro|pro Studio animacji Czerwony pies



Ucieczka przed wymagowanym wrogiem, tytułowym widelcem.

Escape from an imaginary enemy, using the title fork

## Widlec Fork

Ukraina (UA) 2009  
2 min. 30 sek|sec.

NA KRÓTKĄ  
METĘ NA  
ZAMKU  
W JANOWCU

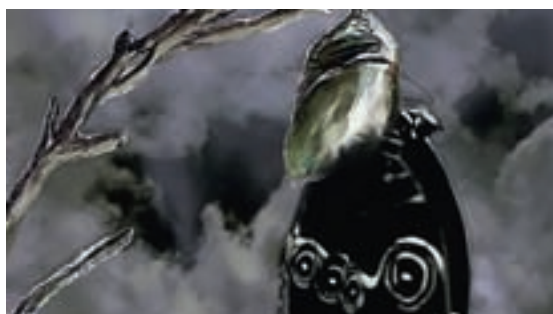


*Digitalia to Ogólnopolski Przegląd i Konkurs Małych Form Filmowych dzieci i młodzieży. Organizowany od 2006 roku przez Liceum Plastyczne w Supraślu. Towarzyszą mu wykłady i pokazy dotyczące twórczości multimedialnej.*

*Digitalia it's a Polish Short Movies Review and Contest for Youngsters. It is held by high school in Supraśl since 2006. It's accompanied by lectures and screenings dedicated to the audiovisual art.*

## Cosmia

Polska (PL) 2009  
4 min. 59 sek|sec.



reżydir Ewa Sadowska

*Drgające skrzydła nocnej ćmy cosmii, opowiadają o miłosnych rozterkach młodej kobiety*

*Pulsating wings of Cosmia moth tell the story of love dilemmas of a young woman.*

## Kto z kim przystaje...

Judge a Man by...

Polska (PL) 2008  
3 min. 22 sek|sec.



reżydir Agnieszka Waszczeniuk, Paweł Bracjewski

*Jak bezwiedne powtarzanie zachowań może prowadzić do rozpadu osobowości człowieka.*

*How unintentional mirroring of someone else's behavior can lead to disintegration of human's personality.*

## Maj drim

Polska (PL) 2008  
2 min. 35 sek|sec.

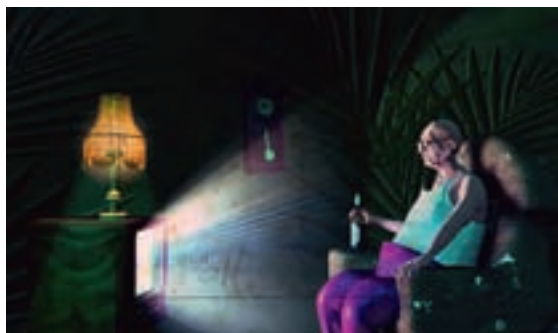


reżydir Kacper Pawluk

*Niesamowity sen, który jest wyprawą w ożywione dzieła malarskie.*

*Unusual dream that is a journey into vivified paintings.*

reż|dir Arkadiusz Zub



## Mieszkańcy

Inhabitants

Polska (PL) 2009  
6 min. 43 sek|sec..

Apokaliptyczna wizja codzienności. Autorzy filmu powtórzyli za Tuwimem, że bezduszne odtwarzanie życia, czyni z nas widma.

Apocalyptic vision of everyday life. Authors of the movie follow Tuwim's sentence saying that heartless rendition of live makes us become phantoms.

reż|dir Sebastian Łukaszuk, Piotr Ludwik



## Nie rób drugiemu, co tobie nie miłe

Do as You Would be Done by

Polska (PL) 2006  
2 min. 14 sek|sec.

Plastelinowy ludzik, niczym twardziel z Dzikiego Zachodu uciera nosa, tym wszystkim, którzy są pewni, że bezkarność to stan trwały i niezmienny, a zemsta jest zarezerwowana jedynie dla bogów.

Plasticized creature puts the face of Wild West tough guy and takes all the people, who think that impunity lasts for ever and revenge is only for gods, down a peg.

IN THE  
SHORT RUN  
(SCREENINGS  
IN THE  
CASTLE  
IN JANOWIEC)

FILM

NA  
KRÓTKĄ  
METĘ  
NA ŻAMKU  
W JANOWCU

reż|dir Mikołaj Winter



## Zasady Winterberg'a

Winterberg's law

Polska (PL) 2009  
3 min. 46 sek|sec.

Obraz stanowiący i ilustrację, i swoistą wariację na temat założeń oraz ruchu znanego pod nazwą Dogma'95.

Piece that is an illustration and specific variation relating to guidelines and movement called Dogma'95.

## Będzie głośno

**It Might Get Loud**  
**Stany Zjednoczone**  
**(US) 2008**  
**kolor|colour**  
**97 min.**

**reż|dir** Davis Guggenheim **pro|pro** Thomas Tull, Davis Guggenheim, Lesley Chilcott, Peter Afterman Thomas Tull Productions  
**zdj|ph** Erich Roland, Guillermo Navarro  
**muz|mus** Jimmy Page, The Edge, Jack White **mon|ed** Greg Finton  
**dys|dis** Against Gravity



**DAVIS GUGGENHEIM (1963)**  
Amerykański reżyser i producent filmowy. Urodził się w St. Luis. Ukończył Brown University. W 2007r. jego film „Niewygodna prawda” otrzymał Oscara dla najlepszego filmu dokumentalnego.

American director and producer, born in St. Luis, USA. He graduated from Brown University. In 2007 his movie "Inconvenient Truth" won the Academy Award for Best Documentary Feature.

Opowieść o osobistych relacjach przedstawicieli trzech pokoleń wirtuozów gitary elektronicznej: The Edge'a (U2), Jimmy'ego Page'a (Led Zeppelin) i Jacka White'a (The White Stripes). „Będzie głośno” pozwala zobaczyć, jak każdy z nich wypracował swoje unikalne brzmienie i styl gry na ulubionych instrumentach, czyli najprzeróżniejszych wersjach gitary. Film skupia się na muzycznym buncie artystów, ukazuje ważne dla nich miejsca, a także niecodzienne dyskusje na temat sposobów i powodów komponowania oraz grania. Punktem wyjścia akcji jest dzień, w którym Jimmy Page, Jack White i The Edge po raz pierwszy spotkali się, żeby rozmawiać, wzajemnie się uczyć i grać. (www.docreview.pl). Film prezentowany na Berlinale 2009, sekcja: Berlinale Special

"It Might Get Loud" tells the story of personal relations of three guitarists representing three different generations: The Edge (U2), Jimmy Page (Led Zeppelin) and Jack White (The White Stripes). This documentary glimpses into the style of their play and presents how they achieved the unique sound of their guitars. The film focuses on musical rebel of the artists, presents places important for their development and allows us to participate in exceptional discussions about their technique and the reasons for composing and playing the guitar. Action of the film starts on a day when Jimmy Page, The Edge and Jack White meet for the first time to chat, play the guitar and learn from each other. presented at Berlinale 2009, section Section: Berlinale Special

## Dona Flor i jej dwóch mężów

**Dona Flor e Seus Dois Maridos/Dona Flor and Her Two Husbands**  
**Brazylia (BR) 1976**  
**kolor|colour**  
**110 min.**

**reż|dir** Bruno Barreto **pro|pro** Luiz Carlos Barreto, Newton Rique Carnaval Unifilm, Luiz Carlos Barreto Produções Cinematográficas **sce|sc** Bruno Barreto, Eduardo Coutinho, Leopoldo Serran na podstawie powieści Jorge Amado **zdj|ph** Murilo Salles  
**muz|mus** Francis Hime, Chico Buarque de Hollanda **mon|ed** Raimundo Higino  
**obs|cast** Sonia Braga, José Wilker, Mauro Mendonça



Tytułowa Dona Flor, w tej roli boska Sonia Braga, wychowana przez matkę w sposób konserwatywny, zgodny z wymogami religii, poślubia Vadinho, miejscowego play-boya, hulakę, hazardzistę i bywalca domów publicznych. Mimo rozlicznych przywar Vadinho udaje się rozbudzić w Donie Flor namiętną kobietę. Kiedy umiera, Dona Flor wychodzi ponownie za mąż – tym razem za statecznego, pedantycznego aptekarza Teodoro. Skrycie jednak tęskni za swoim pierwszym mężem. Pewnej nocy dzięki jej tęsknocie Vadinho się materializuje...

Dona Flor, performed by Sonia Braga, who was raised by conservative mother in a religious manner, marries Vadinho. He is local womanizer, rioter, gambler and frequent visitor of brothels. Despite his dark side Vadinho manages to wake passionate woman in Dona Flor. When he dies, she remarries and this time it's quiet, pedantic pharmacist Teodoro. Secretly she misses her first husband. One night her longing makes Vadinho reappear to her.

BRUNO BARETTO  
gościem festiwalu



## Czarny Orfeusz

Orfeu Negro /  
Black Orpheus  
Wielka Brytania-  
Francja-Włochy  
(GB-FR-IT) 1959  
kolor|colour  
107 min.

**reż|dir** Marcel Camus **pro|pro** Sacha Gourdine Dispat Films, Gemma, Tupan Filmes  
**sc|sc** Marcel Camus, Jacques Viot **zd|jph** Jean Bourgois **muz|mus** Luiz Bonfá, Antonio Carlos Jobim **mon|ed** Andrée Feix  
**obs|cast** Breno Mello, Marpessa Dawn, Marcel Camus, Fausto Guerzoni, Ademar Da Silva, Lourdes de Oliveira  
**dys|dis** Hollywood Classics

### MARCEL CAMUS (1912)

Francuski reżyser i scenarzysta. Debiutował równocześnie z Nową Falą - "Ucieczką z Sajgonu" przełamującą tematyczne tabu wojny kolonialnej w Indochinach. Sławę przyniósł mu "Czarny Orfeusz". Inne jego filmy, to: "Rajski Ptak", "Wal Atlantycki". Pod koniec życia pracował w TV.

French film director and scriptwriter. Debutet simultaneously with New Wave - "Fugitive in Saigon" breaking taboo of colonial war in Indochina. He became famous thanks to "Black Orpheus". His other films: "L'Oiseau de paradis", "Le Mur de l'Atlantique". At the end of his life he worked in TV.

MUSIC  
MY LOVE

FILM

MUZYKA,  
MOJA  
MIŁOŚĆ

Mit o Orfeuszu i Eurydyce opowiedziany na nowo w karnewalowej scenarii Rio de Janeiro. Zaręczony z Mirą Orfeo to kierowca tramwaju i jednocześnie muzyk. Podczas karnewalu widzi Eurydykę, która uciekła ze swojej wioski w obawie przed prześladowcą: wybucha miłość od pierwszego wejrzenia. Serafina, kuzynka Eurydyki u której ta mieszka, jest przyjaciółką Orfeusza i Miry, drogi kochanków przecinają się więc ponownie. Podczas zabawy, Eurydyka przebrana w kostium Serafiny tańczy z Orfeuszem prowokacyjną sambę. Mira jest rozwścieczona, kiedy tożsamość rywalki zostaje odkryta. Eurydyka jest w niebezpieczeństwie. Ścigana nie tylko przez gniew narzeczonego Orfeusza, ale także przez samą Śmierć. Czy Orfeo zapewni jej bezpieczeństwo?

A retelling of the Orpheus and Eurydice myth, set during the time of the Carnival in Rio de Janeiro. Orfeo, engaged to Mira, is a trolley conductor and musician. During Carnival week, he sees Eurydice, who's fled her village in fear of a stalker: it's a love at first sight. Serafina, Eurydice's cousin, with whom she stays in Rio, is a friend of Orfeo and Mira, so the lovers paths meet again. Later, during the revels, wearing Serafina's costume, Eurydice dances a provocative samba with Orfeo. Mira is furious when the identity of the rival is revealed. Eurydice is in danger. Hunted not only by Orfeo's fiancée's wrath, but also by Death itself. Will Orfeo ensure her safety?

PREMIERA



„Maria Bethânia. Kamyczek z Aruandy” to wyjątkowy, intymny portret brazylijskiej piosenkarki wszech czasów. W filmie piosenkarka opowiada swoją historię poprzez piosenki, które stanowiły kluczowe punkty w jej karierze.

„Maria Bethânia – Pedrinha de Aruanda” it's an unique register of the greatest Brazilian singer of all times, in her intimacy. In the movie, the singer disclosed her history through the songs that set her career over the years.

## Maria Bethânia. Kamyczek z Aruandy

Maria Bethânia -  
Pedrinha de  
Aruanda  
Brazylia (BR) 2007  
kolor|colour

**reż|dir** Andrucha Waddington **pro|pro** Leonardo Monteiro Barros, Luiz Noronha, Pedro Guimarães, Quitanda Produções Artísticas, Conspiração Filmes **sc|sc** Maria Bethânia, Sérgio Mekler, Andrucha Waddington **zd|jph** Dudu Miranda, Ricardo Della Rosa, Fábio Sagatto, Flávio Zangrandi **muz|mus** Maria Bethânia **mon|ed** Sérgio Mekler **dys|dis** Quitanda Produções Artísticas

### ANDRUCHA WADDINGTON (1970)

Jeden z najbardziej wziętych reżyserów reklamowych oraz najbardziej utytułowany reżyser teledysków w Brazylii. W 2005 r. wyreżyserował "Dom z piasku", który otrzymał w Sundance nagrodę za najlepszy scenariusz.

One of the most requested and awarded directors of advertising films, as well as the most awarded music video director in Brazil, Andrucha directed a feature film "House of Sand" ("Casa de Areia", 2005), which received the Sundance/NHK International Filmmakers Award (2004) for Best Script.

## Orfeusz

**Orfeu**  
**Brazylia (BR) 1999**  
**kolor|colour**  
**110 min.**

**reż|dir** Carlos Diegues **proj|pro** Daniel Filho,  
Paula Lavigne, Renata Almeida Magalhães,  
Flávio R. Tambellini, Cine-Source, Globo  
Filmes, Rio Vermelho Filmes Ltdada **d|j|ph** Af-  
fonso Beato **muz|mus** Caetano Veloso  
**mon|ed** Sérgio Mekler **dys|dis** Globo Filmes



**CARLOS DIEGUES (1940)**  
Brazylijski reżyser filmowy. Najbardziej  
znany z bycia członkiem ruchu  
Cinema Novo.

Brazilian film director. He is best known as a  
member of the Cinema Novo movement.

Nakręcony na podstawie sztuki, która zainspirowała twórców „Czarnego Orfeusza”, „Orfeusz” rozgrywa się na Wzgórzu Carioca, niebezpiecznej dzielnicy slumsów w Rio de Janeiro. Kiedy Orfeusz zakochuje się w Eurydyce, indiańskiej dziewczynie, która przyjechała z wizytą do swojej ciotki na Wzgórzu Carioca, wywołuje tym zazdrość swojej wybuchowej utrzymanki, porzuconych kochanek i Lucinho, przyjaciela z dzieciństwa, teraz narkotykowego króla. Ze sceny na scenę przeskakujemy od brutalności łapanek narkotykowych i linczu mafii do fantastycznego widowiska jakim jest Karnewał. Ten romantyczny, dynamiczny i piękny film tętni życiem i energią.

Based on the play that inspired “Black Orpheus”, “Orfeu” takes place in Carioca Hill, a dangerous slum in Rio de Janeiro. When Orfeu falls in love with Euridice, an Indian girl visiting her aunt in Carioca Hill, he arouses the jealousy of his fiery mistress, forgotten lovers and childhood friend Lucinho, now a brooding drug lord. Shifting from the unvarnished brutality of drug raids and lynch mobs to the glittering spectacle of Carnival, this romantic, dynamically beautiful film is full of life and energy.

## Stolik

**The Table**  
**Polska (PL) 2008**  
**kolor|colour**  
**57 min.**

**reż|dir** Bartosz Blaschke **proj|pro** Tomasz  
Sikora **Hermetyczny Garaż** **sce|sc** Bartosz  
Blaschke **dzw|snd** Tomasz Sikora  
**muz|mus** Karbido **mon|ed** Robert Polewski



PREMIERA

**BARTOSZ BLASCHKE (1974)**  
Z wykształcenia operator filmowy. Absolwent WRTV UŚ w Katowicach. Autor zdjęć i reżyser filmów krótkometrażowych, dokumentalnych i teledysków.

He graduated from Cinematography Department of Film and Television School (University of Silesia in Katowice, Poland). He is a director, director of photography and writer of short feature films, documentaries, commercials and music videos

„Stolik” jest filmowym zapisem muzycznego audio-spektaklu zespołu Karbido. Jest to niezwykle koncert, w którym czterech muzyków, za pomocą strun, smyczka, nożyków, dłoni, rąk i dźwiękowej aparatury, gra na specjalnie projektowanym stole - drewnianym instrumencie z unikalnymi akustycznymi właściwościami. To kawałek mebla z „duszą”, czuły na najlżejszy dotyk i wytwarzający specjalne brzmienie.

“The Table” is a performance/music film about four men who play on the table. With sticks, bowls, knives, hands and a mixing desk, the Karibo band play on the specially made original table - a wooden instrument with unique acoustic qualities. It’s a piece of furniture with soul, sensitive to the slightest touch and uniquely resonating. Amplification of the sound is both in the surface of the table and in the details hidden in the table



## Ściana

**The Wall**  
**Wielka Brytania**  
**(GB) 1982**  
**kolor|colour**  
**95 min.**

**reż|dir** Alan Parker **prod|pro** Alan Marshall  
 Goldcrest Films International, Metro-Goldwyn-Mayer (MGM), Tin Blue **sc|sc** Roger Waters **zdj|ph** Peter Biziou **muz|mus** Robert Ezrin, David Gilmour, Roger Waters **mon|ed** Gerry Hambling **obs|cast** Bob Geldof, Bob Hoskins, Christine Hargreaves, James Laurenson, Eleanor David, Kevin McKeon, David Bingham, Alex McAvoy **dys|dis** Hollywood Classics

Film "Ściana" to manifest antywojenny w formie teledysku. Został nakręcony do utworów zespołu Pink Floyd z płyty pod tym samym tytułem wydanej w 1979 roku. Główny bohater, Pink, jest młodym mężczyzną, który nie potrafi pogodzić się z otaczającym go światem. W dzieciństwie stracił na wojnie ojca, za którym tęsknił przez całe swoje życie. W szkole był gnębiony. W miłości nie miał szczęścia - jego małżeństwo nie przetrwało. W końcu udało mu się zostać popularnym muzykiem, jednak i to mu nie przyniosło satysfakcji. Pinka coraz bardziej męczyła ściana dzieląca go od reszty świata.

The life of the fictional rock star 'Pink' is the subject of the visually evocative cult film based upon the music and visions of the group Pink Floyd as portrayed in the album of the same title. Relationships, drug abuse, sex, childhood, WWII and fascism combine in a disturbing mix of episodic live action and lyrical animation drawn by British caricaturist Gerald Scarfe.

### ALAN PARKER

Alan Parker oprócz reżyserowania, pisania scenariuszy i produkowania, także sporadycznie występuje w swoich obrazach. Był dwukrotnie nominowany do Oscara, ośmiokrotnie do Nagrody Brytyjskiego Przemysłu Filmowego - BAFTA, którą to nagrodę czterokrotnie otrzymał, trzykrotnie nominowany do Złotego Globu, laureat Złotej Palmy za "Ptaśka".

Apart from being a director, a screenwriter and a producer, Alan Parker is also occasionally an actor playing in his own films. He was nominated for an Oscar Award two times, for British Academy of Film and Television Arts (BAFTA) Award eight times (and won it four times), for Golden Globe three times. He is a winner of the Golden Palm for his role in "Bird".

MUSIC  
MY LOVE

FILM



## Vinicius

**Brazylia-Hiszpania**  
**(BR-ES) 2005**  
**kolor|colour**  
**110 min.**

MUZYKA,  
MOJA  
MIŁOŚĆ

**reż|dir** Miguel Faria Jr. **prod|pro** Susana de Moraes, Miguel Faria Jr., 1001 Filmes **sc|sc** Rubem Braga, Miguel Faria Jr., Eucanaã Ferraz, Eucanaã Ferraz, Diana Vasconcellos **zdj|ph** Lauro Escorel **muz|mus** Luiz Cláudio Ramos **mon|ed** Diana Vasconcellos

Film dokumentalny o brazylijskim poecie, dramaturgu, krytyku, dyplomacie, kompozytorze, piosenkarzu i tekściarzu Viniciusie de Moraes (1913-1980); światowej sławy autorze tekstów do takich hitów Bossa Novy jak "Garota de Ipanema" oraz "Insensatez" oraz autorze sztuki na podstawie, której nakręcono film „Czarny Orfeusz” (1959). Zdjęcia archiwalne przeplatają się tu ze współczesnymi wywiadami z członkami jego rodziny, przyjaciółmi, partnerami (Chico Buarque, Edu Lobo, Carlos Lyra) a także z muzycznymi wstawkami z udziałem sławnych brazylijskich piosenkarzy.

Documentary on Brazilian poet, playwright, critic, diplomat, composer, singer and lyricist Vinicius de Moraes (1913-1980), internationally famous lyricist of Bossa Nova hits like "Garota de Ipanema" and "Insensatez" and writer of the play which originated the film "Black Orpheus" (1959). Archive images combine with up to date interviews with members of his family, friends, partners (Chico Buarque, Edu Lobo, Carlos Lyra) and also musical numbers with famous Brazilian singers.

### MIGUEL FARIA JR. (1944)

Reżyser, producent, scenarzysta i scenograf.

Film director, producer, scriptwriter and scenographer.

## W domu Toma

**A Casa do Tom –  
Mundo, Monde,  
Mondo /The House  
of Tom – Mundo,  
Monde, Mondo,  
Brazylia (BR) 2007  
kolor|colour  
57 min.**

**reż|dir** Ana Jobim **pro|pro** Das Duas **sce|sc**  
Diana Vasconcellos, Julia de Abreu **zdj|ph**  
Ana Jobim, Henderson Royes, Luiz Eduardo  
Lerina, Maritza Caneca, Luiz Eduardo Lerina  
**muz|mus** Antonio Carlos Jobim **mon|ed**  
Diana Vasconcellos, A.B.C.



PREMIERA

### ANA JOBIM

Fotografka i producentka. Jest założycielką i dyrektorem wydawnictwa muzycznego-firmy produkcyjnej „Jobim Music and Das Duas”. „W domu Toma” jest jej produkcyjnym i reżyserskim debiutem.

Photographer and cultural producer. She is the founder and director of the music publishing company “Jobim Music and Das Duas”, a production company. “The House of Tom – Mundo, Monde, Mondo” is her debut as a movie producer and director.

Film „W domu Toma” opowiada historię miłości Antonia Carlosa Jobima do muzyki, rodziny i przyrody. Dokument zrealizowany przez Anę Jobim, wdowę po nim i fotografkę, prezentuje nigdy wcześniej nie pokazywane zdjęcia i wywiady z jego codziennego życia na przestrzeni dwudziestu lat, kręcone w trzech najukochańszych przez Antonia miejscach – na świecie: Nowym Jorku, Rio de Janeiro i jego domku na wsi w Brazylii. Nawet najbardziej wierny fan mistrza może być zaskoczony pokazywanymi scenami, włączając w to momenty narodzin kilku ważnych kompozycji. Możemy też oglądać go na łonie rodziny i podczas spotkań z przyjaciółmi.

“The House of Tom - Mundo, Monde, Mondo” tells the story of love of Antonio Carlos Jobim with music, family and nature. The documentary, produced and directed by his widow and photographer Ana Jobim, brings never before released images and interviews covering almost twenty years of his day-to-day life in his three most favorite places in the world: New York, Rio de Janeiro and his country house in Brazil. Even the most loyal fan of the maestro might be surprised with the scenes shown, including the birth of a couple of important compositions. One also can see his family environment and encounters with friends.

## Wietrzne podróże

**Los viajes del  
viento / The Wind  
Journeys  
Kolumbia (CO) 2009  
kolor|colour  
117 min.**

**reż|dir** Ciro Guerra **pro|pro** Cristina Gallego, Diana Bustamante, Ciudad Lunar Producciones **sce|sc** Ciro Guerra **zdj|ph** Paulo Andrés Pérez **muz|mus** Iván “Tito” Ocampo **mon|ed** Iván Wild **obs|cast** Marciano Martínez, Yull Núñez **dys|dis** Elle Driver



### CIRO GUERRA (1981)

Studiował film na Narodowym Uniwersytecie Kolumbii. W wieku 23 lat, mając już na koncie wiele nagradzanych filmów krótkometrażowych, zadebiutował fabułą “Cień przechodnia”, która otrzymała wiele nagród na całym świecie.

He studied cinematography at the National University of Colombia. At the age of 23, after having directed multi-award-winning shorts, he wrote, produced, and directed his first feature, “The Wandering Shadows”, acclaimed at festivals all over the world.

Przez całe życie Ignacio Carrillo podróżował przez wioski północnej Kolumbii, zawsze mając przy sobie akordeon pełen muzyki i tradycyjnych piosenek. Mówi się, że ten legendarny instrument jest przeklęty, gdyż kiedyś należał do diabła. Kiedy się postarzał, Ignacio wziął ślub i osiadł z żoną w małym miasteczku, porzucając życie nomada. Kiedy nagle żona zmarła, postanowił wybrać się w ostatnią podróż w północne krańce kraju, by zwrócić akordeon człowiekowi, od którego go otrzymał – swojemu nauczycielowi i mentorowi. W podróży dołącza do niego Fermin – nastolatek, który marzy o podobnym życiu.

Film prezentowany na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Cannes 2009, oficjalna selekcja: Un certain Regard, Nagroda miasta Rzymu.

Ignacio Carrillo traveled all his life throughout the villages and regions of northern Colombia, carrying music and traditional songs on his accordion, a legendary instrument that is said to be cursed, because it once belonged to the devil. As he became older, he got married and settled with his wife in a small town, leaving his nomadic life behind. When she suddenly dies, he decides to make one last journey to the Northern edge of the country, to return the accordion to the man who gave it to him, his teacher and mentor, so he will never play it again. On the way, he is joined by Fermin, a teenager who dreams of becoming a “juglar” like Ignacio.

Presented at Cannes Film Festival 2009 – Official selection: Un certain Regard, Award of the City of Rome



łeb pełen filmów



Znasz inny łeb, który mieści 400 000 filmów?  
I 5 milionów użytkowników?

[www.filmweb.pl](http://www.filmweb.pl)

# Magdalena

**Maddalena**  
**Jugosławia, Włochy**  
**(YU-IT) 1971**  
**kolor|colour**  
**112 min.**

**reż|dir** Jerzy Kawalerowicz **pro|pro** Joseph  
Fryd, Alfred Piccolo **sce|sc** Jerzy Kawale-  
rowicz **zdj|ph** Gabor Pogany **muz|mus** Ennio  
Morricone **mon|ed** Franco Arcalli **obs|cast**  
Lisa Gastoni, Eric Woofe, Ivo Garrani, Paolo  
Gozlino, Barbara Pilavin **dys|dis** Studio  
Filmowe Kadr



Jerzy Kawalerowicz stworzył film o namiętnościach hamowanych przez kulturę i religię. Jest to historia katolickiego księdza, który ulega urokowi pięknej dziewczyny - tytułowej Maddaleny. Ważną rolę odgrywa w filmie muzyka skomponowana przez Ennio Morricone.

Jerzy Kawalerowicz made a movie about passions restrained by culture and religion. It is a story about catholic priest, who is taken over by beautiful girl's charm, title- Maddalena. Very important part of the movie plays music composed by Ennio Morricone.

## JERZY KAWALEROWICZ (1922)

Reżyser filmowy i współscenarzysta prawie wszystkich swoich filmów. W latach 1946-49 studiował w krakowskiej Akademii Sztuk Pięknych, a w trakcie studiów odbył Kurs Przygotowania Filmowego. Współzałożyciel i pierwszy prezes Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Od 1980 r. jest wykładowcą PWSFTviT. 23 marca 1998 r. uhonorowany doktoratem honoris causa Sorbony. Twórczość Kawalerowicza wykazuje doskonale opanowanie warsztatu realizatorskiego, wyczerpanie na kompozycję plastyczną kadru. W swoich filmach podejmuje refleksję nad naturą człowieka i jego pozycją w świecie w sferze psychologicznych i politycznych uwarunkowań.

Film director and co writer of almost all of his movies. Between 1946-49 he studied at the Academy of Fine Arts in Cracow and during his studies he participated in Film Preparation Course. Co-founder and first president of Polish Filmmakers Association. Since 1980 he is a lecturer at the Polish National Film, Television and Theatre School (PWSFTviT) in Lodz. On 23rd of March 1998 he was honored with the honorary doctorate of Sorbonne University. Works of Jerzy Kawalerowicz show perfect proficiency in production workshop, sensitivity for artistic composition of the frame. In his movies Kawalerowicz undertakes reflection on human nature and his position in the world in the realm of psychological and political conditioning.

## WYBRANA FILMOGRAFIA

Quo vadis (2001)  
Za co? (1995)  
Dzieci Bronsteina (1990)  
Jeniec Europy (1989)  
Austeria (1983)  
Spotkanie na Atlantyku (1980)  
Śmierć prezydenta (1977)  
Magdalena (1971)  
Gra (1968)  
Faraon (1966)  
Matka Joanna od Aniołów (1961)  
Pociąg (1959)  
Prawdziwy koniec wielkiej wojny (1957)  
Cień (1956)  
Pod gwiazdą frygijską (1954)  
Celuloza (1953)  
Gromada (1951)

## SELECTED FILMOGRAPHY

Quo vadis (2001)  
Why? (1995)  
Bronstein's Children (1990)  
The Hostage of Europe (1989)  
The Inn (1983)  
Chance Meeting on the Atlantic (1980)  
Death of a President (1977)  
Maddalena (1971)  
The Game (1968)  
Pharaon (1966)  
Mother Joan of the Angels (1961)  
Baltic Express (1959)  
Real End of the Great War (1957)  
Shadow (1956)  
Under the Phrygian Star (1954)  
Celulose (1953)  
The Village Mill (1951)



Patron  
medialny  
festiwalu



Agnieszka, czyli Krystyna Janda w Człowieku z Marmuru, była postacią kultową dla mojego pokolenia. Byłam wtedy w liceum i pamiętam, że stworzona przez nią postać stała się tematem nieustających sporów, dyskusji nie tylko w związku z problematyką filmu, ale także ze względu na styl gry i sposób interpretacji postaci młodej, niepokornej dziennikarki, jaki zaproponowała wówczas Krystyna Janda. To było coś zupełnie nowego, zaskakującego, ta siła ekspresji, rozedrganie, ta nerwowość ruchów i impulsywność. Tak intensywnie nikt wtedy nie kreował postaci. Klóciliśmy się czy to wielki walor jej aktorstwa czy nadekspresja, ale dzięki temu żyliśmy ta postacią i tym filmem. Każda z nas, wówczas nastolatek chciała być Agnieszką. Potem po kilkanaście razy chodziliśmy do Teatru Ateneum na „Edukację Rity”, do Teatru Powszechnego na „Shirley Valentine” i tak dorastałyśmy razem z kolejnymi kreacjami Krystyny Jandy, które zawsze były przepełnione ogromną siłą przebudzenia wrażliwości widza. Nagroda dla najlepszej aktorki w Cannes za rolę w „Przesłuchaniu” Ryszarda Bugajskiego, czy nagroda w San Sebastian za rolę w filmie „Zwolnieni z życia” Waldemara Krzystka były dla nas tylko potwierdzeniem, że Krystyna Janda jest aktorką na skalę europejską niezwykle. Wszystkie późniejsze jej role i działania, jak choćby z niedalekiej przeszłości tworzenie własnego Teatru Polonia, szeroko dyskutowana rola w filmie „Tatarak” Andrzeja Wajdy są dowodem na to że jest to osobowość, dla której liczą się tylko wyzwania, na tematy chłodne szkoda jej czasu. Miałam okazję i szczęście, w mojej pracy dziennikarskiej spotkać Krystynę Jandę wiele razy i wiem, że mimo otwartości i serdeczności, mimo blogu, w którym codziennie dzieli się z internautami swoimi przemyśleniami, żyje we własnym świecie, żyje sztuką. Teatr i plan filmowy to jej dom. Ma w sobie tajemnicę, której nigdy jak dotąd nie udało mi się poznać, ale może razem na Dwóch Brzegach, uczestnicząc w cyklu „I Bóg stworzył aktorkę”, uda nam się do tej tajemnicy zbliżyć.

Grażyna Torbicka



foto.  
Robert  
Jaworski

Agnieszka, i.e. Krystyna Janda in „Man of Marble”, is a cult character for my generation. I was in high school then, and I remember very well how the character she had created began a topic of unending disputes and discussions, not only related to the film's problems, but also to the way of acting and interpretation of the character of a young, arrogant journalist, proposed by Janda. This was something entirely new and surprising – this powerful expression, quivering, nervous way of moving and impulsiveness. Nobody had been creating characters in such way before. We were disputing whether it is a virtue of her acting or is it excessive expression, but owing to this, we lived this character and this film. Each of us, teenage girls at the time, wanted to be Agnieszka. Later, we used to go a dozen times to Teatr Ateneum to see Educating Rita or to Teatr Powszechny to see Shirley Valentine, and thus we were growing up together with the following interpretations of Krystyna Janda that had always plenty of force to them capable to awaken the sensibility of the audience. The best-actress award in Cannes for her role in Interrogation of Ryszard Bugajski, or the award in San Sebastian for the role in Dismissed from Life of Waldemar Krzystek only confirmed that Krystyna Janda is an actress unique on the European scale. All her later roles and doings, such as the recent establishment of her own Teatr Polonia theatre or her broadly discussed role in Tatarak of Andrzej Wajda prove that she is a personality that welcomes true challenges only, that cold topics do not interest her at all. I had the opportunity and luck to meet Krystyna Janda many times during my journalistic career and I know that, in spite of her openness and warmth, in spite of her blog, where she shares her thoughts with Web surfers, she lives in her own world, she lives with art. Theatre and film set are her home. She has a mystery to herself that I have never succeeded to learn, but maybe during the Festival, participating in the And God created actress series, we will be able to get a bit closer to this mystery together.

Grażyna Torbicka

#### WYBRANE NAGRODY:

2008 – „Parę osób, mały czas” Orzeł, Polska Nagroda Filmowa (nominacja) w kategorii: najlepsza główna rola kobieca  
2005 – „Parę osób, mały czas” Gdynia (do 1986 Gdańsk) (Festiwal Polskich Filmów Fabularnych) nagroda za pierwszoplanową rolę kobiecą  
2001 – „Życie jako śmiertelna choroba przenoszona drogą płciową” Orzeł, Polska Nagroda Filmowa (nominacja) w kategorii: najlepsza główna rola kobieca; za rok 2000  
1995 – „Pestka” Gdynia (do 1986 Gdańsk) (Festiwal Polskich Filmów Fabularnych) nagroda za debiut reżyserski  
1992 – „Zwolnieni z życia” San Sebastian (MFF) nagroda aktorska  
1991 – „Przesłuchanie” Belgrad (BESEF) nagroda za rolę kobiecą  
1990 – „Stan posiadania” Nagroda Szefa Kinematografii za twórczość filmową w dziedzinie filmu fabularnego  
1990 – „Przesłuchanie” Gdynia (do 1986 Gdańsk) (Festiwal Polskich Filmów Fabularnych) nominacja do nagrody za pierwszoplanową rolę kobiecą  
1990 – „Przesłuchanie” Gdynia (do 1986 Gdańsk) (Festiwal Polskich Filmów Fabularnych) nagroda za pierwszoplanową rolę kobiecą  
1990 – „Przesłuchanie” Cannes (MFF) Nagroda Jury za najlepszą rolę kobiecą  
1989 – „Przesłuchanie” Gdynia (do 1986 Gdańsk) (Festiwal Polskich Filmów Fabularnych) nagroda Fundacji Kultury Polskiej  
1981 – „Golem” Triest (MFF Fantastycznych) nagroda aktorska „Srebrny Asteroide”

#### SELECTED AWARDS:

2008 – „A few people, a little time” The Eagle, Polish Film Award (nomination), category: Best Female Lead  
2005 – „A few people, a little time” Gdynia (Polish Film Festival) award for Best Female Lead  
2001 – „Life as a fatal sexually transmitted disease” The Eagle, Polish Film Award (nomination) category: Best Female Lead for 2000  
1995 – „The pip” Gdynia (Polish Film Festival) award for directorial debut  
1992 – „Dismissed from life” San Sebastian (International Film Festival) Best Actress Award  
1991 – „Interrogation” Belgrad (Belgrade International Film Festival) award for the Female Lead  
1990 – „Inventory” Award of the Head of Cinematography for film output in feature film  
1990 – „Interrogation” Gdynia (Polish Film Festival) nomination for Best Female Lead  
1990 – „Interrogation” Gdynia (Polish Film Festival) award for Best Female Lead  
1990 – „Interrogation” Cannes (International Film Festival) Jury Prize for Best Female Lead  
1989 – „Interrogation” Gdynia (Polish Film Festival) award of Polish Culture Foundation  
1981 – „Golem” Trieste (International Science Fiction Film Festival) Actors Award „Silver Asteroide”

## WYBRANA FILMOGRAFIA

*Rewers* (2009), jako matka Sabiny  
„Tatarak” (2008), jako pani Marta i aktorka  
„Rys” (2007) jako Wiadro, sprzątaczką na Poczcie Głównej w Warszawie  
„Parę osób, mały czas” (2005), jako Jadwiga Stańczykówna  
„Męskie – żeńskie” (2003-2004) Reżyseria, Scenariusz, obsada aktorska: Lilka Janicka, właścicielka galerii  
„Superprodukcja” (2002), jako aktorka Krystyna Janda  
„Przedwiośnie” (2001), jako Jadwiga Barykówna, matka Cezarego  
„Życie jako śmiertelna choroba przenoszona drogą płciową” (2000), jako Anna, była żona Tomasza  
„Weiser” (2000), jako Elka  
„Żółty szalik” w „Święta polskie” (2000), jako aktualna kobieta bohaterka  
„Matka swojej matki” (1996), jako Ewa Kozłowska, matka Alicji  
„Tato” (1995), jako Magda, adwokat Michała  
„Pestka” (1995) Reżyseria, Dialogi, jako Agata Koman  
„Zwolnieni z życia” (1992) jako „Francuzka”  
„Kuchnia polska” (1991) jako Margaret Szymanko  
„Stan posiadania” (1989) jako Julia  
„Modrzejewska” (1989) jako Helena Modrzejewska  
„Dekalog dwa”, „Dekalog pięć” w „Dekalog” (1988), jako Dorota Geller  
„Na srebrnym globie” (1987), jako Aza  
„Krótki film o zabijaniu” (1987), jako Dorota  
„Kochankowie mojej mamy” (1985), jako Krystyna Traczyk  
„O - bi, O - ba. Koniec cywilizacji” (1984), jako Gea  
„Stan wewnętrzny” (1983), jako żeglarka Ewa Jaskólska  
„Przesłuchanie” (1982), jako Antonina Dziwiś  
„Wojna światów – następne stulecie” (1981), jako prostytutka Gea i jako żona Idema  
„Mephisto” (1981), jako Barbara Bruckner  
„Człowiek z żelaza” (1981), jako Agnieszka  
„Golem” (1979), jako Rozyna  
„Dyrygent” (1979), jako Marta  
„Bez znieczulenia” (1978), jako Agata, studentka Jerzego  
„Bestia” (1978), jako Anna, żona Pawła  
„Pani Bovary to ja” (1977), jako Krystyna, przyjaciółka Anny  
„Granica” (1977), jako Biecka Elżbieta, żona Ziembiewicz  
„Człowiek z marmuru” (1976), jako Agnieszka

## SELECTED FILMOGRAPHY

*“Rewers”* (2009) as Sabina’s mother  
*“Sweet rush”* (2008) 2 roles: as Mrs Marta, as an actress  
*“Rys”* (2007) as Wiadro, cleaner at Post Office in Warsaw  
*“A few people, a little time”* (2005), as Jadwiga Stańczykówna  
*“Male-Female”* (2003-2004), Director, Screenplay, as Lilka Janicka, gallery owner  
*“Superproduction”* (2002) as Krystyna Janda - actress  
*“The spring to come”* (2001), as Jadwiga Barykówna, Cezary’s mother  
*“Life as a fatal sexually transmitted disease”* (2000), as Anna, Tomasz’s ex-wife  
*“Weiser”* (2000), as Elka  
*“The yellow scarf”* (2000), as main protagonist’s lover  
*“Mother of her own mother”* (1996), as Kozłowska, Alicja’s mother  
*“The daddy”* (1995) as Magda, Michał’s lawyer  
*“The Pip”* (1995) Director, Dialogues, as Agata Koman  
*“Dismissed from life”* (1992) as “French woman”  
*“The Polish kitchen”* (1991) as Margaret Szymanko  
*“Inventory”* (1989) as Julia  
*“Modrzejewska”* (1989) as Modrzejewska Helena  
*“The Ten Commandments: 2, 5”* (1988) as Dorota Geller  
*“The silver globe”* (1987) as Aza  
*“A short film about killing”* (1987) as Dorota  
*“My mother’s lovers”* (1985) as Krystyna Traczyk  
*“O - bi, O - ba. The end of civilization”* (1984) as Gea  
*“Inner state”* (1983) as sailor Ewa Jaskólska  
*“Interrogation”* (1982) as Antonina Dziwiś  
*“War of the worlds: the next century”* (1981) as prostitute Gea and as Idem’s wife  
*“Mephisto”* (1981) as Barbara Bruckner  
*“Man of iron”* (1981) as Agnieszka  
*“Golem”* (1979) as Rozyna  
*“The conductor”* (1979) as Marta  
*“Rough treatment”* (1978) as Agata, Jerzy’s student  
*“Beast”* (1978) as Anna, Paweł’s wife  
*“Madame Bovary is me”* (1977), as Krystyna, Anna’s friend  
*“The limit”* (1977), as Biecka Elżbieta, Ziembiewicz’s wife  
*“Man of marble”* (1976), as Agnieszka

**Podczas Festiwalu Filmu i Sztuki  
DWA BRZEGI 2009 zostanie za-  
prezentowanych dziesięć filmów z  
udziałem Krystyny Jandy oraz pięć  
spektakli Teatru Telewizji  
(patrz Teatr).**

**During the Film and Art Festival  
TWO RIVERSIDES 2009 we will pres-  
ent ten films with Krystyna Janda  
and another five TV theatres  
(see Theatre section).**

KRYSTYNA  
JANDA.  
AND THE  
GOD CREATED  
AN ACTRESS

## FILM

KRYSTYNA  
JANDA.  
I BÓG  
STWORZYŁ  
AKTORKE

## Aktorka 1978

**The Actress**  
**Polska (PL) 1978**  
**b-cz|b&w**  
**85 min.**

**reż|dir** Grzegorz Skurski **zd|lph** Michał  
Bukojeński **mon|ed** Lucja Ośko **dys|dis**  
WFDiF

Pierwszy z dwóch dokumentów Grzegorza Skurskiego przybliżających postać Krystyny Jandy. Powstał, gdy jego bohaterka była młodą, choć znaną już aktorką (głównie za sprawą postaci Agnieszki, którą zagrała w „Człowieku z marmuru” Andrzeja Wajdy).

First of two documentaries by Grzegorz Skurski, which presents Krystyna Janda. It was made, when its heroine was young, yet already known actress (mainly thanks to the role of Agnieszka in Andrzej Wajda’s “Man Of Marble”).

PREMIERA

Po 27 latach Skurski zdecydował się jeszcze raz skierować kamerę na Jandę, dziś uznawaną za jedną z najwybitniejszych polskich aktorek. Autor filmu pokazuje artystkę nadzorującą budowę jej prywatnego teatru Polonia w centrum Warszawy. Widzimy ją, gdy kupuje materiały budowlane, ustala kolor wykładzin i kafelków czy ustawia światło wraz z mężem, operatorem Edwardem Kłosińskim. W ostatniej scenie powraca sceniczna Krystyna Janda - film kończy fragment jej monodramu wg tekstu Vedrana Rudana „Ucho, gardło, nos”.

After 27 years Skurski decided to turn his camera once again to Janda, today recognized as one of the most eminent Polish actresses. Author of the movie shows the artist as she supervises building of her private Polonia Theatre in the centre of Warsaw. We see her as she buys building materials, determines the colour of floor covering and tiles, or arranges lights along with her husband Edward Kłosiński, cinematographer. In the last scene Krystyna Janda – actress returns, film ends with a fragment of her monodrama according to Vedrana Rudan text “Ear Throat Knife”.

## Aktorka 2005

**The Actress**  
**Polska (PL) 2005**  
**color|colour**  
**20 min.**

**reż|dir** Grzegorz Skurski **pro|pro** Grzegorz  
Skurski, Agencja Producentów Filmowych  
**zd|lph** Grzegorz Skurski **mon|ed** Marek A.  
Heltz **dys|dis** Grzegorz Skurski, Agencja Pro-  
ducentów Filmowych

## Człowiek z marmuru

Man Of Marble  
Polska (PL) 1976  
kolor|colour  
153 min.

reżydir Andrzej Wajda **projpro** Zespół Filmowy X  
scelsc Aleksander Scibor-Rylski **zdjiph** Edward  
Kłosiński **monjed** Halina Prugar **obs|cast** Jerzy  
Radziwiłowicz, Krystyna Janda, Tadeusz Łomnicki,  
Jacek Łomnicki, Michał Tarkowski, Piotr Cieślak,  
Krystyna Zachwatowicz, Bogusław Sobczuk  
**dys|dis** SF Perspektywa



Klasyk i legenda z epoki kina moralnego niepokoju. Polska połowy lat 70., 25-letnia Agnieszka jest świeżo upieczoną absolwentką szkoły filmowej. Chce zrealizować film o Mateuszu Birkucie, przodowniku pracy z lat 50. i stara się przekonać do swojego pomysłu redaktora z telewizji. Ten niechętnie przystaje na propozycję dziewczyny dając jej taśmę i sprzęt. Spodziewa się, że powstanie krótki, nostalgiczny obrazek o bohaterze pracy sprzed dwudziestu pięciu lat. Jednak Agnieszka rozpoczyna swoje prywatne śledztwo na temat Birkuta. Z fragmentów archiwalnych kronik i rozmów z jego dawnymi znajomymi wylania się zaskakujący obraz minio-nej epoki.

Dramatyczne losy Mateusza Birkuta widzowie słusznie od-  
czytali jako metaforę zmagania jednostki z totalitaryzmem.

Classic and legendary film of the cinema of moral anxiety pe-  
riod. Poland, mid-70s. Agnieszka is 25 years old and had re-  
cently graduated from the film school. She wants to make a  
documentary on Mateusz Birkut, labour champion from the  
fifties, and tries to convince to this idea a TV editor. He unwill-  
ingly agrees to girl's proposition and gives her tape and film  
equipment. He expects her to make short, nostalgic piece on  
a proletariat hero from the past. However, Agnieszka begins  
her private investigation on Birkut. From archive footage and  
talks with his former friends surprising picture of past era  
emerges.

Viewers correctly read dramatic vicissitudes of Mateusz Bir-  
kut as a metaphor of man's struggle against totalitarianism.

## Golem

Polska (PL) 1979  
kolor|colour  
88 min.

reżydir Piotr Szulkín **projpro** Studio Filmowe (d. Ze-  
spół Filmowy) Perspektywa **scelsc** Piotr Szulkín,  
Tadeusz Sobolewski **zdjiph** Zygmunt Samosiuk  
**muz|mus** Zygmunt Konieczny, Józef Skrzek  
**monjed** Elżbieta Kurkowska **obs|cast** Marek Wal-  
czewski, Krystyna Janda, Jan Nowicki, Wojciech  
Pszoniak, Krzysztof Majchrzak, Zbigniew  
Buczkowski, Marian Opania  
**dys|dis** SF Perspektywa



Fantastyczne wątki powieści z początków XX w., przeniesione  
w przyszłość, kiedy naukowcy już masowo tworzą nowych,  
"sztucznych" ludzi. W świecie wyniszczonym przez wojnę ato-  
mową Doktorzy starają się udoskonalić ludzkość. Jednostki  
zdegenerowane przerabiane są na pełnowartościowych  
członków społeczeństwa. Takim odnowionym człowiekiem  
jest Pernat, który po pewnym czasie buntuje się przeciwko  
swoim opiekunom. Próbuje ucieczki, namawia do niej in-  
nych, ale wmieszany w zabójstwo Holtruma, agenta Dok-  
torów, trafia do więzienia, z którego wychodzi odmieniony.  
W pracowni Holtruma znajduje czarnego Golema,  
uruchamia go i ucieka, korzystając z chaosu panującego w  
mieście.

Fantastic plots from the beginnings of XX century's novel  
transferred into the future, when new, "artificial" people are  
mass produced by scientists. In the world devastated by an  
atomic war Dictators try to improve the mankind. Degener-  
ated individuals are being processed into valuable members  
of the society. Pernat, who is such a new man, rises against his  
caretakers. He tries to escape, and tries to encourage others to  
do so, but after being involved in the Doctor's agent murder,  
he's taken to prison and comes out from it changed man. In  
the dead agent's workshop he finds black Golem, he sets him  
in motion and runs away taking advantage of the chaos  
which takes over the city.



## Na srebrnym globie

On The Silver Globe  
Polska (PL) 1987  
kolor|colour  
157 min.

**reżydir** Andrzej Żuławski **pro|pro** Zespół Filmowy  
Pryzmat, Studio Filmowe (d. Zespół Filmowy) **Kadr**  
**sce|sc** Andrzej Żuławski **zdj|ph** Andrzej J.  
Jaroszewicz **muz|mus** Andrzej Korzyński **mon|ed**  
Krzysztof Osiecki **obs|cast** Andrzej Seweryn, Jerzy  
Trela, Grażyna Dyląg, Waldemar Kownacki, Iwona  
Bielska, Jerzy Grąlek, Elżbieta Karkoszka, Krystyna  
Janda, Maciej Góraj, Henryk Talar, Leszek Długosz,  
Jan Frycz **dys|dis** SF Kadr

Niewielka grupa kosmonautów opuszcza ziemię w poszukiwaniu wolności i miejsca, gdzie mogą rozpocząć życie od nowa. Ich kabina kosmiczna rozbija się w górach planety bardzo przypominającej ziemię. Rozbitkowie powoli przyzwyczajają się do nowego miejsca: rodzą się dzieci, mijają kolejne pokolenia. Potomkowie kosmonautów żyją w prymitywnej kulturze wyczekując na pojawienie się Boga-Zbawiciela. Pewnego dnia na planetę trafia kolejny kosmiczny podróżnik, który zostaje wzięty za wyczekiwanego boga...

A small group of cosmic explorers leaves Earth in search of freedom and a place where they can start their lives afresh. Their cosmic cabin crashes in the mountains of an Earth alike planet. Castaways slowly learn their ways in the new place: babies are being born, generations go by. Astronaut's descendants live in primitive culture waiting for the messiah to come. One day, another cosmic traveler ends up on the planet and is being taken for the longed for god...

KRYSTYNA  
JANDA.  
AND THE  
GOD CREATED  
AN ACTRESS

## FILM



## Przesłuchanie

Interrogation  
Polska (PL) 1982  
kolor|colour  
111 min.

**reżydir** Ryszard Bugajski **pro|pro** Zespół Filmowy X  
**sce|sc** Ryszard Bugajski **zdj|ph** Jacek Petrycki  
**mon|ed** Katarzyna Maciejko **obs|cast** Krystyna  
Janda, Adam Ferency, Janusz Gajos, Agnieszka Hol-  
land, Anna Romantowska, Bożena Dykiel, Olgierd  
Łukaszewicz **dys|dis** SF Perspektywa

KRYSTYNA  
JANDA.  
I BÓG  
STWORZYŁ  
AKTORKE

Film-legenda, określony przez władze jako „najbardziej antykomunistyczny film w historii PRL”. Premiera miała miejsce dopiero w roku 1989 na Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni.

Początek lat pięćdziesiątych. Antonia Dziwisz jeździ z zespołem po kraju, dając występy przed robotniczą i wiejską publicznością. Podczas jednego z wieczorów, zostaje upita w restauracji przez dwóch mężczyzn, a następnie przewieziona do więzienia. Zaczyna się długotrwałe, beznadziejne przesłuchanie. Przesłuchujący ją major oznajmia, że jej kolega z zespołu, jest oskarżony o zdradę ojczyzny i szpiegostwo, próbuje biciem i torturami zmusić Tonię do podpisania zeznań obciążających go. Dziewczyna nie poddaje się...

This is a legendary film described by communistic authorities as “the most anti-communistic film in the history of People’s Republic of Poland”. It had its premiere in 1989 during Polish Feature Film Festival in Gdynia.

Beginning of the fifties. Antonia Dziwisz drives around with a troupe and performs for workers and peasantry. During one evening two men in the restaurant drink her under the table and take her to a prison. Everlasting, hopeless interrogation begins. Major who interrogates her informs that her colleague from the troupe is being accused of country treason and spying. With beating and tortures he tries to force Tonia to sign the testimony that her colleague is guilty. The girl doesn’t give up...

## Szkic do sześciu części

**Draught To Six Parts**  
**Polska (PL) 1973**  
**b-cz | b&w**  
**14 min.**

**reżydir** Piotr Szulkin **projpro** PWSFTVIT **scejs** Piotr Szulkin **zdijph** Tadeusz Kośmider **monjed** Nelli Binkiewicz **obs|cast** Marek Frąckowiak, Henryk Kluba, Krystyn Niedzielski, Krystyna Janda **dysjdis** PWSFTVIT

Próbka humoru Piotra Szulkina w jego studenckiej etiudzie fabularnej. Sześć absurdalnych sytuacji, które łączy postać jednego bohatera.

Sample of Piotr Szulkin's sense of humor in his debut short feature. Six absurd situations linked to each other by one character.

## Tatarak

**Tatarak (Sweet Rush)**  
**Polska (PL) 2009**  
**kolor | colour**  
**85 min.**

**reżydir** Andrzej Wajda **projpro** Michał Kwieciński **scejs** Jarosław Iwaszkiewicz, Andrzej Wajda, Sándor Márai **zdijph** Paweł Edelman **muz|mus** Paweł Mykietyn **monjed** Milenia Fiedler **obs|cast** Krystyna Janda, Paweł Szajda, Jan Englert, Jadwiga Jankowska-Cieślak, Julia Pietrucha **dysjdis** ITI Cinema



Marta, kobieta w średnim wieku, która jest żoną doktora z małego miasteczka, nie wie o tym, że jest śmiertelnie chora. Pewnego dnia poznaje młodszego od siebie mężczyznę, robotnika Bogusia, który oczarowuje ją swoją młodością i niewinnością. Ich naznaczonym wzajemną fascynacją spotkaniom na brzegu rzeki porośniętej tatarakiem, kładzie nagle zrządzanie losu: Boguś odchodzi jako pierwszy tonąc zaplątany w korzenie tataraku. To dopiero pierwsza warstwa historii, bo Tatarak to również film o tworzeniu filmu a Andrzej Wajda wplotł w filmową opowieść autentyczne monologi Krystyny Jandy na temat przedwczesnej śmierci jej męża, cenionego operatora E. Kłosińskiego. Andrzej Wajda za film Tatarak otrzymał w tym roku na festiwalu w Berlinie nagrodę im. Alfreda Bauera za innowacyjność.

A middle-aged woman Marta, wife of a small town doctor, doesn't know about her terminal illness. One day Marta meets a much younger man Boguś and is fascinated by his youth and simplicity. Their innocent "dates" at the shores of the river, marked by mutual fascination, are put to an end by a sudden and cruel twist of fate: it is Boguś who dies first, drowning, entangled in the roots of the sweet rush he was carrying for Marta. But this is just a first layer of this multi-dimensional tale: Sweet Rush is also a film on making a film and Andrzej Wajda is intertwining the story with real-life monologues of Krystyna Janda dealing with the premature death of her husband, the acclaimed cinematographer Edward Kłosiński. At Berlinale 2009 Andrzej Wajda was given for this film Alfred Bauer Prize for Film of Particular Innovation.



## Weiser

Polska/Szwajcaria/Dania/Niemcy  
(PL/CH/DK/DE) 2000  
kolor|colour  
96 min.

reżydir Wojciech Marczewski pro|pro Krzysztof Zanussi sce|sc Wojciech Marczewski zdj|ph Krzysztof Ptak mon|ed Milenia Fiedler obs|cast Marek Kondrat, Krystyna Janda, Juliane Kohler, Teresa Marczewska, Zbigniew Zamachowski, Krzysztof Globisz, Michael Mendl, Mariusz Benoit, Marian Opania, Michał Pawlicki, Piotr Fronczewski, Magdalena Cielecka, Teresa Budzisz-Krzyżanowska, Jarosław Gajewski, Janusz Gajos dys|dis SF TOR

"Weiser" jest filmem o naszej pamięci i jej ułomności, o tajemnicy dzieciństwa, które jest najbardziej magicznym, ale jednocześnie najbardziej bolesnym okresem życia, pełnym prawdziwych fascynacji i zauroczeń. Realność codziennego dnia miesza się z mistyką, ze wspomnieniem, nie zawsze być może zgodnym z prawdą. Bo jak po latach określić co jest, lub co było prawdą, a co jedynie grą naszej umęczonej wyobraźni? Czy obsesyjnie powracający obraz dramatycznego wydarzenia, które miało miejsce trzydzieści lat temu, i którego nie sposób wymazać z pamięci, istniał naprawdę, czy to tylko chora nasza wyobraźnia? Akcja filmu rozgrywa się w dwu, symultanicznie prowadzonych planach czasowych - w dalekiej przeszłości lat sześćdziesiątych i współcześnie.

"Weiser" is a movie about our memory and its flaws, about a secret of a childhood, which is the most magical, but yet the most painful stage of life, full of true fascinations and enchantments. Reality of every day life mixes up with mysticism, with recollection, not always truthful. After so many years how can we tell what is, or what was truth, and what was only a game of our tormented imagination? Is the image of a dramatic event from thirty years ago which cannot be erased from memory and returns obsessively, for real or is it just sick imagination? Action of the movie takes place in two, simultaneously presented, times - in the far past of the sixties and on the present day

KRYSTYNA  
JANDA.  
AND THE  
GOD CREATED  
AN ACTRESS



## Zwolnieni z życia

Dismissed From  
Life  
Polska (PL) 1992  
kolor|colour  
87 min.

reżydir Waldemar Krzystek pro|pro Studio filmowe (d. Zespół Filmowy) Zodiak, Jeck Film (Paryż) sce|sc Waldemar Krzystek zdj|ph Dariusz Kuc muz|mus Zbigniew Preisner mon|ed Krzysztof Osiecki, Francoise Lefevre obs|cast Jan Frycz, Krystyna Janda, Suzel Goffre, Wojciech Wysocki, Gabriela Kownacka dys|dis FilMOTEKA Narodowa

KRYSTYNA  
JANDA.  
I BÓG  
STWORZYŁ  
AKTORKE

Rok 1989. Wychodzący z pracy Marek zaczepiony przez nieznajomą, Elżbietę, zostaje zwabiony w pułapkę. Ciężko pobity zostaje porzucony na wysypisku śmieci. Bliski śmierci, trafia do szpitala. Tu odnajdują go matka i brat. Marek ich nie rozpoznaje. Poznaje za to Elżbietę, która niespodziewanie go odwiedza. Cierpiącemu na amnezję Markowi kobieta kojarzy się z zagrożeniem. Ucieka ze szpitala. Brat Marka, Janek, jest politykiem i pobicie brata słusznie bierze za ostrzeżenie pod swoim adresem, a jego zniknięcie (porwanie?) ze szpitala - za próbę szantażu, by nie zeznawał w przygotowywanych procesach byłych pracowników służby bezpieczeństwa. Tymczasem los Marka niepokoi nie tylko rodzinę, ale także ludzi, którzy go pobili...

1989. While Marek is leaving work he meets strange woman, Elżbieta, and is led by her into a trap. Badly beaten he is being left at the waste dump. Close to death he lands in a hospital. His mother and brother find him there, but Marek doesn't recognize them. He, however, recognizes Elżbieta, who unexpectedly visits him. Marek suffers from amnesia, but he associate woman with danger. He runs away from the hospital. Marek's brother, Jan, is politician and he rightly assumes, that disappearance (kidnapping?) of his brother from the hospital is a blackmail attempt, so he wouldn't testify in trails against former security service officers, which are being prepared. Meanwhile, Marek's whereabouts is a subject of concern not only for his family, but also for people who beat him up...

33 sceny  
z życia

33 Scenes  
From Life  
Polska-Niemcy  
(PL-DE) 2008  
kolor|colour  
95 min.

**reż|dir** Małgorzata Szumowska **prod|pro** Pandora Film Produktion, Film Studio STI, Shot Szumowski **scel|sc** Małgorzata Szumowska **zdj|ph** Michał Englert **muz|mus** Paweł Mykietyn **mon|ed** Jacek Drosio **obs|cast** Julia Jentsch, Peter Gantzler, Maciej Stuhr, Małgorzata Hajewska, Andrzej Hudziak, Iza Kuna, Rafał Mackowiak, Roman Gancarczyk **dys|dis** Kino Świat



**MALGORZATA SZUMOWSKA (1973)**  
Reżyserka i scenarzystka filmów dokumentalnych i fabularnych. Absolwentka Wydziału Reżyserii PWSFTiT w Łodzi (1998). Jako dokumentalistka zadebiutowała w 1997 r., jako reżyserka filmów fabularnych w 2000 roku. Od 2001 r. członkini Europejskiej Akademii Filmowej.

Film director and scriptwriter of documentaries and features. In 1998 she graduated from Film School, Łódź (faculty: directing). In 1997 she, as a director, had her documentary debut and in 2000 - feature debut. Laureate of festival prizes. Since 2001 she is a member of European Film Academy.

Trzydziestoparoletnia Julia jest fotograficzką, odnoszącą znaczące sukcesy artystyczne. Żyje w zamożnej, inteligentnej rodzinie. Jej mąż Piotr jest cenionym kompozytorem, matka, Basia, to uznana autorka powieści kryminalnych, ojciec, Jurek, jest filmowcem – dokumentalistą. Nagle ich szczęśliwe życie kończy się... U Basi zostaje zdiagnozowany rak. Operacja i chemioterapia nie powstrzymują nowotworu. Choroba Basi załamuje Jurka. Gdyby nie pomoc przyjaciela Adriana, Julia zostałaby sama wobec wyzwań, jakie przynosi jej życie. Nadchodzi pora weryfikacji swego widzenia świata, a może nawet moment, kiedy wszystko trzeba będzie zacząć od początku.

30-years old Julia is a successful photographer. She lives in a wealthy, well educated family. Her husband, Piotr, is an acclaimed composer. Her mother, Basia, is acclaimed author of crime fiction. Father, Jurek, is a filmmaker, documentalist. Suddenly their happy life ends... Basia has cancer diagnose. Jurek is broken down by Basia's disease. Was it not for Adrian, Julia's friend, she would have to stand alone in the face of challenges brought her by life. The time has come for verification of one's point of view, and maybe even for the whole new beginning.

## Alpha Dog

Stany Zjednoczone  
(US) 2006  
kolor|colour  
122 min.

**reż|dir** Nick Cassavetes **prod|pro** Sidney Kimmel, Chuck Pacheco, Sidney Kimmel Entertainment, A-Mark Entertainment, Alpha Dog LLC, VIP 2 Medienfonds **scel|sc** Nick Cassavetes **zdj|ph** Robert Fraisse **muz|mus** Aaron Zigman **mon|ed** Alan Heim **obs|cast** Bruce Willis, Matthew Barry, Emile Hirsch, Fernando Vargas, Vincent Kartheiser, Justin Timberlake, Sharon Stone **dys|dis** Epelopol



**NICK CASSAVETES (1959)**  
Amerykański aktor, scenarzysta i reżyser. Znany jest z takich filmów jak "Bez twarzy", "Widmo", "Życie", "Zaulek marzeń" i "Zona astronauty". Wyreżyserował m.in. "Odmienić los", "Jak jej nie kochać" i "Pamiętnik".

American actor, scriptwriter and film director. He is known from such films as "Face Off", "The Wraith", "Life", "Backstreet Dreams" and "The Astronaut's Wife". He directed, among others, "Unhook the Stars", "She's So Lovely" and "The Notebook".

Alpha Dog to film zainspirowany prawdziwymi wydarzeniami. Johnny Truelove, młody diler narkotykowy, porwuje Zacka Mazursky'ego, piętnastoletniego brata swojego dłużnika. Po trzech dniach Zack traci życie. Film opowiada ich historię.

Inspired by true events. A young suburban drug dealer by the name of Johnny Truelove kidnaps the fifteen-year-old brother of a man in debt to him. Three days and thirty-eight witnesses later, the boy is dead. „Alpha Dog” is their story.

KOCHAM  
KINO



Kocham Kino magazyn filmowy Grażyny Torbickiej

TVP 2

PREMIERA

## Amal

Kanada (CA) 2007  
kolor|colour  
101 min .

reży|dir Richie Mehta pro|pro Steven Bray,  
David Miller sce|sc Richie Mehta, Shaun  
Mehta zdj|ph Mitchell Ness muz|mus Dr.  
Shiva mon|jed Stuart A. McIntyre obs|cast  
Rupinder Nagra, Naseeruddin Shah, Seema  
Biswas, Koel Purie, Vik Sahay, Roshan Seth,  
Tanisha Chatterjee, Siddhant Behl  
dys|dis Epel pol



## RICHIE MEHTA

Kanadyjski reżyser i scenarzysta. Filmy, które nakręcił do tej pory – „Amal” (krótkometrażowy) i „System Of Units”, były pokazywane i zdobyły mu uznanie jak i szereg nagród na całym świecie, na takich festiwalach jak Telluride, Międzynarodowe Festiwale Filmowe w Palm Springs, Montrealu i Londynie.

Canadian film director and scriptwriter. Mehta's films to date – “Amal” (the short film) and “System Of Units” - have screened and garnered him much acclaim and numerous awards around the world at film festivals such as Telluride, Palm Springs International Film Festival, Montreal International Film Festival, and the London International Film Festival.

Biedny, ale uczciwy riksza pracuje w New Delhi i stara się, aby klienci dotarli do celu szybko i bezpiecznie. Pewnego dnia pomaga pozornie bezdomnemu człowiekowi. Ten okazuje się starzejącym milionerem, i poruszony sercem i skromnością Amala, zapisuje mu w spadku całą swą posiadłość. To niespodziewane wydarzenie poważnie wpłynie na życie riksza, który będzie musiał się zmierzyć z nowymi wyzwaniami...

Film nagrodzono na Festiwalu Filmowym w Toronto w 2007 roku.

Poor, but righteous ricksha driver, Amal, works in New Dehli and does his best to deliver his clients fast and safely to their destinations. Some day he helps a man who seems to be homeless. The man turns out to be an ageing billionaire, who touched by Amal's heart and his humbleness, leaves him by his will his whole estate. This unexpected event considerably changes life of ricksha driver. He must now face totally new challenges...

Film was awarded at the Toronto International Film Festival in 2007.

KOCHAM KINO

100

I LOVE CINEMA

Czarny kot,  
biały kot

Crna mačka, beli  
mačor / Black Cat,  
White Cat  
(AT-FR-GR-JG-DE-US)  
1998  
kolor|colour  
120 min .

reży|dir Emir Kusturica pro|pro Karl Baumgartner sce|sc Emir Kusturica, Gordan Mihic  
zdj|ph Thierry Arbogast muz|mus Vojislav  
Aralica, Dr Nele Karajlić, Dejan Sparavalo  
mon|jed Svetolik Zajc obs|cast Bajram  
Severdžan, Florijan Ajdini, Salija Ibrahimova,  
Branka Katić, Srdjan Todorović, Zabit  
Memedov, Sabri Sulejman, Jasar Destani  
dys|dis Kino Świat



## EMIR KUSTURICA (1954)

Reżyser, scenarzysta i aktor. Pierwszy znaczący sukces odniósł w roku 1981 filmem „Czy pamiętasz Dolly Bell?”. „Ojciec w podróży służbowej” przyniósł mu międzynarodową popularność. Inne znane jego filmy to: „Czas cyganów”, „Arizona Dream” i „Underground”.

Film director, scriptwriter and actor. His first significant success came in 1981 with a film “Do You Remember Dolly Bell?”. Next picture, “When Father Was Away on Business” gave him international popularity. His other well known movies are: “Time Of The Gypsies”, “Arizona Dream” and “Underground”.

Grga Pitić, cygański ojciec chrzestny i potentat handlowy z wysypisk śmieci oraz Zarije, dumny właściciel cementowni, są starymi, dobrymi przyjaciółmi. Nie widzieli się przez 25 lat. Obaj są po osiemdziesiątce. Matko Destanov, syn Zarije, jest obibokiem. Prosi Pitica o pożyczkę. Aby zapewnić sobie pieniądze na nielegalny interes z benzyną, opowiada, że jego ojciec nie żyje. Młodzieniec dobiera sobie współnika, Dadana Karambolo, uzależnionego od narkotyków króla cygańskich rzeźmieszków. Jest przekonany, że mając u boku takiego eksperta nie narazi się na żadne niebezpieczeństwo. Niestety, w noc transportu benzyny zostaje pozbawiony świadomości....

Grga Pitić, gypsy godfather and trade baron of refuse dumps and Zarije, proud owner of a cement mill, they are good, old friends. They haven't seen each other for 25 years. Both are after eighty years old. Matko Destanov, Zarije's son is an idler. He asks Pitić for a loan. To grant himself money for an illegal petrol business, he tells Pitić that his father is dead. He chooses for his business partner Dadan Karambolo, addicted king of gypsy cutpurses. He is convinced that with such an expert by his side he won't put himself in any danger. Unfortunately, on the night of the transport of the petrol something happens and he ends up unconscious...



## Demakijaż

**Make Up Removal**  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
90 min.

Na film „Demakijaż” składają się trzy filmy:

Film „Make Up Removal” consist of three shorts:

### Non-stop kolor

**reż|dir** Maria Sadowska **pro|pro** Stowarzyszenie Filmowców Polskich  
**sc|sc** Maria Sadowska **zdj|ph** Jeremi Prokopowicz **obs|cast** Anita Jancia, Joanna Szczepkowska, Jan Wierczkowski, Eryk Lubos, Paweł Domagała, Anna Piróg, Karina Kunkiewicz, Dorota Deląg

**Non-stop kolor** 30-letnia Muza budzi się rano pod pomnikiem Chopina w Łazienkach. Nie pamięta skąd się tam wzięła, nie może znaleźć swojego samochodu.

**Non-stop kolor** 30 years old Muza wakes up in the morning under the statue of Chopin in Łazienki Park. She doesn't remember how she got there, she can't find her car.

**Droga wewnętrzna** 30-latek, odnoszący sukcesy w wyścigu szczurów, budzi się, jak co dzień, ubiera się, pije kawę, szykuje się do pracy. W drzwiach klatki schodowej zatrzymuje się za przyczyną niewidzialnej granicy.

**Inner Road** 30 years old man, successful yuppie, wakes up one morning and as usual drinks his coffee, gets ready for work. In the doors of stairway he stops due to invisible barrier.

**Pokój szybkich randek** Natalia i Artur są małżeństwem od dwóch lat, kiedy Artur po pijanemu powoduje wypadek samochodowy. Przed nimi osiem lat odbywania wyroku - on w więzieniu, ona poza jego murami.

**Quick Dates Room** Natalia and Artur are married for two years, when drunken Artur causes a car accident. Eight years of sentence awaits them - him in prison, her out of it.

### Droga wewnętrzna / Inner Road

**reż|dir** Dorota Lamparska **pro|pro** Stowarzyszenie Filmowców Polskich  
**sc|sc** Dorota Lamparska **zdj|ph** Damian Pietrasik **obs|cast** Adam Woronowicz, Krzysztof Stroiński, Grażyna Barszczewska, Jadwiga Jankowska-Cieślak, Borys Szyk, Magdalena Cielecka, Edward Sosna, Robert Wabich, Krzysztof Skarbiński, Kajetan Lewandowski

### Pokój szybkich randek

**/Quick Dates Room**  
**reż|dir** Anna Maliszewska **pro|pro** Stowarzyszenie Filmowców Polskich  
**sc|sc** Anna Maliszewska **zdj|ph** Dominik Danilczyk **obs|cast** Magdalena Czerwińska, Łukasz Simlat, Marian Dziędział, Ewa Lorska, Elżbieta Jarosił, Anna Deka, Mariusz Wojciechowski

#### MARIA SADOWSKA

Reżyser, piosenkarka, kompozytor, aranżer, producent. Ukończyła Akademię Filmu i Telewizji w Warszawie oraz Wydział Reżyserii PWSFTviT w Łodzi.

Film director, singer, composer, arranger and producer. Graduated from Academy of Film and Television in Warsaw and from the Directing Faculty at the National Film School in Lodz.

#### DOROTA LAMPARSKA

Reżyser filmowy, telewizyjny, scenarzysta, absolwentka reżyserii WRiTv Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach.

Film and TV director, scriptwriter, graduate of Radio and Television Faculty at the Krzysztof Kiesłowski Silesian University in Katowice.

#### ANNA MALISZEWSKA

Rzemiosła filmowego uczyła się w praktyce, a nie w szkole filmowej. Jest absolwentką dziennikarstwa na UW. Od wielu lat związana z telewizją muzyczną, współtworzyła powstawanie MTV w Polsce.

She learned art of filming in practice, not in any film school. She graduated from Journalism at the Warsaw University. For many years now she cooperates closely with music television, she co created MTV in Poland.

I LOVE  
CINEMA -

FILM

KOCHAM  
KINO

HOTEL  
KRÓL  
KAZIMIERZ



KWINTESENCJA  
POLSKIEJ  
GOŚCINNOŚCI



*Najważniejsze chwile  
w życiu warto spędzić  
w niezapomnianej atmosferze.*

*Najwyższy standard  
w atrakcyjnych cenach.*



Hotel Król Kazimierz  
24-120 Kazimierz Dolny  
ul. Puławska 86

tel. +48 81 880 99 99  
Fax +48 81 880 98 98  
Email [rezerwacja@krolkazimierz.pl](mailto:rezerwacja@krolkazimierz.pl)



## Dersu Uzala

**Дерсу Узала**,  
Japonia-USRR  
(JP-SU) 1975  
kolor|colour  
144 min.

**reż|dir** Akira Kurosawa **pro|pro** Yoichi Matsue, Nikołaj Sizow **sce|sc** Akira Kurosawa, Jurij Nagibin **zdj|ph** Fiodor Dobronrawow, Juri Gantman, Asakazu Nakai **muz|mus** Isaak Szwarts **mon|ed** Lyudmila Feiginova **obs|cast** Maksim Munzuk, Juri Solomin **dys|dis** Edelpol

Pokazana bez zbędnego sentymentalizmu historia twardej, męskiej przyjaźni rosyjskiego oficera Władimira Arsenijewa, przecierającego szlaki tajgi i jego przewodnika, autochtona – samotnego i sędziwego myśliwego Dersu Uzala. Dla Dersu tajga nie ma tajemnic, dlatego udaje mu się uratować życie całej ekspedycji Arsenijewa. Wiele lat później spotykają się ponownie i Arsenijew zabiera swego wybawcę do miasta, ale ten nie potrafi przyzwyczać się do nowoczesnego życia i powraca do lasów.

History of a tough, male friendship between Russian officer Vladimir Arseniev, rubbing through taiga and his guide, lonely and aged native Dersu Uzala. For Dersu taiga holds no secrets so he manages to save lives of all participants of Arseniev expedition. Many years later they meet again and Arseniev takes his saviour to the city, but Dersu can't get use to a modern style of life and soon he comes back into the forest.

### AKIRA KUROSAWA (1910)

Najśłynniejszy reżyser kina japońskiego. Autor ponad 30 obrazów. Z równym powodzeniem realizował freski historyczne jak i współczesne dramaty. Jako reżyser i scenarzysta szczególną wagę przywiązywał do wnikliwej obserwacji ludzkiej psychiki.

The most famous film director of Japanese film industry. Author of more than 30 pictures. He equally succeeded in the field of historic epic stories as in modern dramas. As director and scriptwriter he put particular weight on insightful observation of human psyche.

I LOVE  
CINEMA -

FILM



## Gomorra

**Włochy (IT) 2008**  
kolor|colour  
135 min.

**reż|dir** Matteo Garrone **pro|pro** Domenico Procacci **sce|sc** Maurizio Braucci, Ugo Chiti, Gianni Di Gregorio, Matteo Garrone, Massimo Gaudioso, Roberto Saviano **zdj|ph** Marco Onorato **mon|ed** Marco Spoletini **obs|cast** Salvatore Abruzzese, Simone Sacchetti, Salvatore Ruocco, Gianfelice Imparato, Maria Nazionale **dys|dis** Syrena Films

### MATTEO GARRONE (1968)

W roku 1996 zdobył nagrodę Sacher za krótki film „Silhouette”. W 1997 r., wyreżyserował swój pierwszy film fabularny „Terra di Mezzo”. Jego kolejne fabuły powstawały kolejno w 1998 r. – „Ospiti” a w 2000 r. – „Estate romana”. W 1998 r. nakręcił również dokument „Oreste Pipolo, fotografo di matrimoni”.

In 1996 he was awarded with Sacher award for short „Silhouette”. In 1997 he directed his first feature „Terra di Mezzo”. His next features are: „Ospiti” (1998) and „Estate romana” (2000). In 1998 he also shot documentary „Oreste Pipolo, fotografo di matrimoni”.

Władza, pieniądze i krew – oto wartości, z którymi mieszkańcy prowincji Neapolu i Caserty stykają się każdego dnia. Nie mają wyboru, muszą podporządkować się zasadom, jakie narzuca „system” - Camorra. Niewielu z nich może myśleć o „normalnym” życiu. Pięć historii zostało splecionych w tym drastycznym scenariuszu, osadzonym w okrutnym i pozornie fikcyjnym świecie, który jest głęboko zakorzeniony w rzeczywistości.

Power, money and blood – these are the virtues, which people of Napoli and Caserta encounter every day. They don't have a choice, they must obey rules imposed by “the system” – Camorra. Not many of them may think about “normal” life. Five stories allied in this drastic script, embedded in a cruel and seemingly fictional world, which in fact is deeply rooted in reality.

KOCHAM  
KINO

## Galerianki

**Mall Girls**  
Polska (PL) 2009  
kolor|colour  
82 min.

**reż|dir** Katarzyna Rosłaniec  
**proj|pro** Włodzimierz Niderhaus, WFDiF  
**wproj|cpro** S.F. OKO **sce|sc** Katarzyna Rosłaniec **zdj|ph** Witold Stok **muz|mus** Adam Ostrowski **mon|ed** Wojciech Mrówczyński, Jarosław Kamiński, Kamil Czwartosz **obs|cast** Anna Karczmarczyk, Dagmara Krasowska, Dominika Gwit, Magdalena Czurzyńska, Iza Kuna, Artur Barciś, Franek Przybylski **kons art|art cons** Robert Gliński **dys|dis** Monolith Films



**KATARZYNA ROSŁANIEC**  
Reżyser. Absolwentka ekonomii na Uniwersytecie Gdańskim, reżyserii w Warszawskiej Szkole Filmowej oraz Kursu Fabularnego w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy.

Film director. Graduated from Gdansk University (specialization Economy), Warsaw Film School (specialization Film Directing) and Andrzej Wajda Master School of Film Directing (Feature Course).

14-letnia Alicja zmieniła szkołę w połowie roku szkolnego, czuje się osamotniona w nowym środowisku. Pewnego dnia koleżanka z klasy proponuje jej wspólny wypad do centrum handlowego, gdzie można obejrzeć piękne ubrania i drogie kosmetyki, zjeść pyszne lody zamiast obiadu, posłuchać muzyki, a także poznać potencjalnych sponsorów, dzięki którym można te wszystkie luksusowe rzeczy mieć...

14 years old Alice changed school in the midyear and feels lonely in the new environment. One day, classmate proposes her escapade to the shopping mall, where one can see beautiful clothing and expensive cosmetics, eat tasty ice-creams instead of regular lunch, listen to the music and meet potential sponsors, thanks to whom one can have all of those luxury things...

## Jabłka Adama

**Adams æbler/Adam's Apples**  
Dania (DK) 2005  
kolor|colour  
94 min.

**reż|dir** Anders Thomas Jensen **proj|pro** Mie Andreasen, Tivi Magnusson **sce|sc** Anders Thomas Jensen **zdj|ph** Sebastian Blenkov **muz|mus** Jeppe Kaas **mon|ed** Anders Vil-ladsen **obs|cast** Ulrich Thomsen, Mads Mikkelsen **dys|dis** Kino Świat



**ANDERS THOMAS JENSEN (1972)**  
Duński reżyser i scenopisarz. W 1999 r. zdobył Oscara za krótkometrażowy film "Valgaften" (Noc wyborów). Jego film "Jabłka Adama" był wielokrotnie nagradzany na światowych festiwalach filmowych.

Danish film director and script writer. In 1999 he won an Oscar for best short film with "Valgaften" (Election Night). His film "Adam's Apples" won numerous award at international film festivals.

Neonazista Adam wysiada z autobusu w jakiejś zapadłej duńskiej wsi, gdzie ma zostać poddany resocjalizacji przez pastora Ivana. Milczący, ponury i agresywny Adam marzy tylko o jednym: żeby jego przymusowy pobyt w tym sielankowym miejscu jak najszybciej się skończył. Chce czym prędzej wrócić do miasta i do tego, co sprawia mu największą przyjemność: pijaństwa, bijatyk i rasistowskich burd. Gdy śmiertelnie poważny Ivan pyta go, jaki cel chciałby sobie wyznaczyć na najbliższych kilka tygodni, Adam zbywa go stwierdzeniem, że chciałby upiec szarlotkę. Nie spodziewa się, że Ivan serio potraktuje jego propozycję, lecz ten poleca mu opiekować się rosnącą w ogrodzie starą jabłonią.

Neo nazi Adam gets out of the bus at some forsaken Danish village, where he is to be resocialized by Reverend Ivan. Silent, gloomy and aggressive Adam dreams only about one thing: let this compulsory stay end as soon as possible. He wants to go back to the city and to activities he enjoyed the most: drinking, fighting and racists brawls. When Ivan asks him seriously what will his goal for the next few weeks be, Adam says that he'd like to bake an apple pie, being not at all serious. He doesn't expect that his offer will be taken seriously, but he is told to look after the old apple tree, which grows in the backyard.



## Moskwa nie wierzy łzom

**Moskva slezam  
ne verit/Moscow  
Does Not Believe in  
Tear**  
**USSR (SU) 1980**  
**kolor|colour**  
**150 min .**

**reż|dir** Władimir Mieńszow **sce|sc** Walentin Czernych **zdj|ph** Igor Słabniewicz **muz|mus** Siergiej Nikitin **mon|ed** Yelena Mikhajlova **obs|cast** Wiera Alientowa, Aleksiej Balatow, Irina Murawiewa **dys|dis** Edelpol

Opowieść o życiu trzech przyjaciółek, które przybyły z prowincji do Moskwy, by tu szukać szczęścia. Każda z nich ma inny charakter, czego innego oczekuje od życia - i życie z każdą inaczej się obchodzi. Antonina wyszła za mąż, ma dzieci i kocha swoją rodzinę. Ludmila Moskwa jawi się niczym loteria, na której można wygrać swoje osobiste szczęście. Katarzyna samotnie wychowując córkę, poznała wreszcie mężczyznę, którego pokochała - silnego, zdecydowanego, na swój sposób podobnego do niej. Ale miłość nie jest prosta i czasami trudno ustrzec się pułapek czyhających na kochanków... Film Mieńszowa zdobył pokaźną liczbę międzynarodowych nagród, wśród nich Oscara dla najlepszego filmu obcojęzycznego.

Story about lifes of three girlfriends, who came to Moscow from province, in search of happiness. Each has a different character, expects different things from life and is treated differently by it. Antonina got married, has children and loves her family. For Ludmila Moscow seems to be kind of a lottery, where one can win personal happiness. Katarzyna is a single mom, but at last she met a man she fell in love with: strong, determined, in his own way very similar to her. But love isn't a simple thing and sometimes it is hard to avoid traps, which wait for lovers...

**WŁADIMIR MIENSZOW (1939)**  
Rosyjski reżyser i aktor. Pomimo tego, że jego kariera aktorska jest bogatsza niż reżyserska, zostanie zapamiętany przede wszystkim jako zdobywca Oscara dla Najlepszego Filmu Zagranicznego za film „Moskwa nie wierzy łzom” (drugi film pełnometrażowy w jego reżyserskiej karierze).

Russian director and actor. Although his filmography as an actor is superior to that as director, he will be remembered first of all as Academy Award (Oscar) winning film director. His only second feature length “Moscow Does Not Believe in Tears” brought him international recognition and Oscar for the Best Foreign Film.

I LOVE  
CINEMA -

FILM



## Obywatel Milk

**Milk**  
**Stany Zjednoczone**  
**(US) 2008**  
**kolor|colour**  
**128 min.**

**reż|dir** Gus Van Sant **pro|pro** Bruce Cohen, Dan Jinks, Axon Films, Focus Features, Groundswell Prods., Jinks/Cohen Company **sce|sc** Dustin Lance Black **zdj|ph** Harris Savides **muz|mus** Danny Elfman **mon|ed** Elliot Graham **obs|cast** Sean Penn, Emile Hirsch, Josh Brolin, Diego Luna, James Franco, Alison Pill **dys|dis** Best Film

**GUS VAN SANT (1952)**

Reżyser, scenarzysta, fotograf, muzyk, pisarz. Był nominowany do Oscara za “Buntownika z wyboru” i “Obywatela Milka”. W 2003 r. zdobył Złotą Palmę w Cannes za “Ślonia”.

Film director, screenwriter, photographer, musician, and writer. He was nominated for an Academy Award for Achievement in Directing for his 1997 film “Good Will Hunting” and his 2008 film “Milk”. In 2003 he won the Palme d’Or at the Cannes Film Festival for his film “Elephant”.

W 1977 r. Harvey Milk został wybrany na radnego w San Francisco i stał się pierwszym w historii przynajmniej się otwarcie do homoseksualizmu mężczyzną wybranym do znaczącej instytucji publicznej w Ameryce. Jego zwycięstwo było nie tylko sukcesem w walce o prawa gejów, wpłynęło na zmianę wielu aspektów życia politycznego. Docierając do wszystkich - od starszych obywateli po działaczy związkowych - Harvey Milk zmienił sposób pojmowania walki o prawa człowieka i stał się bohaterem Amerykanów.

In 1977, Harvey Milk was elected to the San Francisco Board of Supervisors, becoming the first openly gay man to be voted into public office in America. His victory was not just a victory for gay rights; he forged coalitions across the political spectrum. From senior citizens to union workers, Harvey Milk changed the very nature of what it means to be a fighter for human rights and became, before his untimely death in 1978, a hero for all Americans.

KOCHAM  
KINO

## Happy Go Lucky, czyli co nas uszczęśliwia

Happy-Go-Lucky  
Wielka Brytania  
(GB) 2008  
kolor|colour  
118 min.

reży|dir Mike Leigh pro|pro Simon Channing  
Williams sce|sc Mike Leigh zdj|ph Dick Pope  
muz|mus Gary Yershon mon|ed Jim Clark  
obs|cast Sally Hawkins, Alexis Zegerman,  
Eddie Marsan, Samuel Roukin dys|dis  
Monolith Plus



### Mike Leigh

Scenarzysta, reżyser filmowy, teatralny i telewizyjny. Zadebiutował filmem "Bleak Moments" w 1972 r. po czym porzucił kino. Powrócił w 1988 r., zdobywając międzynarodowy rozgłos obrazem "High Hopes". W 1997 r. był nominowany do Oscara za najlepszy scenariusz i reżyserię za "Sekrety i kłamstwa".

Scriptwriter, film-, theater- and tv director. Debuted with "Bleak Moments" (1972) and afterwards he abandon cinema. He returned in 1988, earning international fame with "High Hopes". Oscar Nominee 1977 for best script and directing in "Secrets And Lies".

Poppy jest młodą nauczycielką, pracującą w kilku szkołach podstawowych. Wolny duch, rozbrajająca szczerłość i życzliwość wobec bliźnich idą u niej w parze z cechami, które mało komu udaje się pogodzić. Beztroska i frywolna w kontaktach ze swoimi przyjaciółkami Poppy, potrafi okazać pewność siebie i troskliwość w pracy z rozbrykanymi dziećmi. Wyzwaniem w jej bezstresowym życiu okaże się nauka jazdy z neurotycznym instruktorem Scottem. Czy humor i przyjazne usposobienie Poppy wystarczą, aby okiełznać sfrustrowanego i nieokrzesanego nauczyciela?

Poppy is a young teacher, who works in a few elementary schools. Free spirit, disarming directness and kindness toward others go hand in hand with character traits, which only few can bring together. Carefree and frivolous toward her friends, she can be self assured and tender in her work with riotous children. Driving lessons with neurotic instructor Scott will pose a challenge for her stress-free life. Will Poppy's humor and friendliness be enough to cicurate frustrated and churlish driving instructor?

## Kino- terapia Cinema- therapy



# kinoterapia

spotkanie między kadrami

Zapraszamy na kinoterapeutyczny warsztat rozwoju osobistego "Poppy to ja", inspirowany filmem „Happy Go Lucky, czyli co nas uszczęśliwia”. Podczas spotkania nauczymy się, jak sięgać po wskazówki ukryte w naszych ulubionych filmach, scenach i bohaterach. W programie m.in.: film jako współczesny mit i osobisty sen, praca ze sceną filmową, która zrobiła na Tobie największe wrażenie, praca z ważnym dla Ciebie bohaterem filmowym, oglądanie filmu a praca z ciałem.

Warsztaty poprowadzi Anna Twardowska, terapeutka i dziennikarka.

4 sierpnia (wtorek), godz. 10:00,  
miejsce: patrz program Festiwalu

You are invited to participate in a cinematherapeutic personal development workshop "Poppy is me", inspired by a feature film "Happy Go Lucky". At the meeting we will learn how to reach out for directions hidden in our favorite movies, scenes and heroes. Program includes among others: movie as a contemporary myth and personal dream, working with a scene, which made the biggest impression on you, working with a movie hero, who is important for you, watching movie and working with body.

Workshop will be conducted by Anna Twardowska, therapist and journalist.

4th of August (Tuesday) at 10:00,  
venue: see Festival's programme



Znużony codziennością Walter Vale spotyka na swojej drodze parę młodych imigrantów. Tarek i jego dziewczyna Zainab wynajmują nielegalnie jego mieszkanie w Nowym Jorku. Walter godzi się jednak, aby pozostali jego gośćmi, dopóki nie znajdą nowego domu.

Walter Vale tired with his every day life meets on his path couple of young immigrants. Tarek and his girlfriend Zainab illegally rent his apartment in New York. Walter however, agrees they can stay as guests until they find a new home.

## Spotkanie

**The Visitor**  
**Stany Zjednoczone**  
**(US) 2008**  
**kolor|colour**  
**103 min.**

**reż|dir** Tom McCarthy **pro|pro** Mary Jane Skalski, Michael London **sce|sc** Tom McCarthy **zdj|ph** Oliver Bokelberg **muz|mus** Jan A.P. Kaczmarek **mon|ed** Tom McArdle **obs|cast** Richard Jenkins, Hiam Abbass, Haaz Sleiman, Danai Gurira **dys|dis** ITI Cinema

### Tom McCarthy

Poprzedni film Toma McCarthy'ego, „Dróżnik” cieszył się uznaniem krytyków. Oprócz pisania scenariuszy i reżyserowania, gra również w filmach. W swoim dorobku ma takie filmy, jak „Sztandar chwały”, „Syriana”, „Good Night and Good Luck”, „Rok psa” oraz „Poznaj mojego tatę”.

His previous film „The Station Agent” was highly appreciated by critics. Apart from scriptwriting and film directing, he also acts. His best known appearances were in “Flags Of Our Fathers”, “Syriana”, “Good Night and Good Luck”, “Year Of The Dog” and “Meet The Parents”.

GREAT  
CINEMA  
ON SMALL  
MARKET  
SQUARE

FILM



## Strasznie szczęśliwi

**Frygtelig Lykkelig**  
**/ Terribly Happy**  
**Dania (DK) 2008**  
**kolor|colour**  
**95 min.**

**reż|dir** Henrik Ruben Genz **pro|pro** Thomas Gammeltoft, Tina Dalhoff **sce|sc** Gry Dunja Jensen, Henrik Ruben Genz **zdj|ph** Jørgen Johansson **muz|mus** Kaare Bjerka **mon|ed** Kasper Leick **obs|cast** Jakob Cedergren, Lene Maria Christensen, Kim Bodnia, Lars Brygmann, Anders Hove, Jens Jørn Spottag, Henrik Lykkegaard, Peter Hesse Overgaard **dys|dis** Syrena Films

### Henrik Ruben Genz (1959)

Reżyser, scenarzysta. Jego dyplomowy film „Omveje” otrzymał nagrodę za najlepszy scenariusz i najlepszy film na studenckim festiwalu filmowym w Monachium. Krótkometrażowy „Bror, min bror” (1998) otrzymał Kryształowego Niedźwiedzia w Berlinie oraz nominację do Oscara.

Film director, scriptwriter. His diploma film „Omveje” received Best Script and Best Film awards at the Munich International Festival of Film Schools. Short film “Bror, min bror” (1998) received Berlin’s Cristal Bear and Oscar nomination.

WIELKIE  
KINO  
NA MAŁYM  
RYNKU

Robert, młody policjant z Kopenhagi zostaje dyscyplinarnie przeniesiony do małego miasteczka na południu Danii. Błoto, krowy i gumiaki – czego więcej może spodziewać się wielkomięjski funkcjonariusz policji w ponurej miejscowości położonej nad grząskim bagnem? Okazuje się jednak, że pozornie ciche i spokojne miejsce kryje w sobie mroczne tajemnice... Według jego mieszkańców, stróż prawa powinien lubić piwo, grać w karty, a przede wszystkim być... miejscowym, bo tutaj nowi przybysze, którzy nie pasują do otoczenia, prędzej czy później znikają. Spokoju pilnuje tu ksiądz, właściciel sklepu i lekarz, który na każdy kłopot znajduje lekarstwo.

Robert, young policeman from Copenhagen, is disciplinary moved to the small town in South Denmark. Mud, cows and rubber boots – what else can a big city policeman expect from the gloomy town situated by the swamp. It turns out however, that seemingly quiet and peaceful place hides secrets... According to town's citizens, crime fighter should like drinking beer, playing cards and above all to be local, because here, newcomers, who don't fit, sooner or later will disappear. Peace of the town is guarded by priest, shop owner and a doctor, who has a cure for every problem.

## Tajne przez poufne

**Burn After Reading**  
USA (US) 2008  
kolor|colour  
96 min.

**reż|dir** Ethan Coen, Joel Coen **pro|pro**  
Ethan Coen, Joel Coen **sc|sc** Ethan Coen,  
Joel Coen **zd|jph** Emmanuel Lubezki  
**muz|mus** Carter Burwell **mon|ed** Roderick  
Jaynes **obs|cast** George Clooney, Brad Pitt,  
Frances McDormand, John Malkovich, Tilda  
Swinton, Richard Jenkins  
**dys|dis** Best Film



**Ethan Coen, Joel Coen**  
Reżyserzy, scenarzyści, producenci. Współ-  
nie piszą scenariusze i reżyserują filmy.  
Wielokrotnie nagradzani. Do ich  
najbardziej znanych produkcji należą:  
„Fargo”, „Barton Fink”, „To nie jest kraj dla  
starych ludzi”, „Big Lebowski”, „Raising Ari-  
zona” oraz „Hudsucker Proxy”.

Film directors, scriptwriters, producers. They  
write scripts and direct films together. They  
both received many film awards. Their best  
known films are: „Fargo”, „Barton Fink”, „No  
Country For Old Men”, „Big Lebowski”, „Rais-  
ing Arizona” and „Hudsucker Proxy”.

Osbourne Cox (John Malkovich) jest tajnym agentem CIA  
starającym się nie stracić zajęcia. Harry Pfarrer (George  
Clooney) pracuje w Ministerstwie Skarbu i wśród jego  
kochanek jest nieszczęśliwa żona Osbourne'a. Pewnego dnia  
Ozzie traci pracę. Postanawia opisać tajne działania CIA. Nie  
zdaje sobie przy tym jednak sprawy, że tak naprawdę nic nie  
wie... Szkic wspomnień trafia do jednej z kochanek Har-  
ry'ego, szalonej pracownicy siłowni Litzke (Frances McDor-  
mand) i jej głupkowatego kolegi Chada Feldheimera (Brad  
Pitt), którzy uznają, że to znakomita okazja zbicą majątku.

Osbourne Cox (John Malkovich) is a secret CIA agent, who is  
trying hard not to loose his job. Harry Pfarrer (George  
Clooney) works at the Ministry of the Treasury and among his  
many lovers there is an unhappy Osbourne's wife. One day  
Ozzie looses his job. He decides to write about secret CIA ac-  
tivities. He doesn't realize though, that truly he doesn't know  
a thing... Draft of his memories happen to get into one of  
Harry's lovers hands, mad gym worker Litzke (Frances Mc-  
Dormand) and her stupid colleague Chad Feldheimer (Brad  
Pitt), who are convinced that it is a golden opportunity for  
money making.

## Tulpan

**Polska-Niemcy-  
Szwajcaria-  
Kazachstan-Rosja  
(PL-DE-CH-KZ-RU)**  
2008  
kolor|colour  
100 min.

**reż|dir** Sergei Dvortsevoy **pro|pro** Karl  
Baumgartner **sc|sc** Sergei Dvortsevoy  
**zd|jph** Jolanta Dylewska **mon|ed** Petar  
Markovic, Isabel Meier, Sergiej Dworcwoj  
**obs|cast** Askhat Kuchinchirekov, Ondasyn  
Besikbasov, Samal Yeslyamova  
**dys|dis** Against Gravity



**Siergiej Dvortsevoy**  
Reżyserem postanowił zostać w wieku 30  
lat. Po ukończeniu szkoły filmowej w  
Moskwie nakręcił jak dotąd 4 filmy doku-  
mentalne: „Szczęście” (1995), „Dzień chleba”  
(1998), „Trasa” (1999) oraz „W ciemności”  
(2004). Wszystkie realizowane są na taśmie  
35mm.

He decided on being a film director at the  
age of 30. After graduating from Film  
School in Moscow he made so far 4 docu-  
mentaries: „Schastye” (1995), „Bread Day”  
(1998), „Highway” (1999) and „In The Dark”  
(2004). They were all shot on 35mm tape.

Młody mężczyzna imieniem Asa powraca w rodzinne strony  
kazachskiego stepu po odbyciu obowiązkowej służby wo-  
jskowej. Ma stać się tradycyjnie samodzielnym pasterzem z  
własną jurtą i oczywiście z żoną. Kandydatką do zawarcia  
małżeństwa na odludnym stepie jest Tulpan. Niestety uważa  
ona, że Asa ma za duże i zbyt odstające uszy. Chłopak jed-  
nak nie daje za wygraną...

Young man Asa comes back to his homeland Kazah  
steppe after finishing obligatory military service. Now, he supposed  
to become independent shepherd with his own tent and, of  
course, with a wife. The candidate for marriage on the soli-  
tude steppe is Tulpan. Unfortunately she thinks that Asa's ears  
are too big and too sticking out. The boy however doesn't give  
up...



## Vicky Cristina Barcelona

**Hiszpania-USA**  
**(ES-US) 2008**  
**kolor|colour**  
**97 min.**

**reż|dir** Woody Allen **pro|pro** Letty Aronson,  
Gareth Wiley, Stephen Tenenbaum **sc|sc**  
Woody Allen **zdj|ph** Javier Aguirresarobe  
**mon|ed** Alisa Lepselter **obs|cast** Scarlett Jo-  
hansson, Penélope Cruz, Javier Bardem  
**dys|dis** Kino Świat

Dwie młode Amerykanki, Vicky (Rebecca Hall) i Cristina (Scarlett Johansson) przyjeżdżają na wakacje do Barcelony. Vicky, inteligentna i czuła, ma niedługo wyjść za mąż; otwarta na emocjonalne i seksualne przygody Cristina to jej zupełne przeciwieństwo. Podczas pobytu, obie bohaterki dają się wciągnąć w niekonwencjonalną, romantyczną i seksualną przygodę z Juanem Antonio (Javier Bardem), charyzmatycznym malarzem, uwikłanym w burzliwą i skomplikowaną relację ze swoją byłą żoną, Marią Eleną (Penélope Cruz).

Two young Americans, Vicky (Rebecca Hall) and Cristina (Scarlett Johansson) arrive to Barcelona for holidays. Vicky, intelligent and tender, is about to get married. Cristina, open for emotional and sexual adventures is her complete opposite. During their stay in Barcelona both girls are drawn in an unconventional romantic and sexual adventure with Juan Antonio (Javier Bardem), charismatic painter, involved in complicated and eventful relation with his ex-wife Maria Elena (Penelope Cruz).

### Woody Allen

Reżyser, scenarzysta, pisarz i muzyk. Jeden z najoryginalniejszych artystów współczesnego kina. Nakręcił blisko 40 filmów. Ostatnie jego filmy to m.in.: „Sen Kasandry”, „Scoop - Gorący temat”, „Wszystko gra”, „Melinda i Melinda”.

Film director, scriptwriter, writer and musician. One of the most original modern film artists. He made close to 40 features. His last ones: „Cassandra's Dream”, „Scoop”, „Match Point”, „Melinda and Melinda”.

GREAT  
CINEMA  
ON SMALL  
MARKET  
SQUARE

FILM



## Walc z Basziorem

**Vals im Bashir**  
**/ Waltz with**  
**Bashir**  
**Izrael-Niemcy-**  
**Francja**  
**(IL-DE-FR) 2008**  
**kolor|colour,**  
**87 min.**

**reż|dir** Ari Folman **pro|pro** Gerhard  
Meixner, Ari Folman, Serge Lalou, Roman  
Paul, Yael Nahlili **sc|sc** Ari Folman  
**muz|mus** Max Richter **mon|ed** Feller Nili  
**gło|voi** Yehzekel Lazarov, Mickey Leon, Ron  
Ben-Yishai, Ronny Dayag, Ari Folman, Dror  
Harazi **dys|dis** Against Gravity,

### Ari Folman (1962)

Reżyser dokumentów. Autor scenariuszy do kilku seriali tv. W latach 1991-1996 realizował na zamówienie telewizji materiały dokumentalne z terenów okupowanych. W 1996 r. napisał i wyreżyserował film fabularny „Saint Clara”, który bazował na powieści czeskiego pisarza Pavla Kohouta.

Director of documentaries, author of scripts to couple of tv series. Between 1991-1996 he produced for tv documentary materials from the occupied territory. In 1996 he wrote and directed feature „Saint Clara” based on a novel by Czech writer Pavel Kohout.

WIELKIE  
KINO  
NA MAŁYM  
RYNKU

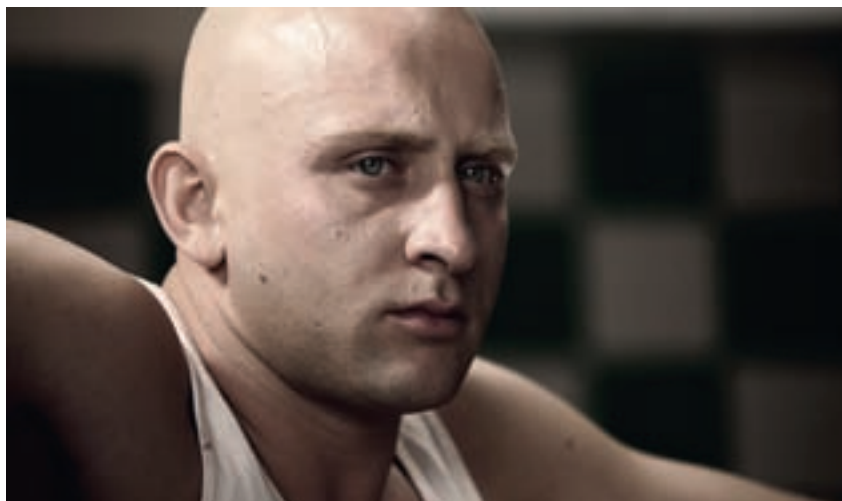
Pewnej nocy w barze stary przyjaciel opowiada reżyserowi Ariemu powracający koszmar, w którym goni go 26 złych psów. Mężczyźni dochodzą do wniosku, że ma to związek z ich misją w izraelskiej armii podczas pierwszej intifady libańskiej na początku lat osiemdziesiątych. Zaskoczony Ari uświadamia sobie, że nic nie pamięta z tego okresu w swoim życiu. Zaintrygowany tą zagadką postanawia spotkać się i wypytać o to swoich starych kolegów i towarzyszy rozszarych po całym świecie. Musi poznać prawdę o tym czasie i o sobie samym. Poruszający i przerażający dokument animowany dotyczący niedawnej historii Bliskiego Wschodu.

One night at the bar an old friend of the film director, Ari, tells him about a returning nightmare in which he is chased by 26 bad dogs. Men come to a conclusion, that it is connected with their mission in the Israeli army during the first Lebanon intifada at the beginning of the eighties. Surprised Ari realizes, that he can't remember a thing from this period of his life. Intrigued by this mystery he decides to meet with his old friends and companions around the world and ask about it. He needs to learn the truth about this time and about himself. Moving and scary animated documentary concerning recent Middle East history.

# Wojna polsko- ruska

**Snow White And The  
Russian Red**  
**Polska (PL) 2009**  
**kolor|colour**  
**108 min.**

**reży|dir** Xawery Żuławski **pro|pro** Jacek  
Samojłowicz **scel|sc** Xawery Żuławski **zdj|ph**  
Marian Prokop **muz|mus** Jan Komar, Filip  
Kuncewicz, Jarosław Karczmarczyk **mon|ed**  
Krzysztof Raczynski **obs|cast** Borys Szyc,  
Roma Gąsiorowska, Sonia Bohosiewicz,  
Maria Strzelecka, Anna Prus, Ewa Kasprzyk  
**dys|dis** ITI Cinema



**Xawery Żuławski**  
Zadebiutował w 2006 r. filmem "Chaos", do którego napisał też scenariusz. Za ten film otrzymał nagrodę za debiut reżyserski podczas Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni. Otrzymał również Grand Prix „Wielki Jantar” w Koszalinie (KSF "Młodzi i Film").

Debuted in 2006 with the feature film "Chaos" which he also wrote. For this feature he was named the Best Debut Director at the Polish Film Festival in Gdynia. He also received the main prize at the debut film festival "The Young and the Film" in Koszalin.

Ekranizacja bestsellerowej powieści Doroty Masłowskiej z Borysem Szycem, którego jeszcze nie widzieliśmy. Filmowa „Wojna polsko-ruska” to pełna adrenaliny, bezkompromisowa opowieść o młodych ludziach głodnych emocji i przeżyć i o nieokreślonej sile ich wyobraźni! To filmowy rollercoaster o łączącej miłości, która totalnie potrafi odmienić zwykłe życie. Film jest opowieścią o sile uczuć, które sprawiają, że chcemy w życiu spróbować wszystkiego oraz zderzyć oczekiwania z własną wyobraźnią.

"(...) The film takes place in Poland in the present day, and is told through the imagination of the eighteen year old writer. She creates our main protagonist, a 20-something year old male. A man with no past, no future living only in the present world created by the author. The only thing he knows is that the love of his life, Magda has left him. But.... if you were to ask him who this woman is, he would not be able to tell you. (...) The book and film are a rebirth of the finest traditions of Polish literature from the past century, writers such as Witold Gombrowicz and Stanislaw Witkiewicz, who brought to life the use of satire and surrealism to express the nature of Polish mentality in the past".

Xawery Żuławski

Po raz kolejny witamy Państwa w Kazimierzu Dolnym – na prawym brzegu Festiwalu. Miasteczko postrzegane jest jako miejsce „magiczne”, zachwycające swą malarskością, naturalnością i prostotą. Atmosfera dawności i czasu zastygłego w bielejących kamieniach porośniętych dzikim winem, nie porównywalny do niczego zapach nagrzanego słońcem drewna ganków, werand, podcieni, spichrzy czynią miasteczko trochę archaicznym, ale jego urok jest nieoceniony, jeśli nie powiedzieć, „zyciodajny” – szczególnie dla artystów, ludzi kultury i nauki. Do dnia dzisiejszego zachwyca renesansowym dziedzictwem, tradycją świętości XVI-wiecznego portu, żywą historią żeglugi wiślanej, pięknem kilku świątyń, nie gasnącą pamięcią o społeczności żydowskiej od wieków licznie zamieszkującej swoje „miasto”. Kazimierz wreszcie, to Wisła, rozległa, spajająca porośnięte faszyną brzegi, zmieniająca się w kłębiącą polną dolinę i podmieniana o każdej porze roku. Obecny Festiwal Kazimierz jako miasto kultury i sztuki jest okazją wyjątkową. Obchodzimy w nim bowiem 100-lecie pierwszego pleneru malarskiego, zorganizowanego tu przez wybitnego polskiego postimpresjonistę Władysława Ślewińskiego, malarza światowego formatu, jednego z przyjaciół i uczniów Paula Gauguin. Jego twórczości poświęcona jest znakomita wystawa, którą można oglądać w Kamienicy Celejowskiej – Władysław Ślewiński. Z Pont-Aven do Kazimierza. Wystawę tworzą prace udostępnione przez największe polskie muzea, a także pochodzące z kolekcji prywatnych, w tym Olgi i Wojciecha Fibaków. Ekspozycja otworzona na początku czerwca jest niejako wstępem do „sezonu” plenerowego w miasteczku. Kulminacją jubileuszu będzie wrześniowy Festiwal Malarstwa „Kolonja Artystyczna” (4-13 września), który ściąganie do miasteczka sławy polskiej sztuki pejzażowej, umożliwi bezpośredni, nieakademicki kontakt i rozmowy z artystami, jak również odwiedzenie pracowni i galerii autorskich kazimierskich malarzy, zrzeszonych w większości w „Kazimierskiej Konfraterni Sztuki”, którzy zaproszą na warsztaty i rozmowy o sztuce. Dodatkową atrakcją Festiwalu będzie plener malarski studentów wyższych szkół artystycznych, wyłonionych w ogłoszonym przez Kolegium Sztuk Pięknych w Kazimierzu Dolnym otwartym konkursie. Jeszcze tego lata Kazimierz zaprasza na sławione już Letnie Wieczory Muzyczne w kościele farnym (w każdą sobotę sierpnia), na targi kolekcjonerskie dla miłośników „staroci” (w każdą ostatnią sobotę miesiąca, przy bulwarze nad Wisłą), wystawę retrospektywną Jerzego Gnatowskiego. We wrześniu poza Festiwalem Malarstwa czeka na nas również Europejski Dzień Dziedzictwa poświęcony historii miast w Kazimierzu, Bochońscy Mistrzowie, Profesjonalia Piwowarów oraz coroczne Święto Jesieni, będące okazją do spróbowania miejscowych specjałów i zadbania o zimową spiżarnię. Już teraz zapraszamy także na wyjątkowo uroczy i pełen niespodzianek grudniowy Jarmark Świąteczny.

Kazimierz Dolny

Kosmiczny  
marzyciel  
Paweł  
Kłuszancew

Łukasz Barczyk

Łukasz Barczyk  
Absolwent łódzkiej szkoły filmowej. Reżyser,  
scenarzysta, producent.  
Nagradzany na festiwalach w Polsce  
i za granicą



O Pawle Kłuszancewie dowiedziałem się pół roku temu. Przeglądałem stare wydania *American Cinematographer'a* i trafiłem na artykuł napisany przez Roberta Skotaka – amerykańskiego mistrza efektów specjalnych, autora efektów do: *OBCYCH*, *TERMINATORA 2*, *TITANICA*. Skotak opisał Kłuszancew jako samodzielnego geniusza kina, wizjonera gatunku science-fiction, człowieka, który samodzielnie stworzył podwaliny pod dzisiejsze kino iluzji, mistrza trików filmowych i efektów wizualnych. Kłuszancew robił przede wszystkim filmy popularno-naukowe, opowiadające o podróżach człowieka w kosmos, żył w Rosji Radzieckiej i jest dziś artystą zapomnianym. Skotak opisał jego rewolucyjne prace i z jego opisu wynikało jasno, że bez filmów Kłuszancewa klasyka gatunku science-fiction, filmy takie jak *GWIEZDNE WOJNY* czy *ODYSEJA KOSMICZNA 2001* wyglądałyby zupełnie inaczej. Kiedy obejrzałem najgłośniejsze jego dzieła *DROGĘ DO GWIAZD* i jedyny stricte fabularny film – *PLANETA BURZ* – byłem zaskoczony i dezorientowany. Film *DROGA DO GWIAZD* to na pierwszy rzut oka dokument popularno-naukowy, jakich dzisiaj można zobaczyć wiele w telewizji Discovery. Film zaczyna opowieść o historii myśli i życia Konstantego Ciolkowskiego – rosyjskiego naukowca polskiego pochodzenia, którego teorie i wynalazki umożliwiły człowiekowi lot w kosmos. W dalszej części filmu historia zmienia się w rzeczywistość – obserwujemy pierwsze próby „wystrelenia” rakiety kosmicznej, i w końcu na naszych oczach pierwsza raketa faktycznie leci w kosmos... potem kolejne, a w nich ludzie, ci ludzie poruszają się w stanie nieważkości, a wreszcie wychodzą w przestrzeń kosmiczną... w końcu opatrzone komentarzem z off-u obrazy przenoszą nas na stację orbitalną i rozumiemy, że nie oglądamy już ani rekonstrukcji przeszłości, ani dokumentu z pierwszych kosmicznych prób człowieka, tylko film jedyny w swoim gatunku dokument science-fiction z przyszłości. Obserwujemy codzienne życie i pracę pracowników stacji, obserwujemy jej rozbudowę, w końcu jesteśmy świadkami pierwszego lotu na księżyc, pierwszego lądowania na księżycu i na naszych oczach pierwszy człowiek stawia na księżycu stopę... Te obrazy nie odbiegają znacznie od tego co znamy z historii. Ale kiedy powstawała *DROGA DO GWIAZD* historia miała dopiero nadejść. Wszystko, co dzieje się na ekranie, to tylko i wyłącznie wyobraźnia, wiedza i talent reżysera. Kiedy robił *DROGĘ DO GWIAZD* żaden człowiek jeszcze w kosmosie nie był, a na księżycu miał wylądować kilkanaście lat później. Ten film powstał w 1957 roku. Wizjonerstwo Kłuszancewa przyniosło mu jednak więcej kłopotów niż szczęścia. Kłuszancew w swoich filmach szedł krok w krok z prowadzonymi w całkowitej tajemnicy projektami kosmicznymi.



Przez władze radzieckie patrzące z niedowierzaniem na jego osiągnięcia i filmy, był wielokrotnie przesłuchiwany. Pytano go skąd wziął kształt rakiety, skąd wie jak wygląda jej wnętrze, skafandry kosmonautów, skąd zna konstrukcję wielostopniowych rakiet kosmicznych. Kłuszancew pokazywał swoje obliczenia wykonane według formuły Ciolkowskiego i wyjaśniał swoje konstrukcyjne decyzje oparte na regulach mistrza - na tyle dokładne i przekonujące, że na jakiś czas zostawiono go w spokoju.

Film *DROGA DO GWIAZD* był wielkim sukcesem. Dostał kilka nagród i został sprzedany do wielu krajów, w tym do Stanów Zjednoczonych, gdzie był pokazywany w ramach serialu „20. wiek”. Zobaczył go Stanley Kubrick i według późniejszego oświadczenia Kubricka, Kłuszancew „podpowiedział wiele rozwiązań technicznych *ODYSEI KOSMICZNEJ 2001* (1968)”. Kiedy dziś ogląda się oba filmy, i kiedy ogląda się kolejne dzieła Kłuszancewa – *KSIĘŻYC*, *MARS* i *PLANETĘ BURZ* – okazuje się, że ilość pomysłów i rozwiązań technicznych Kłuszancewa rozwiniętych przez Kubricka jest co najmniej znaczna: pierwsze wyjście człowieka w kosmos, stan nieważkości, kształt zewnętrzny (pierścieni) i wnętrza stacji orbitalnej (półokrągłe podłogi), a także fakt, że jest ona w ciągłej rozbudowie i w ciągłym ruchu, kombinezony astronautów, w których wychodzą w kosmos, lot nad powierzchnią księżyca i lądowanie, sposób zrealizowania pejzaży księżycowych i umieszczenie człowieka w tych pejzażach, sposób tworzenia iluzji przestrzeni kosmicznej, sposób filmowania gwiazd, uchwycony sposób życia na stacji orbitalnej, sposób komunikacji z bazą, tworzony kontekst kulturowy – (w telewizji w prywatnym pokoju pracownicy stacji leci jezioro Łabędzie, tak jak u Kubricka pojedynek karate). W obu filmach muzyka klasyczna gra istotną rolę w połączeniu z monumentalnością kosmicznych obrazów. Również sposób kadrowania i kompozycji *ODYSEI KOSMICZNEJ* jest w wielu momentach bardzo zbliżony do filmu Kłuszancewa. Jeśliby iść dalej można zobaczyć również elementy rozwinięte przez Kubricka a pochodzące z kolejnych filmów Kłuszancewa – uczulony robot i jego usterka, objawiająca się jako agresja wobec ludzi w *PLANECIE BURZ* (1962) i w tym samym filmie okrągły głośnik przez który astronauta komunikują się z bazą, przywołujący na myśl podobnie kadrowane „oko” Halla. Z kolei latający w nieważkości długopis z *ODYSEI* odnajdziemy w filmie *KSIĘŻYC* – tam będzie to... młotek, a jego zwolniony tajemniczym trickiem lot prezentuje nam kobieta, „starsza siostra” stewardessy z *ODYSEI KOSMICZNEJ*, tej która chowa latający długopis z powrotem do kieszeni Dr. Heywooda R. Floyda. Zabawnym akcentem pożycz-



zonym przez Kubricka ze świata Kłuszancewa jest lot człowieka na bombie w finale filmu DR. STRANGELOVE (1965). Podobny obraz – astronauty stojącego na leczącej rakiecie kosmicznej – zamyka jeden z rozdziałów DROGA DO GWIAZD. Dzisiaj historia kina przypisuje Kubrickowi wszystkie wizjonerskie wynalazki techniczne, dzięki którym widzowie całego świata mogli przenieść się w przestrzeń kosmiczną i zobaczyć wiarygodne i przejmujące obrazy z kosmosu. Świat nie pamięta ich prawdziwego wynalazcy. Niewątpliwie młodszy o 11 lat film Stanleya Kubricka jest dziełem pełniejszym i wielokrotnie lepszym od DROGI DO GWIAZD, ale dla każdego kinomana po obejrzeniu filmu Kłuszancewa i porównaniu go z ODYSEJĄ stanie się jasne, jak wiele wydawałoby się oryginalnych i autentycznych rozwiązań – i to rozwiązań dotyczących samego sedna filmu, to znaczy stworzenia iluzji kosmosu, bez której cała struktura fabularna ODYSEI KOSMICZNEJ 2001 nie byłaby wiarygodna ani interesująca – jest zwykłą kopią obrazów z DROGI DO GWIAZD, zrealizowaną z amerykańskim rozmachem.

Wspomniana PLANETA BURZ to jedyny rozrywkowo-przygodowy film w konwencji science-fiction, jaki nakręcił Kłuszancew. Opowiada o przygodach kilku astronautów i robota na planecie Wenus. Film wszedł do kin w 1961 r. Choć od strony fabularnej można mu bardzo wiele zarzucić, poziom efektów specjalnych był na tamte czasy niezwykle wysoki – w kinie Hollywoodzkim efekty wykonane do PLANETY BURZ były wtedy nieosiągalne. Prawdopodobnie właśnie poziom efektów skłonił producenta filmowego Rogera Corman'a do bardzo wyjątkowego w historii kina nadużycia – Corman zakupił PLANETĘ BURZ do dystrybucji kinowej w USA, a następnie wynajął trzech młodych reżyserów i zlecił im realizację trzech różnych filmów, na bazie wymonitowanych z „PLANETY BURZ” scen. Ci trzej reżyserzy to Francis Ford Coppola (jako Thomas Colchart), Curtis Harrington (jako John Sebastian) i Peter Bogdanovich (jako Derek Thomas). Każdy z nich dokręcił po kilka scen do swojej wersji filmu – Bogdanowicz wstawił do filmu półnagie amazonki, Coppola dziwne walczące ze sobą monstra przypominające Vaginę i Fallusa, znikła rosyjska nazwa stacji kosmicznej, rosyjscy aktorzy zostali zdubbingowani przez amerykańskich, a ich dialogi zupełnie zmienione. W napisach końcowych amerykańskich filmów nie pojawiły się ani nazwiska rosyjskich aktorów występujących na ekranie, ani Kłuszancewa...

RETRO-  
SPECTIVE  
OF PAVEL  
KLUSHANTSEV

FILM

RETRO-  
SPEKTYWA  
PAWŁA  
KŁUSZAN-  
CEWA

Skotak w swoim artykule twierdzi, że George Lucas w GWIEZDNYCH WOJNACH wykorzystał i udoskonalił wymyślony przez Kłuszancewa poduszkiowiec, którym w PLANECIE BURZ poruszają się astronauty. Można dopatrzeć się również innych inspiracji – jak choćby sławny skok w nadświetlną dowodzonego przez Harisona Forda Sokola Millennium – ojcem pierwowzoru tego efektu jest Kłuszancew... Skotak pojechał do Rosji i spotkał się z Kłuszancewem. W swoim artykule zamieścił dramatyczny list artysty, w którym opisuje nędzę, w której przyszło mu żyć po zmianie ustroju ZSRR. Żelazna kurtyna zamknęła jego filmom drogę na zachód, polityka zmusiła go do zaprzestania tworzenia filmów. W 1965 r. do kin wszedł film KSIĘŻYC, a w 1969 Amerykanie pierwsi wylądowali na Księżycu. W tym samym roku film został zakazany i schowany do archiwum. Kłuszancew twierdził, że powodem zamknięcia filmu przed widownią była klęska ZSRR w kosmicznym wyścigu: „Jeśli nie jesteśmy pierwsi na księżycu to niech ten film o tym nie przypomina obywatelom radzieckim”. Rosja Radziecka przestała widzieć interes w tworzeniu kina w gatunku science-fiction. Kłuszancewowi pozwolono jeszcze przez jakiś czas robić filmy edukacyjne – trzy lata później nakręcił film MARS. Po MARSIE powstał jeszcze jeden film pod tytułem WIDZĘ ZIEMIĘ – krótko potem otrzymał zakaz dalszej pracy w filmie i został zwolniony z leningradzkiego studia „Lentefilm”, w którym pracował większość życia. Ostatnie 27 lat życia spędził z dala od filmu. Pisał książki dla dzieci o podróżach kosmicznych. Paweł Kłuszancew umarł w nędzy, zapomniany przez historię kina. Przed śmiercią przekazał całą dokumentację swoich wynalazków – tych zrealizowanych i tych niezrealizowanych – Robertowi Skotakowi. Jednym z nich był efekt lawy wulkanicznej, który potem Skotak powtórzył w filmie TERMINATOR 2.

Podobno Kłuszancew mawiał, że gdyby nie jego miłość do filmu, tworzyłby razem z Siergiejem Korolowem prawdziwe rakiety. Jemu współcześni – ci, którzy widzieli go przy pracy – mówili o nim, że dla kina był tym, kim Nikola Tesla dla elektrotechniki – przy rozwiązywaniu najtrudniejszych zadań wpadał na niespodziewane i nie wymagające wielkich nakładów, wyjątkowe i piękne pomysły.

Kiedy dzisiaj oglądamy filmy KŁUSZANCEWA łatwo patrzeć na nie z przymrużeniem oka – efekty nie są już doskonałe, estetyka zupełnie nieaktualna, a w dodatku filmy są przesiąknięte radziecką propagandą. Ale jeśli na chwilę odrzucić się uprzedzenia, naszą dzisiejszą wiedzę i przyzwyczajenia wizualne, i spojrzeć się na DROGĘ DO GWIAZD, KSIĘŻYC czy PLANETĘ BURZ w kontekście czasów i okoliczności w których powstały, widać wyraźnie, że mamy do czynienia z arcydziełami. W tych filmach są widoczne korzenie większości koncepcji wizualnych, estetyk i rozwiązań, z jakich do dziś czerpie światowe kino. W Polsce mamy pierwszą okazję zobaczyć retrospektywny przegląd większości filmów Pawła Kłuszancewa, wzbogacony o poświęcony mu dokumenty. Paradoksalnie, człowiek który przewidział historię, został przez nią zapomniany. Przez wiele lat nikt nie chciał pamiętać osiągnięć Kłuszancewa – Amerykanie jego wynalazki uznali za swoje, Rosjanie nie chcieli rozdrapywać ran wyniesionych z kosmicznej porażki. Ten przegląd to okazja do przywrócenia Pawłowi Kłuszancewowi należnego mu miejsca w świadomości dzisiejszych widzów, może za jakiś czas historii kina wróci pamięć.

Łukasz Barczyk

# The Star Dreamer Pavel Klushantsev

Łukasz Barczyk



It has been six months since I first heard about Pavel Klushantsev. I was browsing through old editions of American Cinematographer and stumbled upon an article by Robert Skotak – an American special effects master, who worked on such films as Aliens, Terminator 2 or Titanic. Skotak described Klushantsev as a self-made genius of the cinema, a visionary of the science-fiction genre, a man who had by himself established the foundations of the modern cinema of illusions, who was a master of movie tricks and visual effects. Klushantsev was doing popular scientific films first of all that told the story of travels into outer space. He lived in the Soviet Russia and is a forgotten artist now. Skotak described his revolutionary work and his article points out clearly that without his movies, the sci-fi classics, such as Star Wars or 2001: A Space Odyssey would look entirely different. When I first saw his most famous works – Road to the Stars and his only feature film – Planet of Storms – I was shocked and confused. Road to the Stars is at first sight a popular scientific documentary that we see a lot on Discovery Channel. The film begins with the yarn of the thought and life of Konstantin Tsiolkovskii – a Russian scholar of Polish origins, whose theories and inventions allowed the man to go into outer space. In the further part of the movie, the history becomes reality – we see first attempts at launch of a space rocket, and ultimately we witness how the first rocket is actually flying into outer space... and then other ones, with people inside. These people move in the weightless environment, and ultimately they enter the outer space... and eventually images accompanied by an off-screen commentary take us to the orbit space station and we understand that what we are watching is neither a reconstruction of the past nor a documentary from the first space attempts of man – but a movie unique in its kind – a science-fiction documentary from the future. We are observing everyday life and work of the station's employees, we observe its expansion works, and ultimately, we witness the first flight to the Moon, the first landing on the Moon, and how the man makes his first step there... These images are not far from what we know from history... But when Road to the Stars was being shot – the history was yet to happen. Everything that happens on the screen is only imagination, knowledge and talent of the director... When he was doing Road to the Stars, no man has gone to the outer space yet, and he was to land on the Moon only a dozen years later. The film was shot in 1957. However, the visionary nature of Klushantsev's films brought him more trouble than happiness... Klushantsev, in his films, was following step by step the space projects that were conducted in top secrecy.

Łukasz Barczyk

Graduated from the National Film School in Łódź. Film director, scriptwriter and producer. Awarded at Polish and international film festivals.



He was being interrogated many times by the Soviet authorities which observed his achievements and movies with disbelief. He was asked where did he take the rocket shape from, how did he know how its interior and the spacesuits of astronauts looks like, where did he know the construction of multi-step space rockets from... Klushantsev demonstrated his calculations based on the formulas of Tsiolkovskii and explained his constructing decisions based on the rules of the master – which were detailed and convincing enough to be let in peace for some time at least.

Road to the Stars was a complete success. It received a few awards and was sold to many countries, including the United States, where it was viewed as part of the "20th Century" series. It was seen by Stanley Kubrick, and according to Kubrick's later statement, Klushantsev "has inspired many technical solutions to 2001: A Space Odyssey (1968)". When watching both films today, with other works of Klushantsev – The Moon, Mars and Planet of Storms – it turns out that the number of ideas and technical solutions of Klushantsev developed by Kubrick is at least significant: the first entrance of man into the outer space, the weightless environment, the outer shape (the ring) and the interior of the orbit space station (semicircular floors), as well as the fact of it being in constant expansion works and its moves in circular movements, the spacesuits in which the astronauts enter the outer space, the flight above the surface of the moon and the landing, the landscape of the Moon and how man in placed in these landscapes, the way of creating illusion of the outer space, the way the stars are filmed or the life on the space station captured, the way of communication with base station, a created cultural context (in a private room of a station's employee The Swan Lake is being aired, just like a karate duel is in the Kubrick movie). In both films, classical music plays an important role in combination with the monumental character of space images. In many cases, the way of framing and composition of 2001: A Space Odyssey is also very similar to Klushantsev movie. If we go further, we will also see the elements developed by Kubrick, and originating from other films of Klushantsev – the humanised robot and its defect taking the form of aggression towards humans in Planet of Storms (1962) and – in the same movie – a round loudspeaker, through which the astronauts contact with the base station, which brings to mind the similarly framed eye of HAL. On the other hand, the Space Odyssey image of the ballpoint pen flying weightlessly can be found in The Moon, where it will be... a hammer, and its movement, slowed down with a use of a se-



cret trick is being presented by a woman, "older sister" of the stewardess from *Space Odyssey*, the one that places the flying pen back to the pocket of Dr. Heywood R. Floyd. A funny accent borrowed by Kubrick from Klushantsev's world is the flight on the bomb from the finale of *Dr. Strangelove* (1965)... a similar image – of an astronaut standing on the flying space rocket – closes one of the chapters of *Road to the Stars*... Today, the history of cinema ascribes to Kubrick all the visionary technical inventions owing to which cinema-goers worldwide could be taken into the outer space and see the credible and awe-inspiring images of space. The world has forgotten its true inventor. Undoubtedly, the Kubrick film, 11 years younger, is a fuller and much better work than *Road to the Stars*, but every cinema-goer, having viewed the Klushantsev movie and having compared it to *Space Odyssey*, will see very clearly how many seemingly original and authentic solutions – and among these the solutions that concern the very essence of the movie – i.e. the creation of illusion of being in the outer space, without which the entire plot structure of *Space Odyssey* would be neither credible nor interesting – is a usual copy of images from *Road to the Stars*, carried out with the usual American panache.

The aforementioned *Planet of Storms* is the only entertainment and adventure movie in the science-fiction convention shot by Klushantsev. It tells the story of adventures of a group of astronauts and a robot on the planet Venus. The film opened in 1961. Though from the point of view of the plot we might find many faults, the level of special effects was unusually high for its time – the effects developed for *Planet of Storms* were unavailable in Hollywood at the time. It is probably this high level of special effects that prompted film producer Roger Corman to an exceptional abuse in the history of cinema. Corman bought *Planet of Storms* for theatre distribution in the US, and then he hired three young directors to make three different movies based on scenes taken directly from *Planet of Storms*. These three directors are Francis Ford Coppola (as Thomas Colchart), Curtis Harrington (as John Sebastian) and Peter Bogdanovich (as Derek Thomas). Each of them shot a few scenes to his version of the movie – Bogdanovich added semi-naked Amazons, Coppola – strange fighting monsters reminding of phallus and vagina, the Russian name of the space station disappeared, the Russian actors were dubbed by their American counterparts, and the dialogues were entirely changed. In closing credits, neither Russian actors nor Klushantsev were mentioned on the screen...

RETRO-  
SPECTIVE  
OF PAWEŁ  
KLUSZANCEW

FILM

RETRO-  
SPEKTYWA  
PAWŁA  
KLUSZAN-  
CEWA

Skotak claims in his article that George Lucas in *Star Wars* used and refined the hovercraft, invented by Klushantsev, which the astronauts use to move around in *Planet of Storms*. We might find other inspirations as well – like the famous jump into super-light speed of the *Millennium Falcon*, commanded by Harrison Ford. Klushantsev is the father of this effect... Skotak went to Russia and met with Klushantsev. In his article, he published a dramatic open letter of the artist, in which he describes the poverty in which he lived after the change of the political system of the USSR. The iron curtain barred his films from making its way to the West, and politics forced him to give up film-making. In 1965, *The Moon* opened in cinemas, and in 1969 the Americans landed first on the Moon. The same year, the movie was banned and sent to the archives. Klushantsev claimed that the reason for banning the movie was the defeat of the USSR in the space race: "If we are not the first ones to land on the Moon, let this movie not remind the Soviet citizens about it". Soviet Russia lost any interest in making science-fiction cinema. Klushantsev was allowed to make educational movies for some time – he shot *Mars* three years later. After *Mars*, there was one more film entitled *I See the Earth*. Shortly after, he was forbidden to go on with his work in film and was laid off from the Lentechfilm studio in Leningrad, where he had worked most of his life. He spent the last 27 years of his life away from film. He was writing books for children about space travel. Pavel Klushantsev died in poverty, forgotten by the history of cinema. Before death, he handed over all the documentation of his inventions, those brought to life and not, to Robert Skotak. One of them was the volcanic lava effect that Skotak later used in *Terminator 2*.

Klushantsev is rumoured to have said if not for his love of film, he would be making real space rockets with Sergey Korolyov. His contemporaries who had seen him at work used to say they he was to the cinema what Nikola Tesla was to electrical engineering – when trying to solve the most difficult tasks he used to come up with low-cost, unique and beautiful ideas.

When we are watching the films of Klushantsev today, it is easy to look at them in a good-natured fashion – the effects are no longer perfect, the aesthetics entirely outdated, and – moreover – the films are saturated with Soviet propaganda... but if we discard our prejudices, our current know-how and visual habits for a while, and if we look at the *Road to the Stars*, *The Moon* or *The Planet of Storms* in the context of their times and circumstances in which they were made – we see clearly that we have true masterpieces at hand. These films are at the roots of most of visual concepts, aesthetics and solutions that contemporary cinema still uses today. In Poland, we have the first opportunity to see a retrospective of most of the films by Pavel Klushantsev, enriched by documentary devoted to this film-maker. Paradoxically, the man who had anticipated history, was totally forgotten by it. For many years, nobody wanted to remember the achievements of Klushantsev – the Americans took his inventions for their own, the Russians did not want to re-open old wounds of their space defeat. This retrospective is an opportunity to bring Pavel Klushantsev back to his well-deserved place in the awareness of the modern cinema-goer. Hopefully, he will have his grand comeback to the history of cinema.

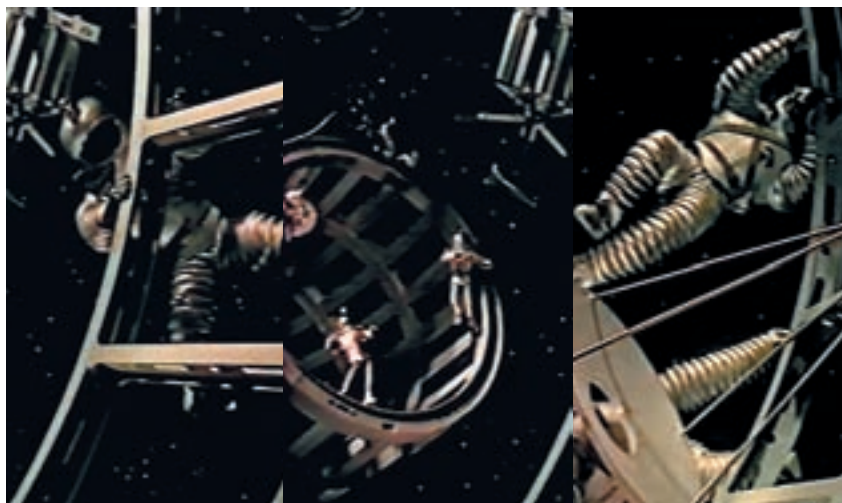
Łukasz Barczyk

## Droga do gwiazd

Doroga k zvezdam/  
Road To The Stars

Związek Radziecki  
(USSR) 1958  
kolor|colour  
52 min.

reży|dir Pavel Klushantsev pro|pro Pavel  
Klushantsev, L. Presnyakova, G. I. Tsvetkov,  
Leningrad Popular Science Films Studio  
sce|sc Boris Lyapunov, Vasili Solovyov  
zdj|ph Mikhail Galper muz|mus S.A.  
Shatiryan obs|cast Georgy Soloviov,  
Konstantin Tsiolkovsky  
dys|dis Lenfilm Studio



Tematem tego radzieckiego dokumentu jest eksploracja przestrzeni kosmicznej. Film szczegółowo i realistycznie przedstawia nadchodzącą erę podróży kosmicznych, gdzie technicznym doradcą był sam Mikhail Tikhonravov, radziecki projektant pojazdów kosmicznych i specjalista w dziedzinie techniki rakietowej. Film przedstawia pierwszego Rosjanina w kosmosie, pierwszą stację kosmiczną i pierwsze lądowanie na Księżycu. Na początku zapoznajemy się z pracą Konstantego Tsiolkovsky'ego pionierem i pomysłodawcą lotów kosmicznych. Klushantsev wykazał się ogromną błyskotliwością portretując podbój przestrzeni kosmicznej przez człowieka.

This is a Soviet documentary about space exploration. This movie explains and realistically pictures the coming age of space travel with technical advice from Mikhail Tikhonravov, soviet pioneer of spacecraft design and rocketry. The film portrays the launching of the first Soviet man into space, the first space station, and the first landing on the moon. Film begins with a dramatised biography of Konstantin Tsiolkovsky, a Russian schoolteacher who founded astronautics, the science of interplanetary flight. Klushantsev showed tremendous ingenuity in explaining and portraying man's conquest of space.

## Księżyc

Luna / Moon

Związek Radziecki  
(USSR) 1965  
kolor|colour  
51 min.

reży|dir Pavel Klushantsev pro|pro Pavel  
Klushantsev, Leningrad Popular Science  
Films Studio sce|sc Pavel Klushantsev  
zdj|ph A. Klimov, muz|mus A. Tshernov  
dys|dis Lenfilm Studio



Radziecka kinematografia posiada zachęcającą tradycję w tworzeniu kina sci-fi, wywodzącą się bezpośrednio z nowoczesnej technologii oraz prastarej tradycji ludowej, jawi się niczym odnaleziony skarb w postaci kultowego kina. W okresie zimnej wojny oraz ery Sputnika, elementy sci-fi królowały bardziej niż dekadę przed „Odyseją Kosmiczną”, prekursor efektów specjalnych Paweł Kluszanecw wykreował oszałamiającą wizję podróży człowieka w przestrzeń kosmiczną. W 1965 r. Kluszanecw stworzył film dokumentalny o radzieckim lądowaniu na Księżycu. Była to zajmująca prezentacja kosmicznego wyścigu w latach 50. i 60. XX wieku. Po tym, jak Amerykanie wylądowali na Księżycu, premierę filmu w Związku Radzieckim odwołano.

Russian cinema has an inspired tradition of fantastic filmmaking, drawn equally from modern technology and ancient folkloric traditions, and resulting in a treasure trove of cult classics. In the cold-war era and then throughout the age of Sputnik and beyond, sci-fi elements dominated, more than a decade before 2001, visual-effects pioneer Pavel Klushantsev created stunning visions of man's voyage to outer space. In 1965 Klushantsev created film 'Moon', part documentary about the Soviet Union first landing on the Moon. This was a very entertaining presentation of the Space race in the 50's and the 60's. The original public release in Soviet Union was cancelled after Americans had landed on the moon.



## Mars

**Związek Radziecki**  
(USSR) 1968  
kolor|colour  
49 min.

**reż|dir** Pavel Klushantsev **pro|pro** Pavel Klushantsev, Leningrad Popular Science Films Studio **sce|sc** Pavel Klushantsev  
**zdj|ph** A. Klimov **muz|mus** C. Pozhlakov  
**mon|ed** T. Wierstakova  
**dys|dis** Lenfilm Studio

Czerwona planeta od wieków fascynowała uczonych. „Mars” to film popularno-naukowy, w którym Paweł Kluszanecw wraz z grupą radzieckich naukowców w nowatorski sposób łącząc elementy animacji i efektów specjalnych próbuje odpowiedzieć na setki pytań związanych z czwartą planetą naszego układu słonecznego. Pierwsze i najważniejsze: czy jest życie na Marsie? A jeśli jest, to jak wyglądają jego mieszkańcy? Czy są przerażający jak bohaterowie „Wojny światów” Herberta Wellsa, a może przeciwnie, są piękni i dobrzy jak „Aelita” Aleksieja Tolstoj? Czy człowiek mógłby żyć na Marsie, a może byłoby mu tam za zimno? Miejmy nadzieję, że filmowcowi uda się znaleźć właściwe odpowiedzi pośród tylu mylnych hipotez?

Since ages the Red Planet has been fascinating scientists. "Mars" is a popular science movie in which, Pavel Klushantsev together with a group of soviet scientists tries to answer hundreds of questions regarding fourth planet from the Sun, which is Mars. He applies very stunning, innovative technical and visual concepts. People have wondered is there a life on Mars. If so, what do the Martians look like. Are they terrifying like from Wells's "War of the Worlds" or beautiful and sweet such as "Aelita" in Tolstoy's novel. Could we live on Mars, regardless of temperature. We hope that filmmaker will finally answer all the queries.

RETRO-  
SPECTIVE  
OF PAVEL  
KLUSHANTSEV

FILM



## Planeta Burz

**Planeta Bur / The Planet Of Storms**

**Związek Radziecki**  
(USSR) 1962  
kolor|colour  
78 min.

**reż|dir** Pavel Klushantsev **pro|pro** L. Presnyakova, Vladimir Yemelyanov, Leningrad Popular Science Films Studio **sce|sc** Aleksandr Kazantsev, Pavel Klushantsev  
**zdj|ph** Arkadi Klimov **muz|mus** Iogann Admoni, Aleksandr Chernov **mon|ed** Volt Suslov **obs|cast** Vladimir Yemelyanov, Georgi Zhzhynonov **dys|dis** Lenfilm Studio

Epicka historia kosmicznej ekspedycji na nieznaną planetę. Grupa odważnych astronautów ląduje na planecie Venus. Jednak na miejscu grozi im wielkie niebezpieczeństwo ze strony żarłoczych i ohydnych potworów. Zauważ Was genialne zdjęcia, niesamowite stworzenia, wspaniałe efekty specjalne (niektóre z nich zapierają dech w piersi). Prawdopodobnie jeden z najlepiej wymyślonych robotów w historii kina. Błyskotliwa i wciągająca opowieść o odkrywaniu prastarych kultur. „Planeta Burz” została później zmontowana i zdubbingowana i tak powstało kolejne dzieło sci-fi, „Voyage to the Prehistoric Planet” (1965). Fragmenty tego drugiego posłużyły zaś do nakręcenia „Voyage to the Planet of Prehistoric Women” (1968).

This is an epic story of cosmonauts landing on an alien planet, in this case Venus. They find themselves in danger from the voracious monsters, each one more fearsome than the last. You will find yourself being charmed by the ingenious photography, superb creatures, magnificent special effects (some are truly astounding). Probably the best well-thought-out robot in screen history. An intelligent, engaging story dealing with the discovery of an ancient culture. "The Planet of Storms" was later edited and dubbed as "Voyage to the Prehistoric Planet", released in the US in 1965. This movie (and the Russian inserts) were in turn used to create "Voyage to the Planet of Prehistoric Women" (1968).

RETRO-  
SPEKTYWA  
PAWŁA  
KLUSZAN-  
CEWA

# Kosmiczny marzyciel Paweł Kłuszancew

Stjernerodrommeren /  
The Star Dreamer

Dania (DK) 2002  
kolor|colour/  
b&w|b-cz  
54 min.



PREMIERA

**reżydir** Mads Bastrup, Sonja Vesterholt  
**prolpro** Margarita Seguy, Sonja Vesterholt,  
Vesterholt Film & TV **sce|sc** Mads Bastrup,  
Sonja Vesterholt **zdj|ph** Sergey Dubrovsky  
**muz|mus** Gennadi Banchchikov  
**mon|ed** Jeff McBride, Mahi Rahgozar  
**obs|cast** Pavel Klushantsev, Zjanna Klus-  
jantseva **dys|dis** DR TV International Sales

**Sonja Vesterholt**

Producent kreatywny - absolwentka Duń-  
skiej Szkoły Filmowej. Debiut reżyserski  
w 1990 roku. Pomysłodawczyni i współprze-  
wodnicząca Bałtyckiego Festiwalu Filmo-  
wego i Telewizyjnego, 1990-2000.

Creative producer graduate of the Danish  
Film School. Debut as a film director 1990.  
Initiator and co-leader of Balticum Film and  
Television Festival, 1990-2000.

**Mads Bastrup**

Reżyser i producent kilkunastu filmów do-  
kumentalnych zrealizowanych w ciągu  
ostatnich 15 lat.

Director and producer of several documen-  
taries over the last 15 years.

Historia o niezwykłym marzycielu i fantastycznej spuściznie  
jaką zostawił po sobie, a która przeobraziła i wpłynęła na  
filmy typu science-fiction. Rosyjski filmowiec, Paweł Kłuszan-  
cew, miał nadzwyczajny wpływ na wszystkie gatunki fil-  
mowe. Przez cały okres współpracy ze studiem filmowym w  
St. Petersburgu, Kłuszancew jako pierwszy torował drogę i  
wymyślał legendarne już dziś techniki filmowania planet,  
gwiazd oraz stanu nieważkości. Choć umierał bez grosza  
przy duszy, pozostawił po sobie niezatarty ślad w historii  
kina, jednocześnie będąc inspiracją dla wielu naśladowców.  
To pierwszy, ale miejmy nadzieję, nie ostatni film dokumen-  
talny o rosyjskim pionierze kina sci-fi „Kosmiczny marzyciel  
Paweł Kłuszancew” jest zapewnieniem, że imię Pawła  
Kłuszancewa nie będzie zapomniane.

This is a story about a visual wizard and a fantastic legacy of  
films which transformed and influenced the science fiction  
genre as we know it. The Russian filmmaker, Pavel Klushant-  
sev, has had an extraordinary influence on an entire genre of  
films. Throughout his career at the film studio in St. Peters-  
burg, Klushantsev pioneered and invented legendary tech-  
niques for filming the planets, stars and weightlessness - long  
before anyone else. However, despite dying blind and penni-  
less, Klushantsev has left an indelible mark on the history of  
film and inspired countless filmmakers. The first but, it is  
hoped, not last documentary on Russian sci-fi cinema pio-  
neer. "The Star Dreamer" ensures that the name of Pavel  
Klushantsev lives on.

# NOWE RADIO



## NASTAW SIĘ NA CHILL OUT

Słuchaj na  
[www.chillizet.pl](http://www.chillizet.pl)

- Warszawa 106,8 FM • Gdańsk 92,0 FM
- Gdynia 101,1 FM • Katowice 93,6 FM
- Kraków 101,0 FM • Koszalin 106,9 FM
- Łódź 89,6 FM • Olsztyn 91,9 FM
- Poznań 101,6 FM • Rzeszów 96,4 FM
- Szczecin 104,9 FM • Wrocław 106,9 FM
- Zielona Góra 92,9 oraz 98,4 FM

#### JAN MACHULSKI

Jan Machulski był znanym i cenionym polskim aktorem, reżyserem teatralnym i pedagogiem. W 1954 r. został absolwentem Państwowej Wyższej Szkoły Aktorskiej w Łodzi, a w 1971 r. ukończył Państwową Wyższą Szkołę Teatralną w Warszawie. Występował na scenach wielu teatrów, gdzie zagrał około 70 ról. Zagrał także wiele ról filmowych. Największą popularność zdobył w filmach swego syna - Juliusza: "Vabank" 1 i 2, gdzie stworzył niezapomnianą postać kasiarza Kwinty. Jan Machulski był również autorem sztuk: "Krzywa płaska" i "Lęk". W latach 1954-1982 był członkiem SPATiF-ZASP. Był laureatem Złotego Krzyża Zasługi, Złotej Odznaki "Zasłużonego dla miasta Lublina", Honorowej Odznaki miasta Łodzi oraz Złotej Odznaki Honorowej "za zasługi dla miasta Warszawy".

Jan Machulski (1928-2008) - well known and acclaimed Polish actor, theatre director and pedagogue. In 1954 he graduated from the Film School in Lodz (Acting Department) and in 1971 he graduated from the Theatre Academy in Warsaw. He performed on stages of many theatres with over 70 roles. He also played in many films. Majority of his popularity Jan Machulski gained thanks to parts in his son's, Juliusz Machulski, films: "Vabank" part 1 and 2, where he created unforgettable character of safe-breaker Kwinto. Jan Machulski is also the author of plays "Krzywa płaska" and "Lęk". In 1954-1982 he was a member of SPATiF-ZASP (Polish Scene Actors Association). He is a laureate of Golden Cross, Golden Badge (from Lublin city), Honorary Badge of Lodz city and Golden Honorary Badge "for contribution for Warsaw city".

#### WYBRANA FILMOGRAFIA I NAGRODY:

Ostatnia akcja (2009), jako Dziadek Orkiestra niewidzialnych instrumentów (2007), jako Starzec General polskich nadziei... Władysław Anders 1892 - 1970 (2007), jako General Władysław  
Co słonko widziało (2006), jako Fotograf  
1409. Afera na zamku Bartenstein (2005), jako Komtur Emilia (2005)  
Vinci (2004), jako Hagen  
D.I.L. (2002), jako Andrzej Bos  
Superprodukcja (2002), jako Marian  
Kilerów 2-óch (1999), jako General policji  
Kiler (1997), jako Nadinspektor  
Psy II: Ostatnia krew (1994), jako Walenda  
Psy (1992), jako Major  
Déja vu (1988), jako Cimino  
Kingsajz (1987), jako Kwintek  
Sonata marymoncka (1987)  
Zabij mnie glino 1987 jako Pułkownik  
Cudowne dziecko (1986), jako Wajskowy  
Vabank II czyli Riposta (1984), jako Kwinto  
Vabank (1981), jako Kwinto  
Sekret Enigmy (1979), jako Pułkownik Rudolf  
Rękopis znaleziony w Saragossie (1964), jako Hrabia Pena Flor

#### SELECTED FILMOGRAPHY AND AWARDS:

The Last Action (2009), as Grandfather  
Orkiestra niewidzialnych instrumentów (2007), as an Old Man  
General polskich nadziei... Władysław Anders 1892 - 1970 (2007), as General Władysław Anders  
What the Sun Saw (2006), as Photographer  
1409. Afera na zamku Bartenstein (2005), as Commander Emilia (2005)  
Vinci (2004), as Hagen  
D.I.L. (2002), as Andrzej Bos  
Superproduction (2002), as Marian  
Two Killers (1999), as Police General  
Kiler (1997), as Superintendent  
Pigs II: The Last Blood (1994), as Walenda  
Pigs (1992), as Major  
Déja vu (1988), as Cimino  
Kingsajz (1987), as Kwintek  
Marymont Rhapsody (1987)  
Kill me Cop (1987), as Colonel  
The Young Magician (1986), as Military Man  
Point of No Return / Va Banque II (1984), as Kwinto  
Vabank (1981), as Kwinto  
Secret of Enigma (1979), as Pułkownik Rudolf  
The Saragossa Manuscript (1964), as Count Pena Flor

## Ostatni dzień lata

The Last Day  
of Summer  
Polska (PL) 1958  
b-cz | b&w  
66 min.

reż|dir Tadeusz Konwicki, Jan Laskowski  
pro|pro Jerzy Laskowski, Studio Filmowe  
Kadr|sce Tadeusz Konwicki zd|lph Jan  
Laskowski dźwię|snd Józef Bartczak mon|ed  
Wiesława Ołocka obs|cast Irena  
Laskowska, Jan Machulski  
dys|dis Studio Filmowe KADR



Nastrojowe studium psychologiczne, dramat samotności i bezradności dwójga ludzi, niezdolnych do podjęcia próby wspólnego życia. Film eksperymentalny, niezwykle statyczny, wręcz "niekinowy", zrealizowany w warunkach amatorskich. Akcję, trwającą 6 godzin, reżyser opowiedział w ciągu godziny. Wypełnia ją przede wszystkim rozmowa między dwójgiem bohaterów. Młody mężczyzna i dojrziała kobieta spotykają się na bezludnej plaży. Dookoła nich tylko piasek, wydmy, morze i niebo. Samotni, naznaczeni piętnem wojny i osobistych dramatów nie potrafią jednak - mimo prób i wzajemnego przyciągania - znaleźć drogi do siebie.

A young woman spends the last day of her summer vacation strolling along the now deserted Baltic beach. A young man appears and courts her, she's reluctant but their love is eventually fulfilled - and the man vanishes. This simple plot focuses on the woman who is the strong character, while the man almost gives an impression of an airy faun. The sparse dialog seldom interrupts the choreographic action, the camera swiftly following the two characters across the sand dunes.

## Ostatnia akcja

opis filmu str. 26 (Świat Pod Namiotem)



## Subloka- tor

**Lodger**  
**Polska (PL) 1966**  
**cz-b|b-w**  
**90 min.**

reż|dir Janusz Majewski pro|pro Wilhelm Hollender, Zespół Filmowy Kamera sce|sc Janusz Majewski zdj|ph Kurt Weber muz|mus Andrzej Kurylewicz mon|ed Janina Niedźwiecka obs|cast Jan Machulski, Barbara Ludwiżanka, Katarzyna Łaniewska, Magdalena Zawadzka, Teresa Lipowska dys|dis Studio Filmowe Perspektywa

Utrzymana w tonie groteski komedia obyczajowa o perypetiach młodego naukowca padającego ofiarą zaborczej życzliwości kilku kobiet. Ludwik, naukowiec szukający spokojnego miejsca do pracy, wynajmuje pokój w willi zamieszkaną przez same kobiety, z których każda ma jakieś swoje marzenia czy obsesje. Pani Maria, właścicielka willi, zamierza założyć hodowlę szynszyli skrzyżowanych ze szczurami; Małgosia, jej siostrzenica, chce zgładzić ciocię; Kazimiera żąda przekształcenia willi w ośrodek gimnastyki rehabilitacyjnej dla niesprawnych kobiet... Każda stara się wciągnąć Ludwika w realizację swych zamiarów.

A comedy about young scientist who falls victim to three unusually kind women. Ludwik is looking for a quiet place where he could work in peace. He rents a room in a house inhabited by three women. Everyone of them has her own dreams and obsessions. Mrs Maria is an owner of the house and she wants to run chinchilla breeding farm. Her niece Mary plans to eliminate her. Kazimiera demands to turn the house into a center of physiotherapy exercises for disabled women. Everyone wants to draw Ludwik into her plan.

TRIBUTE  
TO JAN  
MACHULSKI

**FILM**



## Vabank

**Hit The Bank**  
**Polska (PL) 1981**  
**kolor|colour**  
**104 min.**

reż|dir Juliusz Machulski pro|pro Studio Filmowe Kadr sce|sc Juliusz Machulski zdj|ph Jerzy Łukasiewicz muz|mus Henryk Kuźniak mon|ed Mirosława Garlicka obs|cast Jan Machulski, Leonard Pietraszak, Witold Pyrkosz, Jacek Chmielnik, Krzysztof Kiersznowski dys|dis Studio Filmowe Kadr

W HOŁDZIE  
JANOWI  
MACHUL-  
SKIEMU

Warszawa, lata trzydzieste. Henryk Kwinto, doświadczony kaspiarz, mści się na Kramerze, właścicielu banku, który przed laty podpuścił go na skok, a następnie zawiadomił policję. Zatarł swoje ślady, a policja po raz pierwszy miała dowody przeciwko Kwintcie. Kramer odpowiedzialny jest też za śmierć przyjaciela Kwinty. Kwinto organizuje napad na bank Kramera, część pieniędzy zaś podzuca w jego willi. Znika również piękna dziewczyna, która mogłaby zapewnić Kramerowi alibi...

Warsaw, the thirties. Henryk Kwinto, experienced safe-breaker, takes revenge on Kramer, bank owner, who led him on bank robbery years ago and reported it to the police afterwards. He removed his traces and the police, for the first time, gained evidences against Kwinto. Kramer is also responsible for Kwinto's friends' death. Kwinto organizes robbery of Kramer's bank and he leaves part of the money obtained from the bank in Kramer's villa. Also beautiful girl, who could grant alibi for Kramer disappears...

## PIOTR SZULKIN

Piotr Szulkin - reżyser i scenarzysta. W 1970 r. ukończył Liceum Sztuk Plastycznych. Reżyser spektakli teatralnych i telewizyjnych, występuje także jako aktor. W 1975 r. zrealizował pierwszy film fabularny „Dziewcę z ciotrem”. Zrealizował ponad 30 filmów i dostał ponad 50 nagród w większości międzynarodowych. Autor tekstów literackich wydanych w zbiorach: „O-bi, o-ba i inne prawdziwe nowe filmowe”, „Ga, ga - Szpital” oraz „Socjopatia”. Jako profesor Wydziału Reżyserii PWSFTiT w Łodzi, wykształcił wielu reżyserów młodego pokolenia.

Piotr Szulkin - film director and scriptwriter. In 1970 he graduated from Artistic High School. Director of theatre and TV plays. He also stars as an actor. In 1975 he produced his first feature "Dziewcę z ciotrem" (Girl with a Devil). He produced over 30 films and was awarded with more than 50 prizes, mainly international. Author of short stories published in collections: "O-bi, o-ba i inne prawdziwe nowe filmowe" (O-bi, o-ba and other true film stories), "Ga, ga - Szpital" (Ga, ga - Hospital) and "Socjopatia" (Socjopatia). As a professor of Directing Department in Film School, Łódź, he educated many young directors from a new generation.

## WYBRANA FILMOGRAFIA I NAGRODY:

Ubu król (2003)  
Mięso (Ironica) (1993) - Oberhausen (MFF Krótkometrażowych)  
Wielka Nagroda, nagroda FIPRESCI, Kraków (Międzynarodowy Festiwal Filmów Krótkometrażowych) Srebrny Smok  
Keszthely (FF Telewizyjnych) nagroda dziennikarzy, Główna Nagroda w kategorii filmu  
Femina (1990)  
Ga, Ga. Chwała bohaterom (1985) - Strasburg (FF) nagroda jury  
O - bi, O - ba. Koniec cywilizacji (1984)  
Wojna światów - następne stulecie (1981) - Madryt (MFF Fantastyczny) nagroda za scenariusz i reżyserię  
Golem (1979) - Gdynia (Festiwal Polskich Filmów Fabularnych) nagroda za debiut reżyserski  
Szpital przemienienia (1978)  
Oczy uroczone (1976)  
Dziewcę z ciotrem (1975)  
Narodziny (1975)  
Szkic do sześciu części (1973)  
Wszystko (1972)  
Raz, dwa, trzy (1972)

## SELECTED FILMOGRAPHY AND AWARDS:

The King Ubu (2003)  
Meat (1993) - Oberhausen (MFF Shorts) Grand Prize, FIPRESCI Award, Cracow (International Short Film Festival) Silver Dragon, Keszthely (FF TV Films) Journalists Award, Main Prize for an Experimental Film  
Femina (1990)  
Ga-ga: Glory to the Heroes (1985) - Strasburg (FF) Jury Award  
O-Bi, O-Ba: The End of Civilization (1984)  
War of the Worlds (1981) - Madryt (MFF Fantastic) Award for script and directing  
Golem (1979) - Gdynia (Polish Film Festival) Award for Directing Debut  
Hospital of the Transfiguration (1978)  
The Bewitching Eyes (1976)  
Dziewcę z ciotrem (1975)  
Narodziny (Birth) (1975)  
Szkic do sześciu części (Draught To Six Parts) (1973)  
Wszystko (Everything) (1972)  
Raz, dwa, trzy (One, two, three) (1972)

## Golem

opis filmu str. 94 (I bóg stworzył aktorkę - Krystyna Janda)

Mięso  
(Ironica)

Meat  
Polska (PL) 1993  
kolor|colour  
26 min.

reży|dir Piotr Szulkin pro|pro Telewizja Polska - Dział Filmu Dokumentalnego sce|sc Piotr Szulkin zdj|ph Dariusz Kuc dźwię|snd Nikodem Wolk-Laniewski mon|ed Elżbieta Kurkowska obs|cast Ewa Frąckiewicz, Zofia Saretok, Włodzimierz Musiał dys|dis Telewizja Polska



Film zawiera przekornie złośliwy komentarz do narodowego myślenia i mówienia o losach kraju i Polaków. Punktem wyjścia tych rozważań czyni rzecz najbardziej niepoetycką z możliwych: mięso. Ale mięso faktycznie było w PRL zawsze "surowcem strategicznym". Podwyższenie jego cen kończyło się niejednokrotnie zmianą ekipy rządzącej. Traktuje więc Szulkin historyczne perypetie z mięsem jak temat analogiczny do głośnego "Słoi a sprawa polska". Brawurowo łączy rozmaite konwencje filmowe. Film zaczyna się niczym poważny esej socjologiczny, by za chwilę przemienić w komedię muzyczną lub scenkę z kabaretowego skeczu. Wszystko jest stylizowane

"pod epokę", której dany epizod dotyczy. Na ekranie pojawiają się zatem i ZMP-owcy w strojach organizacyjnych, i tańczące zakonnice, które świecami walczą z pałkami ZOMO. Twórca żongluje symbolami, kpi ze świętości.

This film is a spiteful commentary to the way the Poles think about their history and about their country. The starting point for these contemplations is meat. During communism period meat was a „strategic resource”. Every time when the government attempted to make the prices of meat higher, it had to resign after the strong protests.

Związek Autorów  
i Producentów  
Audiowizualnych

Polskie Kino  
Młodego Widza

Polska Szkoła  
Kaskaderów  
Filmowych

Studio "Młodzi  
i Film" im.  
Andrzeja Munka

bazafilmowa.pl

Fundacja  
Promocji Kina  
Film Polski

Kino Kultura

Magazyn  
Filmowy SFP



Stowarzyszenie  
Filmowców  
Polskich

ul. Krakowskie Przedmieście 7  
00-071 Warszawa  
tel.: 22 556 54 40  
faks: 22 845 39 08

# MegaFormat

The best mega digital printing



Najsympatyczniejsza, profesjonalna drukarnia megaformatowa. Dysponujemy najnowszą technologią, doświadczeniem i wiedzą. Naszymi atutami są: terminowość, najlepsze ceny, piękne kolory. Tworzymy największe reklamy w Europie - a to wszystko za rozsądne pieniądze. W ofercie: siatki na budynki, banery duże i małe, billboardy niskonakładowe, citylighty, backlighty, grafika wystawiennicza, druk na pojazdy.

Adres: PL Warszawa 01-410, ul. Czorszyńska 10A bud.C, phone: +48 0226919191 fax: +48 0226919191 mobile: 0501164222, [www.megaformat.pl](http://www.megaformat.pl) e-mail: [cas@megaformat.pl](mailto:cas@megaformat.pl)



opis filmu str. 96 (I bóg stworzył aktorkę - Krystyna Janda)

## Szkic do sześciu części

### Ubu król

The King Ubu  
Polska (PL) 2003  
kolor|colour  
90 min.



reży|dir Piotr Szulkin pro|pro Iwona Ci-  
chowska sce|sc Piotr Szulkin zd|zj|ph Dariusz  
Kuc muz|mus Radosław Laddy mon|ed Elż-  
bieta Kurkowska obs|cast Jan Peszek,  
Katarzyna Figura, Marek Siudym, Jerzy  
Trela, Maria Pakulnis, Krzysztof Kowalewski,  
Krystyna Feldman Goniec, Wojciech  
Skibiński, Maria Peszek, Jan Kociniak  
dys|dis SPI DVD

Ubu pod hasłami walki o wolność i demokrację w krwawy sposób przejmuje władzę w państwie. Jego głupie i okrutne rządy podporządkowane są tylko jednemu celowi - nabiciu własnej kiesy. Wprowadzane reformy są absurdalne, obywatele biednieją, zaś skarb państwa okazuje się pusty. Ubu, otoczony pochlebcami, wzmaga terror. Podjudzony przez ambasadorów obcych mocarstw wyrusza na wojnę z rosyjskim carem. Wyprawa kończy się klęską. Lud przepędza Ubu i jego żonę. Car przybywa do stolicy. Wspólnie z ambasadorami wybierają nową królową, o której sądzą, że będzie marionetką w ich rękach.

Ubu, in the name of fighting for freedom and democracy, takes over control in the country in a bloody way. His stupid and cruel regime serves only one purpose – so he can get rich. Introduced reforms are absurd, citizens are getting poorer while the state treasury proves empty. Ubu, surrounded by flatterers, increases terror. Incited by ambassadors of foreign powers he goes to war with Russian tsar. Campaign ends with defeat. People chase Ubu and his wife away. Tsar arrives to the capital city. Together with ambassadors they choose new queen, which, they think, will be a puppet in their hands.

A DAY  
WITH PIOTR  
SZULKIN

FILM

DZIEŃ  
Z PIOTREM  
SZULKINEM

# KRÓTKA RETROSPEKTywa BRUNO BARETTO

126

A SHORT RETROSPECTIVE  
OF BRUNO BARETTO

Podczas Festiwalu Filmu i Sztuki  
DWA BRZEGI 2009 zostaną za-  
prezentowane trzy filmy w reżyserii  
Bruno Baretto. Z reżyserem będzie  
się można spotkać w ramach pro-  
gramu Lekcje Kina oraz w Cafe  
Kocham Kino, 2 sierpnia (niedziela)  
godz. 19.00.

During the Film and Art Festival  
TWO RIVERSIDES 2009 we will pre-  
sent three films directed by Bruno  
Baretto. He will also be a guest of  
Cinema Lessons and in I Love Cin-  
ema Cafe Sunday, August 2, 7.00  
p.m.



Bruno Barreto urodził się w Rio de Janeiro w 1955 roku. Syn producentów filmowych. Jest uznawany za jednego z najznakomitszych brazylijskich reżyserów. Był wielokrotnie nagradzany i nominowany do nagród filmowych. Swoj pierwszy film „Tati, A Garota” (1973) zrobił mając 17 lat. Kolejny, „Dona Flor i jej dwóch mężów”, okazał się wielkim sukcesem komercyjnym.

Bruno Barreto was born in Rio de Janeiro in 1955 in the family of film producers. He is one of Brazil's most successful film directors. He has been nominated and awarded many times for his accomplishments. He directed his first film, “Tati, A Garota” in 1972, at the age of 17, next one “Dona Flor and Her Two Husbands”, became biggest box office hit in Brazil.

## WYBRANA FILMOGRAFIA

Linia 174 (2008)  
Caixa dois (2007)  
Wicked childhood (2006)  
Ślub Romea i Julii (2005)  
Szkoła stewardess (2003)  
Beijo no Asfalto” (2003)  
Bossa Nova (2000)  
Twardy glina (1998)  
Cztery dni we wrześniu (1997)  
W matni uczuć (1996)  
Istota sprawiedliwości (1992)  
Pokaz siły (1990)  
Gabriela (1983)  
Beijo no Asfalto (1981)  
Amor bandido (1979)  
Dona Flor i jej dwóch mężów (1976)

## SELECTED FILMOGRAPHY

Last Stop 174/Ultima Parada 174 (2008)  
Caixa dois (2007)  
Wicked childhood (2006)  
Romeo and Juliet Get Married/Casamento de Romeu e Julieta (2005)  
View from the top (2003)  
Beijo no Asfalto” (2003)  
Bossa Nova (2000)  
One tough cop (1998)  
Four Days in September/O que e isso, companheiro? (1997)  
Carried away (1996)  
The heart of justice (1992)  
A show of force (1990)  
Gabriela/Gabriela, Cravo e Canela (1983)  
Beijo no Asfalto (1981)  
Amor bandido (1979)

## Dona Flor i jej dwóch mężów

opis filmu str. 96 (Muzyka - moja miłość)

## Gabriela

Szwecja (SE) 2007,  
kolor/colour,  
94 min.

reż|dir Bruno Barreto pro|pro Ibrahim  
Moussa, Harold Nebenzal Sultana sce|sc  
Bruno Barreto, Leopoldo Serran, Flávio R.  
Tambellini zdj|ph Carlo Di Palma muz|mus  
Antonio Carlos Jobim mon|ed Emmanuelle  
Castro obs|cast Sonia Braga, Marcello Mas-  
troianni, Antonio Cantafora, Paulo Goulart,  
Ricardo Petráglia, Luterio Luiz, Tania Boscoli

Miłość, zdrada i krwawa zemsta są wszechobecne w życiu mieszkańców brazylijskiej Bahii. Ekranizacja powieści Jorge Amado z Sonią Bragą i Marcello Mastroiannim w rolach głównych.

W 1925 r., Gabriela zostaje kucharką, kochanką i żoną Naciba, właściciela baru w małym brazylijskim nadbrzeżnym miasteczku. Naciba męczy jednak prostackie zachowanie Gabrieli i anuluje małżeństwo, kiedy znajduje ją w łóżku ze swoim przyjacielem Tonico.

Love, betrayal and bloody revenge are omnipresent in lives of Brazilian Bahi citizens.

Adaptation of Jorge Amado novel with Sonia Braga and Marcello Mastroianni.

In 1925, Gabriela becomes cook, mistress, and then wife of Nacib, a bar owner in a small Brazilian coastal town. Nacib becomes tired of Gabriela's uneducated ways, and annuls the marriage when he finds her in bed with his friend Tonico.

## Linia 174

opis filmu str. 21 (Świat pod namiotem)

# PRZE KROJ



POZNAJ NASZ SPOSÓB PATRZENIA NA ŚWIAT  
[www.przekroj.pl](http://www.przekroj.pl)

## Spowiedź twórcy filmowego

„Lekcja kina. Spowiedź twórcy filmowego” to cykl spotkań do których zapraszamy wybitnych twórców filmowych, by podczas spotkania sam na sam z widzami wyznali na czym polega ich zdaniem magia kina. Czym uwiodła ich sztuka filmowa, co sprawiło że oddają jej swoje życie? Co ich pasjonuje, jakie filmy były dla nich ważne, o jakich filmach marzą. Michelangelo Antonioni mówił: kręcić film to znaczy żyć, Federico Fellini przekonywał: sztuka filmowa jest jak kobieta – niesie z sobą tajemnicę i to mnie w niej pociąga, a Quentin Tarantino krzyczy: kino to jest moja religia!

W tym roku na Dwóch Brzegach mamy niezwykle okazję być świadkami artystycznych wyznań trzech wielkich osobowości: Bruno Barrety (Brazylia), Jerzego Stuhra i Piotra Szulkinia.

Grazyna Torbicka

„Lekcje kina – Spowiedź twórcy filmowego” to spotkania z twórcami, niecodzienna możliwość porozmawiania z ludźmi którzy żyją filmem i dla filmu. Lekcje kina nie mają charakteru warsztatów. Są bardzo osobiste wypowiedzi reżyserów na temat ich pasji i inspiracji artystycznych. Spotkania będą odbywały się w Małym Namocie.

“Cinema Lessons. Confessions of a Movie Maker” is a series of meetings with outstanding movie makers. Face-to-face with their audience, they are to confess what in their opinion true magic of the cinema is about. What seduced them in the art of film-making, what made them devote their lives to it. What they are passionate about, what movies were important to them, what movies they dream about.

Michelangelo Antonioni used to say: to shoot a movie is to live, Federico Fellini stated that cinema is like a woman – it has some mystery to it and that is what I find attractive about it, whereas Quentin Tarantino shouts: cinema is my religion!

This year, our festival offers an opportunity to listen to artistic confessions of three grand personalities of the cinema: Bruno Barreto (Brazil), Jerzy Stuhr and Piotr Szulkin.

Grazyna Torbicka

### 3 sierpnia 2009 Bruno Barreto

Uznawany za jednego z najznakomitszych brazylijskich reżyserów. Za swoje filmy był wielokrotnie nagradzany i nominowany do nagród.

He is one of Brazil's most successful film directors. He has been nominated and awarded many times for his accomplishments.

Biografia twórcy na str. 128 (Krótka Retrospektywa Bruno Barreto)

### 5 sierpnia 2009 Jerzy Stuhr

Jest jednym z najwybitniejszych i najpopularniejszych polskich aktorów. W 1972 r. ukończył krakowską PWST i został zaangażowany do pracy w Teatrze Starym, z którym pozostał związany aż do 1991 r. Jerzy Stuhr jest laureatem wielu prestiżowych nagród zarówno za role sceniczne jak i filmowe. Artysta jest wykładowcą w krakowskiej PWST a w latach 1991-96 był rektorem tej uczelni. W 1994 r. Stuhr zadebiutował po drugiej stronie kamery reżyserując film "Spis cudzołóżnic". Obraz spotkał się z bardzo dobrym przyjęciem krytyków a także zaowocował kilkoma nagrodami. Jednak prawdziwą sławę jako reżyserowi przyniósł Stuhrowi zrobiony trzy lata później film "Historie miłosne". Obraz stał się przebojem polskich kin a także laureatem wielu nagród na światowych festiwalach. Od 1998 r. Jerzy Stuhr jest członkiem Europejskiej Akademii Filmowej przyznającej Felixy.

He is one of the most eminent and popular Polish actors. In 1972 he graduated from the Polish Drama School in Cracow and was engaged to Stary Theatre with which he was bonded until 1991. He is a laureate of many prestigious awards for his scenic and film roles. He lectures in the Polish Drama School in Cracow and between 1991 and 1996 he was a president there. In 1994 Stuhr debuted as a director with "List of Lovers". Picture was highly recognized by critics and won some prizes. But he gained true fame as a director after his film "Love stories" shot three years later. Film became a blockbuster in Polish cinemas and was awarded on many international festivals. Since 1998 Jerzy Stuhr is a member of European Film Academy admitting Felix Awards.

#### WYBRANA FILMOGRAFIA/

Korowód 2007  
Persona non Grata  
Pogoda na Jutro 2005  
Duże zwierzę (2001)  
Tydzień z Życia Mężczyzny 1999  
Deja Vu (1989)  
Pociąg do Hollywood 1987  
O - Bi, O - BA. Koniec Cywilizacji 1984

#### SELECTED FILMOGRAPHY:

Twist Of Fate 2007  
Tomorrow's Weather 2005  
The Big Animal 2001  
The Week in the Life of a Man 1999  
Daja Vu 1989  
Train to Hollywood 1987  
O-BI, O-BA: The End of Civilization 1984

### 5 sierpnia 2009 Piotr Szulkin

Reżyser, scenarzysta i aktor. Zrealizował ponad 30 filmów i dostał ponad 50 nagród w większości międzynarodowych. Autor tekstów literackich wydanych w zbiorach: "O-bi, o-ba i inne prawdziwe nowele filmowe", "Ga, ga - Szpital" oraz "Socjopatia".

Director, scriptwriter and actor. He produced over 30 films and was awarded with more than 50 prizes, mainly international. Author of short stories published in collections: "O-bi, o-ba i inne prawdziwe nowele filmowe" (O-bi, o-ba and other true film stories), "Ga, ga - Szpital" (Ga, ga - Hospital) and

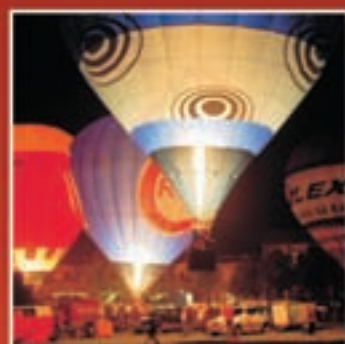
Biografia twórcy na str. 128 (Dzień z Piotrem Szulkinem)

# Lubelskie



## zaprasza

- ✓ Festiwal Filmu i Sztuki „Dwa Brzegi” - 1-9 sierpnia, Kazimierz Dolny - Janowiec
- ✓ Tour de Pologne - 4 sierpnia Lublin, 5 sierpnia Nałęczów
- ✓ Dni Konia Arabskiego - 8-9 sierpnia, Janów Podlaski
- ✓ Letnia Akademia Filmowa - 7-16 sierpnia, Zwierzyniec
- ✓ Festiwal Wokalny „Belcanto” - 12-16 sierpnia, Nałęczów
- ✓ Jarmark Jagielloński - 13-16 sierpnia, Lublin
- ✓ Festiwal Kaszy „Gryczaki” - 15-16 sierpnia, Janów Lubelski
- ✓ Festiwal Kultury Ekologicznej - 15-16 sierpnia, Józefów
- ✓ Letni Festiwal Filmowy - 14-20 sierpnia, Zamość
- ✓ Ogólnopolskie Święto Chmielarzy i Piwowarów „Chmielaki Krasnostawskie” - 21-23 sierpnia, Krasnostaw
- ✓ Zawody balonowe o puchar SPA Nałęczów - 27-30 sierpnia, Nałęczów
- ✓ Międzynarodowe Spotkania Wokalistów Jazzowych - 28-29 sierpnia, Zamość
- ✓ Europejskie Dni Dobrosąsiedztwa, Koncert Granica 835 - 28-30 sierpnia, Kryłów-Nowowohłyńsk
- ✓ Zamojski Festiwal Kultury im. Marka Grechuty - 5-6 września, Zamość
- ✓ Europejski Festiwal Smaków - Smaki Lubelszczyzny - 11-13 września, Lublin



**video●** Warsztat Nowych Mediów to interdyscyplinarne Koło Naukowe działające przy PWSFTViT w Łodzi, skupiające niemal 40 studentów kilku uczelni artystycznych.

Festiwal DWA Brzezi jest dla nas miejscem specjalnym. To na tej imprezie miał miejsce nasz pierwszy pokaz **video●** 4 sierpnia 2008 roku. Od tamtej pory zorganizowaliśmy kilkanaście znaczących pokazów, towarzyszących im debat oraz kilka wystaw w galeriach sztuki.

więcej na [www.videopunkt.org](http://www.videopunkt.org)

W 2009 roku wracamy do Kazimierza w sposób nowy i wyjątkowy. Na Festiwalu DWA BRZEZI nasze prace wyświetlane będą przed główną publicznością przed filmową retrospektywą Krystyny Jandy (akcja „**Punktujące zwiastuny**”).

Dodatkowo 5 sierpnia 2009 Festiwal DWA BRZEZI gościć będzie za pośrednictwem **video●** najnowszej IV edycji cyklu „Nowe Energie Wideo” prof. Józefa Robakowskiego, który prowadzi Pracownię Multimediów w Szkole Filmowej. Pokaże on najnowsze realizacje studentów Szkoły, w większości nie należących jeszcze do grupy **video●** obiecujących debiutantów..

Po pokazie zapraszamy na dyskusję z udziałem prof. Józefa Robakowskiego, Grażyny Torbickiej, dr. Łukasza Rondudy oraz członków **video●**.

#### **Nowe Energie Wideo IV** **5 sierpnia 2009 roku. Mały Namiot godz. 19.00**

1. Hubert Humka, Akt schodzący po schodach, 1min., 2009
2. Błażej Głapa, Za mną..., 4min., 2009
3. Hubert Humka, Office, 10min., 2009
4. Natalia Dziedzic, Prostopadłe do grawitacji, 1min., 2009
5. Sebastian Dziekoński, Pościel wełniana-fragment, 6min., 2009
6. Bartłomiej Osiński, Prosty pejzaż miejski, 4min., 2008
7. Szymon Krzyżanowski, Portret, 2min., 2008
8. Tomasz Papakul, Rachuba, 5min., 2008
9. Andrzej Jobczyk, Super struna, 1min., 2009
10. Anka Dobrowolańska, Z cyklu: POLSKA, 4min., 2009
11. Maciej Kowalski, Etiuda, 2min., 2009
12. Maciej Ulrich, Dokumentacja, 5min., 2009

Już czwarty raz mam szczęście ułożyć specjalny zestaw prac młodych realizatorów pt. Nowe Energie Wideo. Pragnę, aby ten pokaz był szczególnie, bowiem posiada on moim zdaniem wyjątkową siłę i energię. Zapewne, będzie świadczyć o renesansie tej dyscypliny w naszej Uczelni. Ale też o swobodzie twórczej i niespożytej chęci poszukiwania nowego języka audio-wizualnych mediów rozszerzonych. Badawczo-laboratoryjny charakter tych miniaturowych etiud pozwala przypuszczać, że istnieje w tych twórcach-debiutantach wielki potencjał, który w przyszłości zapowiada obiecujące zmiany, spowodowane wiarą w czystą sztukę.

Józef Robakowski /2009/

#### **video●** **Akcja „Punktujące Zwiastuny”**

Krótkie formy wideo pokażemy „wewnątrz” głównego programu Festiwalu. Wbiją się one w środek struktur projekcji (reklama-zapowiedź-film) używając zastąpienie widza z tym schematem dla swych korzyści. Dokonamy ryzykownego zajęcia kawałka programu przez działania wideo przenosząc ich arsenal z kryjówki galerii sztuki, lekko demilitaryzowanego tam przez zasiedziały kuratorów i wycelujemy je w uśpioną pięknem Kazimierza publiczność festiwalową...

Prace poruszają się będą wskazywać będą drogę w stronę istnienia potencjału pomijanego zarówno w kształceniu jak i w praktyce reżyserów i operatorów filmowych. Używając typowej dla kina jednokanałowej projekcji, podejmujemy twórczą analizę możliwości obrazu, dźwięku i czasu – jaką znaleźć można obecnie tylko w obszarze wideo. Poprzez tę swoistą wideo-ingierencję w Festiwal podjętą kolektywnie przez członków **video●** chcemy skłonić widza do kreatywnej reinterpretacji zjawiska ruchomych obrazów; chcemy wzbudzić obecną w nas nieufność wobec oswojonych form i kanonów kina, wobec rzeczywistych pobudek twórców i producentów nieswieżej maszyny filmowej.

**Miejsce akcji: bloki filmowe Premiera oraz I Bóg stworzył aktorkę.**

**video●**New Media Workshop (Warsztat Nowych Mediów) is an interdisciplinary Scientific Club at the Łódź Film School that associates almost 40 students of a few artistic academies.

Film and Art Festival TWO RIVERSIDES I is a unique place for us. It is during this event that we had our first **video●** show on 4 August 2008. Since then, we have organised a dozen important screenings, debates and exhibitions in art galleries.

You can find more on [www.videopunkt.org](http://www.videopunkt.org).

In 2009, we return to Kazimierz in a new and unique way. On Film and Art Festival TWO RIVERSIDES, our works will be screened for the general public before the films in the retrospective of Krystyna Janda (**Punctuating trailers action**)

Moreover, on 5 August 2009, Film and Art Festival TWO RIVERSIDES will host **video●** the newest, 4th edition of the “New Video Energies” (“Nowe Energie Wideo”) cycle of Professor Józef Robakowski, who conducts a Multimedia Workshop at the Film School. He will show most recent works of the School's students – mostly promising beginners who do not yet belong to the **video●** group...

After the screening, we have organised a debate with Professor Józef Robakowski, Grażyna Torbicka, Dr. Łukasz Rondudy and members of **video●**.

#### **New Video Energies IV** **5 August 2009. Mały Namiot, 7 p.m.**

1. Hubert Humka, [Act descending the stairs], 1 minute, 2009
2. Błażej Głapa, Za mną... [Follow me...], 4 minutes, 2009
3. Hubert Humka, Office, 10 minutes, 2009
4. Natalia Dziedzic, Prostopadłe do grawitacji [Vertically to gravity], 1 minute, 2009
5. Sebastian Dziekoński, Pościel... [Woollen bedding – a piece], 6 minutes, 2009
6. Bartłomiej Osiński, Prosty pejzaż miejski [Simple city landscape], 4 minutes, 2008
7. Szymon Krzyżanowski, Portret [A portrait], 2 minutes, 2008
8. Tomasz Papakul, Rachuba [Counting], 5 minutes, 2008
9. Andrzej Jobczyk, Super struna [Super string], 1 minute, 2009
10. Anka Dobrowolańska, [From a series: POLAND], 4 minutes, 2009
11. Maciej Kowalski, Etiuda [Etude], 2 minutes, 2009
12. Maciej Ulrich, Dokumentacja [Documentation], 5 minutes, 2009

It is the fourth time that I have the honour to compose a special set of works of young film-makers – New Video Energies. I would like this screening to be of unique character, as it has – in my opinion – exceptional strength and energy. Most probably, it will be a piece of evidence for the renaissance of this discipline in our School – but also for the creative liberty and inexhaustible desire to seek new language for audio-visual media. A lab research-like character of these small etudes allows to presume that there is a huge potential in these beginning film-makers, which promises enormous changes, brought about by the faith in pure art.

Józef Robakowski /2009/

#### **video●** **“Punctuating trailers” action**

Short video films will be screened “within” the general programme of the Festival. They will make it into the very middle of the screening structures (advertisement-announcement-film), making use of the familiarity of the audience with this pattern to their own benefit. We will make a risky takeover of a part of the programme by video activities, transferring their arsenal from the hiding place of art galleries, bashfully demilitarised by change-averse curators and we will aim it at the audience of the festival, lulled by the beauty of the town of Kazimierz...

The works will indicate a path towards the potential skipped both in education and practice of directors and cinematographers. By using single-channel screening, typical for the cinema, we undertake a creative analysis of possibilities of the image, sound and time – that can only be found in the video field. Through this particular video-interference in the Festival, undertaken collectively by the members of **video●**, we intend to make the audience to creatively re-interpret the phenomenon of the moving image. We desire to trigger distrust, present inside us, against familiar forms and canons of the cinema, against real motives of film-makers and producers of the stale film machine.

**Where: Premieres film blocks and Krystyna Janda. And God Created an Actress.**



**TEATR**  
THEATRE

## Klub kawalerów Bachelor's Club

Polska (PL) 2000  
kolor|colour  
78 min.

**reżydir** Krystyna Janda **pro|pro** TVP **sce|sc**  
Michał Bałucki **zd|j|ph** Dariusz Kuc **mon|ed**  
Milenia Fiedler **obs|cast** Jerzy Stuhr, Marcin  
Dorociński, Cezary Pazura, Zbigniew Zama-  
chowski, Sławomir Orzechowski,  
Edyta Jungowska, Janusz Gajos,  
Krystyna Janda, Maria Seweryn  
**dys|dis** TVP SA - Teatr Telewizji



Krystyna Janda do reżyserowanej przez siebie inscenizacji sztuki Michała Bałuckiego (1837 – 1901) „Klub Kawalerów” pozyskała obsadę przyprawiającą o zawrót głowy (Stuhr, Gajos, Zamachowski, Pazura w jednym spektaklu!). Rodzime gwiazdy sceny i ekranu znalazły w tekście Bałuckiego dość materiału, by stworzyć galerię zróżnicowanych, wyrazistych postaci, z których każda jest na swój sposób nieodparcie zabawna. Łączy je jedno - przynależność do tytułowego klubu kawalerów. Jednak już wkrótce niezłomne zasady zatwardziałych wrogów małżeństwa zostają wystawione na niespodziewaną i ciężką próbę. Akcja sztuki zaczyna się, gdy zamierza doń przystąpić młodziak Topolnicki, świeżo po zawodzie miłosnym.

In her staging of Michał Bałucki's (1837 – 1901) „Bachelor's Club” play, Krystyna Janda managed to employ overwhelming set of actors (Stuhr, Gajos, Zamachowski, Pazura in one spectacle).

Our theatre and cinema stars found in the Bałucki's text enough material so they could create gallery of different, distinctive characters, each from which is incredibly funny in its own way. They have one thing in common thought: membership of the bachelor's club. However, their steadfast principles are about to be put to the sudden and very hard test. The plot begins when young Topolnicki, freshly after heartbreak, intends to join the club.

## Porozmawiajmy o życiu i śmierci Let's Talk About Life and Death

Polska (PL) 2002  
kolor|colour  
55 min.

**reżydir** Krystyna Janda **pro|pro** TVP  
**sce|sc** Krystyna Janda **zd|j|ph** Edward  
Kłosiński **muz|mus** Krzysztof Knittel  
**mon|ed** Milenia Fiedler **obs|cast** Krystyna  
Janda, Jerzy Stuhr, Borys Szyc, Krzysztof  
Raczkowski **dys|dis** TVP SA - Teatr Telewizji



Sztuka młodego, polskiego dramaturga. Obraz codziennej, mialkiej egzystencji ludzi pozbawionych zasad moralnych, niezdolnych do odczuwania uczuć wyższych, kierujących się egoizmem i żądzą zysku, posługujących się nawet w kontaktach z najbliższymi osobami nielojalnością, kłamstwem, zdradą, a jednocześnie głęboko skrywających dojmujące poczucie samotności i tęsknotę za wielką miłością. Bohaterowie sztuki - ojciec, matka i dorosły syn - to rodzina, jakich wiele w całej Polsce. Żyją pośpiesznie, z "komórką" przy uchu, niby razem, ale zupełnie obok siebie, obojętni na cudze problemy, nieświadomi ich.

Play of a young Polish dramatist. Picture of daily, meaningless existence of people with no moral principles, unable to feel more refined feelings, driven by egoism and desire for profits, disloyal, lying and ready to betray even the closest ones, and at the same time hiding deep inside predominant feeling of solitude and longing for great love. Characters from the play – father, mother and an adult son – it is a family as many others in Poland. They live hectic lives with their cell phones "glued" to their ears, they seem to live together yet they live apart, they are indifferent to other people's problems, unaware of them.



## Trzy siostry

Three Sisters

Polska (PL) 1974  
kolor|colour  
127 min.

**reż|dir** Aleksander Bardin **pro|pro** TVP  
**sce|sc** Antoni Czechow w przekładzie Bronisława Dąbrowskiego **obs|cast** Ewa Ziętek, Krystyna Janda, Joanna Szczepkowska, Anna Szczepaniak, Władysław Kowalski, Zbigniew Zapasiewicz, Bronisław Pawlik, Piotr Fronczewski, Marek Walczewski, Jerzy Kamas **dys|dis** TVP SA - Teatr Telewizji

Czechow w swoich sztukach nie rozwija akcji dramatycznej, nie buduje tradycyjnie pojętej intrygi. Mimo to z niepozornego losu swoich bohaterów potrafi wydobyć prawdziwą tragedię ludzkiego istnienia. „Trzy siostry” w reżyserii Aleksandra Bardiniego spełniają wszystkie postulaty teatralne autora. Są opowieścią o życiu, które przecieka ludziom przez palce, o nie spełnionych nadziejach i kalekich charakterach, o świecie, gdzie królestwem płaci się nie za konia, lecz za szklankę herbaty. Reżyser w swojej inscenizacji pozostał wierny Czechowowi. Nie udziwniał, nie skracał zbytnio tekstu. Postawił na prawdę psychologiczną, ukazał ludzkie dramaty bez nadmiernej teatralizacji i pustych gestów.

Chekhov in his plays doesn't develop dramatic action, he doesn't build up traditional intrigue. Despite this fact, he's able to extract from inconspicuous fates of his characters true tragedy of the human existence. "Three Sisters" directed by Aleksander Bardini fulfill all of author's theatrical demands. It is a story of a life slipping away, of unfulfilled hopes and crippled natures, of the world where one pays with kingdom not for a horse but for a cup of tea. In his staging, director sticks to Chekhov. He didn't make any fanciful changes or shortenings of the original text. He put on psychological truth and shows people's dramas without too much theatricalisation and empty gestures.

KRISTYNA  
JANDA.  
AND THE  
GOD CREATED  
AN ACTRESS

**TEATR**  
THEATRE



## Wizyta starszej pani

The Visit Of The Old Lady

Polska (PL) 2002  
kolor|colour  
87 min.

**reż|dir** Waldemar Krzystek **pro|pro** TVP  
**sce|sc** Waldemar Krzystek **zdj|ph** Tomasz Dobrowolski **muz|mus** Zbigniew Karnecki **mon|ed** Marek Mulica **obs|cast** Krystyna Janda, Jerzy Stuhr, Marian Opania, Krzysztof Dracz, Zygmunt Bielawski **dys|dis** TVP SA - Teatr Telewizji

KRISTYNA  
JANDA.  
I BÓG  
STWORZYŁ  
AKTORKE

"Wizyta starszej pani" (1956) to znakomicie skonstruowany dramat, nie wolny od czarnego humoru. Stanowi wyjątkowo ostre i celne oskarżenie natury ludzkiej, pełnej przewrotności, obłudy i chciwości. Spektakl Waldemara Krzystka został zrealizowany w naturalnych plenerach i wnętrzach. Ich wygląd sugeruje, że akcja toczy się gdzieś we współczesnej Polsce. Dzięki takiemu zabiegowi arcydramat Durrenmatta zabrzmiał niezwykle świeżo i znajomo. W położonym gdzieś na gluchej prowincji miasteczku rośnie bezrobocie, zamierają produkcja i handel, mieszkańcy żyją w nędzy. Szans na poprawę sytuacji władze upatrują w wizycie Klary Zachanassian. Ta znana z ekstrawagancji miliarderkę swe młode lata spędziła właśnie tutaj, a ostatnio publicznie wyraziła ochotę odwiedzenia rodzinnego stron.

The Visit of the Old Lady" (1956) is a superbly constructed drama with some black humor in it. In an exceptionally clearcutness and accuracy it accuses human nature, full of viciousness, hypocrisy and greed. Waldemar Krzystek's play was realized in the natural landscapes and interiors. By their appearance we can assume that the action takes place somewhere in the present-day Poland. Thanks to this trick, Durrenmatt's drama seems to be curiously fresh and familiar. In the little town, situated somewhere in the remote country side, unemployment rate rises, production and trade slow down and people live in an extreme poverty. Authorities hope for the improvement of the situation thanks to Klara Zachanassian's visit. This is where this extravagant multimillionaire spend her youth. Lately she publicly declared that she wanted to visit her place of origin.

## Związek otwarty *The Open Couple*

Polska (PL) 2000  
kolor|colour  
52 min.

**reżyser** Krystyna Janda **producent** TVP **scenariusz** Dario Fo, Franca Rame w przekładzie Aleksandra Berlina **zdjęcia** Edward Kłosiński **muzyka** Ryszard Rynkowski **montaż** Milena Fiedler **obsada** Krystyna Janda, Marek Kondrat, Tomasz Borkowski, Artur Kruczek, Adam Łoniewski, Michał Sieczkowski **dysk** TVP



*Małżeństwo w średnim wieku przeżywa długotrwały kryzys. Mąż nałogowo wdaje się w coraz to nowe romanse, o czym bezceremonialnie i ze szczegółami informuje żonę. Jako zwolennik "związku otwartego" nie widzi w tym nic złego. Barbara jednak, jak na złość, nie może zrozumieć małżonka. Mało tego, coraz częściej miewa silne nerwice, których efektem są dzikie awantury i nieudane próby samobójcze. Wreszcie, wskutek usilnych namów męża i za aprobatą dziecka, postanawia wcielić w życie ideę "związku otwartego". Wkrótce udaje się jej zdobyć stałego adoratora. Zaczyna też inaczej patrzeć na swoje dotychczasowe życie. Dostrzega coraz więcej wad u małżonka. Ten zaś, widząc przemianę żony, nie jest w stanie ukryć zazdrości.*

*Middle-aged couple experience long-lasting crisis. Husband compulsively involves himself in new love-affairs and informs his wife about them bluntly and in detail. Since he believes in an "open relationship", he sees nothing wrong in doing so. Barbara, however, doesn't seem to understand her husband. Not only that, she more and more often suffers from heavy neurosis, and that results in family rows and unsuccessful suicide attempts. At last, as the result of husband persuasions and an approval from her child, she decides to embody "open relationship" idea. Soon she has a steady admirer. She starts to revise her life up to the present. She sees more and more her husband's flaws. He, on the other hand, sees his wife's transformation and can't hide the jealousy.*

Zdjęcia ze spektakli Teatru TV – TVP S.A. (OMI – PAT).  
Autorzy zdjęć: Jan Bogacz, Zygmunt Januszewski, Ireneusz Sobieszczyk.

# gra kolorów



Wykonaj mądry ruch – postaw na kolor! Kolorowe drukarki i urządzenia wielofunkcyjne Xerox to najwyższa jakość druku w atrakcyjnej cenie.

**Xerox Kolor. Biznes nabiera kolorów.**



Phaser® 6125  
Drukarka kolorowa



Phaser® 6280  
Drukarka kolorowa



Phaser® 8860  
Drukarka kolorowa



WorkCentre® 7232  
Kolorowe urządzenie wielofunkcyjne

[www.xerox.com](http://www.xerox.com), 0 801 081 081\*



\* Poniedziałek–piątek w godz. 9.00–17.00, koszt połączenia wg taryfy Twojego operatora.

© 2009 XEROX CORPORATION. Wszelkie prawa zastrzeżone. Xerox®, wąż kuli – symbol spółności, Phaser®, WorkCentre® oraz „Xerox Kolor. Biznes nabiera kolorów” są znakami towarowymi firmy XEROX CORPORATION w Stanach Zjednoczonych i/lub w innych krajach.

# Ucho, gardło, nóż

Ear, Throat, Knife  
120 min.

8 sierpnia  
godz. 21.00  
Zamek Kazimierz

8th of August  
at 9.00 pm, Castle  
in Kazimierz



scen|sc Krystyna Janda, Vedrana Rudan  
tłum|tran Grzegorz Brzozowicz reż|dir  
Krystyna Janda obs|cast Krystyna Janda

**UWAGA: Spektakl dozwolony od lat 18!**

Monodram Krystyny Jandy. Artystka gra i reżyseruje sama. Jest również autorką adaptacji teatralnej książki Vedrany Rudan (o tym samym tytule), na której oparty jest spektakl. Tonka Babić, bohaterka kontrowersyjnego "Ucho, gardło, nóż" to kobieta po pięćdziesiątce, która spędza bezsenność. Leży w łóżku przy włączonym bez dźwięku telewizorze i, pochłaniając kolejne tabliczki czekolady, opowiada swoje życie. Przeskakuje z miejsca na miejsce. Tragiczne wydarzenia przeplatane komicznymi epizodami, rwie narrację, droczy się z ciekawskim czytelnikiem-podglądaczem. Jest szczerą aż do bólu, nie oszczędza nikogo, ale przede wszystkim nie oszczędza samej siebie.

**ATTENTION: only 18 and above allowed!**

Summary: Theatrical adaptation of controversial book "Ear, Throat, Knife" by Vedrana Rudan, made by Krystyna Janda, who also plays and directs the monodrama.

8 sierpnia godz. 21.00, Zamek Kazimierz

# PUŁAWY. Z MYŚLĄ O CZŁOWIEKU

Według najstarszych przekazów jeszcze w XV wieku Puławy były małą wsią u przeprawy na Wiśle. W drugiej połowie XVII wieku na stromym brzegu skarpy wiślanej wzniesiony został pałac – rezydencja marszałka wielkiego koronnego Stanisława Herakliusza Lubomirskiego, która w kolejnych latach zmieniała właścicieli, by w 1731 r. znaleźć się w rękach rodziny Czartoryskich. Wówczas nastały dla Puław złote czasy.

Księżna Izabela Czartoryska z całego serca ukochała ten malowniczy zakątek. Z jej inicjatywy wzniesiono m.in. Świątynię Sybilli, Dom Gotycki, Altanę Chińską i Bramę Rzymską. Powstał wspaniały ogród z fontannami, antycznymi rzeźbami, wykutymi w skarpie grotami... Większość z tych oryginalnych elementów architektury ogrodowej zachowała się do dziś. Na przełomie XVIII i XIX wieku Izabela uczyniła z Puław ważny ośrodek życia umysłowego i artystycznego, który zyskał miano Polskich Aten. Tu założone zostało również pierwsze polskie muzeum, w którym gromadzono najcenniejsze pamiątki narodowe, m.in. tzw. szkatułę królewską z insygniami ze skarbca wawelskiego, miecze grunwaldzkie, ozdobne relikwiarze ze szczątkami wielkich Polaków, chorągwie wojenne.

Współczesne Puławy to jeden z najdynamiczniej rozwijających się ośrodków miejskich Lubelszczyzny. Motorem tego rozwoju jest filozofia zawierająca się w hasło: *Puławy. Z myślą o człowieku*, dlatego prorozwojowe nastawienie przekłada się na wszystkie obszary życia społecznego i gospodarczego. W mieście swoją siedzibę ma pięć instytutów naukowych, tu mieści się również największe przedsiębiorstwo w regionie – Zakłady Azotowe „Puławy” SA.

W ubiegłym roku oddana została do użytku druga przeprawa mostowa na Wiśle – most im. Jana Pawła II. Kolejna ważna dla miasta inwestycja – już w trakcie realizacji – to budowa nowego stadionu sportowego, który stanie się trzonem bazy pobytowej, jaką chcemy stworzyć wraz z Kazimierzem Dolnym i Nałęczowem, dla jednej z drużyn narodowych biorących udział w EURO 2012. Podpisana została też umowa na utworzenie w Puławach Muzeum Czartoryskich. Gotowe są już plany parku naukowo-technologicznego, który – mamy nadzieję – przyczyni się do znacznego ożywienia gospodarczego w całym regionie lubelskim.

Puławy wciąż pozostają piękne i zielone, przyciągając rzesze turystów. W mieście toczy się bogate życie kulturalne – ofertę zapewniają instytucje miejskie, takie jak Biblioteka Miejska, uznana za jedną z najnowocześniejszych w województwie lubelskim, oraz Puławski Ośrodek Kultury „Dom Chemika” – główny animator życia kulturalnego w mieście. Od lat odbywają się tu imprezy rangi ogólnopolskiej i międzynarodowej, m.in. Międzynarodowe Warsztaty Jazzowe, Międzynarodowe Warsztaty Muzyki Kameralnej, Międzynarodowe Warsztaty Bluesowe, Ogólnopolskie Puławskie Spotkania Lalkarzy, Ogólnopolski Turniej Tańców Polskich „O Pierścień Księżnej Izabeli”. Stworzyliśmy tu interesującą przestrzeń miejską i społeczną – dobre miejsce do życia. Zatem...

**ZAPRASZAMY DO PUŁAW!**





## Wyjechać ze skrzypcami

To Leave  
With Violin

Wtorek, 4 sierpnia,  
(Mały Namiot),  
teatr dokumentalny  
w wykonaniu  
Leo Kantora

Thursday, 4th of August,  
(venue: Mały Namiot),  
a documentary theatre  
performed  
by Leo Kantor

## WYJECHAĆ ZE SKRZYPCAMI

Teatr dokumentalny  
Mądrym ku pamięci, nieświadomym dla nauki

Leo Kantor



proj. Kasia Kukuła

**LEO LESZEK KANTOR**  
jest publicystą, filologiem słowiańskim i animatorem kultury związanym przez wiele lat z Uniwersyteciem Sztokholmskim. Po Marcu został usunięty z Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Opolu, gdzie studiował rusycystykę, a następnie wykładał. W 1969 roku wyjechał z Polski. Obecnie jest dyrektorem Międzynarodowego Festiwalu Filmowego „Humanity in the World”. W 2008 roku został uhonorowany główną nagrodą Federacji Artystów Szwedzkich za obronę praw człowieka w dokumencie filmowym.

**LEO LESZEK KANTOR**  
is a publicist, Slavic philologist and culture animator connected for many years with the Stockholm University. After March '68 he was removed from the Teacher Educational School in Opole, where he studied Russian philology, and afterwards lectured. In 1969 he left Poland. Currently he is a president of the International Film Festival „Humanity in the World”. In 2008 he was awarded by the Swedish Artists Federation with the main prize for defending human rights in documentaries.

Mądrym ku pamięci, nieświadomym dla nauki, politykom dla przestrogi

„W poszukiwaniu dobra i doskonałości człowiek stworzył skrzypce, bodaj inny instrument, dosłownie i w przenośni, nie leży głośniejszemu bliżej serca. (...) Mówi się nieraz, że człowiek, który nie zaznał bólu nie potrafi w pełni cieszyć się radością muzyki. Skrzypce najlepiej też wyrażają smutek, żal i ten niezwykle śmiech – przez łzy. Nie przez przypadek jest to instrument umiłowany przez Żydów i Polaków, te dwa chyba najbardziej melancholijne narody świata.”

fragment spektaklu

For wise men to remember, for unaware to learn, for politicians as a warning

„In search of goodness and perfection man created violin, no other instrument, literally and figuratively, is so close to players' heart. (...) It is said sometimes, that a man, who never experienced pain, is not able to fully appreciate joy of music. Violin is also the best to express sadness, sorrow and this exceptional laughter – through tears. It is not coincidence, that this instrument is so beloved by Jews and Poles, two probably the most melancholic nations of the world.”

excerpt from the performance

# Szkoła z 90-letnią tradycją

ZESPÓŁ SZKÓŁ im. Jana Koszczyca-Witkiewicza  
ul. Nadwiślańska 9  
24 – 120 Kazimierz Dolny  
tel./fax: 0-81/8810 558  
www.zskd.pl

Zespół Szkół istnieje od 1918 r. założony przez architekta Jana Koszczyca-Witkiewicza jako Szkoła Rzemiosł Budowlanych. Na przestrzeni tych lat w szkole zachodziły liczne przeobrażenia, lecz zawsze była, jest i będzie to szkoła przyjazna, otwarta, przygotowująca młodzież do kontynuowania nauki i uzyskania zatrudnienia na lokalnym i europejskim rynku pracy. Szkoła zapewnia uczniom wysoki poziom kształcenia ogólnego umożliwiając kształcenie w szkołach wyższych oraz kształcenia zawodowego, dostosowuje kształcenie zawodowe do zmieniających się potrzeb gospodarki rynkowej.

Wykwalifikowana kadra nauczycieli prowadzi zajęcia w klasopracowniach do nauki przedmiotów ogólnokształcących i zawodowych wyposażonych w magnetowidy, odtwarzacze DVD, telewizory, komputery, rzutniki pisma, tablice poglądowe, pracownia komputerowa wyposażona jest w najnowszy sprzęt - kilkanaście komputerów, rzutnik multimedialny, drukarki i skanery. Uczniowie szkoły mogą korzystać z sali gimnastycznej, siłowni, kortu tenisowego, boiska, strzelnicy sportowej oraz biblioteki z centrum multimedialnym. Przy szkole znajduje się internat.

## OFERTA DLA ABSOLWENTÓW GIMNAZJUM:

### 1. TECHNIKUM cykl kształcenia 4 letni

#### Technik hotelarstwa:

Wybierając ten zawód kandydat pozna zasady prowadzenia hoteli i ośrodków turystycznych, organizowania imprez integracyjnych i imprez firmowych. Pozna podstawy marketingu w działalności hotelarskiej i nauczy się 2 języków obcych. Będzie mógł podjąć pracę w hotelach, schroniskach turystycznych lub też profesjonalnie prowadzić własny pensjonat. Szkoła zapewni możliwość odbywania praktyk zawodowych w Niemczech, na promach pasażerskich (po ukończeniu 18-tego roku życia) oraz w hotelach Kazimierza Dolnego, Puław i Naleczowa. Uczeń ma możliwość poszerzenia swojej wiedzy na kursach kulinarnych oraz kursach pilotów wycieczek.

#### Technik logistyki:

Absolwent szkoły może podejmować pracę w działach logistyki przedsiębiorstw przemysłowych, handlowych, dystrybucyjnych, usługowych, transportowo – spedycyjnych oraz w jednostkach samorządu terytorialnego, na stanowiskach specjalisty do spraw: sprzedaży i prognozowania popytu, planowania zakupów, logistyki miejskich usług infrastrukturalnych, systemów informacyjnych wspomagających dystrybucję, gospodarki odpadami, planowania produkcji i zapasów, gospodarki materiałowej, pakowania i opakowań, transportu wewnętrznego.

### 2. LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCE

cykl kształcenia 3-letni profil podstawowy – ratowniczy :przedmioty w zakresie rozszerzonym: biologia, fizyka, matematyka  
Uczniowie tej klasy mają możliwość poznania, zasad ochrony p.poż. i zasad ratownictwa medycznego.

### 3. ZASADNICZA SZKOŁA ZAWODOWA

- kształcąca w zawodzie ślusarz (z możliwością zdobycia uprawnień spawalniczych MAG, TIG potwierdzonych certyfikatem instytutu Spawalnictwa w Gliwicach)
- oddział wielozawodowy - cykl kształcenia 2 lub 3-letni w zależności od zawodu.

## W RAMACH KSZTAŁCENIA DOROSŁYCH SZKOŁA PRO-PONUJE NAUKĘ W:

1. ZASADNICZEJ SZKOLE ZAWODOWEJ w zawodzie ślusarz - zajęcia odbywają się w soboty i niedziele;

2. SZKOLE POLICEALNEJ w zawodach: technik hotelarstwa i technik turystyki wiejskiej - nauka trwa 2 lata w systemie sobotnio- niedzielny;

3. UZUPEŁNIAJĄCYM LICEUM OGÓLNOKSZTAŁCĄCYM - nauka trwa 4 semestry (w systemie zaocznym bądź wieczorowym).



Z życia szkoły: uczniowie biorą udział w uroczystościach szkolnych i lokalnych, w konkursach artystycznych, przedmiotowych i zawodowych, gromadzą egzamin, uczestniczą w zajęciach sportowych w szkole i w regionie.



## Pulp freqtion spectacle



Grupa **"SIGILLUM IGNIS"** z Parczewa zajmująca się tańcem z ogniami działa od trzech lat. Sześciuosobowy skład ma na swoim koncie wiele pokazów w całej Polsce i poza granicami. Na naszym festiwalu przedstawią akcję Free Style i spektakl „Pulp freqtion”.

Dancing with fire "Sigillum Ignis" group from Parzew, was established three years ago. Six members of the group have on their accounts many shows all over Poland and abroad. At the Film and Art Festival DWA BRZEGI they will present Fireshow Free Style and spectacle "Pulp freqtion".

[www.sztukmistrze.pl](http://www.sztukmistrze.pl)  
[www.lublin.slackline.pl](http://www.lublin.slackline.pl)

Bardzo dynamiczny pokaz w klimacie gangstersko- humorystycznym. Dobrze dobrana oprawa muzyczna, stroje i rekwizyty powodują że wytworzona atmosfera doprowadza widzów do pewnego napięcia, które jest podkreślone dużą ilością ognia. Czarny humor sprawia, iż pokaz jest zawsze miło przyjmowany przez publikę.

Very dynamic spectacle in the gangsta-humour atmosphere. Very well suited music, clothing and requisits - all of this create tension in the atmosphere and viewers, what is punctuated by lots of fires. Spectacle is always well received by viewers because of its black humor form.





**MUZYKA**  
MUSIC

## Francis i Olivia Hime ze swym zespołem

1 sierpnia  
(sobota)  
godz. 21.00  
Zamek  
w Kazimierzu



### Koncert podzielony jest na cztery części:

Pierwsza część skupia się na Francisie Hime jako wyśmienitym kompozytorze, wyróżniając jego największe przeboje, które są wynikiem „współpracy” ze sławnymi poetami brazylijskimi, np. Viniciusem de Moraes, Chico Buarque'em, Gilberto Gilem, Geraldo Carneiro, a także Olivią Hime. Wiele utworów Francisca zostało nagranych również przez brazylijskich piosenkarzy, takich jak Elis Regina, Gal Costa, Caetano Veloso, Milton Nascimento, Maria Bethânia i Joyce; a także międzynarodowych, np. Billiego Evansa, Tony'ego Benneta, Kenny'ego Burrela, i wielu innych.

Druga część, w której bierze udział także Olivia, przypomina klasyczną bossa-novę, którą zarówno Olivia jak i Francis zazwyczaj włączają do swojego repertuaru. Utwory te skomponowane są przez Toma Jobima, Badena Powella, Viniciusa de Moraes, Carlosa Lyre, i samego Francisca.

Trzecia część dedykowana jest utworom z filmów brazylijskich, które stały się przebojami, takimi jak *Mulher Rendeira*, motyw przewodni filmu „*O Cangaceiro*”, który zdobył Złotą Palmę na Festiwalu w Cannes. Następnie usłyszymy utwory napisane przez Tomiego Jobima i Luiza Bonfę, we współpracy z Viniciusem de Moraesem i Antônio Marią (współkompozytor „*Manhã de Carnaval*”), skomponowane dla filmu *Orfeu Negro*. W tej części zawarte są również motywy z filmów, których muzyka (napisana przez Francisca) została nagrodzona, takie jak *Dona Flor e Seus Dois Maridos* (reżyser tego filmu, Bruno Barreto, będzie gościł na Festiwalu DWA BRZEGI), *Lição de Amor*, i *A Noiva da Cidade*. Co więcej, Francis i jego zespół zagrają muzykę z filmów w aranżacjach instrumentalnych.

Na koniec występu, Francis, Olivia i ich wspaniali muzycy przypomną kilka samb i utworów, które, według nich, są niewielką, ale ważną próbą brazylijskiej muzyki.

### OLIVIA HIME (1943)

Brazylijska śpiewaczka i autorka tekstów, Olivia Hime jest współwłaścicielką i menadżerem muzycznym wydawnictwa muzycznego Biscoito Fino. W 2005 roku, piosenka „*Cancao Transparente*”, skomponowana przez Olivię i jej męża, Francisca Hime, została nominowana do Latynoskiej Nagrody Grammy dla Najlepszej Brazylijskiej Piosenki.

### FRANCIS HIME (1939)

Wybitny kompozytor brazylijskiej muzyki popularnej od lat 60tych. Otrzymał klasyczne wykształcenie muzyczne, komponuje symfonie i muzykę kameralną. Jest również aranżerem, pianistą i piosenkarzem.

Francis i Olivia Hime razem ze swym zespołem, w skład którego wchodzi: Dirceu Leite (instrumenty dęte), Gabriel Improta (gitary), Diego Zangado (instrumenty perkusyjne), André Santos (kontrabas) i Francis (wokali i fortepian), zagrają Koncert Otwarcia Festiwalu.

Występ został przygotowany specjalnie na to wydarzenie, w związku z 50. rocznicą powstania bossa-novy (obchodzoną w 2008 r.). Francis i Olivia, razem z Miltonem Nascimento, Chico Buarque, Marią Bethânia, Edu Lobo, Joycem, Gilberto Gilem i Caetano Veloso, należą do drugiego pokolenia artystów grających bossa-novę.

Francis jest odpowiedzialny za aranżację i kierownictwo muzyczne. Olivia, oprócz śpiewania, układa również program występu.



**Francis Hime and Olivia Hime** along with their band composed by Dirceu Leite (wind instruments), Gabriel Im-prota (guitar and electric guitar), Diego Zangado (drums and percussion), André Santos (double bass), and Francis himself (vocal and piano), will perform the Opening Concert of The TWO RIVERSIDES Festival.

Performance was put on especially for that event, having the 50th Anniversary of the emergence of the bossa-nova as its primary motive (celebrated in 2008). Francis and Olivia along with Milton Nascimento, Chico Buarque, Maria Bethânia, Edu Lobo, Joyce, Gilberto Gil and Caetano Veloso, to mention just a few artists, belong to the 2nd generation of that bossa nova movement.

Francis is in charge of the arrangements and musical direction. Olivia, in addition to singing, is also responsible for the set list.



## Francis Hime and Olivia Hime along with their band

**1st of August  
(Saturday)  
at 9.00 pm  
Castle  
in Kazimierz**

### **The concert is divided into four parts:**

In the first one, Francis Hime appears in his quality of composer displaying his greatest hits in partnership with celebrated Brazilian poets: Vinicius de Moraes, Chico Buarque, Gilberto Gil, Geraldo Carneiro, and also Olivia Hime. Many of Francis' songs have also been recorded by Brazilian interpreters – such as Elis Regina, Gal Costa, Caetano Veloso, Milton Nascimento, Maria Bethânia and Joyce - and by international singers, as well, like Bill Evans, Tony Bennet, Kenny Burrell, among others.

The second part, in which Olivia participates, brings to our memory bossa-nova classics, which both Olivia and Francis usually include in their repertoires, with songs composed by Tom Jobim, Baden Powell, Vinicius de Moraes, Carlos Lyra, and Francis himself.

As to the third part, it is dedicated to songs from Brazilian movies that became great hits, starting with *Mulher Ren-deira*, main theme of the movie *O Cangaceiro*, which was awarded the Golden Palm at the Cannes Festival, and proceeds with songs written by Tom Jobim and Luiz Bonfá in partnership with Vinicius de Moraes and Antônio Maria (*Manhã de Carnaval*), composed for the movie *Orfeu Negro*. Also included here are themes from movies which sound tracks, written by Francis, received awards, such as: *Dona Flor e Seus Dois Maridos* - the director of this movie, Bruno Barreto, will be in Poland for the festival -, *Lição de Amor*, and *A Noiva da Cidade*. Additionally, Francis and his musicians will also play sound-track themes with instrumental arrangements.

At the end of the concert, Francis, Olivia, and their excellent musicians will assemble once more to rememorate a few sambas and songs that, according to them, represent a small but very important sample of Brazilian music.

OPENING  
CONCERT  
BOSSA  
NOVA

**MUZYKA  
MUSIC**

KONCERT  
OTWARCIA  
BOSSA  
NOVA

### **OLIVIA HIME (1943)**

Brazilian singer and lyricist. Olivia is also the co-owner and musical manager of the record label Biscoito Fino. In 2005, the song "Cancao Transparente", composed by Olivia and her husband, the famous pianist and composer Francis Hime, was nominated for a Latin Grammy for Best Brazilian Song.

### **FRANCIS HIME (1939)**

An important composer of Brazilian popular music since the '60s, Francis Hime received classical music education and has written symphonies and chamber music. He is also arranger, pianist and singer.

ANDRU-  
CHOWYCZ  
Z KARBIDO  
- CYNAMON (Z  
DODATKIEM  
INDII)

Premierowy koncert  
prezentujący  
muzykę zespołu  
Karbido do słów  
Jurijsa  
Andrychowycza z  
najnowszej płyty  
"Cynamon (z do-  
datkiem Indii)"

4 sierpnia (wtorek), 21.00, Patio  
Domu Architekta SARP  
4th of August (Tuesday) at 9.00 pm.  
House of Architect Patio (SARP)



Karbido przyzwyczaiło swoich słuchaczy do łatwości z jaką łączy odległe od siebie brzmienia i do przewrotności, która pozwala im wykrować muzykę np. z trzepoczących gołębic skrzydeł.

Tworząc plastyczny obraz „Cynamonu” sięgnięto po angrania terenowe, przeprowadzając szereg mobilnych sesji nagraniowych. "Cynamon" jest cyklem 12 muzycznych obrazów, wspartych elektroniką oraz psychoakustycznymi eksperymentami. Muzycy sięgają do klimatów post rockowych, zahaczają o noise, minimal, ambient, przywołują echo dawnych katarzyn, karuzel i gramofonów, topiąc je na końcu w jazgocie gitar i zniekształceniach rytmu. "Cynamon" skrzy się od zdarzeń dźwiękowych, różnorodności gatunków, różnorodności aranżacyjnych i bogactwa planów.

Jurij Andruchowycz - charyzmatyczny, meandrującym wśród muzyki głosem genialnie zamienia własną poezję w hipnotyzujące opowieści o dziwnych mieszkańcach niszczących kamień, o ciemnych sprawach zaułków i ulic, i w końcu o buldożerach czasu i historii, które z ziemią zrównają ten świat. Mistrzowską cechą tej auto-interpretacji poezji jest dwujęzyczność: zarówno po polsku jak i po ukraińsku Andruchowycz z Karbido po prostu zamrażają uwagę. Ogromna w tym zasługa perfekcyjnych tłumaczy Jacka Podsiadły.

ANDRU-  
CHOWYCZ  
WITH  
KARBIDO  
CINAMON  
(WITH  
A PINCH  
OF INDIA)



Premierowy koncert  
prezentujący  
muzykę zespołu  
Karbido do słów  
Jurijsa  
Andrychowycza z  
najnowszej płyty  
"Cynamon (z do-  
datkiem Indii)"

Karbido przyzwyczaiło swoich słuchaczy do łatwości z jaką łączy odległe od siebie brzmienia i do przewrotności, która pozwala im wykrować muzykę np. z trzepoczących gołębic skrzydeł.

Tworząc plastyczny obraz „Cynamonu” sięgnięto po angrania terenowe, przeprowadzając szereg mobilnych sesji nagraniowych. "Cynamon" jest cyklem 12 muzycznych obrazów, wspartych elektroniką oraz psychoakustycznymi eksperymentami. Muzycy sięgają do klimatów post rockowych, zahaczają o noise, minimal, ambient, przywołują echo dawnych katarzyn, karuzel i gramofonów, topiąc je na końcu w jazgocie gitar i zniekształceniach rytmu. "Cynamon" skrzy się od zdarzeń dźwiękowych, różnorodności gatunków, różnorodności aranżacyjnych i bogactwa planów.

Jurij Andruchowycz - charyzmatyczny, meandrującym wśród muzyki głosem genialnie zamienia własną poezję w hipnotyzujące opowieści o dziwnych mieszkańcach niszczących kamień, o ciemnych sprawach zaułków i ulic, i w końcu o buldożerach czasu i historii, które z ziemią zrównają ten świat. Mistrzowską cechą tej auto-interpretacji poezji jest dwujęzyczność: zarówno po polsku jak i po ukraińsku Andruchowycz z Karbido po prostu zamrażają uwagę. Ogromna w tym zasługa perfekcyjnych tłumaczy Jacka Podsiadły.



# TSE



KOMPLEKSOWA REALIZACJA  
PROFESJONALNEGO  
OŚWIETLENIA,  
MULTIMEDIÓW  
I TECHNIKI  
SCENICZNO - ESTRADOWEJ



TARGI, WYSTAWY,  
KONFERENCJE,  
SZKOLENIA, SYMPOZJA



JUBILEUSZE, PREMIERY  
I PREZENTACJE PRODUKTÓW,  
BANKIETY, POKAZY MODY



REALIZACJE TV, KONCERTY,  
ROAD-SHOWY, WIDOWISKA  
PLENEROWE



ELASTYCZNOŚĆ  
I NIEZAWODNOŚĆ

KREATYWNOŚĆ  
I DOŚWIADCZENIE

BEZPIECZEŃSTWO  
I KOMPETENCJA

[www.tse.com.pl](http://www.tse.com.pl)

## KONCERT ZESPOŁU NOAM

Zespół NOAM powstał trzy lata temu. W swoim repertuarze ma oryginalne aranżacje najbardziej znanych pieśni i piosenek żydowskich, m.in. Grajmy Panu, Wszyscy braćmi być powinni, Herszele Ostopoler, Ruda, Bulbes, Miasteczko Bełz, Austeria, Bubliczki, Świt, Rebeka, Pieniądze, Kwiaty wędnące, Wędrowni Sztukmistrzowie.

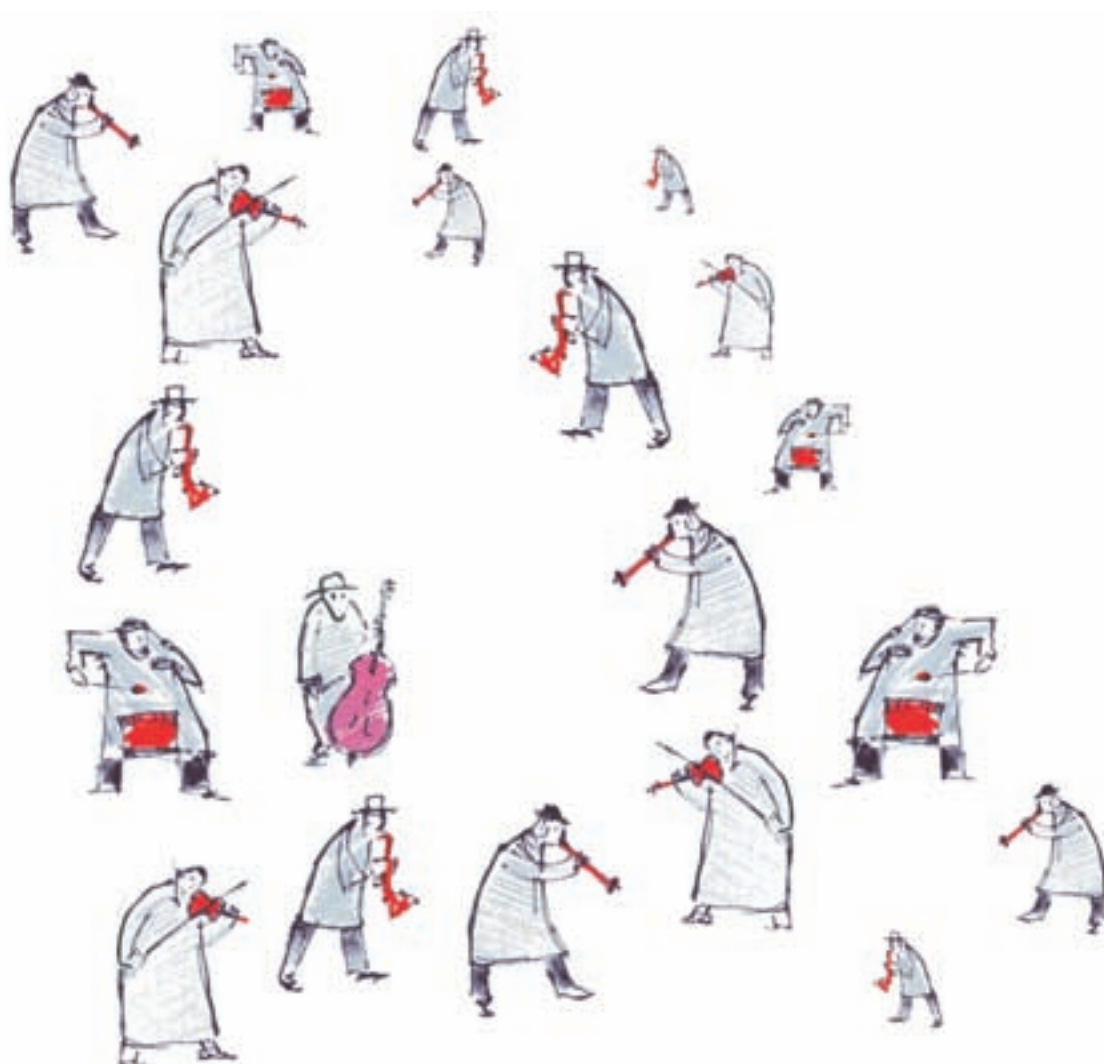
## NOAM CONCERT

NOAM was established three years ago. In its repertoire group has original arrangements of the most popular Jewish songs, e.g. Grajmy Panu, Wszyscy braćmi być powinni, Herszele Ostopoler, Ruda, Bulbes, Miasteczko Bełz, Austeria, Bubliczki, Świt, Rebeka, Pieniądze, Kwiaty wędnące, Wędrowni Sztukmistrzowie.



Koncertowi patronuje  
miasto Puławy

2 sierpnia (niedziela), U Fryzjera  
2nd of August (Sunday), U Fryzjera



**POL**  
**AUDIO**

**POL - AUDIO Leszek Polanowski**  
**ul. M.C. Skłodowskiej 33**  
**05 - 420 Józefów**  
**tel. 022 789 30 02, 022 789 64 87**



**profesjonalne nagłośnienie i oświetlenie imprez**

**- festiwale, koncerty, konferencje, bankiety**

**- pokazy lotnicze, trasy koncertowe**

**[www.polaudio.pl](http://www.polaudio.pl)**

**e-mail: [polaudio@polaudio.pl](mailto:polaudio@polaudio.pl)**

# ELEKTRO- WNIA DŹWIEKU spektakl muzyczny formacji Małe Instrumenty

Elektrownia  
Dźwięku  
50'

reż|dir Małe Instrumenty muz|mus Małe In-  
strumenty obs|cast Małe Instrumenty  
(Maciej Bączyk, Jędrzej Kuziela, Maciej  
Markowski, Tomasz Orszulak,  
Marcin Ożóg, Paweł Romańczuk)



Równie nierealne jak kradzież światła i wymyślenie żarówki, wydawało się zbudowanie mechanicznego człowieka grającego na flecie. A jednak obydwie rzeczy udało się. Chęć posiadania przymiotów stwórcy to nie tylko obłędna alchemia złota. To również cały szereg odkryć i wynalazków z dziedziny mechanizmów dźwiękowych - czasem zupełnie prostych i prymitywnych, a czasem zaawansowanych technicznie urządzeń.

Świat grających maszyn, muzycznej kinetyki i wytworzonej dzięki niej energii - to istota eksperymentu realizowanego przez Małe Instrumenty. Miejsce akcji - elektrownia, dialogi - muzyka mechanizmów i małych instrumentów, łącząca w sobie zaawansowany eksperyment z pełnymi emocjami, naiwnymi odkryciami.

Czy idąc tropem dźwiękowych wynalazków uda się wyprodukować synergię muzycznej mechaniki i realnej energii? - zapraszamy do "Elektrowni Dźwięku".

7 sierpnia (piątek), godz. 22.00,  
Zamek w Janowcu  
7th of August (Friday) at 10.00 pm,  
Castle in Janowiec

## POWER STATION OF SOUND music spectacle by Little Instruments

Power Station of  
Sound  
50'

Dźwiękowa opowieść o fikcyjnych sposobach przetwarzania dźwięku w światło. Zasadnicze narzędzia użyte do tego celu - małe instrumenty, współpracują w muzyce i na scenie z dźwięko-światelnymi maszynami, przygotowanymi przez zespół, specjalnie na potrzeby spektaklu. Iluzoryczna fabuła przedstawia ostatnie godziny pracy tytułowej "Elektrowni Dźwięku" i jej opuszczonych pracowników. W warstwie dźwiękowej, spektakl jest odważnym połączeniem pracy mechanizmów dźwiękowych z kompozycjami charakterystycznymi dla maszynowej rzeczywistości wyimaginowanej fabryki światła.

Małe Instrumenty to grupa artystyczna koncentrująca się na poszukiwaniach dźwiękowych w sferze małych instrumentów. Małe Instrumenty zostały założone przez Pawła Romańczuka w 2006 roku - kolejno dołączyli: Marcin Ożóg, Maciek Markowski, Tomasz Orszulak, Jędrzej Kuziela i Maciek Bączyk. Grupa w pełnym składzie zadebiutowała na Festiwalu Filmowym Era Nowe Horyzonty 2007 i od tego czasu pracuje nad wieloma projektami muzycznymi w ramach Małych Instrumentów. Zespół współpracował m.in. z p.Jerzym Armatą, Polskim Wydawnictwem Audiowizualnym, Teatrem Tańca Arka, Galerią Entropia, Galerią CSW Warszawa, Festiwalem Audio Art, Teatrem Capitol.

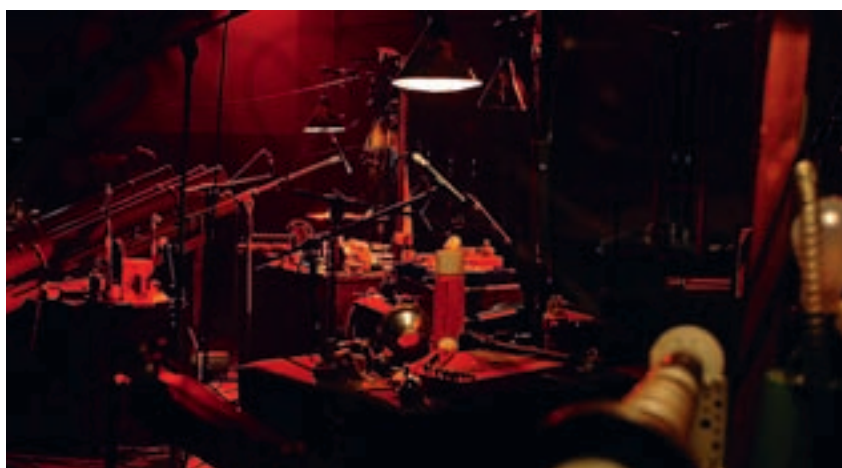
Sound story telling imaginary ways of transforming sound into light. The main tools used for this - small instruments - cooperate in music and on stage with sound & light machines made by the band for the use of the show. The illusory plot presents the last hours of work at the "Power Station of Sound" and its abandoned workers. The music of the show is a fearless connection of sound machinery works with pieces characteristic for the machine reality of an imaginary factory of light.

Small Instruments are a band exploring new sounds using a wide array of small instruments. The group was started by Paweł Romańczuk in 2006 who was joined by Marcin Ożóg, Maciej Markowski, Tomasz Orszulak, Jędrzej Kuziela and Maciej Bączyk. The instruments used in their sonic experiments feature an ever expanding array of professional instruments, sound toys made for children or naïve in nature, strange musical inventions as well as a whole array of small items that aren't really instruments but do make a sound. The music created in this way reveals unique colours of sound - sometimes beautiful and fine, sometimes surprising and insightful.

Sponsor koncertu



ZAKŁADY AZOTOWE "PUŁAWY"  
SPÓŁKA AKCYJNA



# JANOWIEC

## ZAPRASZA NA DRUGI BRZEG.....



DROGA  
DO PROMU  
„GELDERLAND”

MUZEUM, ZAMEK,  
KINO, PLENEROWE,  
WYSTAWA,  
KONCERTY

GMINNY OŚRODEK KULTURY

RYNEK

fot. Wiesław Szpak - Muzeum Natchnień



[www.janowiec.pl](http://www.janowiec.pl)

[www.dwabrzegi.pl](http://www.dwabrzegi.pl)

Głównym Organizatorem Festiwalu Filmu i Sztuki „Dwa Brzegi” Kazimierz Dolny/Janowiec nad Wisłą jest Stowarzyszenie „Dwa Brzegi”, które powstało 28 września 2006 r. w Kazimierzu Dolnym w wyniku starań grupy inicjatywnej w składzie: Piotr Biedrzycki, Robert Sulkiewicz, Mirosław Olszówka (autor idei i nazwy „Dwa Brzegi”), Bogusław Bojczuk, Zbigniew Dobrosz i Michał Michalski. Podstawowym powodem powołania Stowarzyszenia był fakt, że Festiwal Filmowy w Kazimierzu Dolnym w roku 2006 nie odbył się. Jego brak był zauważalny i odczuwalny zarówno przez mieszkańców, jak i turystów odwiedzających miasto. W samym środku sezonu turystycznego powstała pustka. We współpracy z grupą osób, w większości mieszkańców Kazimierza Dolnego i Janowca nad Wisłą, zostało powołane do życia Stowarzyszenie, które postanowiło sobie za podstawowy cel reaktywowanie festiwalu filmowego w Kazimierzu Dolnym. Ponieważ współzałożycielami byli mieszkańcy nie tylko Kazimierza, ale również Janowca nad Wisłą, Stowarzyszenie przyjęło nazwę „Dwa Brzegi”. Postanowiono także, że Festiwal będzie się odbywał po obu stronach Wisły i nie będzie się ograniczał tylko do wyświetlania filmów.

Od poprzednich festiwali różnił go miała poszerzona formuła. Oprócz seansów filmowych planowano więcej spektakli teatralnych, koncertów, warsztatów twórczych, wystaw, spotkań z twórcami wielu innych dziedzin sztuki, nie tylko filmu. Twórcom zależało nie tyle na liczbie premier podczas Festiwalu, ile na obecności artystów, twórców i osobowości świata kultury gotowych i otwartych na spotkania oraz rozmowy z ich potencjalnymi odbiorcami – widzami. Celem była impreza cykliczna na najwyższym poziomie artystycznym i organizacyjnym zaplanowana na wiele edycji.

By zagwarantować wysokie standardy przedsięwzięcia, zaproszono do współpracy w charakterze Dyrektora Artystycznego Festiwalu znaną ze swej pasji filmowej wybitną dziennikarkę Panią Grażynę Torbicką. Czas pokazał, że jej zgoda na współpracę była dla Festiwalu Filmu i Sztuki „Dwa Brzegi” niezwykle istotna. Poziom artystyczny Festiwalu, jak daje się to zaobserwować, nie tylko utrzymuje się na bardzo wysokim poziomie, ale z roku na rok wzrasta. To właśnie dzięki Pani Torbickiej, która nad wszystkim czuwa.

Niezwykle cenne jest to, że wielu członków Stowarzyszenia zaangażowanych jest bezpośrednio w produkcję Festiwalu (informacje znajdują Państwo na trzeciej stronie katalogu), bo to również dzięki ich pracy Festiwal może się odbywać.

Tutaj należy powiedzieć, że Stowarzyszenie, planując swoje działania, zaprosiło do współpracy także miejscowe władze, oraz podkreślić, że zarówno Burmistrz Kazimierza Dolnego, jak i Wójt Janowca nad Wisłą z zapałem poparli projekt, a wkrótce dołączył Marszałek województwa lubelskiego. Wszystkie te trzy urzędy są obecnie współorganizatorami Festiwalu.

Działalność Stowarzyszenia „Dwa Brzegi” nie ogranicza się jednak tylko do Festiwalu. Cele Stowarzyszenia są szersze. Podejmowane są również działania na rzecz rozwoju regionu lubelskiego, a w szczególności małopolskiego przełomu Wisły oraz miast Kazimierz Dolny i Janowiec nad Wisłą, organizowania i wspierania działań kulturalno-artystycznych, aktywacji społeczności lokalnej w działalności społeczno-kulturalnej, działania na rzecz ochrony dóbr kultury, promowania w kraju i za granicą walorów turystycznych i kulturalnych miast Kazimierz Dolny i Janowiec nad Wisłą oraz wiele innych.

Nie zmienia to faktu, że głównym i sztandarowym przedsięwzięciem organizacyjnym Stowarzyszenia „Dwa Brzegi” jest niewątpliwie Festiwal Filmu i Sztuki „Dwa Brzegi” Kazimierz Dolny/Janowiec nad Wisłą, na którego trzecią edycję mam zaszczyt Państwa zaprosić w imieniu Głównego Organizatora Festiwalu, Stowarzyszenia „Dwa Brzegi”.

Prezes Stowarzyszenia „Dwa Brzegi”  
Michał Michalski



## Stowarzyszenie „DWA BRZEGI” TWO RIVERSIDES Association

The main organizer of the TWO RIVERSIDES Festival in Kazimierz Dolny/Janowiec at the Vistula River is the TWO RIVERSIDES Association, established on September 28, 2006 in Kazimierz Dolny. The main initiators for establishing it were: Piotr Biedrzycki, Robert Sulkiewicz, Mirosław Olszówka (the originator of the name – TWO RIVERSIDES), Bogusław Bojczuk, Zbigniew Dobrosz and Michał Michalski. The reason behind it was that the Film Festival in Kazimierz Dolny in 2006 had not eventually taken place. The inhabitants and tourists felt there was something missing in the middle of tourist season. The association mainly consisted of inhabitants of Kazimierz Dolny and Janowiec and, therefore, the association decided to name itself TWO RIVERSIDES. Its main aim was to reactivate film festival in Kazimierz Dolny. The members also decided that the Festival would take place on both sides of the Vistula River and would not be focused only on screening films.

The new festival was supposed to be more open to different forms of art than the previous ones. Apart from screenings, there were supposed to be more theatre performances, concerts, artistic workshops, exhibitions, meetings with creators of other forms of art, not only film. The aim was not as many premieres as possible but the presence of artists, creators and figures of culture ready and open to meet and talk to their audience. The aim was to organize the festival on the highest artistic level.

In order to guarantee high standards of the festival, the organizers invited Grażyna Torbicka, great journalist, known for her interest in films, to be the Art Director of the Festival. The time has shown her cooperation was very important. Not only the Festival is on a very high artistic level but that level constantly increases, year by year. It is due to Torbicka, who watches over it.

What is valuable as well is that a lot of members of the association are directly involved in the production of the Festival (more information is to be found on page 3 of the catalogue), as it is also thanks to them that the Festival takes place.

We ought to mention that the association invited also local authorities to cooperate and ought to highlight that the Mayor of Kazimierz Dolny and the Commune Head of Janowiec enthusiastically supported the project and soon afterwards Marshal of the Lublin province joined them. All of them are presently co-organizers of the Festival.

The activity of the TWO RIVERSIDES Association is not limited only to the Festival, as its aims and interests are much wider. The members also work on development of lubelskie region (especially gorge of the Vistula River at the Malopolska province) and development of Kazimierz Dolny and Janowiec. They organize and support cultural and artistic activities, engage local community in social and cultural activity, take action on protection of cultural assets, promote (in the country and abroad) tourist and cultural attractions of Kazimierz Dolny and Janowiec, and many more.

However, the main organizational undertaking of the “Dwa Brzegi” Association is, without doubt, The TWO RIVERSIDES Film and Art Festival in Kazimierz Dolny/Janowiec at the Vistula River. On behalf of the main organizer of the Festival, the TWO RIVERSIDES Association, I am privileged to invite you to the third edition of that Festival.

The President of the TWO RIVERSIDES Association  
Michał Michalski



**INNE SZTUKI**  
OTHER ARTS

**My Twenty Years – an exhibition of photographic works of the Film School, Lodz, students. Retrospective look and artistic commentary on past two decades.**

"Moja dwudziestoletnia" to rodzaj eseju fotograficznego, wielogłosowej narracji, której przedmiotem jest zobrazowanie emocjonalne i artystyczna postawa wobec minionego dwudziestolecia. Poprzez szereg subiektywnych artykulacji dana jest możliwość poznania naszego spojrzenia. Z jednej strony czule zainteresowanie przemianami i spontaniczna potrzeba ich rejestracji, z drugiej zaś ucieczka od doraźności i taniej publicystyki. W zamian uważne spojrzenie "niespiesznego przechodnia" szukającego w codziennej gmatwaniu prawdziwych symptomów odmiany. To również gest powątpiewania w zdolność opisu tradycyjnego reportażu, z jego zawsze obecnym widmem „decydującego” momentu. Sprzeciw wobec arogancji szybkostrzelnych aparatów zajętych wyłącznie wytwarzaniem obrazów do natychmiastowej konsumpcji. Oto ko-

## Moja Dwudzie- stoletnia

wernisaż/  
My Twenty Years  
exhibition



lekcja zdjęć skłaniających do zastanowienia się i powstałych, by podkreślić, że możliwe jest uwolnienie się od historycznego fatum ciężkiego dotąd nad naszym narodem. Rocznicą jest niezwykła, tym mocniej zachęca do zerwania z poetyką szkolnej akademii. Niech więc to dopełniające się dwudziestolecie pozwoli nam raz jeszcze zastanowić się nad kształtem naszej zbiorowej wyobraźni, byśmy bogatsi o tę wiedzę mogli przekształcać rzeczywistość oraz dzięki temu opowiadać sami o sobie, tak jak to czynimy to my autorzy-osobiście!

David Furkot



Dokumentalnie, metaforycznie, de-skryptywnie, werystycznie, neodokumentalnie wystawa ta odnosić się ma do Polski-pojęcia, wizerunku, nazwy, symboli. Takie było założenie i prośba skierowana do studentów fotografii Szkoły Filmowej.

Zobaczyć to zrozumieć, bo od procesu obserwacji nie można oddzielić zrozumienia i zmiany rzeczywistości. Pozbawione patosu i zaangażowania fotografie-mimo, że fotografia dawno przestała być jedynym medium przekazującym prawdę tzw. obiektywną, gdzie nasze otoczenie pojawia się przez fotografów widziane INACZĘJ, pozwalają przez to INACZĘJ pojąć. W przestrzeni aktywności fotografów poszukujących pewnych fragmentów rzeczywistości pojawia się rozumienie. Z jednej strony zachowują obrazy znikającego świata a z drugiej wydobywa jego różne znaczenia. W polskim krajobrazie, który przez lata był ostoją tzw. "peerelowskiej rzeczywistości" po przełomie 1989 r. zaczęły zachodzić wielkie przeobrażenia. Fotografom ze swoim rozwiniętym zmysłem obserwacji otworzyło się wielkie pole do zapisu. Od egzystencjalnej potrzeby rejestracji zmian po doświadczanie i sylenie się przyjemnością fotograficznego spojrzenia.

Od pesymistycznego spojrzenia, które wciąż pokutuje mimo 20 lat na nowo odzyskanej niepodległości po ciepłą rejestrację i kontemplację zmian. Rozpowszechniona jest opinia, że młodzi ludzie nie mają osobistego stosunku do swojego kraju, że nie komentują tego co się dzieje, że Ojczyzna jest słowem obcym.

Ta wystawa temu przeczy. Wyrafinowany komentarz Anny Dobrowolańskiej wykonany w radomskich zakładach pracy,



gombrowiczowskie ukłucie tęsknot narodowych u Dawida Furkota, zestawienia faktycznie sąsiadujących obok siebie tak diametralnie różnych, bo niemal z innych światów miejsc u Tomasza Walczaka, schyłek serca nowej, handlowej Polski-Stadionu Narodowego w ujęciach Kuby Rubaja, chłodny dystans pojawiający się w rejestracji zakładów przemysłowych Śląska dokonanej przez Agnieszkę Wrześniak, rejestracja konkretnej chwili rytuałów społecznych w określonym punkcie rozwoju społeczeństwa w fotografii Przemysław Pokryckiego, wysublimowanie fotografii Kamy Rokickiej, Filipa Gabriela Pudło, Grzegorza Nowaka, Igora Olesia, Anny Orłowskiej, Anny Wiśniewskiej, humor Łukasza Brzeźkiewicza czy emocjonalnie zaangażowane spojrzenie Krzysztofa Millera, Jana Wajszczuka, Michała Przeździka, Bartka Jureckiego są demonstracją artystycznego potencjału i osobistej wypowiedzi na temat inspiracji, jakie wywołuje Polska.



Bartek Jurecki  
Kama Rokicka  
Krzysztof Miller  
Przemysław Pokrycki

Marek Szyryk



## MEĆMIE- RZANIE

na zdjęciach  
Janusza  
Kobylińskiego

2 sierpnia (niedziela) godz. 17.00 -  
otwarcie wystawy

Centrum wsi.

### JANUSZ KOBYLINSKI

Artysta fotografik, w ZPAF od 1982 roku. Jako niezależny fotoreporter publikuje w latach 1976-79 w kręgu ITD, PERSPEKTYWY, RAZEM. Lata 80. współpraca z agencją MAGNUM oraz magazynem PARIS MATCH. W późniejszych latach do roku 2002 zmienia profil na fotografię reklamową. W drugiej połowie dekady lat 90. Prezes ZG i Okręgu Warszawskiego ZPAF. Współautor i współwydawca "BIAŁO-CZERWONEJ – Księgi Twórców Polskiej Reklamy" a następnie realizator wortalu [www.bialo-czerwona.pl](http://www.bialo-czerwona.pl) służącego twórcom. Autor idei i współtwórca POROZUMIENIA ŁAZIENKI KRÓLEWSKIE, współzałożyciel i członek zarządu Stowarzyszenia Autorów i Wydawców POLSKA KSIĄŻKA. W 2006 r. uruchamia pierwszą w Polsce Internetową Szkołę Fotografii [www.e-szkola-fotografii.pl](http://www.e-szkola-fotografii.pl). Prowadzi Pracownię Dokumentu i Reportażu w Wyższej Szkole Sztuki i Projektowania w Łodzi.

#### Portfolio

Dyplom Honorowy ZPAF za fotoreportaż "ZAWAŁ" nagrodzony w Konkursie Fotografii Prasowej 1977. Kilkanaście wystaw indywidualnych i zbiorowych, w tym udział w światowej wystawie zorganizowanej na 150-lecie fotografii przez World Council of Professional Photographers oraz Kodaka, eksponowanej w ponad 100 krajach /3 fotografie reprezentujące Polskę/. Od roku 1986 realizuje autorski projekt "PARTYTURY" [www.scores.white-red.eu](http://www.scores.white-red.eu)

Portrety mieszkańców Męcierz, zarówno autochtonów jak i nowoprzybyłych, którzy tu już zapuścili korzenie lub w bliskiej przyszłości planują związać się z tym miejscem na stałe.

42 wielkoformatowe fotografie eksponowane są na placu w centrum wsi, adaptowanym dzięki wspaniałomyślności jego właścicielki na festiwalową galerię plenerową.

MEĆMIERZ

INNE SZTUKI  
OTHER ARTS



## Jacek Sempoliński

Rysunek/Drawing

Galeria KLIMATY, Męcierz

1 sierpnia (sobota), godz. 15.00 - wernisaż

Wystawa będzie otwarta

w godz. 12.00 - 18.00 przez cały okres trwania Festiwalu

Jacek Sempoliński urodził się w 1927 r. w Warszawie. Podczas wojny uczył się malarstwa w szkole konspiracyjnej, w latach 1946 – 1951 studiował na wydziale malarstwa, a w latach 1951 – 1955 na wydziale scenografii ASP w Warszawie. Po studiach, oprócz malarstwa sztalugowego zajmował się także scenografią i malarstwem ściennym (pracował między innymi przy projektowaniu i realizacji polichromii kamienic warszawskiego Starego i Nowego Miasta). W 1955 r. wziął udział w Ogólnopolskiej Wystawie Młodej Plastyki w warszawskim Arsenale na której otrzymał jedną z nagród. Od 1956 r. pracował w ASP w Warszawie. Brał udział w wielu wystawach zbiorowych i miał wiele wystaw indywidualnych (pierwsza w 1960 r. w warszawskiej „Zachęcie”, największa tamże i następnie w Muzeum Narodowym w Poznaniu w 2002 r.). Ostatnio jego prace pokazane zostały na ekspozycjach Malarstwo XXI wieku i Inwazja dźwięku w „Zachęcie”. Sempoliński jest m.in. laureatem Nagrody im. Jana Cybisa z 1977 r., Nagrody im. Brata Alberta, Nagrody Rektora ASP w Warszawie i Nagrody Państwowej Ministra Kultury i Sztuki. Zajmuje się także krytyką i teorią sztuki. Mieszka i pracuje w Warszawie.

Z Męcierzem związany jest od 1979 roku.

## Władysław Ślewiński Z Pont Aven do Kazi- mierza

W stulecie  
pierwszego  
pleneru  
malarskiego  
w Kazimierzu  
Dolnym

Wladyslaw Slewinski.  
From Pont Aven to  
Kazimierz'  
In the centenary of  
the first plein air  
session in Kazimierz  
Dolny



Muzeum Nadwiślańskie w Kazimierzu  
Dolnym/Nadwisłanskie Museum  
in Kazimierz Dolny  
Kamienica Celejowska,  
ul. Senatorska 11/13

### Władysław Ślewiński (1852-1918)

to jedna z ważniejszych postaci polskiego Panteonu sztuki. W Kazimierzu to pierwsza wystawa jego dzieł. Ale równie ważne jak jego malarstwo jest udział Ślewińskiego w kształtowaniu się kazimierskiej kolonii artystycznej. A udział był niemały; choć w Kazimierzu był już od 1907 r. sporo tu malując, to na rok 1909 – a więc równo sto lat temu – przypadało wydarzenie dla Kazimierza przełomowe – pierwszy plener malarski. Zorganizował go tu właśnie Ślewiński dla uczniów swojej prywatnej szkoły malarstwa w Warszawie.

Wladyslaw Slewinski (1852 – 1918) is one of the most important characters of the Polish pantheon of art. This is the first time when his exhibition is displayed in Kazimierz. However, his share in the shaping of the artists' colony of Kazimierz is as important as the paintings themselves. He visited Kazimierz often and painted many works here from 1907, yet it was year 1909, so, precisely one hundred years ago, when a turning point in the history of the little town took place – the first painters' plein air session, and it was Slewinski who organized it for his students from a private school of art in Warsaw.

## Wystawa Kanał Sztuki

Art Exhibition  
Kanał Sztuki  
(Canal Of Art)



Wystawa „Kanał sztuki” to pierwszy jak dotąd przypadek wykorzystania cembrowiny kanału rzeczki Grodarz do celów

ekspozycyjnych. Takiej wystawy w Kazimierzu (czy gdzie indziej byłoby to możliwe?) jeszcze nie było. Weźmie w niej udział kilkudziesięciu członków Konfraternii – wystawa raz jeszcze pokaże, że w Kazimierzu sztuka wciąż płynie..., nawet w suchym kanale.

The exhibition 'Kanał Sztuki' ('Canal of Art') is the first ever noted case in which the waterway of the little river Grodarz is used as a gallery. Kazimierz has not yet seen such an exhibition (would it be possible in any other town, at all?). Many members of the association will participate in it and try to show that in Kazimierz art is still flowing...even in a dried out canal.

Prezes Kazimierskiej Konfraternii Sztuk i  
/ Chairman of the Association of Artists in Kazimierz  
Dr Waldemar Odorowski

## Wojciech Kosowski 1933–1999 Jego prace

Wystawa  
retrospektywna  
w dziesiątą  
rocznicę śmierci  
artysty

Wojciech Kosowski  
(1933 – 1999)  
His works.  
Retrospective  
exhibition  
in the 10th  
anniversary of the  
Artist's death



Muzeum Nadwiślańskie w Kazimierzu  
Dolnym/Nadwisłanskie Museum  
in Kazimierz Dolny  
Galeria Letnia  
ul. Rynek 19

Wojciech Kosowski był malarzem, jednak malowanie samo w sobie było tylko tłem jego działań, podczas gdy prawdziwą formą i przedmiotem jego sztuki byli ludzie. Pomiedzy nimi, w Kazimierzu, odgrywał swoje codzienne przedstawienie, realizując w ten sposób część swoich dziecięcych marzeń – chęć bycia aktorem. Jego dzieła były równie afirmatywne, odkrywały lepsze, piękniejsze aspekty życia i były pełne energii, zarówno pełne wyrazu jak też refleksji i spokoju. Wojtek wypelnił Kazimierz nie tylko swoimi obrazami, ale przede wszystkim swoją osobą – od czasu do czasu nadal można na ulicy usłyszeć anegdoty jego autorstwa, błyskotliwe riposty i powiedzonka.

Wojciech Kosowski was a painter, but painting itself was more of a background for him, while the real form and matter of his art were people. Amongst them, in Kazimierz, he performed his daily show, realizing a small fragment of his childhood dreams – he wanted to be an actor. His paintings were also affirmative, they revealed the better, more beautiful aspects of life and they were filled with energy – equally full of expression as they were reflective and calm. But Wojtek filled Kazimierz not only with his paintings, but with himself – from time to time one can still hear his anecdotes, witty responses and sayings on the streets.



## MUZEUM NADWIŚLAŃSKIE W KAZIMIERZU DOLNYM



**Dom Marii i Jerzego Kuncewiczów**  
Kazimierz Dolny, ul. Małachowskiego 19  
tel. 081 8810102

**Kamienica Celejowska**  
Kazimierz Dolny, ul. Senatorska 11/13  
tel. 081 8810104

**Muzeum Przyrodnictwa**  
Kazimierz Dolny, ul. Puławska 54  
tel. 081 8810326

**Muzeum Sztuki Złotniczej**  
Kazimierz Dolny, ul. Zamkowa 2  
tel. 081 8810080

**Muzeum Zamek w Janowcu**  
Janowiec, ul. Lubelska 20  
tel. 081 8815228

**Grodzisko Żmijowska**  
Żmijowska, gm. Wilków  
tel. 081 8810104



kolekcje okazów naturalnych i dzieł sztuki – wystawy, imprezy, edukacja

zabytkowa architektura w malowniczym krajobrazie

## elaela

**W ramach grupy swoje prace przedstawia:**

**STEPHEN WESTBURY (UK)**

"W moich obrazach i rysunkach przedstawiających krajobrazy, chcę stworzyć sztukę przy użyciu piękna i finezji form, jakie można odnaleźć w naturze."

**DEREK HENRY (UK)**

"Moja praca zasadza się na mitologicznych konotacjach Afrodyty jako rozjemczyni w kwestiach miłości duchowej."

**KATE THEODORE (UK)**

"Moje obrazy zawierają osobistą narrację, rozwiniętą ostaniami czasy symboliczność i postaci jak rodem z komiksu."

**Paulina Hortyńska (PL)**

"Moje obrazy powstają pod wpływem pod-  
róż, inspiracji rzeczami, które otaczają  
mnie w naturze i środowisku."

**Eve Kemp (CA)**

'ela,ela' to nowatorska nazwa, pod którą grupa artystów z całego świata, którzy poznali się w Kolegium Sztuki na Cyprze (Cyprus College of Art), prezentuje swoje najnowsze prace.

Cypryjskie Kolegium Sztuki to instytucja z długą tradycją. Kolegium zostało założone w 1969 r. przez Stass'a Paraskosa, który pełnił w nim funkcję dyrektora. Obrazy jego autorstwa zdobyły międzynarodowe uznanie, ale jego sztuka i życie pozostały silnie związane z rodzinnym Cyprzem.

Profesjonalni artyści z całego świata połączyli swoje siły aby razem pracować jako grupa w środowisku studyjnym, angażując się w konstruktywne rzucanie wyzwania własnej twórczości i praktyce innych. Ten podyplomowy projekt, pozostający pod malarskim wpływem twórczości Stass'a, okazał się bezcennym źródłem nowych pomysłów, eksperymentowania i zabawy, przy równoczesnym myśleniu o prostym, niczym niezakłóconym tworzeniu i życiu. Pomimo tego, że połączyli ich wspólny temat odkrywania obfitości natury, kultury, historii i struktur społecznych Cypru, artyści ci mają bardzo różne historie i doświadczenia, biorące swój początek w Wielkiej Brytanii, Irlandii i Ameryce.



Derek Henry  
Paulina Hortyńska



**Artist who will show their works within the elaela:**

**STEPHEN WESTBURY (UK)**

"In my landscape paintings and drawings I want to produce art from the beauty and subtle forms found in nature."

**DEREK HENRY (UK)**

"My work is about the mythological connotation of Aphrodite in her role as an arbiter of spiritual love."

**KATE THEODORE (UK)**

"My pictures contain personal narratives, a recently developed stack of symbolism and cartoon like figures."

**Paulina Hortyńska (PL)**

"My paintings are influenced by traveling, inspired by things which surround me from nature and the environment."

**EVE KEMP (CA)**

'ela,ela' is the innovative name under which International Artists who originally met at the Cyprus College of Art are exhibiting their latest works.

Cyprus College of Art is a long running establishment. The college was originally founded in 1969 by its principal Stass Paraskos. Stass' paintings hold international acclaim, yet his art and life remain firmly rooted in his home country of Cyprus.

Professional artists from around the world joined together to work in a group studio environment, engaging in challenging constructively their own work and the practice of others. Led by Stass' painterly influence, this postgraduate diploma was an invaluable source of new ideas, experimentation and a time for play, and lateral thinking of simple, uninterrupted making and living. Although joined by a common theme of exploring the abundance of nature, culture, history and social structures of Cyprus, artists in this show come from diverse backgrounds and experiences, originating from Great Britain, Ireland and America.

To experience the exceptional standards of these artists and makers, all are invited to the opening preview night at 6pm on Saturday 1st September 2007.



Kate Theodore  
Stephen Westbury



## Mariusz Drzewiński

Malarstwo/Painting

Urodzony w 1959 r. w Lublinie. W latach 1979-1983 studia w Instytucie Wychowania Artystycznego UMCS w Lublinie w pracowni prof. M. Hermana. W 2005 r. uzyskał stopień doktora habilitowanego w Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku. Jest zatrudniony w Zakładzie Malarstwa i Rysunku II na Wydziale Artystycznym Instytutu Sztuk Pięknych UMCS w Lublinie. Obecnie pełni funkcję prodziekana d/s studenckich. Jest członkiem Związku Polskich Artystów Plastyków. W pracy artystycznej skupia się na działalności w zakresie malarstwa i rysunku. Brał udział w 25 wystawach indywidualnych i wielu wystawach zbiorowych w kraju i zagranicą.

Born in 1959 in Lublin, Poland. Since 1979 to 1983 he studied at the Institute for Art Education at the Maria Skłodowska-Curie University (UMCS) in Lublin, in prof. M. Herman atelier. In 2005 he obtained assistant professor degree at the Academy of Fine Arts in Gdańsk. He works at the Institution of Painting and Drawing II on the faculty of the Institute of Fine Arts UMCS in Lublin. Currently he performs a function of associate dean for students affairs. He is a member of The Union of Polish Artists. In his artistic work he focuses on painting and drawing. He participated in 25 individual exhibitions and many group exhibitions in Poland and abroad.

KOLEGIUM  
SZTUK  
PIĘKNYCH

INNE SZTUKI  
OTHER ARTS

COLLEGE  
OF FINE  
ARTS

„Twórczość jest niczym innym jak manifestacją artysty, jego postawą wobec świata i życia. Malując staram się nadać nowe znaczenie zjawiskom i pojęciom, odkryć ich głębszy metafizyczny sens. Świat moich obrazów istnieje równolegle do świata, który nas otacza. Obrazy stają się samodzielnymi bytami, dowodami na istnienie form wyalienowanych ze świata materialnego tworzących nowe kategorie pojmowania natury. Tytuły są jedynymi autokomentarzami, nie tłumaczą, ani nie podpowiadają rozwiązań, skłaniają do indywidualnych i dowolnych, często abstrakcyjnych skojarzeń, po to, by odbiorca mógł się poczuć współtwórcą wysyłanego przeze mnie komunikatu.(...)”

Mariusz Drzewiński

“An act of creation is nothing else than artist's manifestation, his attitude toward the world and life. When I paint, I try to grant new meaning to phenomenons and ideas, uncover their deeper, metaphysical meaning. The world of my paintings exists in parallel to the world that surrounds us. Paintings become beings on their own, evidences, that there are forms alienated from the material world, which create new categories for understanding of the nature. Titles are only auto commentaries, they don't explain, they don't suggest any solutions, they only provoke individual and arbitrary, often abstract associations, so that the viewer could feel, that he is co-creator of the announcement that I send.(...)”

Mariusz Drzewiński

Praktykuje malarstwo i rysunek sztalugowy. Swoje zainteresowania dzieli pomiędzy światem nieruchomym, w którym prowadzi swoje ilustracyjne poszukiwania piękna uchwyczonego w prostych przedmiotach codziennego użytku, i światem zewnętrznym, który wiedzie przez wąskie pasáže, drogi i klatki schodowe do znanych i dawno odkrytych miejsc. Wystawa “In the space of twilight” to pierwsza próba kompleksowego przedstawienia drugiej strony osobowości autora, tej która prowadzi w kierunku zewnętrznych granic. Jest to kolekcja prac, które zostały stworzone na przestrzeni lat, odkrywających zwykle miejsca, czasem przypadkowe, a jednak wystarczająco zapadające w pamięć aby przypomnieć je w rysunkach i na nowo odsłonić, przekraczając granice osobistych zamierzeń. Jednak te przemysłowe krajobrazy i fragmenty wnętrza stanowią tylko pretekst, scenę dla gry światła i cieni.

I nie tych dwóch aktorów jest istotnych ale stosunek między nimi, wszystko to, co wydarza się w półcieniu.



He pursues easel painting and drawing, he divides his interests between the world of still life, in which he conducts his pictorial searching for beauty captured in everyday life simple items, and the external world, which leads through narrow passages, lanes and staircases into well known and uncovered places as well.

The exhibition „In the space of twilight” is the first attempt of comprehensive presentation the author's other side of personality, the one leading towards external borders. It is a collection of works, that have been shaped within the compass of years ,uncovering casual places , fortuitous sometimes ; yet , memorable enough to recollect them in drawings and to reveal them once more, crossing the boundary of personal purposes. However, these industrial landscapes and parts of interiors are only pretence, a stage for a lights and darks game.

Yet not these two performers are essential but the intercourse between them, all this what happens in the twilight.

## Michał Borys

Rysunek/Drawing

Michał Borys urodził się i mieszkał w Warszawie. Studiował na Akademii Sztuk Pięknych, na Wydziale Malarstwa. W 1995 r. ukończył studia z wyróżnieniem w studio prof. Zbigniewa Gostomskiego. Od 1995 r. był związany ze swoim macierzystym wydziałem, gdzie obecnie pracuje jako doktor.

Michał Borys was born and has lived in Warsaw. He studied at Warsaw ASP Painting Department. In 1995 he was graduated with distinction in studio of Professor Zbigniew Gostomski. Since 1995 he has been connected with his mother faculty, where he currently works as PhD.

# Wystawa prac dyplomowych tegorocznych absolwentów kolegium

**Ewa  
Dybek**

wyróżnienie  
dziekana  
(grafika)



**EWA DYBEK**

Absolwentka Kolegium Sztuk Pięknych w Kazimierzu Dolnym na kierunku Grafika. Interesuje się fotografią, animacją i filmem krótkometrażowym. Szalenie ceni grafikę warsztatową, tworzy głównie w technice kolografii. W swoich pracach porusza problemy głównie o charakterze metafizycznym i organicznym, dotyczące destrukcji człowieka.

Ma w swoim dorobku kilka wystaw zbiorowych m.in. w Kazimierzu Dolnym i Stalowej Woli. Swoje umiejętności będzie rozwijać w Hradec Kralowe w Czechach kontynuując kierunek Grafika.

**Ewelina  
Pudelska**

wyróżnienie  
dziekana  
(malarstwo)



**Krzysztof  
Rubach**

wyróżnienie  
dziekana  
(malarstwo)

She graduated from the College of Fine Arts in Kazimierz Dolny, faculty graphics. She is interested in photography, animation and short films. She highly appreciates technical graphics. She mainly creates in the collography technique. In her works she brings into question problems which are mainly metaphysical and organic, and which refer to human destruction.

She had couple of collective exhibitions in Kazimierz Dolny and Stalowa Wola. She will be developing her skills in Hradec Kralowe, Czech, where she will be continuing her studies at the graphic faculty.

**1 sierpnia (sobota)  
godz. 12.00**

## Prezentacja koncepcji zagospodarowania terenu podnóża kamieniołomu w Kazimierzu Dolnym

Presentation of the concept of development



### Organizatorzy:

Towarzystwo Przyjaciół Miasta Kazimierza Dolnego,  
Obywatelski Komitet Ochrony Krajobrazu Kamieniołomu w Kazimierzu Dolnym,  
Towarzystwo Opieki nad Zabytkami o/Kazimierz Dolny

### Organised by:

Association of Friends of the Town of Kazimierz Dolny,  
Citizens' Committee of Kazimierz Dolny Quarry Landscape Protection,  
Society for the Preservation of Historical Monuments, office in Kazimierz Dolny

Pod koniec ubiegłego roku rada miasta Kazimierza Dolnego podjęła uchwałę o sprzedaży działki, na terenie której leży dawny kamieniołom.

Obywatelski Komitet Ochrony Krajobrazu Kamieniołomu w Kazimierzu Dolnym, w skład którego weszli m.in. artyści,

Late last year, the City Council of Kazimierz Dolny passed a resolution on selling the parcel of the former quarry.

The Citizens' Committee of Quarry Landscape Protection in Kazimierz Dolny, composed of artists, journalists, scientists, architects, art historians and businessmen, called the town

dziennikarze, naukowcy, architekci, historycy sztuki i biznesmeni wystosował do władz miasta apel o zaniechanie sprzedaży kamieniołomu do czasu uściślenia w planie zagospodarowania przeznaczenia tego terenu, uwzględniając jego specyfikę i unikalny charakter. Jednym z signatoryjuszów apelu jest Towarzystwo Przyjaciół Miasta Kazimierza Dolnego.

Przedmiotem prezentacji, będącej przyczynkiem do dyskusji na temat możliwości wykorzystania wspomnianego terenu, jest praca dyplomowa arch. krajobrazu mgr Magdaleny Matuszczak - nagrodzona w 2005 r. I nagrodą w Ogólnopolskim Konkursie ogłoszonym przez Związek Miast Nadwiślańskich. Spotkanie z autorką odbędzie się o godz. 13.00 w auli Kolegium Sztuk Pięknych.

authorities to abandon the sale of the quarry until clear definition of the intended use of this area in land utilisation plan, taking into account its specific and unique character. One of signatories is the Association of Friends of the City of Kazimierz Dolny

The topic of the presentation, being a contribution to the discussion on the possibilities of development of this area, is a thesis of landscape architect Magdalena Matuszczak, MSc – awarded in 2005 with first prize in a national competition organised by Vistula Towns Association.

The meeting with the author will be held on 1 p.m. in the lecture theatre of Fine Arts College (Kolegium Sztuk Pięknych).

## **„DWA BRZEGI” – Prezentacja projektów rewitalizacji doliny Wisły pomiędzy Kazimierzem Dolnym a Janowcem.**

**„DWA BRZEGI” – Presentation of projects of revitalisation of the Vistula valley between Kazimierz Dolny and Janowiec.**



Idea ożywienia ruchu turystycznego pomiędzy Kazimierzem Dolnym, a Janowcem nad Wisłą jest przedmiotem stałej troski zarówno władz samorządowych obu miejscowości, jak też mieszkańców. Wyszło temu na przeciw podjęcie współpracy w dziedzinie kultury poprzez powołanie Stowarzyszenia „Dwa Brzegi” oraz Festiwalu Filmu i Sztuki „Dwa Brzegi”.

Newralgicznym punktem nadal pozostaje jednak połączenie obu brzegów Wisły oraz zagospodarowanie jej nabrzeży w sposób zachęcający i ułatwiający turystom aktywny wypoczynek. Ciekawe propozycje w tym zakresie złożyli studenci Politechniki Krakowskiej.

Na wystawie pokazane zostaną prace studentów IV roku Wydziału Architektury Krajobrazu Politechniki Krakowskiej, które powstały pod kierunkiem dr. hab. inż. arch. Wojciecha Kosińskiego prof. PK - będące w wielu przypadkach przykładem niekonwencjonalnych, nie skrepowanych wymogami formalnymi wizji.

The idea of bringing new life to tourist traffic between Kazimierz Dolny and Janowiec is an issue of constant care of both local authorities of both towns and its inhabitants. One of the attempts was cooperation undertaken in the area of culture – hence, the establishment of the Association “Dwa Brzegi” and “Dwa Brzegi” Film and Art Festival.

A central issue, however, is still the linking the two banks of Vistula and development of its waterfronts in a way that encourages tourist traffic and fosters active leisure pursuits. Students of the Cracow University of Technology have submitted interesting proposals in this area.

The exhibition will present the works of 4th-year students of the Faculty of Landscape Architecture of the Cracow University of Technology, developed under supervision of Professor Wojciech Kosiński – being in many cases an example of unconventional vision, unhindered by formal requirements.

### **Organizatorzy:**

Organizatorzy:  
Towarzystwo Przyjaciół Miasta Kazimierza Dolnego,  
Towarzystwo Przyjaciół Janowca nad Wisłą,  
Wydział Architektury Krajobrazu Politechniki Krakowskiej.

### **Organised by:**

Association of Friends of the Town of Kazimierz Dolny,  
Association of Friends of Janowiec nad Wisłą,  
Faculty of Landscape Architecture of Cracow University of Technology.

COLLEGE  
OF FINE  
ARTS

**INNE SZTUKI**  
OTHER ARTS

KOLEGIUM  
SZTUK  
PIĘKNYCH



(1)



(2)



(3)



(7)



(8)



(9)



**Wystawa pt.  
Festiwal  
Filmu  
i Sztuki  
DWA  
BRZEGI**

**Artistic Posters  
Exercises - Film  
and Art Festival  
TWO RIVERSIDES**

160

Zrealizowana przez Studentów **Akademii Sztuk Pięknych** w Warszawie z pracowni **Kompozycji Projektowej i Rysunku Wydziału Konserwacji i Restauracji Dzieł Sztuki** prowadzonej przez prof. **Mariana Nowińskiego** i adi. dr. **Artura Krajewskiego**

exhibition realized by students from the Academy of Fine Arts in Warsaw (Faculty of Conservation and Restoration of Art Masterpieces)

**Natalia Andrzejewska** (3,7), **Monika Koc** (3)

**Brygida Duda** (1,2), **Tomasz Bijata** (15)

**Karolina Kuśmirek** (8,13), **Agata Lewandowska** (11)

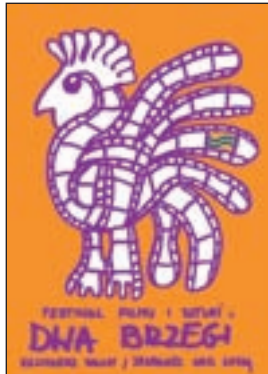
**Joanna Szczęsna** (9,10), **Marta Strojcka** (4,5)

**Urszula Krawczyk** (14), **Bartosz Rabiej** (8)

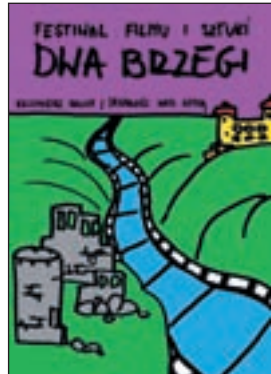
Kazimierz Dolny  
Kolegium Sztuk Pięknych  
Fine Arts College

2 sierpnia  
(niedziela)  
godz. 13.00  
2nd of August  
(Sunday)  
at 13.00

(4)



(5)



(6)



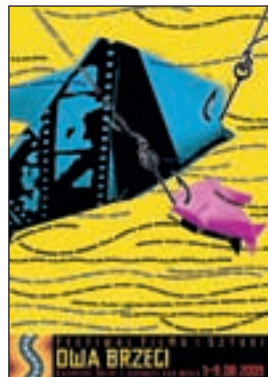
(10)



(11)



(12)



(13)



(14)



(15)



POSTERS  
TWO  
RIVERSIDE

**INNE SZTUKI**  
OTHER ARTS

PLAKATY  
DWA  
BRZEGI

# Cykl wystaw Cycle of exhibition

**Organizator:** Stowarzyszenie Festiwal Brunona Schulza/**Organizer:** Bruno Schulz Festival Association

**1 sierpnia (sobota)  
o godz. 12.00  
1st of August  
(Saturday), at 12.00**

**W Galerii  
Letniej  
In The Summer  
Gallery**

**W Kościele  
Św. Anny  
In St. Anna's  
Church**

**W Nowej  
Plebani  
In Nowa Ple-  
bania (new  
Manse)**

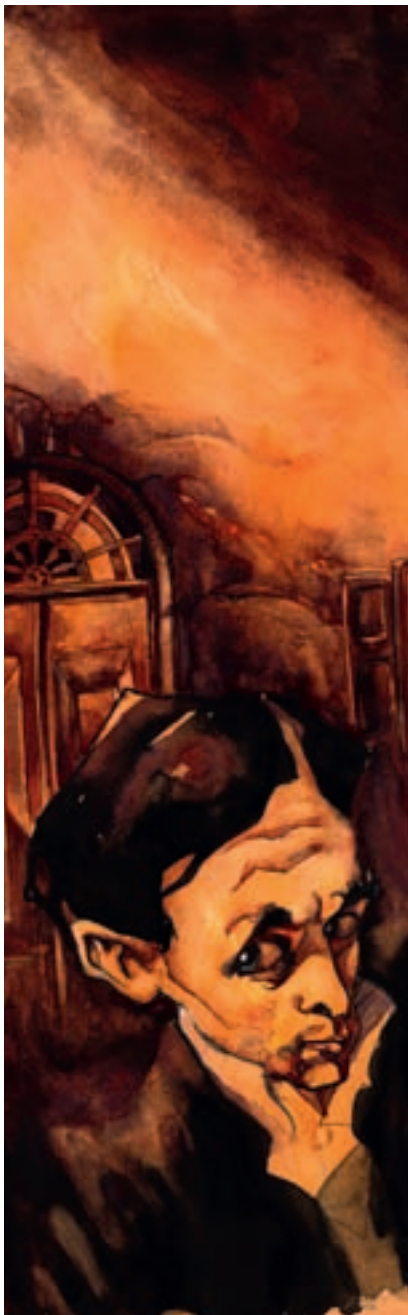
Stowarzyszenie Festiwal Brunona Schulza jest polskim współorganizatorem odbywającego się od 2004 r. co dwa lata Międzynarodowego Festiwalu Brunona Schulza w Drohobycz na Ukrainie, w rodzinnym mieście autora „Sklepów cynamonowych”, gdzie jednak wciąż pozostaje on zapomniany albo niedoceniany i gdzie jego książek nie znajduje się w księgarniach. Zrzeszając pasjonatów twórczości Wielkiego Brunona, Stowarzyszenie wspomaga ukraińskie środowisko skupione wokół Polonistycznego Centrum Naukowo-Informacyjnego tamtejszego uniwersytetu, które chce pisarzowi i artyście przywrócić jego „wybraną krainę, tę prowincję osobliwą, to miasto jedyne na świecie”. Twórczość, życie i losy recepcji dzieła Brunona Schulza stanowią metaforę i symbol tego wielokulturowego tygla, jakim były nie tak dawno te ziemie, wielkości i dramatów XX wieku.

Na festiwal do Drohobycza przyjeżdżają nie tylko profesorowie polonisty i tłumacze z wielu krajów Europy i świata; o Schulzu i z Schulzem rozmawia się tam przez sztukę – poprzez wernisaże, spektakle, koncerty, filmy. Zaprezentowano rzecz jasna „Sanatorium pod klepsydrą” Wojciecha Hassa i filmy Braci Quay, którzy zresztą byli obecni w Drohobycz na po-

kazie swojej „Street Of Crocodiles”, jak też m.in. krótkometrażówki Wojtki Grabowskiej. Koncertował Alfred Schreyer, ostatni drohobycki uczeń Brunona Schulza, oraz kompozytor i pianista Daniel Galay z Izraela, spektakle przedstawiła Scena Plastyczna KUL Leszka Mądzika, Lubelski Teatr Tańca, Białostocki Teatr Lalek, Studio Teatr Test, Teatr Kurbaśa ze Lwowa, spotykali się poeci i pisarze – jak Bohdan Zadura i Jurij Andruchowicz (także z wrocławską grupą Karbido).

Podczas festiwalu „Dwa Brzegi” Stowarzyszenie zaprezentuje dokumentację tych wydarzeń, a przede wszystkim projekty artystyczne poświęcone promocji dzieła Schulza, odkrywaniu magii Drohobycza i specyfiki Kultury Pogranicza, które wciąż trwają, chociaż już w innej postaci i często w innym wymiarze, który trzeba umieć odczytać.

Bruno Schulz Festival Association is Polish coorganizer of the International Bruno Schulz Festival in Drohobycz, Ukraine, held every two years since 2004. During the Film and Art Festival TWO RIVERSIDES, Association will present documentation of Drohobycz festivals.



Wystawy plastyczne: Teka akwafort wg cliché-vere Brunona Schulza z cyklu „Xięga Bałwochwalcza” – Małgorzata Leszczewska-Włodarska (Katowice); „Posadzki z Drohobycza” – obrazy Mariusza Drzewińskiego; Komiks wg „Sklepów cynamonowych” i innych opowiadań Schulza – Dieter Jüdt (Berlin, Niemcy); „Tribute to Władysław Panas. Epoka genialna” – instalacja artystyczna z udziałem przedmiotów z epoki – Grzegorz Józefczuk; Grafiki i rysunki – wystawa zbiorowa – autorzy: Marian Paweł Bocianowski (Łódź), Piotr Łucjan (Lublin), Stanisław Ożóg (Rzeszów), Benek Homziuk (Lublin); Fotografie – Loli Kantor (USA); Performance na wieży Ratusza w Drohobycza (dokumentacja video) – Włodko Kaufman (Lwów); Dokumentacja (foto, audio, video, publikacje, osoby) festiwalu w Drohobyczu; Prezentacja mapy „Bruno Schulz i Drohobycz” – Jerzy Jacek Bojarski.

Artistic exhibitions.

Wystawa fotografii Dariusza Hankiewicza – „Christos, Jezus, Jahwe”

Photography exhibition of Dariusz Hankiewicz - „Christos, Jezus, Jahwe”

Wystawy fotografii „Europrowincja: Bruno Schulz – Józef Czechowicz, Drohobycz – Lublin” – autorzy: Lucjan Demidowski (Lublin), Maks Skrzeczkowski (Kazimierz Dolny), Michał Woźniak (Lublin), Igor Feciak (Drohobycz, Ukraina), Zenon Filipow (Drohobycz, Ukraina).

Wystawa akwarel Bartłomieja Michałowskiego, pejzaż wielokulturowy - „Między Wisłą a Strijem”.

Photography exhibition „Europrovince: Bruno Schulz – Józef Czechowicz, Drohobycz – Lublin”



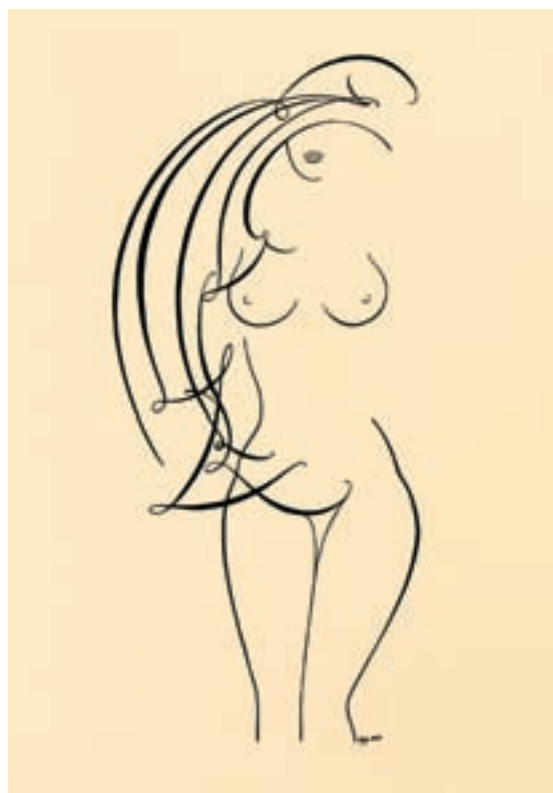
**Warszawa  
Nie  
Warszawa**

Warsaw Not Warsaw

**3 sierpnia  
(poniedziałek), godz.  
16.00 -otwarcie pod-  
wójnej wystawy  
Wystawa potrwa do  
końca sierpnia.**

Wystawa erotyków  
Stanisława Ożoga i fo-  
tografii Zbigniewa Ball-  
nera  
Exhibition of erotics by  
Stanisław Ożoga and  
photographies  
by Zbigniew Ballner

**"Stodoła"  
ul. Lubelska 52a  
Kazimierz Dolny**



**Erotyki  
Stanisława  
Ożoga**

Erotics By Stanisław  
Ożóg

**STODOŁA  
KAZIMIERZ DOLNY**

**INNE SZTUKI  
OTHER ARTS**

BARN  
KAZIMIERZ DOLNY



**miejsce przyjazne muzyce**

Kazimierz Dolny  
ul. Witkiewicza 2  
[www.ufryzjera.pl](http://www.ufryzjera.pl)



**MIEJSCA FESTIWALOWE**  
FESTIVAL VENUES



# KazimierzDolny.pl

## Kazimierski Portal Internetowy



***zajrzyj do nas...***

**www.KazimierzDolny.pl - Informacje i wydarzenia**

**www.KazimierzDolny.net - Kamery internetowe**

**www.KazimierzDolny.biz - Sklep internetowy**

**www.KazimierzDolny.org - Forum dyskusyjne**



## Program wydarzeń Programme

## CAFE KOCHAM KINO

MIEJSCA FESTIWALOWE  
FESTIVAL VENUES

## KOCHAM KINO CAFE

### 1 sierpnia (sobota) godz. 14.00

Konferencja Otwarcia

### Saturday, August 1, 7.30 p.m.

The opening conference

### 2 sierpnia (niedziela) godz. 16.30

spotkanie z Krystyną Jandą oraz twórcami filmu „Człowiek z marmuru” reż. Andrzej Wajda

### Sunday, August 2, 4.30 p.m.

meeting with Krystyna Janda and the creators of “Man of Marble”, dir. Andrzej Wajda

### 2 sierpnia (niedziela) godz. 19.00

spotkanie z Bruno Barreto

### Sunday, August 2, 7.00 p.m.

meeting with Bruno Barreto

### 3 sierpnia (poniedziałek) godz. 14.30

spotkanie z Ryszardem Bugajskim. Pierwsza prezentacja fragmentów nieopublikowanej jeszcze książki Ryszarda Bugajskiego na temat wydarzeń wokół filmu „Przesłuchanie”

### Monday, August 3, 2.30 p.m.

Ryszard Bugajski will present fragments of his unpublished book about events accompanying the making of “Interrogation”

### 3 sierpnia (poniedziałek) godz. 16.30

Spotkanie wokół filmu „Garapa” reż. Jose Padilha na temat głodu. Spotkanie z udziałem Janiny Ochojskiej (Polska Akcja Humanitarna)

### Monday, August 3, 4.30 p.m.

Janina Ochojska from the Polish Humanitarian Organisation will take part in the discussion about hunger inspired by José Padilha’s “Garapa”

### 4 sierpnia (wtorek) godz. 11.00

Filmowe adaptacje dzieł literackich – rozmowa z udziałem Sylwii Chutnik, Marty Dzido, Andrzeja Barta, Cezarego Harasimowicza oraz Marty Syrwid. Współorganizatorem spotkania jest Krakowska Szkoła Filmu i Komunikacji Audiovizualnej. Współpraca: Wydawnictwo Ha!art.

### Tuesday, August 4, 11.00 a.m.

Cinematic adaptations of literary work – an interview with Sylwia Chutnik, Marta Dzido, Andrzej Bart, Cezary Harasimowicz and Marta Syrwid. The co-organizer of the meeting is Film and Audiovisual Communication School in Kraków. Cooperation: Publishing house Ha!art.

### 4 sierpnia (wtorek) godz. 19.40

spotkanie z Borysem Szycem po projekcji filmu „Wojna polsko-ruska” reż. Xawery Żuławski

### Tuesday, August 4, 7.40 p.m.

After the screening of Xawery Żuławski’s “Snow White and the Russian Red”, a meeting with Borys Szy, the leading actor.

### 5 sierpnia (środa) godz. 16.00

spotkanie z twórcami filmu „Handlarz cudów” reż. Jarosław Szoda, Bolesław Pawlica (gośćmi będą Bolesław Pawlica, Jarosław Szoda, Borys Szy)

### Wednesday, August 5, 4.00 p.m.

meeting with Bolesław Pawlica, Jarosław Szoda- directors and Borys Szy, Sonia Mielice- leading actors, in “The Miracle Seller”.

### 6 sierpnia (czwartek) godz. 17.45

spotkanie z Andrzejem Titkowem

### Thursday, August 6, 17.45

meeting with Andrzej Titkow

### 6 sierpnia (czwartek) godz. 18.30

spotkanie z Piotrem Szulkinem wokół filmu „Golem”

### Thursday, August 6 18.30

Piotr Szulkin will be talking about his film “Golem”.

### 7 sierpnia (piątek) godz. 16.30

Kamil Śmiałkowski – spotkanie na temat twórczości Pawła Kłuszcancewa

### Friday, August 7, 4.30 p.m.

Kamil Śmiałkowski – talks about Paweł Kłuszcancew’s creativeness

### 8 sierpnia (sobota) godz. 15.30

Spotkanie ze Sławomirem Grünbergiem wokół filmów „Coming out po polsku” i „Namaluj to, co pamiętasz”

### Saturday, August 8, 3.30 p.m.

meeting with Sławomir Grünberg, the author of “Coming Out in Poland” and “Paint What You Remember”

### 8 sierpnia (sobota) godz. 17.30

Spotkanie z Wiesławem Dąbrowskim, reżyserem filmu „Agnieszka Holland”

### Saturday, August 8, 5.30 p.m.

meeting with Wiesław Dąbrowski, the director of “Agnieszka Holland” film



## **Sobota 1 Sierpnia, godz. 18:00**

### **Roman Kurkiewicz**

Znany dziennikarz będzie promować „Klasy polskie”, czyli wybór felietonów publikowanych w „Przekroju”.

## **Niedziela 2 Sierpnia, godz. 15:00**

### **Manuela Gretkowska**

Zapraszamy na spotkanie z polską pisarką, scenarzystką filmową, felietonistką i działaczką społeczną. „Kobieta i mężczyźni” to pierwsza od lat powieść autorki - psychologiczno - obyczajowa z wątkiem romansowym.

### **godz. 17:00, Witold Pyrkosz,**

Witold Pyrkosz w rozmowach z Izą Komendolowicz i Anną Grużewską niezwykle barwnie, z poczuciem humoru i przy mrużeniu oka opowiada historię swego życia... prywatnego i zawodowego. Zapraszamy na spotkanie promujące książkę „Podwójnie urodzony”.

### **godz. 18:00, Krystyna Janda**

„Gdybym była fryzjerką, też mam nadzieję, byłabym artystką. Bo potrzeba kreacji, zmiany świata i otoczenia, to coś więcej niż zawód...” Aktorka, reżyser, producent i założycielka Teatru Polonia w Warszawie będzie honorowym gościem Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI.

## **Poniedziałek, 3 Sierpnia**

### **godz. 16.30, Łukasz Maciejewski, Borys Szybc**

Plenerowy empiik odwiedzi autor książki „Przygoda myśli. Rozmowy obok filmu” oraz Borys Szybc, polski aktor teatralny i filmowy.

### **godz. 18:00, Andrzej Bart**

Napisana pięknym językiem powieść „Fabryka mucholapek” zdobyła uznanie krytyków i została w tym roku nominowana do Nagrody Nike.

## **Wtorek, 4 Sierpnia godz. 17:30**

### **Jurij Andruchowycz, Andrzej Stasiuk**

Czym jest dzisiaj Europa Środkowa? Czy istnieje czy też jest tylko mitem? O swojej Europie opowiedzą dwaj autorzy: ukraiński i polski.

### **godz. 18:00, Rafał Bryndał, Henryk Sawka**

Spotkanie z wyjątkowym duetem: rysownikiem oraz satyrykiem (promocja książki „Sceny z życia małżeńskiego według Sawki komentuje Rafał Bryndał”).

## **Środa, 5 Sierpnia**

### **godz. 17:00, Jerzy Stuhr**

„Stuhrowie. Historie rodzinne” to książka, dzięki której po raz pierwszy możemy odwiedzić prywatny świat znanej krakowskiej rodziny. Aktor rozpoczyna opowieść w 1879r., kiedy jego pradziadkowie opuszczają Schrattemberg i trafiają do Krakowa.

### **godz. 18:30, Max Cegielski**

Zgłębiając Orient, tym razem autor pojawia się u jego bram – w Stambule, gdzie odnajduje zupełnie nową treść... Zapraszamy na spotkanie promujące książkę „Oko świata. Od Konstantynopola do Stambułu”.

## **Czwartek, 6 Sierpnia**

### **godz. 18:00, Agnieszka Chrzanowska**

Kompozytorka, piosenkarka, aktorka, artystka Teatru Piosenki w Centrum w Krakowie, będzie promować album: „Bez udziału gwiazd”.

## **Piątek, 7 Sierpnia**

### **godz. 16:00, Katarzyna Grochola**

W „Kryształowym Aniele” czytelnicy odnajdą niezwykłą syntezę tego, co znamy z „Nigdy w życiu!” i „Trzepotu skrzydeł”...

### **godz. 18:00, Beata Pawlikowska**

W „Blondynce na czarnym lądzie” poznamy m.in. smak życia na sawannie i niezwykle zwyczaję dzikich zwierząt. Znana podróżniczka i dziennikarka będzie gościem kaziemskiego festiwalu.

## **Sobota, 8 Sierpnia**

### **godz. 13:00, Jacek Kondracki**

Podczas spotkania autor słuchowisk radiowych, scenariuszy filmowych, telewizyjnych i teatralnych, opowie o powstaniu książki „Operacja Dunaj”, której jest współautorem.

### **godz. 15:00, Małgorzata Kalicińska,**

### **Joanna Laprus-Mikułska, Iza Szolc**

Zapraszamy na kolejne spotkanie Salonu Literackiego „BLUSZCZA” i Empik'u. Tematem rozmowy będzie „Literatura bardziej popularna. O różnicy między książką dobrą i złą”.

### **godz. 17:00, Janusz L. Wiśniewski**

Akcja „Bikini” – najnowszej książki autora, rozgrywa się w Europie i Ameryce końca II Wojny Światowej. Anna, młoda Niemka błąka się po Dreźnie, dokumentując swoją „leicą” wojenną tragedię. Na taki sam temat ma zrobić fotoreportaż Stanley, dziennikarz z Nowego Jorku...

## **Niedziela, 9 Sierpnia**

### **godz. 12:00, Grażyna Torbicka**

W ostatnim dniu Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI gościem plenerowego EMPIK'u będzie Grażyna Torbicka, Dyrektor Artystyczny festiwalu.

# AGENT SERVICE

## OCHRONA OSÓB

- ZABEZPIECZENIE IMPREZ MASOWYCH
- KONWOJE WARTOŚCI PIENIĘŻNYCH
- PROJEKTOWANIE I WYKONAWSTWO:
  - SYSTEMY ALARMOWE (SSWiN)
  - TELEWIZJA PRZEMYSŁOWA (SYSTEMY CCTV)
  - SYSTEMY PRZECIWPOŻAROWE
  - KONTROLA DOSTĘPU (KD)
- KONSERWACJA I SERWIS W/W SYSTEMÓW
- BRAMKI ANTYKRADZIEŻOWE
- PORADY W ZAKRESIE BEZPIECZEŃSTWA

Działamy na terenie: Opola Lubelskiego, Kraśnika, Janowa Lubelskiego, Kazimierza Dolnego, Bełżyc, Nałęczowa i okolic.  
Ochronę imprez masowych realizujemy na terenie całego kraju.

AGENT SERVICE - WOJCIECH WALAT

BIURO: 24-300 OPOLE LUBELSKIE, UL. PODZAMCZE 79 B, TEL./FAX. 081 – 827 61 79

[www.agentservice.com.pl](http://www.agentservice.com.pl), [biuro@agentservice.com.pl](mailto:biuro@agentservice.com.pl)

ODDZIAŁ: 23-210 KRAŚNIK, AL. NIEPODLEGŁOŚCI 10 A, TEL. 0 601 663 512

TELEFON CAŁODOBOWY: 0 603 663 723; 081- 827 61 79

# Z NAMI



# BEZPIECZNIEJ

Program Spotkań Autorskich w siedzibie Towarzystwa  
Program of meetings at the Association of Friends  
of Kazimierz Dolny przy ul. Małachowskiego 5b/at ul. Małachowskiego 5b

**2 sierpnia (niedziela)** spotkanie  
30 minut po projekcji filmu – reż.  
Michał Dudziewicz  
**2 August (Sunday)** a meeting 30 min-  
utes after the screening of the movie  
directed by Michał Dudziewicz

**Łukaszowcy NY '39**

W 1937 r. w kręgach rządowych narodził się po-  
myśl, by w sali honorowej Polskiego Pawilonu  
w Nowym Jorku przedstawić sceny z historii na-  
szego kraju. Siedem obrazów namalowanych  
w Kazimierzu Dolnym wspólnie przez 11. członków  
Bractwa św. Łukasza na Wystawę Światową w  
Nowym Jorku nie powróciło jednak do Polski. Do  
dziś pozostają w Le Moyne College w Syracuse. His-  
torii powstania obrazów i dalszych ich losów po-  
święcony jest film Michała Dudziewicza oraz  
wystawa fotografii, która będzie czynna w sie-  
dzibie Towarzystwa również w dniach i godzinach  
pozostałych spotkań autorskich.

In 1937, an idea emerged within the government  
circles, of presentation of scenes from the history of  
Poland in the honorary hall of the Polish Pavilion in  
New York City. Seven paintings, made together in  
Kazimierz Dolny by 11 members of St. Luke Bro-  
therhood for the World Exhibition in New York City,  
did not return to Poland however. They are still  
being held in Le Moyne College in Syracuse. The  
history of the paintings is being presented in the  
film by Michał Dudziewicz, as well as in an exhibi-  
tion of photographs opened at the Association  
also during other meetings.



**3 sierpnia (poniedziałek)** godz. 17.00  
– prof. Aleksander Błoński  
**3 August (Monday)** 5 p.m.  
– Professor Aleksander Błoński

**Postać fotografa  
w beletryście i filmie  
Photographers  
in literature and film**

A więc książki, których bohaterem jest fotograf.  
Dlaczego autorzy mieli taki zamiar. Jaka jest lite-  
racka tajemnica fotografii? Oczywiście w tym kon-  
tekście trudno pominąć kultowy film Michelangelo  
Antonioniego "Powiększenie"... jakkolwiek warto  
wiedzieć, że motyw znany z filmu, wcześniej przy-  
darzył się w życiu fotografa Martina Munkacsi.

Prof. Aleksander Błoński – wyklada fotografię w Państwowym  
Wyższej Szkole Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej.

Thus, books featuring photographers as their pro-  
tagonists. Why did the authors have such an idea?  
What is the literary mystique of photography? Na-  
turally, it is difficult to forget here about a cult film  
by Michelangelo Antonioni – Blowup. It is worth  
knowing, anyway, that the theme known from the  
film had happened earlier in the life of photograp-  
her Martin Munkacsy.



**4 sierpnia (wtorek)** godz. 17.00  
– hist. sztuki Jadwiga  
Teodorowicz-Czerepińska  
**4 August (Tuesday)** 5 p.m. – art histo-  
rian Jadwiga Teodorowicz-Cz-  
erepińska

**Kazimierz na stu łanach  
miary królewskiej  
Kazimierz on hundred łany  
of the royal measure**

Nie zachował się wprawdzie akt lokacyjny Kazi-  
mierza, ale wzorem innych miast królewskich po-  
winno mu przysługiwać 100 łanów nadania, o  
czym też zawsze mówiła miejscowa tradycja. Na-  
tomiaś według staropolskiej lustracji „to miasto  
zasiało na łanach osmłu”. Co stało się z pozos-  
tałymi łanami? Gdzie należy szukać granic nadania?  
Na pytania te szuka odpowiedzi w swoich  
najnowszych badaniach Jadwiga Teodorowicz-  
Czerepińska, autorka wyczerpanej już monografii  
Kazimierza Dolnego.

No location act has been preserved for Kazimierz,  
though by example of other royal towns, it should  
be entitled to 100 łany of endowment, as has al-  
ways been told by the local tradition. According to  
ancient inspection, on the other hand, “the town  
was spread over eight łany”. What happened to the  
rest of them? These issues are being investigated in  
her recent research by Jadwiga Teodorowicz-Cz-  
erepińska, the author of an extensive monograph  
on Kazimierz Dolny.



**5 sierpnia (środa)**  
godz. 17.00 – Michał Sulkiewicz  
**5 August (Wednesday)**  
5 p.m. – Michał Sulkiewicz  
**„... Przepraszam, że przez  
porcję” - czyli opowieści zza  
kadru.  
„... Excuse me that it is  
through portion” – or stories  
from behind the scenes**

... tą pamiętną kwestią, pochodzącą z filmu Krzysz-  
tofa Kieślowskiego "Spokój", rozpocznie zapewne  
swoje opowieści zza kadru Michał Sulkiewicz; sce-  
nograf, dekorator wnętrz i aktor - mający w swoim  
dorobku współpracę przy realizacji ponad czter-  
dziestu filmów.  
Kulisy ich realizacji zawsze są smakowitym  
kąskiem dla kinomanów.

... this memorable line from the film Spokój by  
Krzysztof Kieślowski, will most probably open the  
stories from behind the scenes of Michał Sulkie-  
wicz, film set designer, interior designer and actor,  
who worked on over forty films. The inside stories  
about them are always a meaty piece for cinema-  
goers.



**6 sierpnia (czwartek)**  
godz. 17.00 – dr Andrzej Pawłowski  
**6 August (Thursday)**  
5 p.m. – dr Andrzej Pawłowski

**Krajobrazowe koszty roz-  
witu Kazimierza  
Landscape costs of develop-  
ment of Kazimierz**

Podziwiając wspaniałe zabytki Kazimierza Dol-  
nego: kamieniczki, świątynie czy spichlerze zazwy-  
czaj nie zastanawiamy się jakie były krajobrazowe  
konsekwencje rozwoju gospodarki (rolniczo-  
pańszczyźnianej) stawianej na produkcję zboża  
i eksploatację lasów w dorzeczu Wisły. Ciekawe  
jaka była by reakcja współczesnych ekologów i  
„ochraniających” przyrody, gdyby mogli przenieść się  
w czasie i zobaczyć przekształcenia kazimierskiego  
krajobrazu, które dokonały się ponad 400 lat  
temu?  
Ale ... może nie ma tego złego co by na dobre nie  
wyszło?

When admiring the splendid monuments of Kazi-  
mierz Dolny: its tenement houses, temples or gra-  
narries, we usually do not consider how was its  
landscape affected by the development of the eco-  
nomy (farm and serfdom economy) focused on  
corn production and exploitation of forests in the  
catchment area of the Vistula. It is interesting to  
ponder on how modern environmentalists and  
“protectors” of nature would react, if they went  
back in time and saw the transformation of the  
landscape of Kazimierz, that took place 400 years  
ago.  
But ... maybe every cloud has a silver lining?



**7 sierpnia (piątek)** godz. 17.00 - arch.  
Tadeusz Michałek  
**7 August (Friday)** 5 p.m. – arch.  
Tadeusz Michałek

**W Kazimierzu przed Wielką  
Wojną  
In Kazimierz before the  
Great War**

Prezentacja nieznanej zabudowy miasteczka,  
która przetrwała od czasów przedrozbiorowych do  
pożaru w 1915 roku. Prelekcja będzie ilustrowana  
rysunkami opracowanymi na podstawie wszyst-  
kich znanych archiwalnych fotografii (Kazimierz  
fotografowany był od 1860 r.) obrazów i rysunków,  
stanowiących podstawę opracowania prezen-  
towanej w Kamienicy Celejowskiej makiety Kazi-  
mierza z ok. 1910 roku.

Presentation of unknown buildings of the town  
that had survived from the pre-partitioning times  
till the fire in 1915. The lecture will be illustrated  
with drawings based on all the known archive  
photographs (Kazimierz was being photographed  
since 1860), paintings and drawings that were the  
basis for development of the scale model of Kazi-  
mierz from ca. 1910 on exhibition at Kamienica  
Celejowska (Celejowska Tenement House).



# TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ m. KAZIMIERZA DOLNEGO

rok założenia 1925

ul. Małachowskiego 5b, 24-120 Kazimierz Dolny

tel. 081 8810 934



Dzięki ofiarnej, bezinteresownej  
pracy wielu osób rozmiłowanych  
w urodzie i tradycji historycznej

Kazimierza Dolnego

od ponad osiemdziesięciu lat  
działalność Towarzystwa skupia się na  
podejmowaniu inicjatyw i propagowaniu  
wzorców kulturowych sprzyjających  
racjonalnej ochronie niepowtarzalnego  
charakteru miasteczka i jego zabytków.

Z dotychczasowym dorobkiem,  
zamierzeniami na przyszłość oraz statutem  
Towarzystwa Przyjaciół m. Kazimierza Dolnego  
można się zapoznać na stronie internetowej  
[www.przyjacielekazimierza.pl](http://www.przyjacielekazimierza.pl)

Przyjaciół Kazimierza Dolnego zapraszamy do wzięcia czynnego udziału w pracach Towarzystwa

**W dobrym Towarzystwie można zrobić wiele dobrego!!!**



*Każdego wieczoru wszystkich dni festiwalowych, w Klubie Festiwalowym Perła w Domu Architekta będą odbywać się wieczorki integracyjne DWÓCH BRZEGÓW. Zapraszamy do zabawy przy muzyce mechanicznej – DJ.*

*On every evening of the Festival, there will be held TWO RIVERSIDES integration social evening in the Pearl Festival Club at the Architect House. Please join us and have fun! Mechanical music – DJ!*

NATURGREEN

# zielona

Green / Barleygrass+

SPROSZKOWANA MŁODA TRAWA JĘCZMIENNA



# Krew roślin

Naturgreen Sp. z o.o., ul. Instalatorów 3 B, 02-237 Warszawa  
tel. +48 22 353 74 33 tel./fax: +48 22 846 77 03  
www.naturgreen.com info@naturgreen.com

0-9  
17 augusta 38  
17 sierpnia 38  
17th of August 38  
33 Scenes from Life 98  
33 sceny z życia 98

A  
A casa do Tom, mundo, monde, mondo 88  
A Story of a Missing Car 48  
A Story of a Some Promotion 48  
A Woman Sought 53  
Achilles and the Tortoise 16  
Achilles i żółw 16  
Adams æbler 104  
Adam's Apples 104  
Agnieszka Holland 38  
Agor dromesko (U kresu wędrówki) 38  
Akiresu to kame 16  
Aktorka (1978) 93  
Aktorka (2005) 93  
Aktorzy 39  
All Anna's Little Lies 74  
All or Nothing 75  
Alpha Dog 98  
Amal 100  
Arutemo, Arutemo 23  
Auge 39  
Autoportret, czyli wiecór jak każdy 39  
Away We Go 22

B  
Bajka, ale prawdziwa 40  
Ballada o pędzlu 40  
Bardzo duży 40  
Bez wizji 41  
Będzie głośno 84  
Black Cat, White Cat 100  
Black Orpheus 85  
Blackout 76  
Blind Loves 33  
Bonzenkarren 76  
Burn after reading 108  
Być kochaną 41  
Bye Bye Darling 42

C  
Cealalta Irina 18  
Chacun son cinéma 20  
Chasm 63  
Cao Tesoro 42  
Citizens 62  
Close 64  
Close To Be a Millionaire 66  
Co mówią lekarze 41  
Co w bagażu? 42  
Coming Out In Poland 42  
Coming out po polsku 42  
Complex 53  
Cosmia 82  
Cowboy 55  
Crna macka, bieli macor 100  
Czarny kot, biały kot 100  
Czarny Orfeusz 85  
Cześć, kochanie 42  
Człowiek z marmuru 94

D  
Danse macabre 43  
Darek 43  
Dead Man's Coughing 52  
Demakijaż 101  
Dersu Uzala 103  
Diersu Uzala 103  
Different Story 77  
Dismissed From Life 97  
Dłonie 43  
Długodystansowiec 44  
Dłużej Stop 67  
Doll 55  
Dona Flor and Her Two Husbands 84  
Dona Flor e seus dois maridos 84  
Dona Flor i jej dwóch mężów 84  
Dorfpunks 16  
Droga k zvezdam 116  
Draught To Six Parts 96  
Droga do gwiazd 116  
Droga wewnętrzna 101  
Druciki 17  
Druga zmiana 44  
Dziecko jeziora 17

E  
Echo 44  
El Niño pez 17  
Epidemia miłości. Lato 1944 46  
Epidemic of Love. Summer of 44 46  
Estrada Real Da Cachaça 31  
Ethel 46

F  
Fast Date Room 101  
Filizanki Yoko Ono 46  
Fish Child 17  
Flightless Birds 67  
Forteca 30  
Frozen River 24  
Frygtelig Lykkelig 107  
Fu chou 28  
  
G  
Gabriela 126  
Gabriela, Cravo e Canela 126  
Galerianki 104  
Garapa 30  
Gieniu, ratuj! Eugeniusz Rudnik – 50-  
lecie pracy twórczej 47  
Go Through Life without Run 50  
Golem 94  
Gomorrah 103  
Gomorrah 103  
Gościem u siebie 47  
Grabarze 47  
Grobari 47  
Gwiazdka z nieba 48

H  
Handlarz cudów 18  
Hands 43  
Happy-Go-Lucky 106  
Happy-Go-Lucky, czyli co nas uszczęśli-  
wia 106  
Hear All of Us 72  
Help Me, Gienia! 47  
High Life 23  
Historia o braku samochodu 48  
Historia pewnej promocji 48  
Historia zamku Czerwonych Róż 80  
How They Dance 50  
Hvordan de danser 50

I  
I Am My Own Guest 47  
I Lived 17 Times 77  
Ikizama 49  
Incydent 49  
Inna Irena 18  
Inside-outer 75  
Internal Road 101  
Interrogation 95  
Inventorium of Traces 49  
Inwentorium śladów 49  
Iść przez życie bez pośpiechu 50  
It Might Get Loud 84

J  
Jabłka Adama 104  
Jadwiga Smolarska 50  
Jak oni tańczą 50  
Jesus On Ursynow 52  
Jezus na Ursynowie 52  
July Trip 56  
Jutro 52  
  
K  
Kaszel umarlaka 52  
Katastrofin ainekisa 32  
Kaupunkilaisia 62  
Kobieta poszukiwana 53  
Kocham kino 20  
Koluszki blues 53  
Kompleks 53  
Kosmiczny marzyciel Paweł Kłuszcancew 118  
Kowboj 55  
Królewski trakt cachacy 31  
Królik po berlińsku 55  
Księżyc 116  
Kto z kim przestaje... 82

L  
La forteresse 30  
La rabbia di Pasolini 35  
Laleczka 55  
Last Stop 174 21  
Linia 174 21  
Lipkowa podróż 56  
Long-distance Runner 44  
Los viajes del viento 88  
Luna 116  
Lunatycy 56

Ł  
Łukaszowcy N.Y. '39 56

M  
Maddalena 90  
Magdalena 90  
Maj drim 82  
Makeup Removal 101  
Mall Girls 104

Małżonkowie 57  
Man of Marble 94  
Maria Bethânia – kamyczek z Aruandy 85  
Maria Bethânia – Pedrinha de Aruanda 85  
Mars 117  
Mary and Max 21  
Mary i Max 21  
Master Plan 58  
Matka 57  
Matka Ziemia 31  
Mauerhase 55  
Meat (Ironica) 122  
Merry Christmas 74  
Miasto płynie 57  
Mieszkańcy 83  
Mięso (Ironica) 122  
Milenka 58  
Milk 105  
Miracle Seller 18  
Mistrzowski plan 58  
Moja biedna głowa 58  
Moja nowa droga 59  
Moja przyszłość 59  
Moon 116  
Moonlight Sonata 70  
Moscow Distrusts Tears 105  
Moskwa nie wierzy łzom 105  
Moskwa szezam ne werit 105  
Mother 57  
My Future 59  
My New Life 59  
My One And Only 14  
My Poor Head 58

N  
Na kredyt 59  
Na Srebrnym Globie 95  
Namaluj, co pamiętasz 61  
Nasza ulica 32  
Next floor 61  
Nie rób drugiemu, co tobie niemiłe 83  
Nieważkość (Weightless) 61  
Night Shift 62  
Nocna zmiana 62  
Non Stop Colour 101  
Non-stop kolor 101  
Nowhere Blues 53  
Nunti, muzici si casete video 71

O  
Obywatel Milk 105  
Obywatele 62  
Okno oko srdce, do oka okno, duże 62  
Okno oknem serca, okno oknem duszy 62  
On Credit 59  
On the Silver Globe 95  
Operacja Dunaj 22  
Operation Danube 22  
Orfeu 86  
Orfeu Negro 85  
Orfeusz 86  
Ostatni dzień lata 120  
Ostatnia akcja 26  
Ostatnia książka Ryszarda Kapuściń-  
skiego 63  
Otchłań 63  
Our Street 32

P  
Paint What You Remember 61  
Paper Cutout 75  
Para na życie 22  
Pasolini's Anger 35  
Pedrinha de Aruanda 85  
Pęta 63  
Pink Floyd The Wall 87  
Planeta Bur 117  
Planeta Burz 117  
Pod bluzką 64  
Pogodna 64  
Póki szybkich randek 101  
Postanowienie 64  
Pralka 66  
Prawie milioner 66  
Prophet 12  
Prorok 12  
Prowincja niewypacykowana 66  
Przesłuchanie 95  
Przypadek zająca 67  
Przystanek Dłutek 67  
Ptaki nieloty 67

R  
Rabbit a la Berlin 55  
Radegast 68  
Recepta na kleskę 32  
Recipes for Disaster 32  
Repetycja 80  
Resolution 64

Reszta świata 68  
Road to the Stars 116  
Rocznica 68  
Royal Road of Cachaça 31  
Rozgrywka 80  
Rubinowe gody 69  
Ruby Wedding 69  
Ryszard Kapuściński's Last Book 63

S  
Sagan om penseln 40  
Sama 81  
Schaugt 68  
Schéma directeur 58  
Shim-Lamed 69  
Significant Others 57  
Skarby Ani K. 69  
Sleepwalkers 56  
Ślepe łaski 33  
Służba zastępcza 69  
Snow White and the Russian Red 110  
Something Like Fable But Real 40  
Sonata księżycowa 70  
Spotkanie 107  
St. Luke's Painters 56  
Still Walking 23  
Stjernedrommeren 118  
Stolik 86  
Strasznie szczęśliwi 107  
Sublokator 121  
Such Songs I Seek 71  
Sweet Rush 96  
Syn 70  
Szkiełko z sześciu części 96  
Sznurówka 81  
Sztuka milczenia 70

Ś  
Ściana 87  
Ślepa miłość 33  
Ślubny, muzyka i kasety wideo 71  
Światowe życie 23

T  
Tajne przez poufne 108  
Takich piosen sobie szukam 71  
Tam gdzie słońce się nie śpieszy 71  
Tatarak 96  
Terra Madre 31  
Terribly happy 107  
The Actors 39  
The Actrees (1978) 93  
The Actress (2005) 93  
The Age of Stupid 35  
The Anniversary 68  
The Art of Silence 70  
The City Sails On 57  
The Fall of an Empire 72  
The Fortress 30  
The Golem 94  
The Gravediggers 47  
The House of Tom - Mundo, Monde,  
Mondo 88  
The Incydent 49  
The Last Action 26  
The Last Day of Summer 120  
The Little Wires 17  
The Loop 63  
The Other Irene 18  
The Planet of Storms 117  
The Province Unimproved 66  
The Rabbit Case 67  
The Rest of the World 68  
The Shift 44  
The Son 70  
The Star Dreamer 118  
The Street 72  
The Subtenant 121  
The Table 86  
The Tale of an Artist's Brush 40  
The Visitor 107  
The Washing Machine 66  
The Wind Journeys 88  
Tischner – Life In Stories 33  
Tischner. Życie w opowieściach 33  
To Be Loved 41  
To Each His Own Cinema 20  
Tomorrow 52  
Treasures of Ania K. 69  
Tulpan 108  
Tutto o niente 75  
Twinkle Twinkle 48

U  
Ubu król 125  
Ubu the King 125  
Ulica 72  
Última Parada 174 21  
Un Prophete 12  
Upadek imperium 72  
Usłysz nas wszystkich 72

Usual Evening 39

V  
Vabank 121  
Vals im Bashir 109  
Vengeance 28  
Very Big 40  
Vicky Cristina Barcelona 109  
Vinicius 87  
Vis-a-vis 74

W  
W domu Toma 88  
Walc z Bashirem 109  
Waltz with Bashir 109  
Wciąż na drodze 23  
Weddings, Music and Videotapes 71  
Weightless 61  
Weiser 97  
Wesołych Świąt 74  
What the Doctors Say 41  
What's Your Baggage? 42  
Where the Sun Doesn't Rush 71  
Widelec 81  
Wiek głupoty 35  
Wietrzne podróże 88  
Window an Eye of a Heart, Window an  
Eye of a Soul 62  
Without Sight 41  
Wojna polsko-ruska 110  
Wszystkie małe kłamstwa Anny 74  
Wszystko albo nic 75  
Wściekłość Pasoliniego 35  
Wycinanka 75  
Wywijas 75

Y  
Yes men fix the world 36  
Yes-meni naprawiają świat 36  
Yoko Ono's Cups 46  
Yuppie cars 76

Z  
Zaciemnienie 76  
Zamarznięta rzeka 24  
Zasady Winterberga 83  
Zawsze tylko ty 14  
Zemsta 28  
Ziętek 76  
Ziśt 24  
Zupełnie inna historia 77  
Zwolnieni z życia 97

Ż  
Żyłem 17 razy. Jerzy Kawalerowicz 77

A  
Woody Allen 109  
Theo Angelopoulos 20  
Franny Armstrong 35  
Olivier Assayas 20  
Jacques Audiard 12  
Bille August 20

B  
Mads Bastrup 118  
Bruno Barreto 21, 84, 126  
Jędrzej Bączyk 38  
Giuseppe Bertolucci 35  
Barbara Białowąs 59  
Andy Bichlbaum 36  
Arkadiusz Biedrzycki 47  
Krzysztof Bizio 74  
Bartosz Blaschke 76, 86  
Bolesław Błaszczyk 47  
Matej Bobrik 71  
Mike Bonanno 36  
Krzysztof Borówka 52  
Paweł Brajczewski 82  
Balbina Bruszezewska 57  
Ryszard Bugajski 95  
Łukasz Bursa 74  
Tadeusz Bystram 77

C  
Jane Campion 20  
Marcel Camus 85  
Nick Cassavetes 98  
Youssef Chahine 20  
Bartek Cierlica 47  
Michael Cimino 20  
Ethan Coen 20, 108  
Joel Coen 20, 108  
Lieven Corthouts 59  
David Cronenberg 20

D  
Jean-Pierre Dardenne 20  
Luc Dardenne 20  
Michał Dawidowicz 67  
Wiesław Dąbrowski 38  
Cyprian Demianiuk 72  
Raymond Depardon 20  
Paweł Dębski 77  
Carlos Diegues 86  
Maciej Drygas 72  
Michał J. Dudziewicz 56  
Sergei Dwortsevoy 108  
Natalia Dziedzic 53

E  
Atom Egoyan 20  
Adam Elliot 21  
Kurt Engfehr 36

F  
Miguel Faria Jr. 87  
Ari Folman 109  
Christophe Frustini 75

G  
Renata Gabryielska 64  
Javor Gardjev 24  
Matteo Garrone 103  
Henrik Ruben Genz 107  
Amos Gitai 20  
Tudor Giurgiu 71  
Jacek Glomb 22  
Agnieszka Gomułka 52  
Alejandro González Iñárritu 20  
Agata Gorządek 68  
Aleksandra Gowin 17  
Mathieu Grousson 46  
Sławomir Grünberg 42, 61  
Andrei Gruzniczki 18  
Małgorzata Gryniewicz 69  
Ireneusz Grzyb 17  
Ciro Guerra 88  
Davis Guggenheim 84  
Jonas M. Gullbrandsen 43  
Aleksander Gutman 38

H  
Mateusz Heldwein 48  
Lothar Herzog 76  
Kore-Eda Hirokazu 23  
A. Hisamutdinowa 81  
Magnus von Horn 44  
Lucia von Horn Pagano 64  
Hou Hsiao-hsien 20  
Courtney Hunt 24  
Beata Hyży-Czołpińska 63

J  
Aleksandra Jankowska 41  
Erika Janunger 61  
Grzegorz Jaroszek 48

Joanna Jasińska 58  
Lars Jessen 16  
Radosław Jędrzejczak 41  
Andrzej Jobczyk 75  
Ana Jobim 88  
Maciej Jurewicz 43  
Tomasz Jurkiewicz 74

K  
Chen Kaige 20  
Kazimierz Karabasz 42  
Wong Kar-wai 20  
Wojciech Kasperski 63  
Andreas Kassel 40  
Aki Kaurismäki 20  
Jerzy Kawalerowicz 90  
Abbas Kiarostami 20  
Takeshi Kitano 16, 20  
Till Kleinert 55  
Paweł Klusanczew 112-118  
Jagna Knittel 71  
Dmitro Kolosow 80  
Andrei Konchalovsky 20  
Bartek Konopka 55  
Tadeusz Konwicki 120  
Marcin Korneluk 66  
Natalia Kostenko 55  
Małgorzata Kozera 62  
Ivo Krankowski 72  
Grzegorz Krawiec 75  
Marvin Kren 68  
Bartosz Kruhlík 52  
Dominik Krutsky 62  
Waldemar Krzystek 97  
Juho Kuosmanen 62  
Akira Kurosawa 103  
Emir Kusturica 100  
Jan Kwieciński 49

L  
Dorota Lamparska 101  
Borys Lankosz 68  
Jan Laskowski 120  
Marcin Latałło 32  
Juraj Lehotský 33  
Mike Leigh 106  
Claude Lelouch 20  
Rafael Lewandowski 70  
Ken Loach 20  
Richard Loncraine 14  
Anastazja Lubczenko 80  
Piotr Ludwik 83

Ł  
Sebastian Łukaszuk 83

M  
Juliusz Machulski 121  
Janusz Majewski 121  
Anna Maliszewska 101  
Andrzej Mańkowski 46, 69  
Michał Marczak 53  
Wojciech Marczewski 97  
Thomas McCarthy 107  
Richie Mehta 100  
Fernand Melgar 30  
Sam Mendes 22  
Władimir Mieńszow 105  
Tsai Ming-liang 20  
Nanni Moretti 20

N  
Wael Nouredine 56  
Przemysław Nowakowski 59  
Anna Nowicka 81  
Krzysztof Nowicki 50

O  
Manoel de Oliveira 20  
Ermanno Olmi 31  
Paweł Oresznikow 64

P  
José Padilha 30  
Adrian Panek 58  
Alan Parker 87  
Pier Paolo Pasolini 35  
Bolesław Pawlica 18  
Tomasz Pawlak 44, 48  
Kacper Pawluk 82  
Jakub Pączek 66  
Jakub Piątek 57  
Pedro Piros 43  
Maciej Piwowarczuk 46  
Cyprian Piwowarski 70  
Roman Polański 20  
Tomek Popakul 39  
Amadeo Procopio 42  
Lucia Puenzo 17

Q

Stephen Quay 49  
Timothy Quay 49

R  
Jesper Ravn 50  
Daniel Rezende 76  
Michał Rogalski 26  
Katarzyna Rosłaniec 104  
Raoul Ruiz 20

S  
Ewa Sadowska 82  
Maria Sadowska 101  
Walter Salles 20  
Ludmiła Sasowa 81  
Irit Shamgar 67  
Rafał Skalski 40  
Grzegorz Skurski 93  
Paweł Słomkowski 40  
Frédéric Sofiyana 46  
Maciej Sterło-Orlicki 56  
Elia Suleiman 20  
Jacek Szarański 44  
Jarosław Szoda 18  
Piotr Szulkin 94, 96, 122, 125  
Małgorzata Szumowska 98

Ś  
Agnieszka Świdzińska 66

T  
Bernard Tanguy 58  
Anders Thomas Jensen 104  
Andrzej Titiukow 72  
Jonnie To 28  
Adam Torbus 72  
Lars von Trier 20  
Wiktor Tupik 80

U  
Pedro Urano 31

V  
Dara Van Dusen 57  
Gus Van Sant 20, 105  
Sonja Vesterhold 118  
Denis Villeneuve 61

W  
Andrucha Waddington 85  
Jan Wagner 70  
Andrzej Wajda 94, 96  
Bartosz Warwas 53  
Agnieszka Waszczeniuk 82  
John Webster 32  
Mark Wegner 69  
Wim Wenders 20  
Artur Więcek "Baron" 33  
Mikołaj Winter 83  
Michał Wnuk 41  
Tomasz Wolski 39  
Jakub Wroński 67  
Tomek Wysokiński 49

Y  
Gary Yates 23  
Zhang Yimou 20

Z  
Michał Zakrocki 63, 72  
Stanisław Zawiliński 77  
Adam Zienowicz 39  
Natasza Ziółkowska-Kurczuk 50  
Arkadiusz Zub 83

Ż  
Andrzej Żuławski 95  
Xawery Żuławski 110

